С.С. МАСЛОВА - ЛАШАНСКАЯ
Н.Н. ТОЛСТАЯ

УЧЕБНИК ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА

Петро-РИФ
1996

Учебник создан на основе материалов и опыта многолетнего преподавания шведского языка в Ленинградском, а в дальнейшем Санкт-Петербургском университете.

Предназначен не только для студентов и аспирантов, но и для широкого круга лиц, желающих научиться читать и переводить шведскую художественную, общественно-политическую и научную литературу или участвовать в беседе на шведском языке.

Учебник может быть использован как при работе под руководством преподавателя, так и при самостоятельном изучении языка.

Рецензент: *профессор, доктор филологических наук* Жаров Б. С.

Художник: Давыдов Д.
Компьютерная верстка: Меркулов А.
Корректор русского текста: Жукова Н.
Ответственный редактор издательства: Левыкина В.

ISBN 5-88141-005-X



МАСЛОВА-ЛАШАНСКАЯ
Сарра Семеновна
(1916 — 1990)

Окончила Ленинградский государственный университет, доктор филологических наук, докторская диссертация посвящена лексикологии шведского языка. Вела практические и теоретические курсы по грамматике, фонетике и лексикологии шведского языка. В 1953 г. вышла ее книга «Шведский язык», которая и по ныне остается лучшим пособием для изучающих шведскую фонетику и морфологию. Один из авторов «Русско-шведского словаря» М., 1976 г.

Крупнейший скандинавист России. В послевоенное время ее школу прошли все ленинградские скандинависты.



ТОЛСТАЯ
Наталия Никитична
(р. 1943)

Выпускница скандинавского отделения Ленинградского государственного университета. С 1969 г. ассистент, затем доцент той же кафедры. В 1974 г. защитила кандидатскую диссертацию, по грамматике шведского языка. С 1969 по настоящее время преподает практический шведский язык. Ведет теоретические курсы по стилистике, грамматике, истории русско-шведских культурных связей и т.д.

В шведской периодике опубликовано 12 рассказов, написанных на шведском языке.

Автор книги «Санкт-Петербург — город белых ночей» (совместно с двумя шведскими журналистами), изданной в Швеции в 1994 г.

В 1982 году С.С. Маслова-Лашанская и Н.Н. Толстая награждены почетной грамотой Министерства высшего и среднего специального образования РСФСР за «Учебник шведского языка» Л., 1981 — как авторы лучшего вузовского учебника года.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГРАММАТИКА

I. Простое предложение и его структура

II. Части речи

Имя существительное

Имя прилагательное

Имя числительное

Местоимение

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник шведского языка предназначен не только для студентов и аспирантов, но и для широкого круга лиц, желающих научиться читать и переводить шведскую художественную, общественно-политическую и научную литературу или участвовать в беседе на шведском языке. Учебник может быть использован под руководством преподавателя и при самостоятельном изучении языка.

Первое издание учебника вышло в Ленинграде в 1981 году. В настоящем, переработанном и дополненном издании сделаны следующие изменения: а) устаревшие тексты заменены новыми, отражающими реалии, появившиеся в Швеции и России, б) изменены и дополнены упражнения ко всем текстам учебника, с учетом изменений, происходящих в шведском языке, в) большинство текстов для перевода заменено по тем же соображениям, г) в соответствие с указанными изменениями приведен словарь.

Не изменилась методика подачи шведского грамматического материала, выработанная многолетним опытом преподавания в ЛГУ шведского языка авторами учебника, С.С.Масловой-Лашанской, ныне покойной, и Н.Н.Толстой.

Вводно-фонетический курс и грамматика написаны С.С.Масловой-Лашанской и изменениям не подвергались. Н.Н.Толстая является автором остальных частей учебника.

Возможны два варианта работы по учебнику: полный и сокращенный. При втором варианте могут опускаться параграфы (или абзацы) вводно-фонетического курса и грамматики, помеченные знаком °. Оба варианта предусматривают значительную самостоятельную работу.

Задача учебника — помочь учащимся выработать навыки правильного шведского произношения и навыки устной и письменной речи в пределах пройденной лексики на основе овладения грамматическими нормами шведского языка. В учебник включено большое количество разнообразных упражнений, направленных на активизацию изучаемого материала.

Шведская часть учебника проверена преподавателями из Швеции. Авторы выражают глубокую признательность всем, кто замечаниями и советами содействовал улучшению учебника.

О СТРУКТУРЕ УЧЕБНИКА И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИИ

Учебник состоит из вводно-фонетического и основного курсов.

Задача вводно-фонетического курса — выработать у учащихся правильное шведское произношение, автоматизировав важнейшие произносительные навыки, прежде чем начнется освоение материала основного курса. В первой части вводно-фонетического курса изучаются звуки и ударение шведского языка. Для того чтобы работа над произношением не осложнялась излишней информацией, грамматические пояснения в вводно-фонетический курс не включены и большая часть слов в упражнениях не переводится. Переводятся только слова, которыми иллюстрируются значащие противопоставления звуков, и фразы, необходимые для усвоения правильной интонации. Во второй части вводно-фонетического курса излагаются правила чтения. Третья часть курса представляет собой дополнение; здесь (в параграфах, помеченных знаком °) сообщаются сведения по фонетике, с которыми целесообразно знакомиться после прохождения значительной части уроков и при систематическом повторении материала, пройденного в основном курсе.

Основной курс состоит из трёх разделов: Тексты и упражнения (разбитые на 52 урока); Грамматика; Шведско-русский словарь (алфавитный).

Большинство уроков основного курса начинается с подготовительных упражнений, цель которых — обеспечить усвоение грамматических тем, разработанных в тексте урока. Однако объяснение грамматического материала отдалено от текстов и упражнений: оно даётся в систематически изложенной грамматике (раздел 5), в параграфах, на которые указывают ссылки в заголовках подготовительных упражнений. Прежде чем выполнять подготовительные упражнения, необходимо прочитать указанные параграфы грамматики. Тогда при изучении текстов урока грамматические явления будут уже знакомы учащимся, внимание которых будет направлено на лексику и содержание. Грамматику рекомендуется читать также и в порядке следования параграфов при систематизирующем повторении тех или иных грамматических явлений.

Тексты уроков содержат лексику повседневного общения, как и лексику, нужную при ознакомлении с географией, экономикой и культурой Швеции или для рассказа о России. В тексты включено подавляющее большинство из первых двух тысяч наиболее частотных слов, содержащихся в словаре Стуре Аллена «Первые десять тысяч. Частотность слов в газетном тексте»*.

После текстов приводятся упражнения, которые преследуют цель активизировать пройденный материал. Рекомендуется пересказывать тексты уроков или строить на их основе диалоги.

Большинство уроков содержит также специальные тексты для перевода с помощью большого шведско-русского словаря**.

За основным курсом в учебнике следует приложение — тексты большого размера для чтения и перевода (главным образом рассказы выдающихся шведских писателей).

---

* Allén S. Tiotusen i topp. Ordfrekvenser i tidningstext. Sthlm, 1972.

** Шведско-русский словарь / Сост. Д. Э. Миланова. 5-е изд. М., 1985

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

I. ОСНОВЫ ШВЕДСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 1. Содержание вводно-фонетического курса

Вводно-фонетический курс прививает навыки произношения, соответствующие нормам полного стиля литературного шведского языка. Полный стиль (противопоставляемый разговорному) отличается четкой артикуляцией и используется в публичных выступлениях, при деловом общении и т.п.

Так как предлагаемый курс предназначен для взрослых учащихся, он ориентирован на сознательное артикулирование новых для учащихся шведских звуков, а не просто на подражание преподавателю или магнитофонной записи. Поэтому курс содержит подробное описание артикуляции шведских звуков, сопоставляемой с артикуляцией русских звуков. Правильное произношение отрабатывается с помощью специальных упражнений. К артикуляционным упражнениям целесообразно приступать после предварительного прослушивания их, т.е. после того как их прочтет преподаватель или кто-либо другой, владеющий шведским языком. Прослушивание магнитофонной записи может служить заменой слухового восприятия речи, осуществляемого при личном контакте с носителями языка.

Последовательность описания фонетических явлений шведского языка в данном курсе определяется принципом: от более легкого к более трудному.

Некоторые параграфы и отдельные упражнения помечены знаком °; они могут опускаться при работе над учебником по сокращенному варианту (см. предисловие).

§ 2. Используемая транскрипция

Шведские звуки передаются в данном курсе с помощью международной фонетической транскрипции, в которую внесены небольшие изменения, русские звуки — с помощью транскрипции, принятой для русского языка. Транскрипционные знаки заключены в квадратные скобки. Наряду с транскрипционной записью шведских слов приводится их обычное написание, соответствующее шведской орфографической норме, с целью установить в сознании изучающих язык связь между звучанием слова и его графическим обликом.

§ 3. Фонема

Поскольку различие между звуками какого-либо языка указывает на различие между словами или формами одного слова, оно существенно и заметно для говорящих: ср. в русском языке твердое [л] в «мел» и мягкое [л'][*] в «мель». В каждом языке есть характерный для него набор подобных различающихся звуковых единиц, или звуковых типов, противопоставленных друг другу, поскольку замена звуков одного типа звуком другого типа отражается на смысле: замена звука [л] в «мел» звуком [л'] равнозначна замене слова другим словом.

Звуковые типы, общие для всех говорящих на данном языке и служащие для различения слов и форм слова, называются фонемами. Приведенные русские звуки [л] и [л'] представляют собой разные фонемы. Пары слов, различающиеся только одной фонемой (мел — мель, стал — стол, пой — бой и т.п.), называются минимальными парами. В таких парах особенно наглядно обнаруживается фонематичность, т.е. существенность данного звукового различия.

Фонема, однако, не всегда выступает в одном и том же неизменном звучании. Она существует в языке в виде группы вариантов. Варианты одной фонемы — это звуки, различия между которыми нефонематичны, т.е. никогда не служат в данном языке для различения слов или грамматических форм. Так, прислушавшись, мы убедимся, что в словах «мел» и «мель» произносятся два разных [э] (в «мел» — открытое, а в «мель» — закрытое). Но это только варианты одной фонемы [э]. Различия между подобными вариантами обусловлены либо влиянием соседних звуков (в приведенном примере — следующего за [э] согласного), либо воздействием других фонетических факторов (например, ударенности/неударенности слога).

§ 4. Принципы характеристики звуков

При описании звуков характеризуют их качественные особенности, обусловленные положением артикулирующих органов и способом артикуляции. Для объяснения артикуляции шведских звуков в дальнейшем используются схематичные рисунки, показывающие работу органов речи в момент произнесения того или иного звука.[**]

На рис.1 дано схематичное изображение артикулирующих органов.

Звуки многих языков (в том числе и шведского) нужно характеризовать также в количественном отношении, т.е. указывать, является звук долгим или кратким; такая характеристика необходима, если долгота/краткость звука фонематична. Долгота звука в транскрипции обозначается знаком [:], например [o:] = «о долгое».

---

* ['] — транскрипционный знак мягкости согласного.

** Рисунки выполнены на основании книг: Матусевич М.И. Современный русский язык: Фонетика. М., 1976; Любимова Н.А. Обучение русскому произношению. М., 1977; Elert C.-Ch. Allmän och svensk fonetik. Sthlm, 1966; Liljefors M. Tala och läs. Sthlm, 1967; Malmberg B. Svensk fonetik. 4 uppl. Lund, 1971.

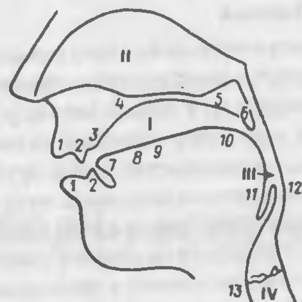


Рис.1. Органы речи.

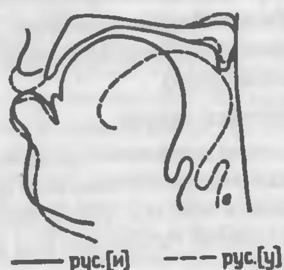
I — губы; II — полость носа; III — полость глотки; IV —гортань.

1 — губы; 2 — зубы; 3 — альвеолы; 4 — твёрдое нёбо; 5 — мягкое нёбо (нёбная занавеска); 6 — язычок; 7 — кончик языка; 8 — передняя часть спинки языка; 9 — средняя часть спинки языка; 10 — задняя часть спинки языка; 11 — корень языка; 12 — задняя стенка полости глотки; 13 — голосовые связки.

§ 5. Классификация гласных

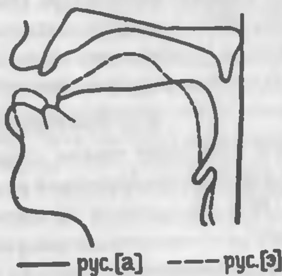
Характеризуя качество гласных, указывают: 1) какая часть языка поднята в направлении нёба, 2) какова степень подъема языка и 3) какова форма губ при артикуляции.

Если язык продвинут вперед — к зубам и средняя часть спинки языка поднята к твердому небу, артикулируется гласный п е р е д н е г о ряда, например рус. [и] в слове «мир». Если задняя часть спинки языка поднимается к мягкому небу, возникает гласный заднего ряда, например рус. [у] в «ум» (рис.2). Вся спинка языка может быть поднята к небу, и тогда артикулируется гласный с м е ш а н н о г о ряда, например рус. [ы]



—— рус.[и] – – – рус.[у]

Рис. 2



—— рус.[а] – – – рус.[э]

Рис. 3

в «мышь».

По степени подъема языка различают гласные н и з к о г о подъема (рус. [а]), при произнесении которых язык лежит у основания нижних зубов, и гласные в ы с о к о г о подъема (рус. [и], [у]). Степень подъема языка может быть неодинаковой и при артикуляции звуков, более или менее близких друг к другу, например двух вариантов фонемы [и] в русском языке: в слове «бить» звучит гласный более высокого подъема, чем в слове «бит». Нередко выделяют гласные среднего подъема, например рус. [э] (рис.3). Глас- ные, произносимые при более или менее высоком подъеме языка, называют также узкими или закрытыми, а при более низком подъеме — широкими или открытыми.

Если при артикуляции гласного губы выдвинуты и округлены, его называют огубленным или л а б и а л и з о в а н н ы м*, таковы рус. [у], [о]; неогубленными гласными являются рус. [э], [и].

Упражнение:

Прочтите следующие слова, наблюдая за работой языка и губ:

иль (= или) — эль, пили — пели — пули, соты — сыты, рак — рек — рок — рык.

При общей характеристике отдельного гласного указываются его основные признаки, например: рус. [и] — гласный переднего ряда, высокого подъема, неогубленный.

§ 6. Классификация согласных

При качественной характеристике согласных звуков принимают во внимание: 1) роль голоса и шума при артикуляции согласного, 2) артикулирующий орган, 3) способ образования согласного.

По роли голоса и шума согласные разделяют на ш у м н ы е (рус. [д т]) и с о н а н т ы (рус. [н]). При артикуляции сонантов голос, создаваемый вибрацией голосовых связок, преобладает над шумом, создаваемым работой других органов речи. Шумные согласные разделяются на з в о н к и е, произносимые с участием голоса (рус. [б д г]) и г л у х и е, произносимые без участия голоса (рус. [п т к]).

Классифицируя согласные по артикулирующему органу, в первую очередь учитывают активный (подвижный) орган. Различают согласные: г у б н ы е (рус. [б]), п е р е д н е я з ы ч н ы е (рус. [т]), с р е д н е я з ы ч н ы е (рус. [й]), з а д н е я з ы ч н ы е (рус. [к]); в шведском языке есть также ф а р и н г а л ь н ы й согласный [h] (см. § 20).

По способу образования различают: с м ы ч н ы е согласные, возникающие при «смыкании» артикулирующих органов (рус. [т д]), щ е л е в ы е, возникающие при сближении органов речи (рус. [ф в]) и д р о ж а щ и е, создаваемые вибрацией органа речи (рус. [з]).

Для характеристики некоторых согласных важны также другие особенности способа их образования. Так, звуки типа рус. [л] называются б о к о в ы м и, потому что при их произнесении язык смыкается с верхними зубами или их основанием, а воздух обтекает преграду с боков. Звуки типа рус. [м] и [н] называются н о с о в ы м и: при их артикуляции небная занавеска опущена и часть воздуха из глотки попадает в полость носа; этим губной носовой звук [м] отличается от губного неносового [б], а переднеязычный носовой звук [н] — от переднеязычного неносового [д] (рис. 4).

При характеристике отдельного согласного указывают перечисленные выше признаки. Так, [т] характеризуется как переднеязычный, глухой, смычный.

* От лат. labium *губа*.

§ 7. Важнейшие особенности шведского произношения (сравнительно с русским)

1. При произнесении шведских звуков язык и губы большей частью напряжены сильнее, чем при артикуляции аналогичных русских.

2. В шведском языке существенную роль играет различение долгих и кратких звуков, как гласных, так и согласных (см. § 8-9).

3. В шведском языке **нет** свойственной русскому языку **палатализации*** (смягчения) согласных перед гласными переднего ряда.

Акустический эффект смягчения согласного связан с тем, что в момент его артикуляции средняя часть спинки языка поднимается к твердому небу. Ср. мягкое [си] в рус. «сиг» (название рыбы) и твердое [s] в шв. [sɪk] sik (то же значение). Чтобы избежать палатализации шведских согласных, нельзя допускать подъема спинки языка к небу при их артикуляции перед гласными переднего ряда.

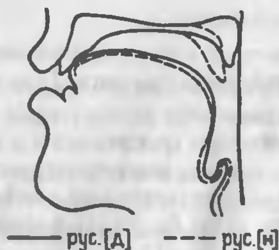


Рис. 4

Упражнение:

Прочтите следующие слова, следя за положением языка:

кон — конь, кров — кровь, были — били, рад — ряд, суда — сюда.

4. Большинство шведских гласных отличается однородностью звучания, т.е. положение языка при артикуляции гласного не должно изменяться. Шведские гласные никогда не начинаются, как некоторые русские, с призвука, более узкого, чем последующая часть гласного (рус. «нет» произносится [н^иэт], рус. «нос» — [н^уос]). У некоторых шведских гласных имеется «скольжение», но у них призвук не в начале, а в конце звучания (см. § 8, 32, 41).

5. Структура ударенного слова в шведском языке существенно отличается от структуры его в русском языке (см. § 10).

6. Характерной чертой шведской фонетической системы является наличие особого движения тона в слове, так называемого тонического акцента (см.§ 37).

ШВЕДСКИЕ ЗВУКИ И УДАРЕНИЕ

§ 8. Гласный [i:]. Согласные [s m n]

1. [´i:s ´si: ´mi:] = is, si, mi.

Шведские [s] и [m] произносятся как рус. [с] и [м], например, в словах «сын», «мак».

Шведское [i:] похоже на рус. [и] в первом слоге слова «синий». Средняя часть спинки языка максимально поднята к небу ([i:] — самый узкий гласный шведского языка), язык более напряжен, чем при рус. [и], углы рта растянуты в стороны (рис .5). Часто [i:] звучит почти как [i:^j], т.е. спинка языка к концу артикуляции звука почти смыкается с небом (см. § 30).

---

* От лат. palatum *твёрдое нёбо.*

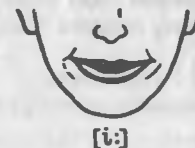


Рис. 5

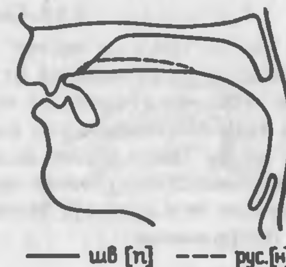


Рис. 6

2. [´mi:n ´ni: ´si:n] = min, ni, sin.

Шведское [n] артикулируется самым кончиком языка,* который смыкается с верхними зубами, т.е. это — а п и к а л ь н ы й звук. Напротив, рус. [н] произносится при опущенном к нижним зубам кончике языка; при этом передняя часть спинки языка смыкается с основанием верхних зубов и альвеолами (рис. 6).

Необходимо помнить, что шведские согласные не смягчаются перед передними гласными. Ср. рус. «ми» (нота) [´м'и]— шв. [´mi:]; рус. «Нина» [´Ниưа] — шв. [´ni:] *вы.*

§ 9. Гласный [i]. Согласные [m: n: s:]

[´in: ´sim: mis:] = in, sim, miss. Согласные [m: n: s:] отличаются от [m n s] только длительностью.

Шведское [i] сходное с рус. [и] в «мир», но отличается обязательной краткостью; язык при артикуляции [i] поднят к небу немного меньше, чем при [i:].

§ 10. Динамическое ударение и специфика шведских ударенных слогов

Как и в русском, в шведском языке есть словесное динамическое (или силовое) ударение, т.е. выделение слогов, произносимых с большей силой, чем другие. О слоге слова, который произносится с максимальной силой, говорят, что он несет на себе главное ударение. В слове помимо главного может быть также более слабое — побочное, или второстепенное, ударение (см. § 52). Главное ударение обозначают знаками ´ (акут) или ` (гравис), об их использовании см. § 37.

В состав ударенного слова в шведском языке обязательно входит долгий звук: либо долгий гласный — [´i:s ´si:], либо следующий за кратким гласным долгий согласный — [´mis: ´in:]. Так как долгие согласные встречаются только после краткого гласного в ударенном слоге, долготу их в транскрипции обычно не обозначают и пишут [´min ´mis]. Следовательно, отсутствие в транскрипции двоеточия после ударенного гласного указывает не только на краткость гласного, но и на долготу последующего согласного.

Долгота/краткость гласных в шведском языке фонематична, ср. [´mi:n] min *мина* — [´min] min *мой.*

---

* От лат. apex *кончик языка.*

§ 11. Согласные [v] и [f]

1. [´vi:s ´vis ´vi:v] = vis, viss, viv.

Шведское [v] отличается от рус. [в] тем, что при его произнесении верхние зубы «наступают» на верхний край нижней губы (при рус. [в] верхние зубы соприкасаются с внутренней стороной нижней губы).

2. [´fi:n ´fin ´fins] = fin, finn, finns.

[f] отличается от [v] только одним признаком — глухостью.

Различие между [v] и [f] фонематично; ср. минимальную пару [´vi:n] vin *вино* и [´fi:n] fin *тонкий'*

Упражнения:

[i: — i] [´vi:n — ´vin ´svi:n — ´svin ´vi:s — ´vis]. [v — f] [´vin — ´fin ´vi:n — ´fi:n].

§ 12. Гласные [e:] и [e]

1. [´e:n ´se:n ´ve: ´fe:] = en, sen, ve, fe.

Шведское узкое, или закрытое, долгое [e:] сходно с вариантом русской фонемы [э], выступающим в слове «лень». Оно отличается от русского звука обязательной долготой, напряженностью и отсутствием более узкого начального призвука (никогда не звучит как [ᴵᵉэ]). При артикуляции [e:] язык поднят несколько меньше, чем при [i], углы рта также оттянуты в стороны.

2. [´en ´ens ´vem] = en, ens, vem.

[e] отличается от [e:] обязательной краткостью. В речи жителей многих районов Швеции, в частности Стокгольма, [e] отсутствует, вместо него используется [ɛ] (см. § 15).

§ 13. Согласный [r]

[´me:r ´re:n vi ´si:r] = mer, ren, visir.

Шведское [r] сходно с рус. [р] в словах «рад», «бор», но менее раскатисто. Оно, как и другие шведские согласные, не палатализуется перед гласными переднего ряда. Ср. рус. «рис» [р'ис] и шв. [´ri:s] ris. После краткого гласного выступает долгое [r:] (примеры см. в § 19).

Упражнения:

[i: — e:] [´vi: — ´ve: ´mi:n — ´me:n ´ri:s — ´re:s]. [i — e] [´rim — ´rem ´in — ´en].

§ 14. Согласный [l]

[´i:l ´sil ´li:n ´le:] = il, sill, lin, le.

При артикуляции шв. [l], как и рус. [л'] и [л], кончик языка упирается в основание верхних зубов, различие же между этими тремя звуками определяется положением тела языка: при рус. [л'] передняя часть спинки языка высоко поднята к твердому небу (касается альвеол), при рус. [л] середина языка опущена, а задняя часть слегка приподнята к мягкому небу; при артикуляции шв. [l] тело языка ровно приподнято и занимает среднее положение по сравнению с рус. [л'] и [л] (рис. 7). После кратких гласных выступает долгий вариант фонемы — [l:], например в [´vil ´sil ´nils].

§ 15. Гласные [ɛ:] и [ɛ]

1. [´fɛ: ´nɛ:s ´lɛ:s ´lɛ:n] = fä, näs, läs, län.

Шведское [ɛ:] сходно с рус. [э] в слове «цех», но отличается долготой; кроме того, [ɛ:] является более передним звуком, чем [э], которое в положе-

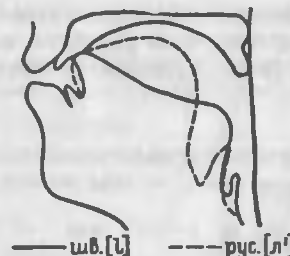


Рис. 7



Рис. 8

нии между твердыми согласными произносится с несколько отодвинутым назад языком.

При артикуляции [ɛ:] язык поднят меньше, чем при [e:], поэтому [e:] называют закрытым, или узким, а [ɛ:] — открытым; см. положение языка при артикуляции шведских гласных переднего ряда на рис. 8.

Различие между [e:] и [ɛ:] выступает в минимальных парах, например: [´le:n] len *нежный, мягкий* — [´lɛ:n] län *лен* (административная единица в Швеции).

2. [´ɛlv ´ɛs ´fɛl] = älv. äss. fäll.

[ɛ] отличается от [ɛ:] краткостью. Различие между [ɛ:] и [ɛ] выступает в минимальных парах, например: [´vɛ:l] väl *хорошо* — [´vɛl] väll *сварка*.

Упражнения:

[e: — ɛ:] [´ve:v — ´vɛ:v ´re:v — ´rɛ:v ´le: — ´lɛ:]. [ɛ: — ɛ] [´vɛ:n — ´vɛn ´sɛ: l — ´sɛl].
[i: — e: — ɛ:] [´vi:n — ´ve:n — ´vɛ:n]. [i — e — ɛ] [´in — ´en — ´ɛn].

§ 16. Безударный гласный [ə]. Движение тона в слове

[´lɛ:sər ´sɛmrə]; [rə´ɛl ə´mi:r].

Звук [ə] является вариантом фонемы [ɛ] и выступает в безударных слогах. Он сходен с русским безударным гласным в слове «часы».

В изолированных двусложных словах высота тона в ударенном слоге часто выше, чем в безударном. Схема движения тона в словах типа [´lɛ:sər] такова: ¯., в словах типа [rə´ɛl] . ¯ (тире обозначает ударенный слог, а точка — безударный; расположение знаков по высоте указывает на соотношение высоты тона).

§ 17. Интонация в простом повествовательном предложении. Словесное ударение в связной речи

1. [´svɛn ´lɛ:sər‖]¯ — . Sven läser *Свен читает* (‖ — знак конца повествовательного предложения).

Для интонации шведского повествовательного предложения характерно понижение тона к концу (если логическое ударение не падает на одно из последних слов).

2. [vi ´lɛ:sər ‖] Vi läser *Мы читаем.*

[ni ´skri:vər ‖]* Ni skriver *Вы пишете.*

---

* [sk] в [´skri:vər] артикулируется как рус. [ск].

В связной речи некоторые слова являются безударными, например, личные местоимения, предлоги. В словах, лишенных ударения, выступают полудолгие варианты долгих фонем (в транскрипции они отмечены знаком [ˑ]).

3. [ˊvi: ˊle:sər ǁ] Vi läser *Мы читаем*

Личные местоимения несут на себе ударение в речи, когда они особенно выделены по смыслу: ″Вы пишете, а ″мы читаем (″ — знак логического ударения).

§ 18. Согласные [b] и [d]

1. [ˊbεsk ˊi:bis ˊbi:] = besk, ibis, bi.

Шведское [b] произносится как рус. [б] в словах типа *бал*.

2. [ˊde:l ˊe:dən ˊli:dər] = del, eden, lider.

Шведское [d] артикулируется кончиком языка и этим отличается от рус. [д] (см. § 8, п.2 о шв. [n]).

3. [ˊnεbən ˊribən ˊvidən] = näbben, ribben, vidden.

После кратких гласных в ударенном слоге выступают [b:] и [d:].

4. [ˊnεb ˊrib ˊgrind ˊvi:d] = näbb, ribb, grind, vid.

Как [b], так и [d] могут стоять в конце слова перед паузой (в русском языке в подобной позиции звонкие смычные заменяются соответствующими глухими: *зуб* [ˊзуп], *рад* [ˊрат] и т.п.).

°Упражнения:

[ˊbi:n – ˊbe:n ˊbi:l – ˊbil ˊfe:bər – ˊfi:bər]. [ˊnεb ˊsnib si ˊbi:riər].
[ˊvi:d – ˊve:d ˊvi:d – ˊvid ˊi:dəl – ˊε:dəl]. [ˊlεd ˊrεd ˊli:dεr].

§ 19. Сверхоткрытые гласные [æ:] и [æ]

1. [ˊlæ:r ˊnæ:r ˊsvæ:r] = lär, när, svär.

Перед [r] вместо [ε:] произносится [æ:], т.е. более открытый вариант этой фонемы. Сверхоткрытое [æ:] сходно с гласным в английском слове man.

2. [ˊær ˊærm ˊværə] = ärr, ärm, värre.

Перед [r] выступает сверхоткрытое [æ] — вариант фонемы [ε].

Упражнения:

[æ: – æ] [ˊæ:r – ær]. [æ: – e:] [ˊsæ:r – ˊse:r ˊlæ:r – ˊle:r]. [i: – e: – ε: – æ:] [ˊli:n – ˊle:n – ˊlε:n – ˊlæ:r]. [i – ε – æ:] [ˊin – ˊεn – ˊær]. [ə] [ˊe:nən ˊsilən ˊvεnən ˊsεmrə ˊfærə].

§ 20. Согласный [h]

[ˊhæ:r ˊhε:l ˊhe:s ˊhis] = här, häl, hes, hiss.

Звук [h] произносится без участия губ и языка, как простой выдох. Воздух при этом образует шум в глотке; поэтому [h] называется фарингальным* согласным.

Внимание! Не заменяйте [h] русским глухим заднеязычным [x]!

§ 21. Гласный [a]

[ˊhal ˊlas: ˊandən] = hall, lass, anden.

---

* От греч. pharynx *глотка, зев.*

В шведском языке есть две фонемы, аналогичные рус. [а]. Одна из них — [a] — сходна с рус. [а] в таких словах, как «рад», «бант» (т.е. в ударенном слоге после твердых согласных). Шведское [a] отличается обязательной краткостью; это гласный переднего ряда самого низкого подъема.

°Упражнения:

[ˊhan aˊfæ:r amˊfi:biən] = han, affär, amfibien.

§ 22. Гласный [ɑ:]

[ˊɑ:v ˊrɑ:m ˊsvɑ:rən baˊlɑ:d] = av, ram, svaren, ballad

Шведское [ɑ:] отличается от рус. [а] тем, что оно является гласным заднего ряда: при произнесении [ɑ:] язык оттянут назад и поднята его задняя часть. Положение языка при артикуляции [ɑ:] показано на рис. 9, положение губ при артикуляции [a] и [ɑ:] — на рис. 10.

Различие между [ɑ:] и [a] выступает в минимальных парах, например: [ˊdɑ:m] dam *дама* — [ˊdam] damm *дамба*.

°Упражнения:

[a – ɑ:] [ˊal – ˊɑ:l ˊvan – ˊvɑ:n ˊman – ˊmɑ:n ˊmal – ˊmɑ:l ˊvalən – ˊvɑ:lən].

§ 23. Интонация в вопросительных предложениях — общих вопросах

[ˊle:sər viˑ?] – ¨ Läser vi? *Мы читаем?*

Интонация предложений подобного типа (т.е. общих вопросов, которые предполагают ответ «да» или «нет») характеризуется повышением тона в конце фразы.

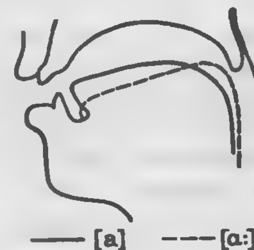


Рис. 9

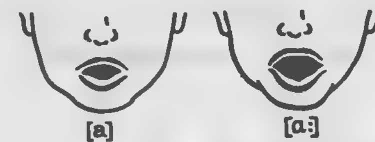


Рис. 10

Упражнения:

[ˊle:sər iˊre:nə miˑna ˊbre:v?] Läser Irene mina brev? *Ирена читает мои письма?;*
[ˊbrinər ˊεldən?] Brinner elden? *Огонь горит?;*
[ˊskri:vər ˊεlən ˊbre:v?] Skriver Ellen brev? *Эллен пишет письма?*

§ 24. Согласные [p] и [t]

1. [ˊspe:l ˊrisp ˊli:pər] = spel, risp, liper.

Шведское [p] в ряде позиций не отличается от рус. [п], но есть позиции, когда оно произносится с придыханием (см. § 26).

2. [ˊε:tər ˊste:n ˊrast] = äter, sten, rast.

Шведское [t] отличается от рус. [т] своим апикальным характером (ср. § 8, п. 2 и § 18, п. 2).

В определенных позициях [t] произносится с придыханием (см. § 26).

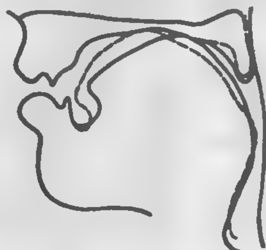
Упражнения:

[rəpa´re:ra prə´mis ´rasp ´spinər ´vispən bə´vɛ:pna].
[´mɛ:tər ´stɑ:l ´ste:l ´listən ´mistər ´li:tər ´bast].

§ 25. Согласный [k]

1. [´skɑ:l ´mask bə´vɑ:ka] = skal, mask, bevaka.
2. [´skis ´le:kər ´de:kis] = skiss, leker, dekis.

Место артикуляции шведского [k] зависит от звукового окружения. При артикуляции [k] в сочетании с [a] и гласными непереднего ряда задняя часть спинки языка соприкасается с мягким нёбом (см. примеры группы 1). При артикуляции [k] в сочетании с гласными переднего ряда (кроме [a]) спинка языка соприкасается с задней частью твёрдого неба (см. примеры группы 2). положение языка в том и другом случае см. на рис. 11. Об аспирированном [k] см. § 26.



—— [к] в ['kɑ:l]
- - - [к] в ['skıs]

Рис. 11

§ 26. Аспирация* звуков [p t k]

[´re:p ´pas ´lap ´mɑ:t ´ mat ´tɑ:l ´lak ´kɑ:l] = rep, pass, lapp, mat, matt, tal, lack, kal.

Шведские [p t k] в позиции перед ударенными гласными, а на конце слова — после ударенных гласных аспирированы, т.е. произносятся с легким придыханием. Знак аспирации — ‘; однако в транскрипции аспирация обычно не обозначается, как само собой разумеющаяся в определенных условиях.

В позиции после [s] аспирация [p t k] не имеет места; ср.: [´lɑ:t‘ — ´last ´p‘i:n — ´spin ´vɑ:k‘ — ´vask].

§ 27. Согласный [g]

1. [´gɑ:l ´gre:n ´vɑ:g ´tag] = gal, gren, vag, tagg.
2. [´vi:g ´se:g ´ne:g ´ɛg] = vig, seg, neg, ägg.

Заднеязычный согласный [g] отличается от [k] звонкостью и отсутствием аспирации. Положение языка при [g] соответствует положению языка при [k]. Фонема [g] выступает в виде более заднего варианта в [´gɑ:l] и т.п. и в виде варианта, продвинутого вперед, в [´vi:g] и т.п. (ср. § 25).

Шведское [g] на конце слова не заменяется глухим [k] (ср. § 18).

---

* От лат. aspirare *дышать*.

§ 28. Долгие варианты согласных и слогоделение

[´lɛpən ´nɛbən ´sitər ´vidən ´lakən ´vɛgən] = läppen, näbben, sitter, vidden, lacken, väggen.

В словах, у которых за кратким ударенным гласным следует долгий вариант одной из согласных фонем, граница между слогами проходит посередине согласного (часть согласного относится к ударенному слогу, часть — к последующему безударному), ср. [´vɛg¦gən] väggen *стена* — [´vɛ:¦gən] vägen *дорога*.

§ 29. Интонация специальных вопросов

[´vɛm ´skri:ver?] ¯ —. Vem skriver? *Кто пишет?*
[´vɑ: ´he:tər han?] ¯ —. Vad heter han? *Как его зовут?*
[´vɑ: ´skri:vər ˝nils?] — —. ¯ Vad skriver Nils? *Что пишет ˝Нильс?*

Вопросительные слова обычно несут на себе ударение. В вопросительных предложениях, вводимых такими словами, т.е. в специальных вопросах, тон после вопросительного слова обычно падает. Логическое ударение может, однако, вызвать повышение тона и в конце фразы.

Упражнения:

[vi· ´ɛ:tər ´æ:r‖] Vi äter bär *Мы едим ягоды.*
[´vɛm ´ɛ:tər ´bæ:r?] Vem äter bär? *Кто ест ягоды?*
[´vɛm ´ɛ:tər ´fisk?] Vem äter fisk? *Кто ест рыбу?*
[´vɑ:r ´vɛksər ´bær?] Var växer bär? *Где растут ягоды?*
[´vɑ:r ´sitər vi· ?] Var sitter vi? *Где мы сидим?*
[´ɛ:tər ´ɛlən ´fisk?] Äter Ellen fisk? *Элен ест рыбу (или нет)?*

§ 30. Согласный [j]

[´jɑ: ja´hɑ: ´jɛ:v ´fjɛl] = ja, jaha, jäv, fjäll.

[j] — среднеязычный согласный: средняя часть спинки языка при его артикуляции приближается к твердому небу. Шведское [j] — более шумный звук, чем рус. [й], так как щель, образуемая артикулирующими органами при его произнесении, значительно уже.

Упражнения:

[´næ:r ´re:sər ´kaj tıl ´sværjə ?] När reser Kaj till Sverige? *Когда Кай едет в Швецию?*
[´re:sər ´pæ:r tıl ´jɑ:pan?] Reser Pär till Japan? *Пэр едет в Японию?*
[´vɑ: ´ɛ:tər ´jɑ:n?] Vad äter Jan? *Что Ян ест?*
[´dæ:r ´lıgər mın jı´tar] Där ligger min gitarr *Там лежит моя гитара.*

§ 31. Слова [jɑ:] ja *да* и [´nɛj] nej *нет*

[´lɛ:sər ´jɑ:n? — jɑ: / han ´lɛ:sər‖] Läser Jan? — Ja, han läser *Ян читает? — Да,* [illegible]

[´re:sər ´i:var i·´dɑ:? — ´jɑ:‖] Reser Ivar idag? — Ja *Ивар уезжает сегодня? — Да.*

[´sıtər ´pæ:r ´hæ:r? — ´nɛj / han ´sıtər i· ´parkən‖] Sitter Pär här? — Nej, han sitter i parken *Пэр сидит здесь? — Нет, он сидит в парке.*

Слова [´jɑ:] и [´nɛj] могут функционировать как самостоятельное предложение или часть предложения; в последнем случае они отделяются небольшой паузой (в транскрипции она обозначается знаком /).

°**Упражнения:**

[ˈɛ:tər ˈi:var ˈbæ:r? — ja ˈvɪst!ıı] Äter Ivar bär? — Javisst! *Ест Ивар ягоды? — Да, конечно.* [ˈɛ:tər han ˈfisk? — ˈnɛj!] Äter han fisk? — Nej! *Он ест рыбу? — Нет!* [ˈlɪgər mɪn jɪˈtar ˈhæ:r i ˈklasən? — ˈnɛj!] Ligger min gitarr här i klassen? — Nej! *Моя гитара лежит здесь, в классе? — Нет!*

§ 32. Гласный [u:]

[ˈku: ˈbru: ˈstu:l ˈu:s] = ko, bro, stol, os.

Шведское [u:] близко к рус. [у] в слове «ухо». При произнесении [u:] язык оттянут назад и его задняя часть поднята к мягкому небу. [u:] — самый узкий из шведских гласных заднего ряда. Кончик языка при артикуляции [u:] находится позади нижних зубов; губы сильно округлены и образуют небольшой кружок (рис. 12). В речи многих шведов [u:] завершается более узким призвуком (звучит как [u:ʷ], но не превращается в [u:w]).



Рис. 12

Упражнения:

[ˈru: ˈbu: ˈblu:d ˈstu:d ˈru:s ˈnu:t ˈsu:t ˈnu:sən ˈfu:tən ˈplu:gən ˈsu:lən ˈru:pət ˈbru:r ˈmu:r ˈku:n].

§ 33. Гласный [u]

[ˈurmən ˈustən ˈtum vuˈkɑ:l] = ormer, osten, tom, vokal.

При артикуляции [u] задняя часть языка поднята немного меньше, чем при [u:], округленные губы раскрыты немного шире.

Упражнения:

[ˈund ˈrud ruˈmɑ:n puˈlɑ:r pruˈfe:t pruˈsɛs uˈli:v]. [guˈdɑ:! / ˈsɛjər hanıı] Goddag, säger han *«Добрый день», — говорит он.* [ˈɛ:tər han ˈust?] Äter han ost? *Он ест сыр?* [hun ˈbu:r i ˈbu:dənıı] Hon bor i Boden *Она живет в Будене.* [ˈvɛm ˈɛ:tər ˈust?] Vem äter ost? *Кто ест сыр?*

§ 34. Гласный [o:]

[ˈo:l ˈo:r ˈso:n ˈo:kər] = ål, år, son, åker.

При артикуляции [o:] задняя часть языка поднята к мягкому небу меньше, чем при [u:], но язык напряжен; губы округлены и сильно выдвинуты вперед. Шведское [o:] отличается от русского ударенного [о] отсутствием в его начале у-образного призвука.

Упражнения:

[ˈBarbru ˈsɪtər i ˈbo:tənıı] Barbro sitter i båten *Барбру сидит в лодке.* [ˈvɛm ˈo:kər ˈdi:t?] Vem åker dit? *Кто туда едет?* [ˈastrɪd ˈgro:tər] Astrid gråter *Астрид плачет.*

§ 35. Гласный [ɔ]

[ˈɔs ˈhɔp ˈkɔj ˈbɔr] = oss, hopp, koj, borr.

[ɔ] отличается от [o:] краткостью, а также отсутствием напряженности и меньшей степенью подъема языка при артикуляции; губы при [ɔ] округлены, но выпячены незначительно. Шведское [ɔ] сходно с концом русского ударенного гласного в слове «осень».

Упражнения:

[ˈnɪls ˈkɔmər po ˈmɔndaıı] Nils kommer på måndag *Нильс придет в понедельник.* [ˈsvɛn ɔ ˈmɔns ˈbu:r i ˈsmo:landıı] Sven och Måns bor i Småland *Свен и Монс живут в Смоланде.* [hun ˈhɔlər ˈtvo: ˈbre:v i ˈhandənıı] Hon håller två brev i handen *Она держит в руке два письма.* [ˈnæ:r ˈkɔmər ˈto:gət?] När kommer tåget? *Когда прибывает поезд?* [ˈhɛj! / ˈsɛjər ˈbarbruıı] Hej, säger Barbro *«Привет», — говорит Барбру.*

°§ 36. Повторение пройденного

I. Упражнения на согласные:

[d] [ˈdɪl ˈdi:t ˈdɪt ˈdi:s dɪˈrɛkt ˈle:d ˈklɛd].
[n] [ˈni:d ˈni:t ˈnɪk ˈni:gər ˈnɪpər ˈne:r kaˈni:n].
[s] [ˈsi:l ˈsɪl ˈsi:dər ˈsɪlvər sɪlɪˈkɑ:t ˈse:gər bəˈse:].
[t] [ˈti:d ˈtɪp tɪmˈbɑ:l tɪˈmi:d ˈte:gəl ˈte:t kaˈte:dər].
[v] [ˈvi:t ˈvɪt ˈvi:nət ˈve:k ˈve:t bəˈvɪtna ˈsle:v ˈri:v].
[f] [ˈfɪfəl ˈfi:kən ˈfe:t ˈfɪk fɪˈɛntlɪt ˈfɪlmən fɪˈnans].
[k — g] [ˈslɑ:k — ˈslɑ:g ˈvi:k — ˈvi:g ˈne:k — ˈne:g].
[p — sp] [ˈpɪg — ˈspɪg ˈpi:kən — ˈspi:kən ˈrap — ˈrasp].
[t — st] [ˈtɑ:l — ˈstɑ:l ˈte:g — ˈste:g ˈkat — ˈkast].
[k — sk] [ˈkat — ˈskat ˈkarp — ˈskarp ˈlɛk — ˈlɛsk].

II. Упражнения на гласные:

[o: — ɑ:] [ˈo:l — ˈɑ:l ˈsto:l — ˈstɑ:l ˈto:r — ˈtɑ:r].
[o: — ɔ] [ˈgro:t — ˈgrɔt ˈto:t — ˈtɔr ˈbo:tən — ˈbɔtən].
[u: — o:] [ˈbu:t — ˈbo:t ˈu:s — ˈo:s ˈlu:g — ˈlo:g].
[u: — u] [ˈbu:t — ˈbut ˈru:t — ˈrut].
[u: — o: — ɑ:] [ˈbu:r — ˈbo:r — ˈbɑ:r ˈtu:g — ˈto:g — ˈtɑ:g].

§ 37. Тонический акцент

1. [ˈfo:gəl] fågel *птица* [ˈhandən] handen *рука.*
2. [ˋgɑ:ta] gata *улица* [ˋkala] kalla *звать.*

В шведском языке наряду с динамическим ударением существует так называемое тоническое ударение, или тонический акцент.*

Тонический акцент состоит в том, что каждое слово характеризуется (помимо динамического ударения) определенным движением тона (изменением его высоты). В словах типа [ˈfo:gəl] при изолированном употреблении и на конце повествовательного предложения обязательным является нисходящее движение тона после ударенного гласного; в слова типа [ˋgɑ:ta] в тех же условиях тон в пределах первого слога понижается, а в последующем (заударном) слоге немного повышается (примерно на терцию) и снова падает (рис. 13).

Тонический акцент первого типа называется п р о с т ы м, или а к у т н ы м (шв. akut accent), второго типа — с л о ж н ы м, или

---

* Здесь описываются типы тонического акцента, характерные для речи жителей центральной Швеции (включая Стокгольм). В других областях Швеции типы тонического акцента отличаются от описанного. В финляндском шведском тонического акцента нет.



Рис. 13

г р а в и с н ы м (шв. grav accent). На акутный акцент указывает знак ˊ, на грависный — ˋ. Грависный тонический акцент может быть только у двусложных и многосложных слов. Есть формы слов, одинаковые по фонемному составу и различающиеся только тоническим акцентом:

[ˊandən] anden *дикая утка* — [ˋandən] anden *дух;*

[ˊbi:tən] biten *кусок* — [ˋbi:ten] biten *укушенный.*

Упражнения:

[ˊbu:na — ˋbu:na ˊgrɑ:nən — ˋgranən ˊgo:sən — ˋgɔsən].
[ˊmo:sən — ˋmɔsən ˊhɛndər — ˋhɛnda ˊvɛnən — ˋvɛnta].
[ˋblo:sa — ˋblɔsa ˋgranar — ˋgrɑ:nar ˋkala — ˋkɑ:la].
[ˋle:da — ˋli:da ˋvi:na — ˋvına ˋle:rur — ˋlæ:rur].

§ 38. Грависный тонический акцент во фразе

[ˊbu:r ˋe:rık i· ˋsko:nə?] Bor Erik i Skåne? *Эрик живет в Сконе?* [ˋbrıta ˊre:sər i· ˊdɑ: tıl hapaˋrandaǁ] Britta reser idag till Haparanda *Бритта сегодня едет в Хапаранду.*

В начале или середине повествовательных предложений, а в общих вопросах также и в конце, в словах с грависным тоническим акцентом тон на последнем слоге после повышения не понижается (ср. сказанное о грависном акценте в § 37).

Упражнения:

[ˋtɑ:lar ˋbrıta ˋsvenska? — ˊjɑ: / hun bo˙də ˋtɑ:lar ɔ ˊlɛ:sər ˋsvɛnskaǁ] Talar Britta svenska? - Ja, hon både talar och läser svenska *Бритта говорит по-шведски? — Да, она и говорит, и читает по-шведски.* [ˋbɑ:dar ˊana ˊɔfta i˙ ˊo:n? — ˊjɑ: / ˋganska ˋɔftaǁ] Badar Anna ofta i ån? — Ja, ganska ofta *Анна часто купается в речке? — Да, довольно часто.* [ˊbu:r ˋkɑ:rın i˙ ˊlɔndɔn? — ˊnɛj hun ˊbu:r i˙ ˊsværjəǁ] Bor Karin i London? — Nej, hon bor i Sverige *Карин живет в Лондоне? — Нет, она живет в Швеции.* [ˊre:sər hun tıl ˊnɔrjə i˙ dɑ:?] Reser hon till Norge idag? *Она едет в Норвегию сегодня?*

§ 39. Тоннческий акцент в некоторых глагольных формах

[vi˙ ˊlɛ:sərǁ] Vi läser — [at ˋlɛ: sa] att läsa *Мы читаем — читать.*

[vi˙ ˊbu:r ˊhæ:rǁ] Vi bor här — [at ˊbu:] att bo *Мы живем здесь — жить.*

[vi˙ ˋbɑ:dar i˙ ˊo:nǁ] Vi badar i ån — [at ˋbɑ:da] att bada *Мы купаемся в речке — купаться.*

Формы настоящего времени, оканчивающиеся на [ər] -er, характеризуются акутным тоническим акцентом, формы на [ar] -ar грависным, ср.: [ˊlɛ:sər] läser — [ˋbɑ:dar] badar.

Инфинитивы, оканчивающиеся на [a] -a и имеющие главное ударение на первом слоге, характеризуются грависным акцентом. Частица [at] att, являющаяся приметой инфинитива, может также произноситься [ɔ], например: [at ˊbu:] или [ɔˊbu:] att bo *жить.*

Упражнения:

[ˋtɑ:lar ˋo:kə ˋfranska? — ˊnɛ j / han ˋtɑ:lar ˋbɑ:ra ˋsvɛnskaǁ] Talar Åke franska? — Nej, han talar bara svenska *Оке говорит по-французски? — Нет, он говорит только по-шведски.* [ˋdansar ˋklɑ:ra ˋɔfta? — ˊjɑ: / ˋganska ˋɔfta] Dansar Klara ofta? — Ja, ganska ofta *Клара часто танцует? — Да, довольно часто.* [i˙ ˊkvɛl ˊsıtər ˊpæ:r ˋhɛma ɔ ˊskri:vər ˊbre:v] Ikväll sitter Pär hemma och skriver brev *Сегодня Пэр сидит дома и* [illegible]

§ 40. Изменение тонического акцента в слове при утрате динамического ударения

[ˊto:gət ˊgo:r klɔkan ˋɔta] Tåget går klockan åtta *Поезд отходит в 8 часов.*

Если слово (в данном примере — klockan), имеющее грависный тонический акцент, утрачивает в речи динамическое ударение, оно одновременно теряет и специфическое движение тона, характерное для этого типа акцента.

Упражнения:

[mın ˋklɔka go˙r ˊrɛtǁ] Min klocka går rätt *Мои часы идут верно.* [hun ˝go:r ˊh ɛmǁ] Hon går hem *Она идет домой (а не едет).* [ˊnæ:r ˊkɔmər ˋo:kə ˝hem? — han kɔmər ˊhɛm klɔkan ˊtre:] När kommer Åke hem? — Han kommer hem klockan tre *Когда Оке приходит домой? — Он приходит домой в три часа.*

§ 41. Гласный [y:]

[ˊy:r ˋy:ta ˊfy:r ˊny: ˋly:da] = yr, yta, fyr, ny, lyda.



Рис. 14

Шведское [y:] — узкий огубленный гласный переднего ряда; в русском языке похожего звука нет.

При артикуляции [y:] язык занимает такое же положение, как при [i:], но губы округлены и выдвинуты вперед (рис. 14). В произношении многих шведов [y:] завершается более узким призвуком (язык поднимается еще больше к нёбу).

Различие между [i:] и [y:] фонематично; ср. минимальную пару [ˊbli:] bli *становиться* — [ˊbly:] bly *свинец.*

Упражнения:

[ˊdy: ˊny: ˊsy: ˋy:lar ˋy:vas ˋvy:er
ˋkly:va — ˋkli:va ˊfry:s — ˊfri:s ˋby:ta — ˋbi:ta ˋdi:ka — ˋdy:ka].

§ 42. Гласный [ʏ]

[ˋʏmpa ˋʏrkə ˊflʏkt ˊtʏsk] = ympa, yrke, flykt, tysk.

При произнесении [ʏ] положение языка такое же, как при [ı], но губы округлены и выдвинуты вперед.

Различие между [ɪ] и [ʏ] отчетливо выступает в минимальных парах, например: [ˊdrɪk!] drick! *пей!* — [ˊdrʏk] dryck *напиток*.

Упражнения:

[ˊbʏgd bʏˊfe: ˊdʏft ˊdʏgd sʏˊɑ:n ˊsʏnden ˋʏpar ˋʏtra].
[sɪˊre:n — sʏˊre:n ˊtrʏk — ˊtrʏg ˊflʏg — ˊflʏg ˊstʏk — ˊstʏg].

°§ 43. Повторительные упражнения

[i: — y:] [ˊbi: — ˊby: ˊfli:t — ˊfly:t ˊri:k — ˊry:k ˋli:da — ˋly:da ˋli:sa — ˋly:sa ˋy:la — i:la].
[ɪ — ʏ] [ˊsɪl — ˊsʏl ˋhɪta — ˋhʏta ˋlɪnə — ˋlʏnə ˊstɪkən — ˋstʏkən ˊhɪs — ˊhʏs ˊʏstər — ˊɪstər ˊrɪg — ˊrʏg].
[y: — ʏ] [ˊly:s — ˊlʏs ˊfly:g — ˊflʏg ˊny:s — nʏs ˊhʏs — ˊhy:s ˋby:ta — ˋbʏta ˋfly:ta — ˋflʏta ˋtrʏga — ˋtry:ga].

§ 44. Гласный [ø:]

[ˊø:l ˊø:kən ˊsnø: ˋø:ga] = öl, öken, snö, öga.

Гласный переднего ряда [ø:] отличается от [e:] огублением: положение языка такое же, как при [e:], но губы выдвинуты вперед и образуют кружок. Различие между [e:] и [ø:] выступает в минимальных парах, например: [ˊe:kən] eken *дуб* — [ˊø:kən] öken *пустыня*.

Упражнения:

[ˊstø:d — ˊstø:t ˊnø:d — ˊne:d ˊnø:p — ˊny:p ˊdø: — ˊdy:].
[ˊrø:d — ˊrø:t ˋry:ka — ˋrø:ka ˋme:ta — ˋmø:ta ˋlø:da — ˋly:da].

§ 45. Гласный [ö]

[ˊöm ˋönska ˊföl ˋdötrar] = öm, önska, föll, döttrar.

Гласный [ö] соответствует по положению языка гласному [ɛ], но при артикуляции его губы округлены и выдвинуты вперед (меньше, чем при [ø:]). Различие между [ɛ] и [ö] выступает в минимальных парах, например: [ˊhɛst] häst *лошадь* — [höst] höst *осень*.

Упражнения:

[ˋdema — döma ˊresten — ˊröstən ˊlös — ˊlø:s ˊtrø:t — ˊtröt].
[ˊnø:t — ˊnöt ˊnöt — ˊnɛt ˊnöjd — ˊnɛjd ˋstø:ta — ˋstöta].

§ 46. Сверхоткрытые гласные [œ:] и [œ]

1. [ˋœ:ra ˊfœ:r ˋstœ:ra] = öra, för, störa.

Перед [r] фонема [ø:] выступает как сверхоткрытый вариант. Положение языка при артикуляции этого звука такое же, как при [œ:], а губы слегка округлены (ср. § 19, п. 1).

2. [ˊfœr ˊdœr ˋbœrja ˋsœrja] = förr, dörr, börja, sörja.

Перед [r] фонема [ö] выступает как сверхоткрытый вариант [œ], который отличается от [œ:] краткостью.

°§ 47. Повторительные упражнения

[i: — y:] [ˊvi: — ˊvy: ˊli:dər — ˊly:dər ˋni:a — ˋny:a ˋsi:na — ˋsy:na ˋi:lar — ˋy:lar ˊty:dər — ˋti:dər].
[ɪ — ʏ] [ˊtrɪk — ˊtrʏk ˋtɪka — ˋtʏka ˊlɪstən — ˋlʏstən].
[e: — ø:] [ˊle:k — ˊlø:k ˊre:d — ˊrø:d ˊgre:n — ˊgrø:n ˋme:ta — ˋmø:ta ˊse:g — ˊsø:g ˋfø:la — ˋfe:la].
[ɛ — ö] [ˊsɛt — söt ˊhɛl — ˊhöl ˊmɛs — ˊmös ˊjɛsən — ˋjösən].
[ø: — ö] [ˊsø:t — ˊsöt ˊblø:t — ˊblöt ˊrø:nən — ˊrönən].

[æ: — œ:] [ˊhæ:r — ˊhœ:r ˊbæ:r — ˊbœ:r ˊtæ:r — ˊtœ:r].
[æ — œ] [ˊfærə — ˋfœrə ˊmærkər — ˊmœrkər ˋbærja — ˋbœrja].
[œ: — œ] [ˊdœ:r — ˊdœr ˊfœ:r — ˊfœr].
[y: — ø: — œ:] [ˊhy: — ˊhø: — ˊhœ:r].
[ʏ — ö — œ] [ˊfʏl — ˊföl — ˊfœr].

§ 48. Динамическое ударение в глаголах с приглагольной частицей

[ˋkɑ:rɪn kɔmər ˊɪn ɔ ˊsɛjər / ˊhɛj!] Karin kommer in och säger: «Hej!» *Карин входит и говорит: «Привет!»*

В глаголах типа [kɔma ˊɪn] komma in, образованных с помощью приглагольных частиц, главное ударение падает на частицу.

Упражнения:

[ˊvo:rən ˊkɔmər‖] Våren kommer *Весна наступает.* [ˊsnön ˊsmɛltər‖] Snön smälter *Снег тает.* [ˊtrɛ:dən iˊ ˊby:n ɔ iˊ ˊsku:gən ˋgrönskar‖] Träden i byn och i skogen grönskar *Деревья в деревне и в лесу зеленеют.* [ˊsu:lən ˊly:sər‖] Solen lyser *Солнце светит.* [ˋala tʏkər ˊɔm ˊvo:rən‖] Alla tycker om våren *Все любят весну.*

§ 49. Согласный [ŋ]

1. [ˊspraŋ ˊsɔŋ ˋmɔŋa] = sprang, sång, många.
2. [ˊɛŋ ˊhɛŋər ˋtvɪŋa] = äng, hänger, tvinga.

При артикуляции [ŋ] язык занимает такое же положение, как при артикуляции [g], но при этом нёбная занавеска опущена и часть воздуха проходит из гортани в полость носа (так же, как при произнесении других носовых согласных — [m] и [n]). Для овладения шведским согласным [ŋ] нужно, исходя из артикуляции носовых согласных [m] и [n], изменить положение языка.

Подготовительные упражнения:

а) произнесите: [ˊabma — ˊadna — ˊaga].

б) произнесите [mm], не размыкая губ («мычите»), потом быстро поднимите заднюю часть языка, как бы желая произнести [g], и одновременно разомкните губы: [mmŋa].

Фонема [ŋ] всегда долгая. Подобно тому как в шведском языке есть два варианта фонемы [g] (см. § 27), фонема [ŋ] также реализуется в двух вариантах: после гласных заднего ряда и после [a] и [ʉ] выступает более задний

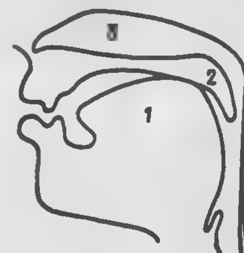


Рис. 15

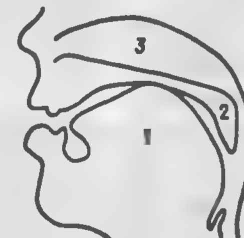


Рис. 16

вариант [ŋ] (задняя часть языка соприкасается с мягким нёбом, рис. 15); после гласных переднего ряда используется второй вариант [ŋ] — продвинутый вперед заднеязычный (при его произнесении спинка языка соприкасается с задней частью твердого нёба, рис. 16).

Упражнения:

[´raŋ ta´laŋ ´stɔŋ ´lɔŋ `lɔŋa `trɔŋa ´gɔŋən `sɔŋər]
[´sɛŋ `sɛŋar ´ɛŋən `vɪŋar `ɪŋa `ɪŋən].
[´rɪn — ´rɪŋ ´rɪnər — ´rɪŋər ´svɪn — ´svɪŋ].

§ 50. Согласный [ʃ]

[´ʃø: `ʃi:na lək´ʃu:n marʃ] = sjö, skina, lektion, marsch.

Шведское [ʃ] похоже по звучанию на рус. [ш]. При произнесении [ʃ] передняя часть спинки языка сближается с нёбом позади альвеол, кончик языка опущен, губы слегка выдвинуты и округлены.

Упражнения:

[´ʃɛp ´ʃɛ:l ´ʃe:d `ʃø:na `ʃæ:ra `ʃø:ta ´kraʃ].
[ɪnva´ʃu:n `ʃʏma `ʃy:la — `ʃʏla ´frɛ:ʃ — ´frɛ:s pa´ʃu:n].

°§ 51. Повторительные упражнения

[ən ´varm ´dɑ:g‖] En varm dag *Теплый день.* [´su:lən ´ʃi:nər‖] Solen skiner *Солнце светит.* [`ana `bɑ:dar i ´o:n‖] Anna badar i ån *Анна купается в речке.* [hun ´lɪgər i ´grɛ:sət po ´ɛŋən‖] Hon ligger i gräset på ängen *Она лежит в траве на лугу.* [´vɑ: ´jœ:r `ana i ´dɑ:?] Vad gör Anna idag? *Что Анна сегодня делает?* [`bɑ:dar hun `ɔfta i ´o:n?] Badar hun ofta i ån? *Она часто купается в речке?* [´vɛksər `mɔŋa `blumur po ´ɛŋən?] Växer många blommor på ängen? *Много цветов растет на лугу?* [´næ:r ´re:sər hun tɪl `ble:kɪŋə?] När reser hun till Blekinge? *Когда она едет в Блекинге?*

§ 52. Динамическое ударение и тонический акцент в сложных словах

[`ste:nˌko:l] stenkol *каменный уголь*, [`fly:gˌplats] flygplats *аэродром*, [`rɛgnˌbo:gə] regnbåge *радуга*, [`mœrkˌblo:] mörkblå *темно-синий*.

В сложных словах наряду с главным динамическим ударением имеется п о б о ч н о е ударение (оно обозначается знаком ˌ). Побочное ударение падает на тот слог второго слова, входящего в состав сложного, который при самостоятельном употреблении этого слова несет на себе главное ударение.

Большинство сложных слов имеет грависный тонический акцент (см. § 37). Повышение тона, характеризующее заударный слог при таком типе тонического акцента, приходится в этих сложных словах на слог, несущий побочное ударение.

°Упражнения:

[po `bu:kˌhʏlan ´lɪgər ən læ:ruˌbu:k‖] På bokhyllan ligger en lärobok *На книжной полке лежит учебник.* [`o:kə ´bu:r i `stɔkˌhɔlm po `drɔtnɪŋˌgɑ:tan‖] Åke bor i Stockholm på Drottninggatan *Оке живет в Стокгольме на улице Дротнинггатан.* [´bu:r `e:rɪk po `sko:nəˌgɑ:tan?] Bor Erik på Skånegatan? *Эрик живет на улице Сконе?* [`vo:rˌblumur ´smʏkər ´ɛŋən‖] Vårblommor smycker ängen *Весенние цветы украшают луг.* [`jösta ´ʃöŋ ən `ʃø:mansˌvi:sa‖] Gösta sjöng en sjömansvisa *Ёста пел песенку моряка.*

§53. Согласный [ç]

[´çæ:r `çɛ:na ´çɔk `çʏsa] = kär, tjäna, tjock, kyssa.

Шведский среднеязычный согласный [ç] акустически напоминает рус. [ч], но отличается от него артикуляцией. При произнесении [ç] передняя часть спинки языка занимает положение, как при [j], кончик языка при этом упирается в основание нижних зубов. В отличие от [j] согласный [ç] является глухим. Многие шведы вместо [ç] произносят близкую по звучанию аффрикату: при ее артикуляции спинка языка вначале соприкасается с нёбом (возникает смычка), а затем язык немного отходит от нёба, и образуется щель.

Упражнения:

[`jœ:ra — `çœ:ra `ji:na — `çi:na `çæ:ra — `ʃæ:ra ´çø:p].
[`ji:va — `çi:va — `ʃi:va ´jø:t — ´çø:t ´ʃø:t — ´çöt].

§54. Гласный [ɯ:]

[´ɯ:t ´hɯ:s ´sɯ:r `bjɯ:da] = ut, hus, sur, bjuda.

Гласный переднего ряда [ɯ:] — специфический шведский звук. При его артикуляции язык поднят примерно как при [e:], губы округлены, но не выпячены, а собраны и образуют узкую щель (рис.17). Фонема [ɯ:] выступает во многих минимальных парах, например: [´sɯ:r] sur *кислый* — [´sy:r] syr *шьет*.

[ɯ:]

Рис. 17

Упражнения:

[´mɯ:rən ´tɯ:sən ´jɯ:nɪ ´jɯ:lɪ ´jɯ:r `ɯ:tə ´ɯ:v]. [`mɯ:ra — `my:ra ´ɯ:r — ´y:r ´ʃɯ: — ʃɯ: ´bɯ:r — ´by:r].

§55. Гласный [ʉ]

[´hʉnd `sʉka ɪlʉ´ʃu:n] = hund, sucka, illusion.

Подобно [ɯ:], гласный [ʉ] является своеобразным шведским звуком. По положению языка шв. [ʉ] близко к рус. [ы] в слове «мышь», т.е. относится к гласным смешанного ряда. Шведское [ʉ] отличается от рус. [ы] обязательной краткостью, меньшим подъемом языка и огубленностью; при артикуляции [ʉ] губы округлены и выдвинуты вперед, но раздвинуты значительно больше, чем при произнесении [ɯ:] (рис. 18). Фонема [ʉ] выступает во многих минимальных парах, например: [´fʉl] full *полный* — [´fyl!] fyll! *наполни!*

[ʉ]

Рис. 18

Упражнения:

[´ʉndər ´hʉŋər ´kʉstən `pʉlsən `ʉŋˌdum `dʉma ´rʉmət ´ʉrkən `sʉra fʉ´ri:r `ʉpˌru:r tʉ´mʉlt].
[´sɯ:r — ´sʉr ´lʉft — lʏft `mʏnar — `mʉnar `mʉra — `mɯ:ra].

°§56. Повторительные упражнения

[ɯ: — y:]	[´nɯ: — ´ny: ´fɯ:r — ´fy:r `hɯ:sa — `hy:sa ´sɯ:r — ´sy:r ´dɯ: — ´dy: `rɯ:sa — `ry:sa `dy:ka — `dɯ:ka].
[u: — ɯ:]	[`gu:l — ´gɯ:l ´mu:r — ´mɯ:r `su:pa — `sɯ:pa].
[ʉ — ʏ]	[´fʉl — ´fʏl ´tʉl — ´tʏl ´dʉrk — ´dʏrk `lʉka — `lʏka].
[u — ʉ]	[´dum — ´dʉm ´rum — ´rʉm ´sukən — ´sʉkən].
[ʉ — ö]	[´fʉl — ´föl ´glʉg — ´glög ´ʃʉŋ — ´ʃöŋ ´hʉl — ´höl].
[ɯ: — ʉ]	[´fɯ:l — ´fʉl `dɯ:ga — `dʉga `bɯ:sar — `bʉsar].

[ˊhej doˑ! / ˊsɛjər ˋʉla ɔ goˑr ˊʉːt ʉːr ˊrɵmət‖] Hej då, säger Ulla och går ut ur rummet *«Ну, прощай», — говорит Улла и выходит из комнаты.* [ˊkɔmər ˊrʉːt froˑn ˋmalmøː?] Kommer Rut från Malmö? *Рут приезжает из Мальме?* [ˋtyːra ˊɛːtər ˋsʉːra ˋkrʉːsbrɪ‖] Tyra äter sura krusbär *Тира ест кислые ягоды крыжовника.* [ˊʃɵŋər ˊgɵnar ˊɔfta?] Sjunger Gunnar ofta? *Гуннар часто поет?* [ˊsuːlən ˊʃɵŋkər‖] Solen sjunker *Солнце садится.* [ˊdæːr ˊvɛksər syˋreːnˈbɵskar‖] Därväxer syrenbuskar *Там растут кусты сирени.*

§57. Ударение в словосочетаниях типа «имя + фамилия»

[ˊmark ɔ ˋmɛnɪʃur / ɑːv sten səˊlander‖] Mark och människor av Sten Selander *«Земля и люди» Стена Селандера.*

Словосочетания, состоящие из фамилии лица и предшествующего ей имени (или другого существительного-определения), объединяются одним главным ударением, падающим на фамилию.

°Упражнения:

[ˋʃyːar / ɑːv bu ˊbærjman‖] Skyar av Bo Bergman *«Облака» Бу Бергмана.* [ˋmɛnɪʃur krɪŋ ən ˊbruː / ɑːvˑ jusəf çelˈgreːn] Människor kring en bro av Josef Kjellgren *«Люди вокруг моста» Юсефа Чельгрена.* [ˋçæːrˈleːk iˑ ˋçʉːgundə ˊseːklət / ɑːv jalmar ˊgɵlbærj‖] Kärlek i tjugonde seklet av Hjalmar Gullberg *«Любовь в двидцатом веке» Яльмара Гулльберга.* [ˋçɛmpande ˋandə / ɑːv pæːr ˋlɑːgərˈkvɪst] Kämpande ande av Pär Lagerkvist *«Борющийся дух» Пэра Лагерквиста.*

§58. Постальвеолярные согласные [ḍ ṭ ṇ ṣ ḷ]

[ˊuːḍ ˊsvoːṭ ˊbɔṭ ˊkvɑːṇ ˊmaṣ ˋsoːḷa] = ord, svårt, bort, kvarn, mars, sorla.

При артикуляции согласных [ḍ ṭ ṇ ḷ] кончик языка, поднятый вверх и загнутый назад, касается нёба за альвеолами, а при произнесении [ṣ] сближается с ним (рис. 19). Эти звуки называют постальвеолярными.

Различие между постальвеолярными согласными и соответствующими согласными, артикулируемыми в области верхних зубов, выступает в минимальных парах, например:

[ˊfɑːṭ] fart *скорость* — [ˊfɑːt] fat *блюдо.*

Согласный [ṣ] акустически сходен с [ʃ].



Рис. 19

Из всех постальвеолярных согласных только [ṣ] и [ṭ] имеют долгие варианты.

Во многих областях Швеции вместо постальвеолярных согласных используются сочетания [rd rt rn rs rl]. Все эти сочетания используются также в произношении высокого стиля.

Постальвеолярные согласные являются результатом слияния [r] с последующим согласным, и поэтому перед ними вместо [ɛː ɛ øː ö] выступают сверхоткрытые [æː æ œː œ]: [ˊsvæːḍ] svärd, [ˋæṭər] ärter, [ˋbœːḍa] börda, [ˊfœṣṭ] först.

Упражнения:

[ˊvoːrən ˋbœrjar iˑ ˊmaṣ‖] Våren börjar i mars *Весна начинается в марте.* [ˊbɑːṇən tykər ˊɔm ˋsɔmaṇ‖] Barnen tycker om sommaren *Дети любят лето.* [ˊkvɑːṇən ˊlɪgər vɪd ˊoːn‖] Kvarnen ligger vid ån *Мельница стоит на реке.* [poˑ ˊbuːḍət ˊlɪgər ən ˋuːḍˈbuːk‖] På bordet ligger en ordbok *На столе лежит словарь.* [ˊhæːr ˊvɛksər ˋæṭər‖] Här växer ärter *Здесь растет горох.* [viˑ ˊɛːtər ˊçœṣbær] Vi äter körsbär *Мы едим вишни.* [ɔm ˋsɔmaṇ

ˋbɑːdar viˑ ˋjæːṇa iˑ ən ˊʃøː‖] Om sommaren badar vi gäma i en sjö *Летом мы охотно купаемся в озере.* [ˋʃæːṇuṇa ˊlyːsər ˊklɑːṭ‖] Stjärnorna lyser klart *Звезды ярко светят.*

§59. Постальвеолярные согласные на стыке слов

[ˊseː‿ḍʉˑ dɛ?] Ser du det? *Ты видишь это?* [ˊbuː‿ṇiˑ ˊdæːr?] Bor ni där? *Вы там живете?*

Постальвеолярные согласные возникают в речи на стыке слов, если эти слова не разделены паузами (‿ - знак слияния слов).

Упражнения:

[ˊskriːvə‿ḍʉˑ ˋɔfta ˊbreːv?] Skriver du ofta brev? *Ты часто пишешь письма?* [ˊsmɛltə‿ṣnön ˊdæːr iˑ maṣ?] Smälter snön där i mars? *Снег тает там в марте?* [ˋbɑːda‿lɑːṣ ˋjæːṇa iˑ ən ˊʃøː?] Badar Lars gärna i en sjö? *Ларс охотно купается в озере?* [ˋgɵstav ˊlɪgə‿ˊṇʉː poˑ ˋʃʉːkˈhʉːsət / men ˊsnɑːṭ kɔmər han ˊhɛm‖] Gustav ligger nu på sjukhuset men snart kommer han hem *Густав сейчас лежит в больнице, но скоро он возвращается домой.*

°§60. Повторительные упражнения

[d — ḍ]	[ˊbɑːd — ˊbɑːḍ ˋvoːda — ˋvoːḍa ˋfödə — ˋfœːḍə].
[t — ṭ]	[ˊvoːt — ˊvoːṭ ˊfuːt — ˊfuːṭ].
[n — ṇ]	[ˊkuːn — ˊkuːṇ ˋvɑːna — ˋvɑːṇa ˋskuːna — ˊskuːṇa].
[l — ḷ]	[ˋpoːla — ˋpoːḷa ˋpæːla — ˋpæːḷa].
[s — ṣ]	[ˊhɪs — ˊhɪṣ ˊbɑːs — ˊbɑːṣ ˊmuːs — ˊmuːṣ].
[ḍ — ṭ]	[ˊhoːḍ — ˊhoːṭ ˊvoːḍ — ˊvoːṭ uːḍ — ˊuːṭ].

[iˑ ˊrɵmət ˊstoːr ət ˋskriːvˈbuːḍ‖] I rummet står ett skrivbord *В комнате стоит письменный стол.* [ˊsnɑːṭ ˊreːsər ʉla tɪl ˋɵpˈsɑːla‖] Snart reser Ulla till Uppsala *Скоро Улла поедет в Упсалу.* [ˊbuː‿ṇʉˑ ˋʉla iˑ ˊkiːrʉna?] Bor nu Ulla i Kiruna? *Улла сейчас живет в Кируне?* [hun ˊbuː‿ṇʉˑ iˑ jötəˊbɔrj‖] Hon bor nu i Göteborg *Она сейчас живет в Гетеборге.*

§61. Шведские гласные (сводная схема).

Знаки огубленных гласных подчеркнуты

	Переднего ряда	Непереднего ряда: Смешанного	Непереднего ряда: Заднего
Высокого подъема	iː yː		
	ɪ ʏ		uː
	ʉː		u
	eː e øː	ə	
		ɵ	oː
	ɛː ɛ ö		
			ɔ
Низкого подъема	æː æ œː œ		
	a		ɑː

Кроме гласных, включенных в схему, в шведском языке (в словах иностранного происхождения) встречаются дифтонги, т.е. сочетания двух гласных, образующих один слог:

[au̯] au — [au̯toˊmɑːt] automat *автомат;*

[eu̯] eu — [eu̯rɔˊpeː] europэ *европеец.*

u̯ — знак неслогового гласного.

§62. Шведские согласные (сводная таблица)

По способу образования			По активному органу				
			губные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные	фарин-гальный
шумные	смычные	глухие	p	t ṭ		k	
		звонкие	b	d ḍ		g	
	щелевые	глухие	f	s ṣ ʃ	ç		h
		звонкие	v		j		
сонанты		носовые	m	n ṇ		ŋ	
		боковые		l ḷ			
		дрожащий		r			

II. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

§63. Шведский алфавит

Буква	Её название	Буква	Её название	Буква	Её название	Буква	Её название
Aa	[ˊɑ:]	Ii	[ˊi:]	Qq	[ˊkɯ:]	Xx	[ˊɛks]
Bb	[ˊbe:]	Jj	[ˊji:]	Rr	[ˊær]	Yy	[ˊy:]
Cc	[ˊse:]	Kk	[ˊko:]	Ss	[ˊɛs]	Zz	[ˋse:ta]
Dd	[ˊde:]	Ll	[ˊɛl]	Tt	[ˊte:]	Åå	[ˊo:]
Ee	[ˊe:]	Mm	[ˊɛm]	Uu	[ˊɯ:]	Ää	[ˊɛ:]
Ff	[ˊɛf]	Nn	[ˊɛn]	Vv	[ˊve:]	Öö	[ˊø:]
Gg	[ˊge:]	Oo	[ˊu:]	Ww	[ˊdʉbəlt ˊve:]		
Hh	[ˊho:]	Pp	[ˊpe:]				

ABCDEFGHIJKLMNO
PQRSTUVWXYZÅÄÖ
abcdefghijklmnopqrs
tuvwxyzåäö

Рукописные начертания шведских букв

§64. Чтение букв, обозначающих долгие/краткие звуки

Чтение большинства шведских букв зависит от долготы/краткости обозначаемого буквой звука; например, буква a читается [ɑ:] в слове tak *крыша, потолок,* но [a] — в слове tack *спасибо*. Поэтому при чтении необходимо определять долготу/краткость звуков, обозначаемых буквами, руководствуясь при этом излагаемыми ниже правилами.

Чтение ударенных слогов

1. В ударенном слоге одна буква (либо гласная, либо следующая за ней согласная) должна читаться как обозначающая долгий звук (ср.: brun [ˊbrɯ:n] *коричневый* — brunn [ˊbrʉn] *колодец*). Предшествующий ударенному гласному согласный — всегда краткий: effekt [əˊfɛkt] *эффект*.

2. В ударенном слоге гласная буква обозначает долгий гласный в следующих случаях:

а) в открытом слоге, т.е. в слоге, который оканчивается гласным: bi [ˊbi:] *пчела,* byar [ˋby:ar] *сёла*, fina [ˋfi:na] *тонкие*;

б) как правило, если за ударенным гласным следует один согласный: fin [ˊfi:n] *тонкий*, tår [ˊto:r] *слеза*; об исключениях см. п.3;

в) если за ударенным гласным на письме следуют группы согласных rd, rl, rn, часто rt, которые обозначают постальвеолярные [ḍ ḷ ṇ ṭ]: bord [ˊbu:ḍ] *стол*, sorla [ˋso:ḷa] *журчать*, barn [ˊbɑ:ṇ] *ребенок*, karta [ˋkɑ:ṭa] *карта* (ср. краткий гласный перед rt [ṭ] в слове kort [ˊkɔṭ] *короткий*);

г) если группа согласных после гласного возникает при словоизменении (åkrar [ˋo:krar] *поля* от åker [ˊo:ker] *поле*) или при словообразовании (segra [ˋse:gra] *побеждать* от seger [ˊse:gər] *победа*).

3. В ударенном слоге гласная буква читается как обозначающая краткий гласный в следующих случаях:

а) если за ударенным гласным следует группа согласных букв (в том числе группа из двух одинаковых согласных): falk [ˊfalk] *сокол*, tall [ˊtal] *сосна*;

б) если за гласным следуют буквы j или x, а часто также m или n: böja [ˋböja] *сгибать,* vax [ˊvaks] *воск*, döma [ˋdöma] *судить*, man [ˊman] *человек, мужчина* (ср. омограф man [ˊmɑ:n] *грива*).

Чтение неударенных слогов

В неударенных слогах все буквы обозначают краткие звуки. Так, в слове makrill [ˋmakril] *скумбрия* конечный согласный (несмотря на удвоение на письме) является кратким.

§65. Таблица от буквы к звуку (чтение отдельных букв и буквенных сочетаний)

В таблице указываются буквы и передаваемые ими фонемы. О выборе долгого/краткого варианта согласных фонем см. §64. Один фонемный вариант — безударное [ə] — включен в таблицу в виде исключения (см. букву e). Некоторые другие фонемные варианты оговариваются в примечаниях. Двойные согласные буквы (за исключением cc) не включены в таблицу, так как они обозначают те же фонемы, что и соответствующие простые. В круглые скобки в графе «Звуки» заключены чтения, встречающиеся редко.

Буквы и их сочетания	Звуки	Условия данного чтения	Примеры
1	2	3	4
a	[a] [ɑ:]	см. § 64	all [´al] *весь* al [´ɑ:l] *ольха*
au	[ɔ] [aʉ]	в заимствованных словах	chaufför [ʃɔ´fœ:r] *шофер* augusti [aʉ´gʉstı] *август*
b	[b] [p]	обычно; см. § 66	blå [´blo:] *синий*
c	[s] ([k])	см. § 67	cirkel [`sırkəl] *круг* crawl [´kro:l] *кроль*
cc	[ks]	в заимствованиях	vaccin [vak´si:n] *вакцина*
ch	[ʃ] [ç] k	обычно — в заимствованиях редко — в заимствованиях иногда в слове och	chassi [ʃa´si:] *шасси* check [´çɛk] *чек* och [´ɔk] *и* (обычно — [ɔ])
ck	k	всегда	flicka [`flıka] *девочка*
d	[d] [t]	обычно; см. § 66	del [´de:l] *часть*
dj	[j]	перед ударенным гласным	djup [´jʉ:p] *глубокий*
e	[e:] [ɛ][1] [ə] не читается [a]	см. § 64 см. § 64 в безударных слогах на конце слова — в ряде заимствований перед m, n — в ряде заимствований	se [´se:] *видеть* nej [´nɛj] *нет* pojke [´pɔjkə] *мальчик* bagage [ba´gɑ:ʃ] *багаж* genre [´ʃaŋr] *жанр*
é	[e:]	в ряде заимствований	armé [ar´me:] *армия*
eu	[ɛʉ] [əv]	в ряде заимствований	europé [ɛʉrɔ´pe:] *европеец* neuros [nəv´ro:s] *невроз*
f	[f]	всегда	fisk [´fisk] *рыба*
g	[g] [j] [k] [ŋ] [ʃ]	см. § 67 см. § 67 см. § 66 перед n в том же корне в заимствованиях	grå [´gro:] *серый* ge [´je:] *давать* lågt [´lo:kt] *низко* regn [´rɛŋn] *дождь* gele [ʃə´le:] *желе*
gj	[j]	перед ударенным гласным	gjuta [`jʉ:ta] *лить*
i	[i] [ı]	см. § 64	dit [´di:t] *туда* ditt [´dıt] *твое*
j	[j] [ʃ]	обычно в ряде заимствований	juli [´jʉ:lı] *июль* jour [´ʃu:r] *дежурство*
k	[k] [ç]	см. § 67	ko [´ku:] *корова* kött [´çöt] *мясо*
kj	[ç]	перед ударенным гласным	kjol [´çu:l] *юбка*
l	[l]	как правило[2]	lek [´le:k] *игра*
m	[m]	всегда	maj [´maj] *май*
n	[n]	обычно	natt [´nat] *ночь*

Буквы и их сочетания	Звуки	Условия данного чтения	Примеры
1	2	3	4
n	[ŋ]	1) перед k в той же морфеме[3] 2) в ряде заимствований	tänka [`tɛŋka] *думать* entré [aŋ´tre:] *вход*
ng	[ŋ]	в составе той же морфемы	äng [´ɛŋ] *луг*
o	[u:] [o:] [ɔ] [u]	как правило, в позиции долгого звука (§ 64) в ряде слов (перед l, v) как правило, в позиции краткого звука (§ 64) в ряде слов, в суффиксе -dom, окончании -or	stor [´stu:r] *большой* kol [´ko:l] *уголь* folk [´fɔlk] *народ* orm [´urm] *змея* skolor [`sku:lur] *школы*
ou	[u:]; [u]	в заимствованиях[4]	jour [´ju:r] *дежурство*
p	[p]	всегда	papper [`papər] *бумага*
q	[k]	в некоторых фамилиях (см. § 68)	Almqvist [`almkvist] *Альмквист*
r	[r]	всегда, кроме ряда сочетаний	rak [´rɑ:k] *прямой*
rd rl rn rs rt	[ḍ] [ḷ] [ṇ] [ṣ] [ṭ]	см. § 58-59	ord [´u:ḍ] *слово* porla [`po:ḷa] *журчать* korn [´ku:ṇ] *зерно* mars [´maṣ] *март* bort [´bɔṭ] *прочь*
s	[s]	всегда, кроме ряда сочетаний	saft [´saft] *сок, сироп*
sc	[s]; [sk]	см.§ 67	см. примеры в § 67
sch sj	[ʃ]	всегда в начале ударенного слога	schack [´ʃak] *шахматы* sju [´ʃʉ:] *семь*
sk	[sk] [ʃ]	см. § 67	skog [´sku:g] *лес* skinn [´ʃın] *кожа*
skj (s)si ssj stj	[ʃ]	перед ударенным гласным в заимствованных словах на -(s)sion[5] всегда всегда	skjorta [`ʃu:ṭa] *рубашка* illusion [ılʉ´ʃu:n] *иллюзия* passion [pa´ʃu:n] *страсть* hyssj! [´hvʃ!] *тише!* stjärna [`ʃæ:ṇa] *звезда*
t	[t]	всегда	tre [´tre:] *три*
ti	[ʃ] [ts]	в заимствованных словах на -tion[6] в ряде заимствований	station [sta´ʃu:n] *станция* aktie [´aktsıə] *акция*
tj	[ç] [tj]	как правило в некоторых словах	tjäna [`çɛ:na] *служить* lättja [`lɛtja] *лень*
u	[ʉ:] [ʉ]	см. § 64	hus [´hʉ:s] *дом* rum [´rum] *комната*
v	[v] [f]	обычно см. § 66	val [´vɑ:l] *выбор*
w	[v]	всегда	watt [´vat] *ватт*
x[7]	[ks]	всегда	läxa [`lɛksa] *урок*

Буквы и их сочетания	Звуки	Условия данного чтения	Примеры
1	2	3	4
y[8]	[y:] [ʏ]	см. § 64	by [´by:] *село* bygga [`bʏga] *строить*
z	[s]	всегда	zon [´su:n] *зона*
å	[o:] [ɔ]	как правило в ряде слов и форм, часто перед ng и tt	blå [´blo:] *синий* sång [´sɔŋ] *песня* åtta [`ɔta] *восемь*
ä[9]	[ɛ:] [ɛ]	см. § 64	äta [`ɛ:ta] *есть* vän [´vɛn] *друг*
ö[10]	[ø:] [ö]	см. § 64	hö [´hø:] *сено* höst [´höst] *осень*

Примечания к таблице:

1. Перед [r] вместо [ɛ] выступает [æ] (см. § 19): verk [´værk] *дело*. Многие шведы вместо [ɛ] в ряде слов произносят [e] (см. § 12): eld [´eld] *огонь*.

2. Например, в слове värld *мир (свет)* l не произносится: [´væ:d].

3. Ср. ankomma [`an'kɔma] *прибыть*, где [n] входит в приставку, а [k] относится к корню.

4. Чтение ou как [u:] или [u] типично для слов, заимствованных из французского языка; в английских заимствованиях ou читается иначе, например как [aʉ] в scout [´skaʉt] *(бой) скаут*.

5. В других случаях -(s)si- читается как [(s)s + i:]: explosiv [ɛksplɔ´si:v] *взрывчатый*, passiv [pa´si:v] *пассивный*.

6. В некоторых словах -tion после гласного читается [´tʃu:n]: nation [na´tʃu:n] (или [na´ʃu:n]) *нация*.

7. В словах, оканчивающихся на -xion, сочетание -xi- читается [kʃ]: reflexion [reflək´ʃu:n] *размышление*.

8. В слове fyrtio *сорок* буква y читается как [œ] [`fœtʉu] или [´fœtʉ].

9. Перед [r] выступают сверхоткрытые варианты фонем [ɛ:] и [ɛ], т.е. [æ:] и [ɛ]: ära [`æ:ra] *честь*, värk [´værk] *боль* (ср. verk [´værk] *дело*).

10. Перед [r] выступают сверхоткрытые варианты фонем [ø:] и [ö], т.е. [œ:] и [œ]: öra [`œ:ra] *ухо*, dörr [´dœr] *дверь*.

§66. Чтение согласных, обусловленное последующими глухими

Буквы b, d, g, v, обозначающие (в том числе и на конце слова) звонкие согласные, читаются, однако, как глухие [p t k f], если за ними следует s или t: klubbs [´klʉps] — род. п. от klubb *клуб*, tids [´ti:ts] — род. п. от tid *время*, lågt [´lo:kt] — ср.р. от låg *низкий*, havs [´hɑ:fs] — род.п. от hav *море*.

Указанное правило — результат действия морфологического принципа в орфографии (на письме сохраняются буквы, используемые в словарных формах того же слова); написание скрывает замену звонких согласных глухими, вызванную ассимиляцией.

§67. Чтение согласных, обусловленное последующими гласными

Буквы	Чтение перед буквами e, i, y, ä, ö	Чтение в других позициях
c	[s] precis [prə´si:s] *точно*	[k] clown [´klaʉn] *клоун*
g	[j] обычно: gäst [´jɛst] *гость* [g] 1) перед безударными гласными конечных слогов: fågel [´fo:gəl] *птица* 2) в заимствованных словах: gem [´gem] *скрепка* [ʃ] в ряде заимствований: geni [ʃə´ni:] *гений*	[g] обычно: gå [´go:] *идти* [j] в конце слова после l, r: älg [´ɛlj] *лось*, arg [´arj] *сердитый* [ŋ] перед n того же корня:* lugn [´lʉŋn] *спокойный*
k	[ç] обычно: köld [´çöld] *холод* [k] 1) перед безударными гласными конечных слогов: rike [`ri:kə] *государство* 2) в ряде заимствованных слов: kelt [´kɛlt] 'кельт'	[k] всегда: ko [´ku:] *корова*
sc	[s] в ряде заимствований: scen [´se:n] *сцена*	[sk] в заимствованиях: scarf [´skɑ:rf] *шарф*
sk	[ʃ] skära [`ʃæ:ra] *резать*	[sk] skar [´skɑ:r] *резал*

§68. Чтение устаревших написаний

В изданиях, вышедших до орфографической реформы 1906 г., встречаются написания, отличающиеся от современных. Эти написания читаются так:

f на конце слова и перед l, r как [v]: af [´ɑ:v] *от, с* (современное написание av), hafre [`hɑ:vrə] *овес* (соврем. havre);

dt как [t]: godt [´gɔt] *хорошее* (соврем. gott);

fv, hv как [v]: lofva [`lo:va] *обещать* (соврем. lova), hvit [´vi:t] *белый* (соврем. vit).

В настоящее время подобные написания сохраняются в именах собственных: Karlfeldt, Lagerlöf.

До орфографической реформы 1889 г. вместо k перед v использовалась буква q: qvinna *женщина* (соврем. kvinna). Сейчас q встречается только в именах собственных (Källqvist и др.), причем после него вместо v иногда пишется u (Hellquist).

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ШВЕДСКОМ ПРОИЗНОШЕНИИ И ПИСЬМЕ

°§69. Чередование фонем при слово- и формообразовании

Чередование фонем есть закономерная замена в одном и том же корне (вообще морфеме) одной фонемы другой фонемой. Чередования высту-

* Если [n] принадлежит не корню, а суффиксу, буква g перед n читается как [g]: trogna [`tru:g¦na] (мн. ч. от trogen *верный*).

пают в разных словах, образованных от одного корня, и в разных формах одного слова. Так, фонема [k], стоящая перед [a] и гласными заднего ряда, регулярно заменяется в позиции перед гласным переднего ряда фонемой [ç]: kamp [´kamp] *борьба* — kämpa [`çempa] *бороться*.

°§70. Некоторые живые чередования фонем

Живыми (или фонетическими) называются чередования, вызываемые действующими в данную эпоху фонетическими условиями: позицией в слове, влиянием соседних звуков, ударением. В шведском языке это, в частности:

1. Чередование долгих и кратких гласных при словообразовании или формообразовании (словоизменении):

а) долгий гласный заменяется соответствующим кратким, если в ударенном слоге к согласному, следующему за гласным, присоединяется тождественный ему согласный суффикса или окончания: leda [`le:da] *вести* — ledde [`ledə] или [`lɛdə] *вел* от [le:d] — + суффикс — [də]; röd [´rø:d] *красный* — rött [´röt] *красное* от [´rø:d] — + окончание — [t] с ассимиляцией [d] корня в [t];

б) краткий гласный заменяется долгим, если он принимает на себя ударение: ед. ч. doktor [`dɔktɔr] *доктор* — мн. ч. doktorer [dɔk´tu:rər].

2. Чередование звонких и глухих фонем: звонкие согласные, оказавшись в позиции перед глухими, заменяются глухими: snabb [´snab] *быстрый* — snabbt [´snapt] *быстро* ([´snab] — + — [t]) (см. § 66).

3. Чередование согласных, обусловленное последующим гласным: фонемам [g], [k] и сочетанию [sk], стоящим перед [a] и гласными заднего ряда, соответствуют [j ç ʃ] в позиции перед гласными переднего ряда: gå [´go:] *идти* — gick [´jik] *шел*, skall [´skal] *звон, гул* — skälla [`ʃɛla] *бубенчик* (см. и пример в § 69). Чередования гласных в приведенных сейчас словах относятся к историческим (§ 71).

°§71. Некоторые исторические чередования

Историческими называются чередования, которые не связаны с какими-либо фонетическими условиями, действующими в современную эпоху. Важнейшими историческими чередованиями являются:

1. Перегласовка (omljud) - чередование гласных заднего ряда, а также [ʉ] с гласными переднего ряда. Перегласовка наблюдается как при словообразовании (например, val [´vɑ:l] *выбор* — välja [`velja] *выбирать*), так и при словоизменении (например, ед. ч. mus [´mʉ:s] *мышь* — мн.ч. möss [´mös]).

2. Аблаут (avljud) - очень древние чередования фонем, характеризующие главным образом различные формы сильных глаголов, например, [ı — a — ʉ]: binda *вязать* — band *вязал* — bunden *связанный*; [y: — ø: — ʉ:]: bryta *ломать* — bröt *ломал* — bruten *сломанный*.

°§72. Место главного ударения

Для шведского языка характерна тенденция к постановке главного ударения на первом слоге слова (fågel *птица*, ordbok *словарь*). Однако у слов некоторых разрядов главное ударение падает на другие слоги.

1. В глаголах, образованных с помощью приглагольной частицы, главное ударение падает на эту частицу: skriva ´in *вписать* (ср. `skriva *писать*).

2. Главное ударение приходится на второй слог в словах с приставками be-, ge- [je], часто för-: be´tala *оплачивать*, ge´stalt *образ*, för´färdiga *изготовлять*

и др.; также и в некоторых других словах: i´genom *сквозь, через*, kan`hända *может быть*, var `enda каждый и др.

3. Главное ударение падает на последний слог:

а) в многочисленных словах с заимствованными суффиксами: -ad (promenad *прогулка*), -age [´ɑ:ʃ] (massage *массаж*), -al (central *центральный*), -ans (leverans *поставка, доставка*), -ant (demonstrant *демонстрант*), -ar (polar *полярный*), -ell (reell *реальный*), -eri (tryckeri *типография*), -ett (cigarett *папироса*), -graf (fotograf *фотограф*), -i (kirurgi *хирургия*), -ik (mekanik *механика*), -ism (socialism *социализм*), -ist (marxist *марксист*), -itet (realitet *реальность*), -iv (reaktiv *реактивный*), -log (geolog *геолог*), -mang (resonemang *рассуждение*), -ment (ornament *орнамент*), -tion [´ʃu:n] (organisation *организация*), -yr (frisyr *прическа*), -är (familjär *фамильярный*), -ör (inspektör *инспектор*), -ös (dansös *танцовщица*) и др.;

б) в фамилиях, оканчивающихся на -ell (Danell), en (Lunden), -ér (Tegnér), -in (Dalin);

в) в некоторых географических названиях: Göteborg *Гетеборг*, Västerås *Вестерос*, Borås *Бурос*, Norrmalm *Нормальм (северный район Стокгольма)*, Örebro *Эребру* и др.

4. Главное ударение падает на предпоследний слог в ряде заимствованных слов: lib´retto *либретто*, ten´tamen *экзамен, зачет*, pano´rama *панорама* и др. Многие слова этой группы образованы с помощью суффиксов: -´abel (komfortabel *комфортабельный*), -´alisk (grammatikalisk *грамматический*), -´era (disputera *обсуждать*), -`inna (prostinna *жена пастора*); с суффиксом -`inna также образован ряд слов от шведских корней: hjältinna *героиня* (от hjälte *герой*).

°§ 73. Распределение тонических акцентов. Общие принципы

1. Распределение тонических акцентов в словах и отдельных словоформах зависит от количества слогов и от места главного ударения.

а) У односложных слов не бывает грависного тонического акцента, поэтому его иногда называют акцентом многосложных слов.

б) Грависный тонический акцент имеет отчетливую тенденцию сочетаться с главным ударением, падающим на первый слог. При акутном тоническом акценте главное ударение падает на различные слоги в слове. Ср., например, слова с одинаковыми суффиксами:

-ande	`skrivande	*писание*	be´rättande	*рассказывание*
-are	`arbetare	*рабочий*	be´rättare	*рассказчик*
-else	`blåelse	*синька*	för´bindelse	*связь*
-het	`ståndaktighet	*стоимость*	be´ständighet	*постоянство*
-ig	`flitig	*прилежный*	för´ståndig	*разумный*
-ing	`bättring	*исправление*	för´bättring	*улучшение*
-lig	`känslig	*чувствительный*	för´bindlig	*обязательный*
-ning	`upplysning	*просвещение*	be´lysning	*освещение*

2. Тип тонического акцента может дифференцировать слово и тождественное ему по составу фонем словосочетание. Ср:

слово	словосочетание
en `storstad [ən`stu:'ṣtɑ:d]	en stor stad [ən ´stu:‿´ṣtɑ:d]
город с населением не менее ста тысяч жителей	*большой город*
ställde [`stɛldə] *поставил*	ställ det [´stɛl dɛ] *поставь это*

3. Для заимствованных слов характерен акутный акцент (см. § 74, п.5), однако некоторые полностью ассимилированные заимствования приобрели грависный акцент: `extra *особо, чрезвычайно*, his`toria *история*, `spegel *зеркало* и др.

4. Присоединение суффигированного артикля не меняет тонического акцента: ´dag — ´dagen *день*, `skola — `skolan *школа*.

°§ 74. Слова и словоформы, имеющие акутный тонический акцент

Акутный акцент имеют:

1. Односложные слова и словоформы (´bra *хорошо*, ´vägg *стена*, ´bin *пчелы*);

2. Большинство слов, имеющих ударение не на первом слоге (об исключениях см. § 75, п. 3), в том числе:

а) слова с безударными приставками be- (be´svara *отвечать*, ср. `svara с тем же значением), för- (för´binda *связывать, обязывать*, ср. `binda *связывать*);

б) глаголы с приглагольными частицами (skriva ´av *списать*, ср. `skriva *писать*);

в) большинство заимствованных слов (charad [ʃa´rɑːd] *шарада*, ro´man *роман*);

3. Большое количество слов, оканчивающихся безударными слогами -er (´hunger *голод*, ´säker *надежный*), -el (´hörsel *слух*, ´ädel *благородный*), -en (´öken *пустыня*); об исключениях см. § 75, п. 1;

4. Некоторые типы грамматических форм, в том числе:

а) формы настоящего времени глаголов (II и IV спряжения), образуемые с суффиксом -er (´läser *читает*, ´skriver *пишет*);

б) формы сравнительной степени, образуемые с помощью суффикса -re (´lägre *ниже*, ´yngre *моложе*);

в) формы множественного числа существительных, для которых характерна перегласовка (´natt *ночь* — ´nätter *ночи*, исключение: ´son *сын* — `söner *сыновья*);

5. Большинство многосложных слов иностранного происхождения с ударением на первом слоге: ´aktie *акция*, ´praxis *практика*, ´taxi *такси*, ´cirkus *цирк* и др.; в эту группу слов входят прилагательные с суффиксом -isk (´typisk *типичный*) и существительные с суффиксом -er (´fysiker *физик*);

6. Ряд слов по составу сложных, но семантически целостных (trädgård [´trɛːgɔd] сад , ´blåbär *черника*, ´körsbär *вишня*, ´middag *обед*, ´måndag *понедельник* и аналогично остальные дни недели, ´riksdag *риксдаг*, ´verkstad *мастерская*, ´länsman *ленсман*);

7. Составные числительные типа fem´hundra *500* и femhundra´femtio *550*;

8. Ряд многосложных имен собственных с главным ударением на первом слоге:

а) фамилии типа ´Strindberg, ´Svensson;

б) ряд географических названий: ´Danmark *Дания*, ´England *Англия*, ´Finland *Финляндия*, ´Frankrike *Франция*, ´Gotland *Готланд*, ´Grekland *Греция*, ´Holland *Голландия*, ´Jämtland *Емтланд*, ´Karlstad *Карлстад*, ´Kiruna *Кируна*, ´Norrland *Норланд*, ´Småland *Смоланд*, ´Tyskland *Германия*, ´Uppland *Упланд* (но ´Uppsala *Упсала*), ´Öland *Эланд*.

°§ 75. Слова и словоформы, имеющие грависный тонический акцент

Грависный тонический акцент имеют:

1. Как правило, незаимствованные многосложные непроизводные слова с главным ударением на первом слоге (`afton *вечер*, `inte *не*, `ofta *часто*); среди этих слов некоторые представляют собой исключения из правила об употреблении акутного акцента (см. § 74, п.3): `broder *брат*, `fader *отец*, `moder *мать*, `syster *сестра*, `himmel *небо*, `orgel *орган*, `spegel *зеркало*, `ängel *ангел*;

2. Подавляющее большинство сложных слов (`dagsljus *дневной свет*, te`aterbiljett *билет в театр*, i`gångsätta *пускать в ход;* ср., однако, § 74, 6);

3. Слова с многими суффиксами: aktig (`blåaktig *синеватый*), -bar (`fruktbar *плодородный*), -dom (`sjukdom *болезнь*), -faldig (`mångfaldig *разнообразный*), -lek (`väderlek *погода*). -lös (`smaklös *безвкусный*), -mässig (`planmässig *плановый*), -nad (`byggnad *здание*), -sam (`tacksam *благодарный*) и др.; в эту группу входят и образования с суффиксами -`ess- (prin`sessa *принцесса*) и -`inn- (lärar`inna *учительница*), в которых главное ударение падает не на первый слог;

4. Слова, образуемые с помощью ударенных префиксов: `an- (`ankomst *прибытие*), `er- (`erhålla *получать*), `miss- (`misstro *недоверие*), `o- (`otur *невезение*);

5. Заимствованные существительные, оканчивающиеся в единственном числе на -or [ɔr] (motor [`muːtɔr] *мотор*); грависный тонический акцент у существительных этого типа может сочетаться с главным динамическим ударением не на первом слоге (pro`fessor [pru`fɛsɔr]). В форме множественного числа этих слов главное ударение переносится на суффикс, [ɔ] при этом заменяется [uː]; а грависный акцент сменяется акутным; ср. `motor — mo´torer [mu´tuːrər];

6. Ряд многосложных словоформ, имеющих главное ударение на первом слоге:

а) множественное число существительных I и II классов, а также существительных III класса, имеющих односложную форму единственного числа (об исключениях см. § 74, п.4), и многосложных существительных IV класса:

	единственное число		множественное число
I класс	`skola	*школа*	— `skolor, `rosor
	´ros	*роза*	
II класс	`båge	*дуга*	— `bågar
	´fågel	*птица*	— `fåglar
III класс	´dans	*танец*	— `danser
IV класс	`äpple	*яблоко*	— `äpplen

б) инфинитивы на -a (`veta *знать*);

в) формы настоящего времени на -ar (`räknar *считает*, ср. be´räknar *вычисляет*);

г) многосложные формы претерита, супина и причастия II, ср.:

инфинитив	претерит	супин	причастие II
`bygga *строить*	`byggde	`byggt	`byggd
`flyga *улетать*	´flög	`flugit	`flugen

д) формы прилагательных на -a, -are и -ast (`vackra *красивые*, `vackrare *красивее*, `vackrast *самый красивый* от ´vacker *красивый*).

Слова, утрачивающие ударение в процессе речи (например, предлоги), теряют и сложный тонический акцент. Ср.:

[prəpɔsɪʃ´uːnən `øːvər]
prepositionen «över» *предлог «над»*

[övər ´buːḍət] över bordet
над столом

°§ 76. Особенности произношения в разговорном стиле

1. В разговорной речи часто отпадают конечные согласные [d g t], особенно после безударных гласных: bröd [´brøː] *хлеб,* dag [´dɑː] *день*, mycket [`mʏkə] *много,* rolig [`ruːli] *веселый,* huset [´hʉːsə] *дом,* vad [´vɑː] *что*.

Отпадают и целые слоги — безударные окончания: lade [´lɑː] *положил,* sade [´sɑː] сказал.

Выпадение названных согласных и безударных слогов происходит также в середине слова: brödet [´brøːt] *хлеб,* dagen [´dɑːn] *день,* ledsen [`lɛsən] *печальный*, morgon [`mɔrɔn] *утро,* någon [´noːn] *некто, какой-то,* roligt [`ruːlɪt] *весело,* sedan [´seːn] *потом,* sådan [´soːn] *такой,* träden [´trɛːn] *деревья* и т.п.

2. В безударных слогах обычно происходит редукция гласных: [u] в окончании -or заменяется на [ə], например: flickor [`flɪkər] вм. [`flɪkur] *девочки.* Безударное [ə] в определенном артикле выпадает: arbetaren [`arbeːtaṇ] *рабочий,* sommaren [`sɔma] *лето* и т.п.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКОМУ КУРСУ

1. Гласные

Переднего ряда		Заднего ряда	Смешанного ряда
неогубленные	огубленные		
[iː] — § 8	[yː] — § 41	[uː] — § 32	[ə] — § 16
[ɪ] — § 9	[ʏ] — § 42	[u] — § 33	[ʉ] — § 55
[eː e] — § 12	[ʉː] — § 54	[oː] — § 34	
[ɛː ɛ] — § 15	[øː] — § 44	[ɔ] — § 35	
[æː æ] — § 19	[ö] — § 45	[ɑː] — § 22	
[a] — § 21	[œː œ] — § 46		

2. Согласные

Шумные		Сонанты
Смычные	Щелевые	
[p] — § 24, 26	[f v] — § 11	[m] — § 8
[b] — § 18	[s] — § 8	[n] — § 8
[t] — § 24, 26	[ṣ] — § 58-59	[ŋ] — § 49
[d] — § 18	[ʃ] — § 50	[l] — § 14
[ṭ ḍ] — § 58-59	[ç] — § 53	[ḷ ṇ] — § 58-59
[k] — § 25-26	[j] — § 30	[r] — § 13
[g] — § 27	[h] — § 20	

Понятие о долгих согласных § 9, 28

3. Различные типы словесного ударения:

Динамическое ударение — § 10, 17, 48, 52, 57, 72.
Тонический акцент — § 37-40, 52, 73-75.

4. Элементарные сведения об интонации:

Интонация в простом повествовательном предложении — § 17.
Интонация в вопросительном предложении — § 23, 29.

5. Чередование фонем — § 69-71.

6. Правила чтения:

Шведский алфавит — § 63.
Чтение букв и буквенных сочетаний (по современной норме) — § 64-67.
Чтение устаревших написаний — § 68.

ОСНОВНОЙ КУРС

ТЕКСТЫ И УПРАЖНЕНИЯ

Lektion 1 (ett) — **Первый урок**

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Första lektionen

I. Артикли и род имен существительных.

См. раздел «Грамматика», § 34; 39.

Образуйте определенную форму следующих существительных:

en lärosal, ett bord, en läxa, en lektion, en väska, en dikt, en krita, en sida, en stol, ett universitet, en skola, en text.

Exempel: en *bok — boken*

II. Инфинитив и настоящее время (пресенс).

См. раздел «Грамматика», § 138, 1; 161.

Прочтите следующие слова и переведите их на русский язык:

att `sitta — ´sitter	*att `fråga — `frågar*
att `läsa — ´läser	*att `säga — ´säger*
att `ligga — ´ligger	*att ta — tar*
att `lägga — ´lägger	*att komma´fram — kommer´fram*
att stå — står	*att torka´av — torkar´av*
att göra — gör	*att `översätta — `översätter*

III. Существительное в функции подлежащего и дополнения — общий падеж. Субъектный падеж личных местоимений. Местоимения den и det в функции дополнения.

См. раздел «Грамматика», § 36; 68; 101.

Вставьте личные местоимения:

1. Vad heter du? ... heter Vera. 2. Här sitter en studentska. ... läser en bok. 3. Jag har en vän. ... bor på Storgatan 2 (två). 4. Karin tar ett äpple från bordet och lägger ... i väskan. 5. Karin och Ivar sitter vid bordet. ... skriver. 6. Erik tar en ordbok och lägger ... på bordet.

IV. Повелительное наклонение.

См. раздел «Грамматика», § 181.

Образуйте формы повелительного наклонения следующих глаголов:

sitta, stå, hänga, läsa, fråga, översätta, säga, ta, svara, komma.

V. Структура простого предложения. Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложении

См. раздел «Грамматика», § 3 - 6; 18 - 19.

А. Переведите на русский язык:

1. Karin frågar: «Hur mår du?» — Jag svarar: «Tack bra. Hur mår du själv?» 2 Var bor du? — Jag bor i Moskva. 3. Vem bor i Stockholm? 4. Vad läser Ivar? 5. Vem studerar svenska?

Б. Образуйте вопросительные предложения на основе приведенных повествовательных:

1. Lars läser en tidning. 2. Anna översätter texten bra. 3. Vi läser gärna svenska. 4. Åke bor i Göteborg.

VI. Глаголы с приглагольными частицами.

См. раздел «Грамматика», § 247, 1.

Переведите на русский язык следующие фразы:

1. Vi sitter i en lärosal. Ulla stiger in och säger: «Hej!» 2. Jag slår upp en bok och läser högt. 3. Vem kommer fram till kartan? 4. Lisa slår igen läroboken och lägger den i väskan.

VII. Предложные обороты в функции определения.

См. раздел «Грамматика», § 25, 1.

Переведите на русский язык следующие фразы:

1. Här ligger en lärobok i svenska. 2. Jag har en karta över Danmark. 3. Han är professor i matematik. 4. Idag har vi en lektion i engelska.

En lektion i svenska

Vi sitter i en lärosal i universitetet. Mitt i lärosalen står ett bord. På bordet ligger en skrivbok, en blyertspenna, en kulspetspenna och en lärobok i svenska. Vid bordet står en stol. På stolen ligger en väska. På väggen hänger svarta tavlan.

Under lektionen läser vi och pratar eller översätter från svenska till ryska.

Läraren säger: «Lena, läs texten och översätt den!» Lena läser och översätter texten. Hon läser gärna svenska. Därefter säger läraren: «Viktor, slå upp sidan fem i läroboken och läs dikten högt!» Viktor läser dikten. Han slår igen läroboken, lägger den på bordet och läser upp dikten utantill.

Läraren frågar: «Peter, vad gör du? Kom fram till svarta tavlan och skriv!» Peter går fram till tavlan, tar en krita och skriver: «Idag har vi en lektion i svenska». Sedan tar han en trasa och torkar av tavlan.

Övningar **Упражнения**

I. Добавьте в следующих предложениях глагольные окончания:

1. Jag slå — igen läroboken i svenska. 2. Han gå — fram till bordet. 3. Vi läs — dikten högt. 4. Lena skriv — i skrivboken. 5. Hon ta — kritan från bordet. 6 Översätt — du texten? 7. Hon svar — . 8. Vad fråg — du?

II. Укажите неопределенную и определенную формы всех существительных, встречающихся в тексте.

Exempel: *en läxa — läxan.*

III. Вставьте пропущенные глаголы:

1. På väggen … svarta tavlan. 2. Peter … dikten högt. 3. Vad … Lena? 4. Läraren … tavlan. 5. Skrivboken … på stolen.

IV. Выпишите из текста все глаголы и каждый глагол поставьте в инфинитиве, настоящем времени и повелительном наклонении.

V. Вставьте личные местоимения третьего лица:

1. Lena tar väskan och lägger … på stolen. 2. Jag kommer fram till bordet. … står vid svarta tavlan. 3. Peter står mitt i lärosalen. … läser upp dikten. 4. Jag studerer vid universitetet. … ligger i Stockholm.

VI. Ответьте на следующие вопросы:

1. Var ligger läroboken? 2. Vad gör Peter? 3. Vem översätter texten? 4. Var står bordet? 5. Vad säger Lena? 6. Kommer Lena gärna fram till svarta tavlan? 7. Läser du svenska gärna?

VII. Переведите на шведский:

1. Он идет к доске. 2. Она подходит к столу. 3. Сегодня у нас урок шведского языка. 4. Напишите стихотворение на доске. 5. Сотри с доски! 6. Я беру учебник шведского языка со стола и кладу его в сумку. 7. Мел лежит на столе. 8. Читайте текст на пятой странице. 9. Мы изучаем шведский язык.

Lektion 2 (två) — Второй урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Andra lektionen

I. Именное сказуемое (Predikat med predikatsfyllnad).

См. раздел «Грамматика», § 11 - 12; 14; 48 - 49.

А. Вставьте неопределенный артикль:

1. Eken är … träd. 2. Vättern är … stor sjö. 3. Är Vänern … sjö? 4. Göteborg är … svensk stad.

Exempel: *Rosen är en blomma.*

В. Преобразуйте утвердительные предложения в вопросительные:

1. Lars är lärare. 2. Nils är student. 3. Karin är en skicklig maskinskriverska. 4. Han är en erfaren ingenjör. 5. Ellen är expedit. 6. Ivar är svensk.

Exempel: *Åke är arbetare. Är Åke arbetare?*

II. Прилагательное-определение и предикатив. Сильное склонение прилагательных в единственном числе (Adjektivattribut och adjektiv som predikativ. Stark böjning, singular).

См. раздел «Грамматика», § 7, 75.

А. Соедините каждое из приведенных прилагательных с каким-либо существительным:

svår, långt, stort, sjuk, frisk.

Exempel: *en vacker dikt; ett stort fönster*

Б. Вставьте прилагательные в следующие предложения:

1. Rosen är… . 2. Lektionen är … . 3. Bordet är … . 4. Väskan är … . 5. Hon är … . 6. Sverige är ett … land. 7. Göteborg är en … stad.

III. Указательные формы со значением «это». (Demonstrativa pronomen som betyder «это»).

См. раздел «Грамматика», § 114.

А. Образуйте 8 предложений по следующим образцам:

Vad är det (här)? Det (här) är ett bord. Vad är detta? Detta är en bok. Vad är det där? Det där är en bokhylla.

Б. Вставьте существительные в следующие предложения:

1. Det här en … . 2. Det där är ett … . 3. Detta är ett… . 4. Det där är en … .

IV. Обстоятельство (Adverbial)

См. раздел «Грамматика», § 22 - 23.

Вставьте обстоятельство в каждое предложение:

1. Läser du … svenska? 2. … bor han? 3. Romanen är … lång. 4. Går Elsa … på bio? 5. Han kommer … för sent. 6. … börjar skolan. 7. … sover han? (Mycket, gärna, om hösten, var, ofta, nu, aldrig).

V. Количественные числительные (Räkneord: grundtal).

См. раздел «Грамматика», § 92.

Считайте от 1 до 12 и от 12 до 1.

VI. Отрицание inte (nekande partikel inte).

См. раздел «Грамматика», § 1; 14,3.

Вставьте inte в следующих предложениях:

1. Mats är ofta sjuk. 2. Vi översätter alltid gärna. 3. Lektionen är lång. 4. Bor du här? 5. Är Ulla frisk? 6. Är hon hemma? 7. Lars är borta idag. 8. Hon är svenska. 9. Läxan är svår.

Ulla Svensson och Ingrid Jansson

Ulla Svensson bor i Göteborg. Göteborg är en stor och fin stad. Ulla arbetar på ett kontor. Hon är maskinskriverska. Hon är inte hemma från klockan 8 till klockan 4.

Ingrid Jansson bor också i Göteborg. Hon är en liten fricka. Ingrid går i skolan. Hon är en bra elev.

Ulla vaknar tidigt på morgonen. Hon tar bussen och åker till kontoret. Ingrid vaknar också tidigt på morgonen. Hon stiger upp klockan åtta. Ingrid går till skolan till fots. Hon kommer aldrig för sent till skolan.

Både Ingrid och Ulla äter middag hemma. Ulla går ofta på bio på kvällen men hon stannar också gärna hemma och tittar på TV eller läser en bra bok. Ingrid tittar också gärna på TV.

Övningar

I. Ombilda följande satser till frågesatser:

1 Anna är maskinskriverska. 2. Läraren är sjuk i dag. 3. Ingrid är frisk. 4. Lektionen är slut. 5. Stockholm är en stor stad. 6. Lena är en liten flicka. 7. Han är lärare. 8. De går till kontoret till fots. 9. Ingrid är en bra elev. 10. Alla är närvarande på lektionen. 11. Hon arbetar mycket.

II. Svara på följands frågor:

1. Var bor Ulla och Ingrid? 2. När vaknar Ulla? 3. Var arbetar Ulla? 4. Tar Ulla bussen till kontoret? 5. Är Göteborg en liten stad? 6. Var bor du? 7. Är Stockholm en stor stad? 8. Läser ni gärna?

III. Översätt till svenska:

1. Мы считаем от одного до десяти. 2. Она шведка? 3. Это хороший студент. 4. Он сегодня отсутствует. 5. Он не болен. 6. Переведи стихотворение. 7. Положи книгу на стол. 8. Вы не живете здесь? 9. Это — большое озеро. 10. Сегодня он не идет в школу. 11. Когда вы просыпаетесь? 12. Я иду пешком в университет. 13. Ивар — швед. 14. Карин — учительница.

Lektion 3 (tre). Третий урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Tredje lektionen.

I. Число существительных. Множественное число существительных I, II и III классов (Substantiv: numerus; plural av I, II och III deklinationer).

См. раздел «Грамматика», § 57; 61.

Замените формы единственного числа существительных формами множественного числа:

1. Här bor en student. 2. Vi läser en tidning. 3. Där växer en blomma. 4. Åke läser upp en dikt utantill. 5. Ulla köper en väska. 6. Hon är maskinskriverska. 7. Jag har en vän.

II. Особенности образования определенной формы единственного числа у некоторых существительных (Substantiv: bestämd form singular, speciella fall).

См. раздел «Грамматика», § 43.

Укажите определенную форму следующих существительных:

ett rum —; vatten —; ett fönster —; en vän —; ett museum —; en klocka —; en sjö —; ett exempel —.

III. Притяжательные местоимения (Possessiva pronomen).

См. раздел «Грамматика», § 109.

Вставьте нужные притяжательные местоимения:

(Jag)	*... bord,*	*... lärare,*	*... skola*
(du)	*... väska,*	*... brev,*	*... träd*
(vi)	*... rum,*	*... sjö,*	*... sång*
(ni)	*... kontor,*	*... vän,*	*... övning.*

IV. Сильное склонение прилагательных — множественное число (Adjektiv: stark böjning, plural).

См. раздел «Грамматика», § 75 - 76.

А. Укажите окончания следующих существительных:

stora lamp —; vackra gran —; långa dikt —; svåra fråg —; nya vänn —; sjuka flick —; begåvade elev —.

Б. Замените единственное число множественным:

1. Där växer en gammal ek. 2. Han har en trogen vän. 3. Vår park är mycket vacker. 4. Hon köper en mogen citron. 5. Jag är frisk idag.

V. Особенности образования форм единственного числа сильного склонения у некоторых прилагательных (Adjektiv: stark böjning, singular — några speciella fall).

См. раздел «Грамматика», § 77.

Вставьте прилагательные (изберите нужные формы из числа следующих: *mogen, moget, begåvad, begåvat, liten, litet):*

1. På bordet ligger ett ... äpple. 2. Åke är mycket ... . 3. Rummet är inte ..., det är ganska stort. 4. Ät inte äpplet, det är inte ... . 5. Hon har ett ... barn.

VI. Существительные — сложные слова (Sammansatta substantiv).

См. раздел «Грамматика», § 35.

Переведите на русский язык следующие существительные:

ett skrivbord, en bokhylla, ett väggskåp, en skåpdörr, en bildörr, en väggklocka, ett bokskåp, en golvlampa, en sängsoffa, en husvägg, ett stenhus, en skolflicka, en skollärare.

VII. Предлоги, имеющие пространственные значения (Lokala prepositioner).

См. раздел «Грамматика», § 223, 1.

Вставьте предлоги в следующие предложения:

1. Erik reser ... Norge ikväll. 2. Hon tar en tidning ... bordet. 3. ... golvet ligger en matta. 4. Varför ligger en ordbok ... din säng? Ta upp den! 5. Ulla står gärna ... spegeln. 6. Mitt skrivbord står ... fönstret. 7. ... huset växer gamla granar. 8. Han kommer ... Moskva idag. 9. ... soffan hänger en tavla.

Mitt rum

Viktor berättar om sitt rum: «Jag bor i en lägenhet på ett rum och kök. Det här är mitt rum. Rummet är stort och fint. Jag har en säng, fem stolar, ett skrivbord, en stor lampa, en ny vacker matta, en bokhylla, en soffa och en radio i rummet.

Till vänster om bokhyllan står min säng. Över sängen hänger en klocka. Till höger om sängen står mitt skrivbord. Lampan står på skrivbordet. På skrivbordet ligger nya kulspetspennor, en tjock ordbok och en karta över Sverige.

Bokhyllan står mellan sängen och fönstret. Över min bokhylla hänger två vackra tavlor. Mitt fönster är stort. Jag öppnar ofta fönstret. Framför sängen ligger mattan. Mattan är mjuk. Vår hund ligger ofta på den och sover. Vid dörren i rummet står ett skåp. Min kostym hänger i skåpet. Min väska ligger också i skåpet.

Det här är min vän. Han heter Erik. Erik tycker mycket om att läsa upp dikter. Ivar är också min vän. Ofta sitter han i mitt rum och läser en tidning. Men idag är han sjuk.

Övningar

I. Fyll i passande adjektiv:

1. Rummet är ... . 2. Jag sitter vid ett ... bord. 3. Detta är en ... hund. 4. Mattan är ... . 5. På bordet ligger en ... ordbok. 6. På väggen hänger ... tavlor. 7. På skrivbordet står en ... lampa.

II. Översätt från svenska till ryska:

1. Han är professor i kemi vid vårt universitet. 2. Åke är en god vän till Ivar. 3. Vem är författare till denna roman? 4. De bor i en lägenhet på tre rum och kök.

III. Fyll i passande possessiva pronomen:

1. Jag har ett rum. ... rum är litet. 2. Du har en intressant bok. ... bok ligger på bordet. 3. Det här är ... lexikon. 4. I ... kök hänger en stor lampa. 5. Skriver ... kulspetspenna bra? 6. ... lärare läser en tidning. 7. Stäng fönstret i ... rum! 8. ... hund ligger under stolen. 9. Är det ... blyertspenna?

IY. Förvandla till plural:

en vacker talva, min säng, en mjuk matta, din väska, en stor dörr, en ny stol, en sjuk vän, en fin dikt, vår hund, din kostym.

Y. Svara på följande frågor:

1. Bor ni i ett stort eller i ett litet rum? 2. Var står er bokhylla? 3. Vad ligger på bordet i ert rum? 4. Lyssnar du ofta på radio? 5. Öppnar ni fönstret i en lärosal? 6. Vad står framför fönstret i ditt rum? 7. Tycker ni om att sova? 8. Har du en hund? 9. Är ditt kök litet? 10. Vad står till vänster om skrivbordet i ditt rum?

YI. Översätt till svenska:

1. У нее маленькая квартира. 2. Это ваша собака? 3. Что ты делаешь? 4. Направо от двери стоит шкаф. 5. В моей комнате висят две картины. 6. Они сидят у окна и читают. 7. Это — газета. Она кладет газету в сумку. 8. На стене висит карта Швеции. 9. Где мой словарь? Он лежит на твоей кровати. 10. Налево от окна стоит диван. 11. Я люблю слушать радио. 12. Мой друг пьет кофе в кухне. 13. Закрой окно! 14. У тебя есть карта Швеции? 15. В моей комнате книжные полки стоят у стен. 16. Я часто смотрю телепередачи. 17. Это твое яблоко? 18. Сейчас я читаю ваше письмо. 19. Мои друзья больны. 20. Наш учитель пишет стихи. 21. На моем столе лежат цветы. 22. Перед дверью сидит большая собака.

Lektion 4 (fyra) Четвертый урок

Förberedande övningar **Подготовительные упражнения**

Fjärde lektionen

I. Определенная форма множественного числа существительных I, II и III классов. (Substantiv: bestämd form plural av I, II och III deklinationer).

См. раздел «Грамматика», § 57.

Укажите определенную форму множественного числа следующих существительных:

en klocka, en tidning, en dag, en lektion, en matta, en säng, en kostym, en soffa, en vägg, en vän.

Exempel: *en väska — väskorna.*

II. Особенности формы множественного числа некоторых существительных II и III классов (Substantiv: Plural av II och III deklinationer, speciella fall).

См. раздел «Грамматика», § 59.

Поставьте существительные и прилагательные в форме множественного числа:

1. Där sitter en vacker fågel. 2. Vi läser en viktig regel. 3. Vintern är kall. 4. Åkern ligger nu under snö. 5. Sommar(e)n är inte varm på Island. 6. På bordet ligger en stor ordbok.

III. Прямое и косвенное дополнение. Объектный падеж личных местоимений (Direkt och indirekt objekt. Personliga pronomen, objekts-form).

См. раздел «Грамматика», § 21; 102.

Вставьте местоимение в объектном падеже:

1. Han berättar för ... om Stockholm. 2. Ge ... ett glas vatten! Varsågod! — Tack så mycket. 3. De skriver ofta till ... . 4. Får du brev från ...? 5. Vår vän kommer ofta till ... . 6. Fråga ...! 7. Jag lånar ... mina böcker.

IV. Возвратное местоимение sig (Personligt reflexivpronomen sig)

См. раздел «Грамматика», § 107,1.

Поставьте подлежащее в следующих предложениях в форме множественного числа:

1. Han köper sig en bil. 2. Flickan står ofta framför spegeln och tittar på sig. 3. Klockan sju kommer hon hem till sig. 4. Han är utom sig av glädje.

V. Возвратные глаголы (Reflexiva verb).

См. раздел «Грамматика», § 158.

Вставьте местоимение в соответствующей форме:

1. Tvättar du … ofta i varmt vatten? 2. Katten tvättar … många gånger om dagen. 3. Hon kammar … länge. 4. Vi sätter … i soffan och tittar på TV. 5. När beger du … till Göteborg? 6. Vi solar … gärna om sommaren. 7. Jag känner … inte riktigt bra idag, jag är trött.

VI. Притяжательное возвратное местоимение (Possessivt reflexivpronomen) sin.

См. раздел «Грамматика», § 110,1.

Вставьте нужное местоимение:

1. Han berättar om Köpenhamn för … vän. 2. Är … rum stort? 3. När läser Ingrid på … läxor? 4. Går du ofta på bio med … vänner? 5. De pratar gärna med … kamrater. 6. … lektioner slutar idag klockan tre. 7. Nils dricker alltid … kaffe klockan åtta på morgonen.

Min dag

Erik bor i Göteborg. Han är 19 (= nitton) år gammal. Här berättar han om sin dag:

«Jag stiger upp klockan sju på morgonen. Först gör jag morgongymnastik. Sedan går jag till badrummet, tvättar mig i kallt vatten, klär på mig och kammar mig.

Jag äter frukost halv åtta. Jag dricker kaffe och äter ett par smörgåsar. Jag går hemifrån klockan åtta. Jag tar bussen till universitetet.

Klockan ett äter jag lunch på en liten bar inte långt från universitetet. Jag dricker ett glas mjölk och äter köttbullar med potatismos. Mina lektioner slutar klockan fem. Bussarna är fulla med folk på eftermiddagen och jag går hem till fots. Jag handlar på hemvägen.

Klockan sex äter jag middag. Jag äter fisk med sallad och dricker en kopp te. Efter middagen tittar jag ofta på TV eller läser. Ibland beger jag mig till biblioteket och lånar böcker. Mycket gärna går jag på bio.

Mina vänner kommer ofta hem till mig. Vi dricker kaffe, pratar och lyssnar på musik. Jag är ofta trött på kvällen. På lediga dagar sover jag till klockan tio.»

Övningar

I. Fyll i passande pronomen. Översätt till ryska:

1. De beger … till biblioteket. 2. Var ligger … smörgåsar? 3. Ge mig … kulpenna. 4. På bordet ligger ett brev. Det är … brev. 5 Hon är trött. Ge … en kopp te. 6. Kammar de … varje dag? 7. Läser Ingrid gärna på … läxor?

II. Fyll i nödvändiga verb. Översätt till ryska:

1. Jag … kaffe klockan 9. 2. Lektionen … på eftermiddagen. 3. I badrummet … jag mig. 4. Vi … lunch på en liten bar. 5. På kvällen … de på musik. 6. … du hem till fots? 7. När … du upp? 8. … du upp tidigt?

III. Svara på följande frågor:

1. När är bussarna fulla med folk? 2. Vad gör du på eftermiddagen? 3. När stiger du upp på morgonen? 4. Vad äter du till middag? 5. Tycker du om att gå till fots? 6. Gör du morgongymnastik? 7. Hur ofta går du på bio? 8. Tvättar du dig i kallt eller i varmt vatten? 9. Hur gammal är Karin? 10. Är Ivar också 12 år? 11. Lånar du ofta böcker på biblioteket?

IY. Översätt till svenska:

1. Вечером я выпиваю стакан молока. 2. Она причесывается в ванной. 3. В пять часов мы отправляемся в библиотеку. 4. Ты идешь в кино после ужина? 5. Когда кончаются твои уроки? 6. Я устала, дай мне чашку чая. — Пожалуйста. 7. Я живу недалеко от университета. 8. Вы делаете зарядку? 9. Я часто хожу пешком. Сегодня я поеду на автобусе. 10. В свободные дни я обедаю в 10 часов. 11. Я делаю покупки вечером. 12. Ты любишь картофельное пюре? 13. Расскажи нам о своих друзьях. 14. Я часто беру книги в библиотеке. 15. Не пей кофе вечером! 16. Ответь на мои вопросы! 17. Напиши мне длинное письмо. 18. Я не ем рыбу. 19. Наша библиотека находится недалеко от университета. 20. Он не любит делать зарядку.

Lekion 5 (fem) — Пятый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Femte lektionen

I. Глаголы, образующие пресенс без -r. Модальные глаголы (Verb som bildar presens utan -r. Modala verb).

См. раздел «Грамматика», § 152,1.

Вставьте глагол в следующие предложения:

1. … du översätta från ryska till svenska? 2. Min vän är sjuk. Jag … hälsa på honom. 3. Är Erik hemma? Det … jag inte. 4. Hon … inte gå på bio i kväll. 5. … du hjälpa mig? 6. Idag … hon skriva ett brev till sin farmor.

II. Употребление артиклей при обозначениях веществ (Användning av artiklar vid ämnesnamn).

См. раздел «Грамматика», § 52.

Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Dricker du gärna kaffe? 2. Vill du ha en kopp te? 3. Jag äter aldrig ost. 4. När musen är mätt blir mjölet beskt (ordspråk). 5. Jag måste köpa mjölk idag. 6. Glöm inte att köpa bröd. 7. I rummet står ett stort bord av ek.

III. Неопределенно-личное местоимение man (Pronomenet man).

См. раздел «Грамматика», § 121.

А. Замените подлежащее местоимением man:

1. Nu har studenterna en lektion i ryska. 2. De äter alltid lunch på baren. 3. Jag kan handla på hemvägen. 4. Karin tittar gärna på nya filmer. 5. Vi lyssnar på musik på kvällarna.

Б. Переведите на русский язык:

1. Man blir trött på kvällen. 2. Man måste lära sig bära sina sorger. 3. Här kan man köpa en lärobok i svenska. 4. Kan man komma dit med buss eller spårvagn?

IV. Количественные числительные (Räkneord: grundtal).

См. раздел «Грамматика», § 93 - 94

А. Считайте

от 1 до 10; от 11 до 19; от 20 до 29; от 30 до 41.

Б. Читайте следующие числительные:

15, 4, 1, 11, 97, 386, 402, 64, 44, 538, 810, 1954, 2001, 10202, 988, 13000.

В. Напишите числительные в нижеследующем тексте цифрами:

tre och fyra är sju, elva plus åtta är nitton, tjugotvå minus aderton är fyra, nio från trettio är tjugoett, en gång ett är ett, tre gånger fem är femton.

V. Несчитаемые и считаемые существительные.

См. раздел «Грамматика», § 33; 135.

Вставьте в следующие предложения слова mycket или många, litet или få:

1. Hur ... kostymer hänger i skåpet? 2. De dricker ... kaffe. 3. Tar du ... eller ... socker i teet? 4. Har du ... eller ... lampor i din lägenhet? 5. Läser du ...?

VI. Det как слово-заместитель (Det som ersättningsord).

См. раздел «Грамматика», § 106.

Переведите на русский язык:

1. Är Karin expedit? — Nej, det är hon inte. 2. Är det här din klocka? — Ja, det är det. 3. Vill du gå på bio i kväll? — Ja, det vill jag. 4. Kan du hjälpa henne? — Ja, det kan jag.

VII. Вопросительные местоимения (Frågande pronomen).

См. раздел «Грамматика», § 116 - 119.

А. Ответьте на вопросы:

1. Vilken lektion har vi nu? 2. Hurdan är september i Petersburg? 3. Vad för en bok läser du? 4. Vem tillhör denna bok? 5. Hurdant rum har du? 6. Vilket telefonnummer har du? 7. Vad för en hund har hon? 8. Hurdan är dagen idag? 9. Vilket språk läser du? 10. Vad för en människa är hon?

Б. Вставьте местоимения:

1. ... väg väljer du? 2. ... är din hund? 3. ... är vädret idag? 4. I ... stad bor han? 5. Från ... land kommer han? 6. ... är höstarna i Petersburg?

VIII. Отрицательные местоимения (Nekande pronomen).

См. раздел «Грамматика», § 128 - 129.

А. Переведите следующие предложения:

1. Herr Lindkvist har inte någon bil. 2. Jag har inte några släktingar här i stan. 3. Hon gör inga utflykter. 4. Ivar har ingen färgteve. 5. Dricker du inget kaffe idag? 6. Ser du inte något frimärke där på bordet?

Б. Переведите на шведский язык:

1. Сегодня у нас нет занятий в университете. 2. У него нет друзей. 3. У нашего преподавателя нет детей. 4. У меня нет кошки. 5. У нее нет карты Швеции.

IX. Формы прилагательного liten. (Adjektivet liten)

См. раздел «Грамматика», § 81.

Вставьте прилагательное liten в необходимой форме:

1. Många bäckar ... gör en stor å. 2. Rummet är ... men trevligt. 3. Hunden är ... men mycket arg. 4. Ulla har två ... flickor (hon är småbarnsmamma).

Ann-Mari handlar

Ann-Mari är ledig idag. Hon måste köpa en födelsedagspresent till sin väninna, som fyller år i morgon. Dessuton vill Ann-Mari köpa flera saker åt sig själv. Ann-Mari bor på Drottninggatan. Det är en lång gata med många stora och små affärer, men Ann-Mari vill gå till ett stort varuhus som ligger vid Hötorget. Man kan köpa olika saker där: kläder, skor, tyger, klockor, mattor, böcker, leksaker, livsmedel.

Först åker Ann-Mari rulltrappa upp till avdelningen för handskar och väskor. Expediten kommer fram till Ann-Mari.

EXPEDITEN: Kan jag hjälpa till?

ANN-MARI: Ja tack. Jag vill köpa ett par handskar.

EXPEDITEN: Vilken färg önskar damen?

ANN-MARI: Bruna handskar, tack.

EXPEDITEN: Här har vi ett par fina bruna handskar. De kostar 79 kronor 75 öre.

ANN-MARI: Vilket fint paraply! Jag tar det. Hur mycket kostar det?

EXPEDITEN: 62.25

ANN-MARI: Vill ni slå in handskarna och paraplyet i ett fint paket? Det är en present.

Nu går Ann-Mari till pappersavdelningen. Här köper hon elva skrivböcker, åtta pennor, ett svenskt-ryskt lexikon, en lärobok i ryska och lite bläck.

Sedan bestämmer hon sig för att köpa mat. Hemma har Ann-Mari inget bröd, inget margarin och lite mjölk. Ann-Mari köper 3 hekto ost, 6 ägg, 1 liter mjölk, ett halvt kilo margarin och två limpor. Hon betalar 240 kronor sammanlagt. Hon tycker att allting är dyrt.

Övningar

I. Ange infinitiv av följande verb:

är, skall, gör, går, vill, måste, åker, vet, får, tar, kammar oss.

II. Ange obestämd och bestämd form plural av följande substantiv:

en buss, en dag, en klocka, en leksak, en köttbulle, en människa, en limpa, en smörgås, en lektion, en affär, en vän, en expedit.

III. Svara på följande frågor:

1. Åt vem köper Ann-Mari en födelsedagspresent? 2. Vad vill Ann-Mari köpa i varuhuset? 3. Vem hjälper Ann-Mari i varuhuset? 4. Vad köper man i pappersavdelningen? 5. Hur mycket betalar Ann-Mari för paraplyet? 6. Tycker du om att handla?

IV. Översätt till svenska:

1. Разрешите вам помочь? 2. Здесь можно купить одежду и игрушки. 3. У меня нет зонтика. Я должна купить его. 4. Какой цвет тебе нравится? 5. Я не хочу этого делать. 6. Ей завтра исполняется 65 лет. 7. Сколько тебе лет? 8. У меня нет чернил. 9. Ты должен подняться по эскалатору. 10. Сколько стоит 200 граммов сыру? 11. Она ест мало хлеба. 12. Дай мне немного воды. 13. Помогите мне купить русско-шведский словарь и учебник английского языка. 14. У моей подруги сегодня день рождения. 15. Какой язык ты хочешь изучать в университете? 16. Почему ты учишь шведский?

Lektion 6 (sex) — Шестой урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Sjätte lektionen

I. Substantiv: obestämd och bestämd form plural av IV (fjärde) och V (femte) deklinationer.

Se Grammatik, § 58; 63 - 64.

Ange bestämd och obestämd form av följande substantiv i singular och plural:

ett äpple, ett träd, en bukett, en gård, ett hus, en blomma, ett arbete, ett plommon, en korg, en frukt, ett skåp, en optiker, en buss, en arbetande, ett löv, en ko, en sko, ett bi, ett meddelande, ett svin.

Exempel: *ett barn ребенок — barn, barnet — barnen*

II. Demonstrativa pronomen.

Se Grammatik, § 111 - 112; 51.

Förvandla till plural:

1. Vad heter den där blomman? 2. Detta tåg avgår klockan fyra på eftermiddagen. 3. Jag förstår inte det här ordet. 4. Denna gata är mycket lång.

III. Substantiv: bestämd form plural, speciella fall.

Se Grammatik, § 45 - 46.

Förvandla till plural:

1. Det här exemplet är intressant. 2. Rummet är mycket trevligt. 3. Bordet står vid fönstret. 4. En frisk vind fyller seglet. 5. Radera bort det här frågetecknet! 6. Den här bussen är alltid full med folk.

IV. Adjektiv: stark deklination — neutrum singular, speciella fall.

Se Grammatik, § 77.

Förvandla till singular:

nya exempel, våta segel, vilda djur, röda äpplen, svarta bord, hårda mineral, vita tak, mätta barn, blåa tyger, söta päron.

V. Konjunktionerna men och utan.

Se Grammatik, § 211,3.

Översätt följande satser:

1. Мой стол не желтый, а черный. 2. Эта материя не черная, а синяя. 3. Сегодня вода в озере не холодная, а теплая. 4. Эти дома старые, но красивые.

1 september

1 september börjar hösten. Vädret är ofta vackert och varmt. Affärerna är fulla med frukt i september. Fönsterna i många hus är öppna. Fälten är tomma. Trädgårdar och skogar är vackra. I trädgårdarna mognar äpplen, päron och plommon. Människor plockar frukterna i stora korgar och ställer korgarna i gräset. Gräset är ännu grönt. I gräset växer blåa, vita, röda och gula blommor. Många bin sitter på blommorna.

Min faster har en trädgård på landet. Trädgården är inte stor. Där växer gamla träd och buskar. Vackra löv ligger på marken under träden. Jag plockar löven och gör en stor bukett.

Min faster har flera husdjur: en ko, ett gris och två får. Dessutom har hon två hundar, en tupp och fem höns.

Idag skiner solen och många barn är ute. Barnen plockar inte frukt. De springer och leker mellan träden.

Övningar

I. Förvandla till plural:

1. Jag ser en stor skog. 2. Korgen är ny. 3. Frukten är mogen. 4. Du har en vacker blå blomma. 5. Hustaket är rött. 6. Biet är brunt. 7. På marken ligger ett gult löv. 8. Jag äter ett stort moget päron. 9. Ge mig den här smörgåsen! 10. Det där sjukhuset ligger mitt i staden. 11. Den här arbetaren är mycket ung. 12. Tycker du om detta paraply? 13. Det här barnet är friskt.

II. Förvandla till singular:

1. Många bin sitter på blommorna. 2. Detta är affärer. 3. Bredvid huset står stora korgar. 4. Min faster har flera tuppar och hönor. 5. Jag ser bruna kor på ängen. 6. På bordet ligger stora röda äpplen. 7. Fälten är gröna. 8. Jag har

två fönster i mitt kök. 9. Det här är gamla hus. 10. Här är tio böcker och två handskar.

III. Svara på följande frågor:

1. Vad växer i trädgården? 2. När börjar hösten? 3. Är vädret vackert idag? 4. När mognar äpplen? 5. Tycker du om hösten?

IV. Ange motsatsen till följande ord:

stor, ny, tom, varm, ung, att börja.

V. Tillägg inte i följande satser:

1. Vädret är kallt idag. 2. Huset är gammalt. 3. Barnen är sjuka. 4. Jag tycker om päron. 5. De bor på landet. 6. Gör det!

VI. Översätt till svenska:

1. Это — спелое яблоко. 2. Здесь растут старые кусты. 3. Дети любят домашних животных. 4. Я часто живу в деревне. 5. Мы едим спелые, сладкие сливы. 6. На земле стоят пустые корзины. 7. Это — слива. Она еще незрелая. 8. Мы собираем фрукты в нашем саду.

VII. Ange pluralform för följaude adjektiv:

öppen, gammal, moget, tjock, brun, sjukt, fint, mjuk, gul, svart, ung, tom, kallt, full, varm.

Lektion 7 (sju) — Седьмой урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Sjunde lektionen

I. Substantiv: genitiv.

Se Grammatik, § 69 - 70.

Översätt till ryska:

barnens leksaker, Viktors klocka, en students penna, lärarens lexikon, expeditens frukost, rummets fönster, vännernas present, blommans färg, Eriks hund, flickans födelsedag, trädens löv, väninnans kläder, släktingarnas trädgard.

II. Personliga pronomen: genitiv.

Se Grammatik, § 103; 109.

Fyll i pronomen i följande satser:

1. Min bror är hemma. Han skriver i ... skrivbok. ... böcker ligger på bordet. 2. Lena går till ... väninna. ... vännina fyller år idag. 3. I skogen växer gamla träd. Om hösten är ... löv gula och röda. 4. Det här är ett nytt hus. ... lägenheter är stora. 5. Barnen lägger ... leksaker i skåpet. ... leksaker är nya. 6. Erik skriver dikter. ... dikter är mycket långa. 7. Min faster tycker om ... trädgård. ... trädgård är mycket vacker.

III. Substantiv som har omljud i plural.

Se Grammatik, § 59 - 60.

A. Ange obestämd och bestämd form plural av följande substantiv:

en bok, en fot, en broder, en natt, en moder, en bokstav.

Exempel: *en tand — tänder — tänderna*

B. Byt ut singularformerna i följande satser mot pluralformerna:

1. Min hand är liten. 2. Hennes bror är sjuk. 3. Här bor en svensk bonde. 4. Hans son går i skolan. 5. Deras dotter är expedit. 6. En moder älskar sitt barn. 7. Han berättar om ett nytt land. 8. I vilken stad bor dina släktingar?

C. Byt ut pluralformerna i följande satser mot singularformerna:

1. Gässen är vita. 2. Dina fötter är kalla. 3. Deras fäder är bönder. 4. Mössen bor bakom skåpet. 5. Är dina bröder hemma? 6. De har två söner och två döttrar. 7. Där sitter två gamla män och läser tidningar.

IV. Substantiv med oregelbunden böjning.

Se Grammatik, § 65.

A. Ange obestämd och bestämd form plural av följande substantiv:

ett öra, ett öga, ett huvud.

B. Översätt från svenska till ryska:

1. Karin har vackra blå ögon. 2. Så många huvuden, så många sinnen (ordspråk). 3. Han ser illa med ena ögat. 4. Jag vill tala med dig mellan fyra ögon. 5. Hon är döv på vänstra örat. 6. Han saknar öra för musik. 7. Jag har ont i huvudet i dag. 8. Jag kan inte tro mina öron.

Y. Substantiv, vilka har två obestämda singularformer.

Se Grammatik, § 41.

Ange bestämd form singular av följande substantiv:

en farfar, en moder, en farbroder, en bror, en mormor.

Exempel: *en mor — modern*

Y1. Ordföljden i en bisats. Adverb som bisatsinledare.

Se grammatik, § 215; 288.

Ombilda följande satser till sammansatta:

Han säger ...	*Hans broder bor på landet.*
Vet du ...	*Vart reser hon?*
Jag vet inte ...	*Var bor han?*
Lena frågar ...	*Hur gammal är du?*
Kan du säga mig ...	*När är du ledig?*

Exempel:

Jag frågar ... — *När kommer hon?*

Jag frågar när hon kommer.

Lenas familj

Lena har en stor familj. Den består av Lenas föräldrar, syskon, farföräldrar och morföräldrar. Dessutom har Lena en faster, två mostrar och tre farbröder.

Lenas far är arbetare. Han är bilmekaniker på en bilverkstad. Lenas mor är expedit. Hon säljer kläder på ett varuhus. Lenas äldre bror är läkare och arbetar på ett sjukhus. Hans hustru är hemmafru och småbarnsmamma. Hon har två små barn — en flicka på tre år och en pojke på fem år. Broderns hustru sköter sina barn och lagar mat för hela familjen.

Lenas yngre bror studerar matematik vid universitetet. Han klarar sig bra där och har fina betyg. Han är ogift.

Lenas syster arbetar på posten och studerar engelska på en kvällskurs. Hon vill läsa språk vid lärarhögskolan. Lenas syster har en massa intressen. Hon stickar, spelar gitarr och simmar. Hennes vänner hälsar på henne på lördagskvällarna.

Lenas farmor och farfar bor tillsammans med sina barn och barnbarn. Mormor och morfar bor på landet. De är pensionärer. Lenas faster, mostrar och farbröder bor på olika håll. Alla släktingar träffar varandra vid nyår eller på sommaren när man har semester.

Övningar

I. Ange bestämd och obestämd form av följande substantiv i singular och i plural:

ett öga, en farbror, en moster, en rot, en hustru, ett land, en strand, en mus, ett paraply, en rulltrappa, ett år, en hatt, en fot, en tand, en bok.

Exempel: *en handske — handskar, handsken — handskarna*

II. Skriv 10 satser med följande substantiv:

dotter, intressen, pensionär, hustru, sjukhus, föräldrar, släktingar, kläder, varuhus, arbetare, land, ögon, språk, bönder.

III. Svara på följande frågor:

1. Bor du tillsammans med dina föräldrar? 2. Är din familj liten? 3. Har du en syster? 4. Var arbetar Lenas föräldrar? 5. Hur många syskon har du? 6. Vilka intressen har Lenas syster? 7. När har du semester? 8. Var arbetar din far? 9. Vem är Lenas äldre bror? 10. Var arbetar Lenas mor? 11. Vem lagar mat i din familj? 12. Hur många farbröder har du?

IV. Översätt till svenska:

А.

1. Ее брат — врач. 2. Ивар — швед. 3. Вяз (alm) — дерево. 4. Его отец — рабочий. 5. У нее двое сыновей. 6. Мои родители живут за городом. 7. Ее дочки умеют вязать. 8. Их семья состоит из шести человек. 9. Его отец — писатель. 10. У твоей дочки очень красивые глаза. 11. У его бабушки нет зубов. 12. Как зовут твоих братьев и сестер? 13. Его сестра хорошо играет на гитаре. 14. Она навещает свою подругу по субботам. 15. Ивар часто покупает книги для своих братьев и сестер. 16. Ларс не хочет чистить зубы каждый вечер. 17. Он очень любит своего внука. Его внук живет в городе.

Б.

1. Она говорит, что ее семья состоит из шести человек. 2. Я часто пишу письма бабушке, которая живет в деревне. 3. Он спрашивает, где ты живешь. 4. Я знаю, что он — пенсионер. 5. Она отвечает, что приедет в пять часов. 6. Скажите мне, где вы живете. 7. Я знаю, что здесь можно купить молоко и хлеб. 8. Они спрашивают, сколько тебе лет. 9. Он говорит, что его сестре исполнилось сегодня четыре года. 10. Я знаю, что твоя мама — домашняя хозяйка.

Lektion 8 (åtta) — Восьмой урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Åttonde lektionen

I. Adjektiv: svag böjning. Fristående bestämd artikel.

Se Grammatik, § 79 - 81.

A. Byt ut substantivens obestämda former mot de bestämda; ange adjektivens svaga böjningsformer:

ett litet barn, en grå mus, ett stort bi, en vacker handske, en mjuk matta, små affärer, röda blommor, en lång gata, ett gult äpple, ett nytt telefonnummer, vackra höstar, ett grönt päron, en svensk bonde, sjuka pojkar, ett fint betyg.

Exempel: *ett nytt land — det nya landet*

B. Ange adjektivens starka böjningsformer:

den varma natten, de tomma korgarna, det stora köket, de höga träden, det blå tyget, det tjocka skrivblocket, de små gårdarna, det gröna fältet, det mjuka gräset, de mogna frukterna, den gamla bussen, de lediga dagarna, den trötta studenten, den nya leksaken, det lilla rummet, det röda hustaket.

Exempel: *det nya landet — ett nytt land*

II. Användning av den fristående bestämda artikeln, speciella fall.

Se Grammatik, § 56.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. I södra delen av landet är klimatet milt. 2. Hela familjen bor i en liten lägenhet på två rum och kök. 3. Nu kommer han i sista minuten. 4. På halva vägen stannar de för att vila lite. 5. Olle kommer fram till svarta tavlan. 6. Hon cyklade hela vägen hit. 7. Umeå ligger i norra Sverige.

III. Reciprokt pronomen.

Se Grammatik, § 108.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. De bor långt ifrån varandra. 2. De trycker varandras händer men ingen av dem säger ett ord. 3. Pojkarna springer efter varann och skrattar. 4. Vi hjälper alltid varandra.

IV. Verbet göra som ersättningsord.

Se Grammatik §, 139,4.

Svara på följande frågor med hjälp av verbet göra:

1. Lyssnar du ofta på radio? 2. Arbetar din mor på posten? 3. Tycker du om att sticka? 4. Dansar man här?

V. Svarsorden ja, jo.

Se Grammatik, § 207.

Sätt in ja eller jo:

1. Kan du inte hjälpa mig?..., det kan jag. 2. Vill du ha ett äpple?..., tack. 3. Lagar du inte mat hemma? ..., det gör jag. 4. Har du ett svenskt lexikon?..., det har jag. 5. Kan jag hjälpa till?..., tack. 6. Tycker du om att sticka?..., det gör jag.

Om förbindelserna mellan Sverige och Ryssland

Förbindelserna mellan Ryssland och Sverige har gamla anor. I vårt land utger man böcker som handlar om de nordiska ländernas ekonomi, historia, språk och kultur. Det svenska intresset för livet i Rysslands är också stort.

Handelsförbindelserna mellan våra länder växer fort. Dessa breda handelsförbindelser är viktiga både för svenska firmor och för Rysslands ekonomi. Sverige levererar maskiner och fabriksutrustning till oss. Från vårt land får Sverige malmer, kol och pälsverk.

Här är ett bra exempel på det vetenskapliga utbytet mellan våra länder. Petersburgsuniversitetet har idag samarbetskontakter med universitetet i Stockholm. Man utbyter vetenskapliga publikationer och informerar varandra om sina forskningsprogram. Allt fler lärare, forskare och studenter i Sverige lär sig ryska. Vårt universitet tar varje år emot grupper av utländska turister som besöker Petersburg.

Turistutbytet och det kulturella utbytet hjälper det ryska folket och det svenska folket att bättre förstå varandras rika kultur. Man skickar filmer, utställningar och böcker från Sverige till Ryssland. Många ryska artister kommer på gästspel till Sverige.

Övningar

I. Ange obestämd och bestämd form av följande substantiv i plural:

ett språk, en farbror, en bilverkstad, en pensionär, en moster, en gitarr, ett barn, en släkting, ett land, en utställning, ett badrum, ett kök, en film, en malm, ett intresse, en dotter, en akademi, ett forskningsprogram, ett utbyte, ett år, en forskare, ett exempel, en publikation, en förening.

II. Svara på följande frågor:

1. Hurudana är förbindelserna mellan Sverige och vårt land? 2. Vad levererar Sverige till Ryssland? 3. Vad får Sverige från Ryssland? 4. Hur växer det kulturella utbytet mellan våra länder? 5. Vilka samarbetskontakter har våra universitet?

III. Ersätt denna, detta, dessa mot den här, det här, de här i följande satser:

1. Dessa förbindelser växer mycket fort. 2. Detta land levererar maskiner till olika länder. 3. Denna intressanta utställning handlar om livet i Sverige. 4. Detta kulturella utbyte är mycket viktigt. 5. Dessa svenska firmor skickar oss fabriksutrustning. 6. Denna stora bok handlar om de nordiska länderna. 7. Dessa stora lägenheter är mycket bekväma. 8. Man kan hyra detta lilla rum. 9. Du kan använda detta badrum. 10. Var bygger man dessa nya sjukhus?

IV. Skriv 10 satser med följande verb:

att sticka, att hälsa på, att simma, att utge, att växa, att leverera, att skicka, att hyra, att använda.

V. Fyll i denna, den här, de här, dessa i följande satser:

1. ... fina sakerna kan man köpa i vårt varuhus. 2. ... vackra tavla hänger över mitt skrivbord. 3. I vilket bibliotek lånar du ... intressanta böckerna? 4. ... vita och röda blommorna växer i vår trädgård. 5. ... gamla hus ligger på Drottninggatan. 6. Jag gör ... stora buketten åt min lilla syster.

VI. Byt ut pluralformerna i följande satser mot singularformerna:

1. Jag tycker om de här blommorna. 2. Hon vill köpa dessa koppar. 3. Jag kan inte äta de här köttbullarna. 4. Dessa människor arbetar på posten. 5. De här paketen måste ligga här. 6. I vilken bok kan man läsa om dessa länder? 7. Jag vet, att de här städerna är mycket gamla. 8. Vart lägger du dessa saker?

VII. Fyll i adjektiv i följande satser:

1. Den här ... gatan heter Drottninggatan. 2. Det ... paraplyet kostar 45 kronor. 3. Eriks ... hund ligger under sängen. 4. Dessa ... skor är min födelsedagspresent. 5. Jag tycker om sommarens ... dagar. 6. Var kan man köpa de här ... böckerna? 7. Detta ... plommon är inte moget. 8. Ett litet barn sitter i det ... gräset. 9. Snart börjar de ... nätterna. 10. De ... lägenheterna har alla moderna bekvämligheter.

VIII. Översätt till svenska:

1. В скандинавских странах растет интерес к жизни в России. 2. Я знаю, что в этом шведском городе трудно снять комнату. 3. В книге рассказывается о богатой культуре Швеции. 4. Наши артисты отправляются на гастроли в Швецию. 5. Туристский обмен между этими странами растет очень быстро. 6. Здесь изучают скандинавские языки и историю скандинавских стран. 7. Эти торговые связи очень важны для экономической жизни страны. 8. Квартиры в этих домах имеют все современные удобства. 9. Где можно посмотреть эти шведские фильмы? 10. Он часто пишет письма своему старому другу. 11. Тебе нравится его новый костюм?

Översättningsövning

Att hyra ett rum

FRU LIND: Goddag, jag vill hyra ett rum.

HERR BERGMAN: Goddag. Välkommen. Jag har två rum att hyra.

FRU LIND: Kostar de lika mycket?

HERR BERGMANN: Nej. Det här lilla rummet kostar 1000 kronor i månaden och det där stora rummet kostar 1500 kronor.

FRU LIND: Kan jag använda köket och badrummet?

HERR BERGMAN: Naturligtvis. Detta stora kök har alla moderna bekvämligheter. Här är badrummet. Detta badrum är litet men bekvämt.

Lektion 9 (nio) — Девятый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Nionde lektionen

I. Preterit. Svaga och starka verb.

Se Grammatik, § 146 - 148; 163.

A. Skriv infinitiv och presens av följande verb i preterit:

studerade, handlade, köpte, betalade, tyckte om, kunde, gick, tog, kammade sig, gjorde, var, kom, såg, hälsade på, gav, hette, hjälpte, hyrde, hade.

Exempel: *lekte — att leka — leker*

B. Byt ut presens mot preterit i följande satser:

1. Han säger, att han är trött. 2. Min far är bilmekaniker. 3. Där bygger man ett högt hus. 4. Jag skriver ett brev till min väninna. 5. Mormor bor i staden. 6. Hon har en massa intressen: hon stickar, simmar och spelar gitarr. 7. Lenas mor sköter sina barn och lagar mat. 8. Ryska artister kommer till Sverige. 9. Staden växer mycket fort. 10. Vi svarar på din fråga. 11. De lyssnar på musik. 12. Vilket språk studerar du? 13. Jag äter lunch på baren. 14. Han sitter och läser till sent på natten.

II. Presens particip.

Se Grammatik, § 196.

A. Översätt till ryska:

1. En sovande hund ligger på marken. 2. Hon svarade skrattande. 3. Den sittande pojken var mycket trött. 4. De mognande frukterna är vackra. 5. Hon talar engelska flytande.

B. Bilda particip efter följande mönster: *barnen leker - de lekande barnen.*

Trädet växer, hunden äter, pensionären handlar, expediten svarar, pojken skriver, barnen simmar.

Sagan om Oden

Fornnordisk mytologi berättar om de nordiska gudarnas liv och äventyr. Här har vi en saga, som berättar, varför Oden hade bara ett öga.

I gudarnas borg fanns en sal, som hette Valhall. Till Valhall kom alla kämpar efter sin död i strid. I Valhall satt Oden, den mäktige guden. På sina axlar hade han två korpar, Hugin och Munin. De här korparna kunde flyga över hela världen och berätta allting för Oden.

I sin ungdoms dagar hade Oden två ögon. En gång gick han till Mimers brunn, vishetens källa. Oden frågade Mimer, som var brunnens vakt om han kunde dricka ur vishetens källa och bli vis. Mimer svarade, ett han måste göra flera offer, innan han kunde dricka ur brunnen.

Oden åt och drack ingenting under nio dagar och nätter. Han sårade sig med spjut. Men det räckte inte för att bli vis. Och han gav sitt ena öga till Mimer. Nu kunde Oden dricka ur brunnen. På så sätt blev Oden enögd.

Övningar

I. Ange infinitiv av följande verb:

gick, hette, hade, drack, kom, svarade, satt, sårade, kunde, åt, blev, frågade, räckte, gav, var, tog, fick, bodde, hyrde, läste.

II. Svara på följande fragor:

1. Vad var Valhall? 2. Vilka kom till Valhall efter döden? 3. Vem var Oden? 4. Vilka var Hugin och Munin? 5. Vad ville Oden? 6. Vilka tre offer gjorde Oden för att bli vis?

III. Utbyt preterit mot presens i följande satser:

1. Han drack mycket kaffe. 2. Jag kunde inte äta så mycket. 3. Vad hade Oden på sina axlar? 4. Han kom till Sverige i september. 5. Jag frågade honom, vart han gick. 6. I rummet satt några barn. 7. Det fanns ett litet badrum i hans lägenhet. 8. Jag blev sjuk. 9. Mormor fick en present av henne.

IV. Översätt till svenska:

1. Он рассказал это своей матери. 2. Вчера я дал ему интересную книгу. 3. Его ранили в этом бою. 4. В книге рассказывалось о древнескандинавских богах. 5. Я не смог сделать этого. 6. Когда наступила осень, она пошла в школу. 7. Дерево было старое.

V. Bilda 10 satser med följande ord:

ett liv, vis, ett äventyr, en brunn, ett offer, mäktig, en saga, nordisk, att såra, en strid.

Översättningsövningar

1. Vem kan segla förutan vind?

Folkvisa

Vem kan segla förutan vind?
Vem kan ro utan åror?
Vem kan skiljas från vännen sin,
utan att fälla tårar?
Jag kan segla förutan vind,
jag kan ro utan åror
men ej skiljas från vännen min
utan att fälla tårar.

2. Varför heter Sverige Sverige?

Namnet Sverige betyder Svea rike, det vill säga svearnas land. Ett rike är detsamma som ett land. Samma ord finns i namnet Frankrike, vilket betyder frankernas land, samt i namnet Österrike, landet i Öster.

Svearna var ett folk, som bodde omkring den stora mellansvenska sjön Mälaren för länge sedan. Enligt romaren Tacitus, som levde omkring år 100 efter Kristus, var svearna ett folk med starka män, effektiva vapen och snabba båtar.

Svea är också ett kvinnonamn. Begreppet «moder Svea» är en symbol för Sverige. Moder Svea brukar framställas som en kraftig kvinna, ofta med ett lejon, liggande vid sina fötter.

Lektion 10 (tio) — Десятый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Tionde lektionen

I. Räkneord. Ordningstal

Se Grammatik, § 97 - 98.

A. Ange ordningstal av följande räkneord:

12, 4, 58, 42, 1, 6000, 201, 399, 100, 3, 1240, 86, 98, 18, 1976, 49, 27, 30, 405, 40, 17, 11, 154, 6, 13, 555.

B. Översätt till svenska:

Четыре лекции — четвертая лекция, восемь книг — восьмая книга, шесть учебников — шестой учебник, восемнадцать деревьев — восемнадцатое дерево, один вопрос — первый вопрос, четырнадцать слов — четырнадцатое слово, девять яблок — девятое яблоко, четыре музея — четвертый музей, три страны — третья страна, двадцать два города — двадцать второй город, семнадцать вечеров — семнадцатый вечер, пятьдесят тетрадей — пятидесятая тетрадь, двадцать языков — двадцатый язык.

Tiden

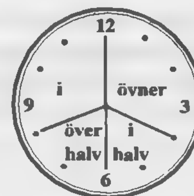
Ett år har tolv månader. Den första månaden heter januari. Den andra månaden heter februari. Den tredje månaden heter mars. Den fjärde — april, den femte — maj, den sjätte — juni, den sjunde — juli, den åttonde — augusti. Den nionde månaden heter september, den tionde månaden heter oktober, den elfte — november, och den tolfte — december. Sommaren börjar i juni och slutar i augusti. Hösten börjar i september och slutar i november. Våren börjar i mars och slutar i maj.

Svenska barn säger så här:

Sommar, höst, vinter och vår,
Fyra årstider har ett år.

En vecka har sju dagar. Den första dagen heter måndag. Den andra dagen heter tisdag, den tredje dagen heter onsdag, den fjärde — torsdag och den femte — fredag. Den sjätte dagen heter lördag. Den sjunde dagen heter söndag.

Idag har vi den 2 november. Vi har svenska fem gånger i veckan: på måndagen, tisdagen, torsdagen, fredagen och lördagen.

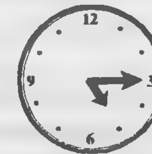




2. Hur dags börjar lektionerna?
Lektionerna börjar halv fyra.



1. Hur mycket är klockan?
Klockan (Hon, Den) är ett.



3. När kommer han hem?
Han kommer hem en kvart över fem.



4. När äter vi?
Vi äter en kvart i sju.



5. Hur dags börjar arbetet?
Arbetet börjar fem minuter i halv nio.



6. När går bussen?
Den går sju minuter över halv elva.

Övningar

I. Fyll i räkneord i följande satser:

1. Ett år har … dygn. 2. En timme har … minuter. 3. Jag är … år gammal. 4. En vecka har … dagar. 5. Veckans … dag heter måndag. 6. Januari är årets … månad. 7. Årets … månad heter maj. 8. Den … är sista dagen i september. 9. Idag firar hon sin … födelsedag.

II. Svara på följande frågor:

A.

1. Vilka dagar har vi svenska? 2. Vilket år är du född? 3. Vilken månad har vi nu? 4. Vilket datum har vi idag? 5. Vad heter årets andra månad? 6. Vad gör du om sommaren?

B.

1. *När ringer väckarklockan?*	7.05
2. *När stiger du upp?*	7.10
3. *När går du hemifrån?*	7.55
4. *När börjar ditt arbete?*	8.10
5. *När dricker du kaffe?*	15.15
6. *När slutar du arbetet?*	16.45
7. *När äter du middag?*	18.00
8. *När lägger du dig?*	23.25

III. Översätt till svenska:

1. Пушкин родился в 1799 году и умер в 1837 году. 2. Август Стриндберг родился в 1849 году и умер в 1912 году. 3. Сколько минут в часе? В часе шестьдесят минут. 4. Когда вы родились? Я родилась 2 мая 1943 года. 5. По четвергам я не хожу в университет. 6. Я был в этом городе три года тому назад. 7. Твои часы отстают. — Нет, это твои часы спешат. 8. Этот дом построили в 1885 году. 9. Он любит жить за городом весной и зимой. 10. Какое сегодня число? 11. Сколько вам лет? 12. Она возвращается домой без четверти шесть. 13. Который сейчас час? 14. Он был болен четыре дня (i fyra dygn).

IV. Bilda 10 satser med följande ord och uttryck:

idag, igår, i morgon, i kväll, förra sommaren, på våren, i förrgår, i juli, årstiden, födelsedag.

Översättningsövningar

1. De första människorna i Sverige

För 20 000 år sedan täckte isen hela Skandinavien, västra Ryssland, norra Tyskland och hela England.

Isen var nästan 3000 meter tjock. På 1960-talet hittade man en gammal boplats i Skåne. Den var drygt 10 000 år gammal. Arkeologernas fynd var en sensation.

För 10 000 år sedan hade Skåne ett mycket kallt klimat. Där fanns gott om vargar, renar och andra djur. De första människorna i Skåne var renjägare. Renjägarna jagade renar för att få kött, skinn och ben.

Än benen gjorde de redskap och av skinnen sydde de kläder.

I Skåne hittade arkeologerna redskap av både renben och sten.

2. Vikingarna

Omkring år 800 började den period i Skandinaviens historia som kallas vikingatiden och som varade ett par hundra år. Vikingarna var krigare, jordbrukare och handelsmän.

Man vet inte varför vikingarna började resa ut i Europa och blev krigare. Kanske fanns det inte mat åt alla. På den tiden bodde människorna i Norden bara vid kusterna och vid älvarna, därfor var båtar så viktiga för kommunikationen mellan byarna och vikingarna blev skickliga båtbyggare. Vikingaskeppen var 20-25 meter långa och man kunde både segla och ro med dem.

Vikingarna seglade med hjälp av solen och efter stjärnorna. Ibland kunde de komma fel: en gång på 900-talet kom Leif Eriksson till Amerika när han var på väg till Grönland.

Lektion 11 (elva) — Одиннадцатый урок

Samtal

INGRID: Hej, Ann-Mari! Vart är du på väg?

ANN-MARI: Hej, Ingrid! Jag är ute för att handla lite, förstår du. I förrgår kom vi till staden för skolan började ju igår. Hemma har jag inget bröd, inget margarin och ingen mjölk. Jag vill köpa 3 hekto ost, 2 hekto smör, ett halvt kilo kött och 2 limpor. Och hur mår du?

INGRID: Tack, bara bra.

ANN-MARI: När får du semester i år?

INGRID: Jag är ledig från mitten till slutet av oktober i år. Men sedan har jag två veckor kvar, som jag tänker spara till vintern. Jag vill fara till fjällen och åka skidor.

ANN-MARI: Jag för min del vill alltid ha semester om sommaren för att bada och sola sig hela tiden.

INGRID: Förlåt mig, men kan du kanske tala om för mig hur jag skall komma till Kungsgatan härifrån?

ANN-MARI: Det är bäst att du tar bussen därborta.

INGRID: Vilket nummer skall jag ta?

ANN-MARI: Ta sjuan eller ettan.

INGRID: Hur ofta går bussarna?

ANN-MARI: Var tionde minut ungefär.

INGRID: Jaså, tack så mycket.

ANN-MARI: Kan du inte ringa mig i övermorgon?

INGRID: Jo tack. Naturligtvis kan jag göra det. Adjö, adjö.

Övningar

I. Fyll i adjektiv i följande satser:

(blå) a) Lena har ett ... paraply. b) Mormor köpte en ... klänning igår. c) Det ... paraplyet var vackert.

(röd) a) Hon har en ... dräkt. b) Där växer ... syrenbuskar. c) Jag äter ett ... äpple.

(ny) a) Hon ville köpa en ... kopp. b) Det ... varuhuset är fint. c) De ... leksakerna var roliga.

(bred) a) Han har en ... soffa. b) Två ... mattor ligger på golvet. c) Pojken sitter vid ett ... bord.

II. Ange adjektivens svaga böjningsformer:

ett vitt tak, rika museer, en stor katedral, små fönster, ett litet land, ett berömt slott, goda middagar, en känd plats, ett långt liv.

III. Ange adjektivens starka böjningsformer:

den grå väggen, det bruna skåpet, det berömda torget, den breda mynningen, de underbara fontänerna, de intressanta platserna, det lilla barnet, de långa åren, den store skalden.

IV. Sätt in ja eller jo:

1. Kan du inte räkna från ett till tio? ... , det kan jag. 2. Vill du ha en kopp kaffe? ... , tack. 3. Måste jag svara på din fråga? ... , det måste du. 4. Skriver du inte med denna penna? ... , det gör jag.

V. Säg motsatsord till följande ord:

morgon, dag, ta, sjuk, börja, slå igen, vakna, tom, varm, svart.

VI. Fyll i nödvändiga prepositioner:

1. Bussarna är fulla ... människor ... eftermiddagen. 2. Jag måste berätta allting ... dig. 3. Hon har en pojke ... fyra år. 4. Ingen kan svara ... din fråga. 5. Tycker du om att lyssna ... musik? 6. Min faster och moster bor ... olika håll. 7. ... lördagar och söndagar är vi lediga. 8. Stockholm är berömt ... sina minnesmärken. 9. Hon studerar svenska ... universitetet. 10. Till höger ... bordet står min bokhylla. 11. På väggen hänger en karta ... Sverige.

VII. Fyll i pronomen:

1. Fru Lind har två döttrar. ... döttrar heter Lena och Greta. I juni reser fru Lind till Göteborg med ... döttrar. 2. Han skrev ett brev. ... brev var kort. 3. De har ett rum. Är ... rum stort? 4. För några år sedan köpte han och ... fru en liten stuga på landet. 5. Vi har många släktingar i Moskva. Du kan träffa ... släktingar där. 6. Var god och låna ... denna bok. 7. I kväll måste jag ringa till ... farmor. 8. Staden är fin. ... gator är breda och gröna.

VIII. Utbyt presens mot preterit i följande satser:

1. Familjen består av fyra medlemmar. 2. Alla mina syskon bor på landet. 3. Jag träffar honom på sommaren. 4. Barnen lägger leksaker under sängen. 5. Farmor tycker inte om min hund. 6. Vad ligger i denna brunn? 7. Pojken sätter korgen i gräset. 8. Fönsterna i många hus står öppna. 9. Vi äter alltid lunch på baren. 10. Hon hade inga böcker hemma. 11. Vad säger han? 12. Hon får svar. 13. Gör han det?

IX. Förvandla till plural:

1. Denna ö är inte stor. 2. Jag läser en bok om den här kungen. 3. Jag kan inte lita på denna människa. 4. Min bror är bilmekaniker. 5. Berätta för mig om detta gamla slott! 6. Din nya klocka går före. 7. Den här huvudstaden lockar många gäster. 8. Det är ett berömt torg. 9. Där bygger man ett högt hus. 10. Denne man var arbetare.

X. Förvandla till singular:

1. Dessa små barn är mycket sjuka. 2. Vilka språk läser de? 3. Tala om hans intressanta äventyr för mig! 4. De här lägenheterna har inga kök och inga badrum. 5. Du kan äta päron och plommon. 6. Mina lexikon och mina läroböcker ligger i skåpet. 7. Man kan köpa kläder, klockor och leksaker där. 8. Slå in dessa presenter i fina paket.

XI. Förvandla följande satser till bisatser. Tillfoga huvudsats.

1. Hur mycket är klockan? 2. När öppnar man detta museum? 3. Hur gammal är hon? 4. Var ligger denna staty? 5. Varför handlar du här? 6. Vad är klockan? 7. Vilket datum har vi idag? 8. Vart tar vi vägen? 9. När kommer svenska artister till oss? 10. Varför berättar du denna historia för mig?

Exempel: *Var äter du? — Jag vet var du äter*

XII. Översätt till ryska:

träbänk, ståltråd, silverklocka, arbetarrörelse, skolbarn, huvudvärk, träsked.

XIII. Översätt till svenska:

1. Купи мне триста граммов сыру и четыреста граммов масла. 2. Он говорит, что его часы отстают. 3. Прошлым летом у меня не было отпуска. 4. Я родился третьего мая 1951 года. 5. В каком году умер этот знаменитый писатель? 6. Какое время года ты любишь? 7. Эти исторические памятники известны во всем мире. 8. Они должны вернуться домой без четверти шесть. 9. Как называется пятый день недели? 10. В книге рассказывается о древнескандинавской мифологии. 11. Она спрашивает, как тебя зовут. 12. Завтра моей маме исполняется 45 лет.

Lektion 12 (tolv) — Двенадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Tolfte lektionen

I. Perfekt och supinum. De fyra konjugationerna.

Se Grammatik, § 138; 146 - 147; 165.

A. Byt ut perfekt i följande satser mot presens och preterit:

1. Jag har stigit upp mycket sent. 2. Vi har varit på bio. 3. Vad har ni sagt? 4. Jag har sovit litet. 5. Jag har inte sett henne. 6. Vi har köpt 2 hekto smör. 7. De har inte gjort det. 8. Min mor har hört din sång.

B. Byt ut presens i följande satser mot perfekt och preterit:

1. Hon stänger dörren och öppnar fönstret. 2. Jag står här och väntar på dig. 3. Ulla får alltid fina presenter av sin mormor. 4. Jag skriver en dikt. 5. Vi badar ofta i sjön. 6. Min vän går hem. 7. Himlen blir mulen. 8. Han säger «Hej». 9. Vad gör han där? 10. Vi bor i Uppsala. 11. De svarar gärna på mina frågor. 12. De sätter en korg under busken. 13. Mormor lagar mat. 14. Vi tar din bok. 15. Kanalen förbinder sjön med havet.

II. Få såsom modalt verb.

Se Grammatik, § 144, 1.

Översätt från svenska till ryska:

1. Har du fått sova ordentligt i natt? 2. Får jag störa dig ett ögonblick? 3. Får jag lov att fråga? 4. Jag fick vänta en timme. 5. Man får inte störa honom nu. 6. Var och en fick göra vad han ville. 7. Får jag låna den här boken? 8. Du får inte göra så. 9. Min mor är lärarinna. Hemma får hon förbereda lektioner och rätta olika skriftliga prov. 10. Ofta får jag syssla med mina små syskon. 11. Gå genast till sjukhuset så att doktorn får undersöka pojken. 12. Vad får det lov att vara? frågade expediten. 13. Fru Göransson fick skaffa sig sina pengar själv till hyra, mat och kläder (Kjellgren).

III. Placeringen av adverb och negationer mellan finit form och predikatsfyllnad.

Se Grammatik, § 14, 3.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. Du är väl inte sjuk? 2. Har du någonsin varit där? 3. Hon har aldrig badat i Svarta havet. 4. Han har länge väntat på denna stund. 5. Jag vill gärna ge henne en bok på födelsedagen. 6. Har han redan rest bort?

I. Smuts
(Av Siv Widerberg)

Vi får inte bada i sjön.
«Man blir sjuk om man badar där» säjer mamma
«Man blir sjuk
för att vattnet är sjukt
— sjukt och smutsigt från fabriken».
Därför räckte Kajsa och jag ut tungan
(åt farbror Eriksson som äger fabriken)
och skrek «Fåntratt!»
Men mamma sa
att man inte får räcka ut tungan
åt farbror Eriksson
och absolut inte skrika fåntratt...
Så nu har Kajsa och jag
skrivit ett brev till farbror Eriksson.
«Smutsa inte ner vattnet, vi vill bada!»
har vi skrivit.
*Under står det**
«Många hälsningar från
Lena Persson och Kajsa Lindkvist».
*Bra va.***
Men vi har inte visat brevet för mamma.

---

* Man behöver inte översätta det här «det» till ryska.
** Va = vad (här: *Не правда ли?*)

2. Nöjen
(efter Learn Swedish av N.-G. Hildeman och A.-M. Beite)

A: Du ser trött och utarbetad ut. Jag undrar, om du inte behöver lite avkoppling.

B: Jo, kanske det. Men har du något att föreslå? Du är ju hemmastadd här i stan, så jag överlämnar åt dig att hitta på något lämpligt.

A: Vi tittar efter i en tidning, så får vi se, vad vi har att välja på. På Stadsteatern ger de «Farmor och vår Herre»; det är en pjäs av Hjalmar Bergman. På Stora Teatern är det balettafton, och om du föredrar något lättare, kan vi ju gå på en revy. Eller vill du hellre gå på bio?

B: Nåja, då går vi på den. Men då är det väl nödvändigt ett beställa biljetter i förväg?

A: Ja, det är vi tvungna till. Jag ska ringa till Royal och be dem lägga undan två biljetter. Vill du sitta nära duken eller mitt i salongen?

B: Så långt bak som möjligt.

Övningar

I. Skriv ut alla perfektformer ur texterna.

II. Ange presens, perfekt och preterit av följande verb:

förstå, åka, tänka, börja, handla, bada, bli, skrika, ha, säga, smutsa, äga, fara, köpa, sola sig, ligga, göra, komma, stå, visa, räcka, vara, få, ta, gå, ringa, tala, föredra, beställa, slå.

III. Fyll i rätt verb i följande satser:

1. Vem har ... vattnen i sjön? 2. Lena och Kajsa får inte ... här. 3. Barnen har ... ett brev till honom. 4. Varför har du ... ut tungan åt henne? 5. De har ... «Fåntratt» åt farbror Eriksson som ... fabriken. (smutsa ner, äga, skriva, räcka, bada).

Översättningsövning

Falun

Falun har en mycket gammal gruva. Den är nästan 900 år gammal, och man arbetar fortfarande i den.

Koppar är en dyr metall och gruvan i Falun har alltid varit viktig för den svenska ekonomin.

Avfallet från gruvan har också en stor betydelse: på 1600-talet upptäckte man att man kunde koka färg av avfallet.

På den tiden var alla hus i Sverige av trä. Falu rödfärg var billigare än annan färg. Efter en tid dominerade den röda färgen både på landet och i städerna. Dessutom konserverade den nya färgen träet.

Idag kokar man Falu rödfärg i fabriker, och man använder ungefär samma recept som på 1600-talet. Under olika perioder har andra färger varit moderna, men Falu rödfärg har alltid kommit tillbaka på grund av det låga priset och den goda kvaliten. Därför är så många hus i Sverige röda.

Lektionen 13 (tretton) Тринадцатый урок

Förberedande övningar **Подготовительные упражнения**

Trettonde lektionen

I. Relativsats. Relativpronomenet som

Se Grammatik, § 115; 130.

Översätt till ryska:

1. Trädet, som du ser där borta, är ett päronträd. 2. Läs den saga som börjar på sidan 13. 3. Ingen kunde svara på frågorna som läraren ställde. 4. Jag läste om Sveriges kung som hette Gustav Adolf. 5. Han är den femte, som kommer för sent idag. 6. Göteborg, som ligger på Västkusten, är Sveriges andra stad.

II. Prepositionen med i instrumental betydelse.

Se Grammatik, § 222.

Tillägg lämpliga substantiv:

1. Jag skriver med en ... . 2. Man tvättar sig med ... och ... . 3. Flickan sydde med en lång ... . 4. Han öppnade dörren med en ... . 5. Man kan åka dit med ... . 6. Vi gick dit med snabba ... . (steg, vatten, buss, nyckel, tvål, blyertspenna, nål).

III. Relativsats med efterställd preposition.

Se Grammatik, § 220.

Översätt till ryska:

1. Han är en man som jag kan lita på. 2. Det är en kniv som man inte kan skära med. 3. Anna har en väninna som hon ringer till varje dag. 4. Tre Kronor hette slottet som Gustav Vasa bodde i. 5. Ge mig en sax som man kan klippa med!

IV. Ortnamnens genus.

Se Grammatik, § 38, 11.

Vilket genus är följande ord:

Umeå, Sverige, Vättern, ö, Ryssland, kilometer, Göteborg, sjö, sund, vik.

Petersburg

På den lilla ön som låg i Nevas mynning grundade man den 16 maj 1703 Peter-Paulsfästningen. Staden Petersburg uppstod som en fästning vid Östersjön. Den växte mycket fort och blev 1712 Rysslands huvudstad.

Det nutida Petersburg intar en ledande plats inte bara i landets ekonomiska liv utan också i landets kulturliv. Petersburg är berömt för sina gamla slott, historiska minnesmärken, rika museer och gröna parker.

Vid Dekabristernas torg ser man Peter den Stores ryttarstaty. Detta kända monument över stadens grundläggare reste man år 1782.

Isakskatedralen med sina underbara bronsskulpturer och den berömda gyllene kupolen kan vi se på tiotals kilometer.

Amiralitetet, Marsfältet, Sommarträdgården, Eremitaget, Ryska museet är platser som är kända i hela världen och lockar många turister från olika länder.

Övningar

I. Fyll i nödvändiga prepositioner:

1. Till Valhall kom alla kämpar ... sin död. 2. Oden sårade sig ... spjut. 3. Boken handlar ... fornnordisk mytologi. 4. Intresset ... livet i vårt land är stort. 5. Mina morföräldrar bor ... landet. 6. De har en flicka ... 6 år och en pojke ... tre år. 7. Moskva är berömt ... sina historiska minnesmärken. 8. Här kan ni se ett monument ... Peter den Store. 9. Vi har inga lektioner ... fredagar. 10. Jag skall resa dit ... juni.

II. Ange preterit av följande verb:

att grunda, att uppstå, att bliva, att locka, att se, att kunna, att inta, att växa, att ha, att resa, att sköta, att arbeta, att klara sig, att veta, att tycka om, att handla, att ge, att få, att förstå, att komma, att utge, att leverera, att hyra, att använda, att kosta, att bygga, att skicka, att gå.

III. Förvandla följande satser till bisatser. Tillfoga huvudsats:

1. När hälsar du på din vän?
2. Var bor du?
3. Varför gör han så här?
4. När har du födelsedag?
5. Vart går du?
6. Hur kan man åka dit?
7. När stiger hon upp på morgonen?

Exempel: *Vad heter du? — Jag frågar vad du heter.*

IV. Bilda tio satser med följande ord:

att locka, ett monument, en fontän, en fästning, ett slott, en mynning, en ö, en huvudstad, gyllene, berömd.

V. Säg följande substantiv i obestämd och bestämd form plural:

torg, skulptur, land, månad, vecka, år, kupol, slott, plats, staty, liv, huvudstad, ö, öga, natt, brunn, offer, saga, gud, äventyr, folk, kultur, förbindelse, språk, bok, badrum, kök, krona, bekvämlighet.

VI. Svara på följande frågor:

1. När grundade man Peter-Paulsfästningen? 2. Var ligger Peter den Stores ryttarstaty? 3. Vilka sevärdheter kan ni nämna i Petersburg? 4. Är Petersburg vackert på sommaren? 5. Hur ofta besöker du Eremitaget?

VII. Översätt till svenska:

1. Этот город расположен на Балтийском море. 2. Расскажи мне об этой крепости. 3. Этот замечательный памятник стоит на старой площади. 4. Туристы смотрели на золотой купол Исаакиевского собора. 5. Эту бронзовую статую установили в 1885 году. 6. В нашем городе много исторических мест. 7. Этот город занимает ведущее место в культурной жизни Швеции. 8. Прочти мне ту сказку, которая начинается на шестой странице. 9. Он был моим вторым учителем шведского языка. 10. Дай мне ключ, которым можно открыть дверь. 11. Старые замки

привлекают многих туристов из разных стран. 12. Это тот дом, в котором он живет? 13. Возьми ту вазу, в которой стоят гвоздики. 14. По вторникам я хожу в музеи. 15. У меня есть подруга, которая хорошо говорит по-немецки.

Översättningsövning

Bra sagt

En svensk har sagt: Två skeppsbrutna svenskar kan sitta på en klippa i havet i dagar utan att säga ett ord — om ingen har presenterat dem för varandra.

En annan svensk har sagt: Skåne är ett landskap, där folk kallar tre buskar för en skog.

En tredje svensk har sagt: Vi svenskar är mycket tv-bitna. Om vi någon gång av misstag knäpper på radion, så tror vi, att vi blivit blinda.

Lektion 14 (fjorton) — Четырнадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Fjortonde lektionen

I. Adjektivets komparation.

Se Grammatik, § 84 - 90.

A. Sätt in adjektiv i komparativform i följande satser:

1. Det är ... väg till fruktaffären än till biblioteket (kort). 2. Den här boken är ... än den där (spännande). 3. Fru A. är två år ... än fru D. (gammal). 4. Herr C. är tre år ... än herr S. (ung). 5. Han kände sig ... före semestern än efter (dålig). 6. Kungsgatan är ... än Drottningsgatan (bred). 7. Det stora paketet är ... än det lilla (tung). 8. Vår våning är ... än deras (stor). 9. Deras våning är ... än vår (liten). 10. Mitt hus är ... än ditt hus (hög). 11. Den här bokhyllan är ... än den där (låg).

B. Sätt in adjektiv i superlativform i följande satser:

1. (dyr) a) Den här koppen är ... . b) Den ... koppen kostar 27 kronor. 2. (djup) a) Vilken sjö är ... i Sverige? b) Den ... sjön i Sverige heter Hornavan. 3. (bra) a) Vilket TV-program var ... ? b) Det ... TV-programmet igår var en pjäs av Pär Lagerkvist. 4. (gammal) a) Vilket universitet är ... i Sverige? b) Sveriges ... universitet ligger i Uppsala. 5. (hög) a) Vilket fjäll är ... i Sverige? b) Det ... fjället i Sverige heter Kebnekaise.

C. Sätt in i följande meningar adjektiv i komparativ- eller superlativform:

1. Maj är varm, juni är ... . 2. Vintern är mycket ... än våren. Den är den ... årstiden. 3. Sommarn är den ... årstiden. 4. Vinterdagarna är korta. De är mycket ... än sommardagarna. 5. Vinternätterna är långa. De är mycket ... än sommarnätterna. 6. Volga är 3500 km lång. Den är Europas ... flod. 7. Bajkal är mycket djup. Den är ... än någon annan sjö på jorden. 8. Ladogasjön är mycket stor. Den är ... än Europas andra sjöar. 9. Kaspiska havet är den ... av jordens samtliga sjöar.

10. Hon är ung, men hennes syster är ännu ... . 11. Erik är tolv år gammal. Hans bror är ... : han är femton år gammal.

II. Adverbets komparation.

Se Grammatik, § 203.

A. Sätt in adverb i komparativ- eller superlativform:

1. Hunden springer snabbt. Hästen springer ännu ... . 2. Han talar tyska bra, men engelska talat han ännu ... . Ryska talar han ... . 3. Du gör mycket. Men du måste göra ännu ... . 4. Han skriver svenska dåligt, ... än sina kamrater. 5. Anna stiger tidigt upp. Hennes moder stiger upp ännu ... . 6. Jag har ... svenska böcker än ryska.

B. Översätt till ryska:

Samtal

(Ur G. Rosén. Svenska för utlänningar)

GRETA: Vill du ha en kopp kaffe?
BENGT: Tack, hellre lite te.
GRETA: Och Erik, vad vill du ha?
ERIK: Får jag välja?
GRETA: Ja, varsågod, kaffe, te, choklad, juice, sockerdricka eller mjölk, vad vill du?
ERIK: Ja tack, då tror jag, att jag tar ett glas juice.
GRETA: Och du Nils?
NILS: Tack, jag vill helst ha lite te.
GRETA: Varsågod! Vill du ha mjölk i teet?
NILS: Nej tack.

III. Blandade övningar.

A. Svara på följande frågor:

1. Vilken är den kallaste årstiden? 2. Vilken är den varmaste månaden? 3. Vilken är den ljusaste månaden? 4. I vilken månad är dagarna längst? 5. Är april lika varm som juli? 6. Är hösten lika kall som vintern? 7. Vilken månad är lika varm som juli? 8. Vilken månad är lika kall som januari? 9. Vilka är Rysslands längsta floder? 10. Vem är yngst: du eller din syster? 11. Vem är äldst: ni eller era syskon? 12. Springer katten lika snabbt som hunden? 13. Vilket språk talar du bäst? Vilket språk talar du sämst? 14. Talar du svenska bättre än engelska? 15. Vilken bland de nyaste filmerna tycker du mest om?

IV. Översätt till svenska:

1. Этот шкаф — самый узкий. Самый узкий шкаф стоит здесь. 2. Этот стол — самый широкий. Самый широкий стол стоит 100 крон. 3. Эти туфли — самые лучшие. Самые лучшие туфли можно купить в этом магазине. 4. Эти дома — самые красивые. Они живут в самых красивых домах. 5. Этот мальчик — самый младший в семье. 6. Старшую девочку зовут Анна. 7. Этот фильм хуже, чем я предполагал. 8. Эта книга одна из

самых дорогих в магазине. 9. Мой брат высокий, но твой брат еще выше. 10. Эта девочка — самая веселая здесь. 11. Твоя собака умнее, чем другие собаки. 12. Он учится хуже всех. 13. Кто эта пожилая женщина? 14. Эти ткани более практичны, чем те ткани.

Om Sverige

Sverige är det största bland de skandinaviska rikena. Hälften av Sverige är högland, d.v.s. ligger 200 meter över havsytan eller högre. De högsta delarna av Sverige ligger intill gränsen mot Norge. Sveriges högsta berg är Kebnekaise i Lappland (2123 m). Bland de nordlappländska fjällen finns flera andra nästan lika höga fjäll, t.ex. Kaskasatjåcko (2093 m).

Utmed Bottniska viken sträcker sig Bottniska låglandet (lågland ligger lägre än 200 meter över havsytan). Det så kallade mellansvenska låglandet utbreder sig från Östersjön till Kattegatt. I söder ligger de skånska slättbygderna.

Utanför svenska Östersjökusten sträcker sig en tät samling småöar och undervattensklippor. Det är skärgård. Sveriges vidsträcktaste skärgård är Stockholms skärgård. Den omfattar omkring 7000 små öar. I Östersjön ligger de båda stora svenska öarna — Öland och Gotland. Kalmar sund, som skiljer Öland från fastlandet, är på sitt smalaste ställe något mer än tre kilometer brett. På inget ställe är sundet bredare än tjugofem kilometer. Gotland ligger längre ut från fastlandet. Gotland har milt och torrt klimat. På vikingatiden och under medeltiden var Gotland ett viktigt handelscentrum.

Sveriges största sjöar (Vänern, Vättern, Mälaren, Hjälmaren) ligger i mellansvenska låglandet. Vänern är till storleken den tredje av Europas insjöar. Sveriges flesta floder och åar flyter med stritt lopp. Talrika forsar och fall gör dem osegelbara, men många av dessa åar lämnar elkraft (elektrisk kraft) till ett stort antal industriella anläggningar. Bland de längsta svenska floderna är Klarälven, Dalälven och Ångermanälven.

Övningar

I. Svara på följande frågor:

1. Vilka är Sveriges största floder? 2. Vad heter Sveriges största sjöar? 3. Säg namnet på de två största svenska öarna. 4. Vad heter Sveriges huvudstad? 5. Var ligger mellansvenska höglandet? 6. Var ligger de högsta delarna av Sverige? 7. Vilken ö är störst — Öland eller Gotland? 8. Vad heter sundet mellan Öland och fastlandet? 9. Vilket land i Skandinavien har minst berg? 10. Vilken är Sveriges vidsträcktaste skärgård? 11. Vilka svenska städer kan du nämna?

II. Ange presens, perfekt och preterit av följande verb:

ligga, vara, utbreda sig, sträcka sig, omfatta, göra, lämna, skilja, gå, ha.

III. Översätt följande ordspråk till ryska:

1. Skrattar bäst som skrattar sist. 2. Bättre sent än aldrig. 3. Fruktan är ofta större än faran. 4. Det starkaste trädet växer långsammast. 5. Ju flera kockar, ju sämre soppa.

IV. Översätt följande meningar från ryska till svenska:

1. Бельгия — (Belgien) — одна из самых маленьких стран Европы. 2. Байкал — самое глубокое озеро в мире. 3. Ладожское озеро (Ladogasjön) по величине — первое озеро в Европе. 4. Многочисленные водопады Швеции делают большинство рек несудоходными. 5. Шведские реки дают электроэнергию большому числу промышленных предприятий. 6. Кларэльвен — одна из самых длинных рек в Швеции. 7. Швеция в одиннадцать раз больше Дании. 8. Эланд — меньше, чем Готланд. 9. Кальмарский пролив уже, чем Скагеррак. 10. Меларен меньше, чем Венерн. Веттерн больше, чем Меларен. 11. Самые обширные шхеры в Швеции — Стокгольмские шхеры. 12. Это — самый узкий пролив Швеции. 13. Венерн — одно из самых больших озер Швеции. 14. Виктор — один из лучших студентов в нашей группе.

Översättningsövning

Golfströmmen

Golfströmmen är en havsström, som för varmt vatten från tropikerna genom norra Atlanten till Spetsbergen. Den är lika bred som hela Skandinaviska halvön och den vattenmängd, som rinner i den, 25 000 000 kubikmeter i sekunden, är större än vattenmängden i jordens alla floder tillsammans.

Lektion 15 (femton) — Пятнадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Femtonde lektionen

I. Adverb som betecknar befintlighet och rörelse.

Se Grammatik, § 202.

A. Fyll i rätt ord:

in — inne	*1. Vi tänker stanna … idag.*
dit — där	*2. Han åker … imorgon.*
dit — där	*3. Min farmor är redan … .*
ut — ute	*4. Min lille bror är … och leker i parken.*
upp — uppe	*5. Den här flickan stiger … sent.*
upp — uppe	*6. Nu är hon redan … .*
in — inne	*7. Min vän gick … i varuhuset.*
hit — här	*8. Kom … !*

Exempel: *ut — ute. Han går ut varje kväll.*

B. Fyll i hem eller hemma:

1. Viktor sitter … . 2. Min syster åker … för att lyssna på musik. 3. Anna sitter … och väntar på mig. 4. Fru Holm går … från arbetet en kvart i sju. 5. Jag stannar … ikväll. 6. Hon vill gärna vara … på eftermiddagen.

II. Oböjliga adjektiv.

Se Grammatik, § 82 - 83.

Översätt till ryska:

1. Det här är ett öde fält. 2. Här bor blivande läkare. 3. Jag hör ett stilla samtal. 4. Luleå är en stad i norra Sverige. 5. I södra delen av landet är klimatet milt. 6. Dessa kläder är mycket bra. 7. Hjälp de stackars människorna!

III. Konstruktionen låt oss + infinitiv.

Se Grammatik, § 182, 1.

Översätt till svenska:

1. Давайте пойдем туда пешком! 2. Он дома? Давайте навестим его! 3. Давай поедем в Пушкин; пушкинские парки зимой прекрасны.

IV. Konstruktioner av typen få + se.

Se Grammatik, § 188, 1.

Översätt följande satser till svenska:

1. Я увидел, что место занято. 2. Когда ты об этом узнал? 3. Он услышал, что мать закрыла дверь. 4. Я узнал интересную новость.

V. Placering av de «vandrande» adverben i bisats.

Se Grammatik, § 228, 2.

Förvandla följande satser till sammansatta:

1. Du måste naturligtvis hjälpa henne. 2. Hon vill gärna höra hans dikt. 3. De har inte hört det. 4. Det är inte svårt att simma. 5. Ingrid måste snart åka dit. 6. Du får aldrig leka med hunden inne. 7. Han vill inte ha mer kaffe.

Exempel: *Han har inte sett Lena på länge. Han säger, att han inte har sett Lena på länge.*

Familjen Lidvall

Vid mitten av 1800-talet kom familjen Lidvall till Petersburg från en liten socken i Sverige. Fadern och de äldsta sönerna blev hovskräddare. De sydde tsarens och storfurstarnas civila kläder. I Ryssland fick tsaren eller hans bröder inte gå civila, de hade alltid uniform. Men de reste ofta utomlands och då sydde Lidvalls åt dem. Familjens yngste son Fredrik blev arkitekt och svarade för flera av Jugendperiodens vackraste byggnader i Petersburg. Han byggde ett modernt hyreshus åt sin familj mittemot Peter-Paulsfästningen. Han ritade ett trettiotal byggnader i Petersburg, bland annat det berömda hotell Astoria som stod färdigt 1912.

Övningar

I. Fyll i nödvändiga prepositioner:

1. Kan du dela äpplet … tre delar? 2. Vill du översätta det här brevet från svenska … engelska? 3. Jag arbetar ofta … söndagarna och är ledig … måndagarna. 4. Anna röker ett paket cigaretter … dagen. 5. «… min tid var allting bättre», säger morfar. 6. «Kan jag låna lite pengar … dig?» 7. Titta … mig! 8. Lyssna … program 3! 9. Vänta … honom! 10. Svara … följande frågor. 11. Jag litar … den här flickan. 12. Tala om … mig hur jag ska gå för att komma till Kungsgatan. 13. Ring mig … övermorgon. Intresset … rysk konst är stort. 15. … lektionerna läser vi, … rasten kan vi dricka kaffe.

II. Förvanda till perfekt:

1. Han bygger stadens vackraste hotell. 2. Vi var inte friska. 3. Man syr moderna kläder här. 4. Våren kommer. 5. Han spelar en stor roll i mitt liv. 6. Barnen vilade under busken. 7. Morfar vaknade på eftermiddagen. 8. Hunden blev trött. 9. Jag träffade honom på gården. 10. Klarar du dina examina?

III. Vad heter följande adjektiv i singularform?

breda, små, täta, nutida, framtida, smala, hårda.

IV. Översätt till svenska:

1. Он говорит, что он никогда не видел этого человека. 2. Я спрашиваю, почему ты не ходишь пешком? 3. Она отвечает, что ее дети не умеют играть в шахматы. 4. Я никогда не был в этом городе. 5. Ты не забыл купить хлеба? 6. Она говорит, что не может поехать в горы в этом году. 7. Я только что выпил чашку кофе. 8. Он знает, что ты не любишь загорать и купаться. 9. Я понимаю, почему ты хочешь провести отпуск в городе. 10. Не звони ему! Он только что ушел в кино. 11. Ее старший брат — портной. Он шьет красивую современную одежду.

Översättningsövning

Språken i världen

Man beräknar att det finns omkring 3000 olika språk i världen idag. Kinesiska är det största språket, d.v.s. det talas av det största antalet människor. Över 800 miljoner har kinesiska som modersmål. Drygt 300 miljoner i olika delar av världen talar engelska. Kinesiska, engelska, ryska, spanska och franska är officiella språk i Förenta Nationerna. De olika språken är mer eller mindre släkt med varandra. Man delar in dem i olika språkfamiljer, t.ex.: romanska språk, germanska språk, slaviska språk o.s.v. Svenska är ett germanskt språk, som hör till den indoeuropeiska språkfamiljen.

Lektion 16 (sexton) — Шестнадцатый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Sextonde lektionen

Opersonliga verb och opersonliga konstruktioner. Formellt subjekt.

Se Grammatik, § 15 - 17; 141.

A. Svara på följande frågor:

1. När är det kallt? 2. Är det kallt om sommaren? 3. När smälter snön? 4. När yr snön? 5. Åskar det om vintern? 6. Blixtrade det igår? 7. Blåser det idag? 8. När regnar det oftast? 9. Är det vackert eller fult väder i dag? 10. När snöar det? 11. När är det mörkt? 12. Vad är det för väder i dag? 13. När är det ljusast: om vintern eller om sommaren?

B. Byt ut presens i följande meningar till preterit:

1. Snön yr mig i ansiktet. 2. Snön knarrar under fötterna. 3. Solen kommer fram och snön smälter. 4. Det blir kallt. 5. Det är redan mörkt. 6. Barnet gråter. 7. Knarrar era skor? 8. Vinden bryter av unga träd. 9. De glada flickorna dansar. 10. Vädret har blivit fult.

1. Ett åskväder

Igår rådde stark värme nästan hela dagen. Men senare på eftermiddagen började molnen skocka sig på himlen. Det blev mulet och snart utbröt ett häftig åskväder. Det ösregnade, åskade och blixtrade. Det blåste förfärligt. Träden knakade, och vinden bröt daras grenar. Blixten slog ned i ett träd. När åskvädret var slut, kom solen fram, och det blev varmt. Åskvädret rensade luften. Trädens löv och det våta gräset blev friska.

2. På tåget

Herr Svensson och herr Karlsson åker tåg

SVENSSON: Goddag, mitt namn är Svensson.
KARLSSON: Goddag, jag heter Karlsson.
SVENSSON: Åker ni ofta tåg?
KARLSSON: Ja, men mest på sommaren. Då bor vi på landet. Skall ni resa långt?
SVENSSON: Nej, jag är framme om en timme. Jag åker gärna tåg.
KARLSSON: Det gör jag med, men jag blir ofta sjuk, när jag åker bil.
SVENSSON: Då blir ni säkert också lätt sjösjuk?
KARLSSON: Ja, jag tycker inte om när det blåser på sjön.
SVENSSON: Nej, det är inte trevligt.
KARLSSON: Det är vackert väder i dag.
SVENSSON: Det har inte regnat på tre dagar nu.
KARLSSON: Ja, det är varmt väder idag.
SVENSSON: Men det var varmare i går.
KARLSSON: Jag tror nog, ett det blir regn i morgon.
SVENSSON: Hur mycket är klockan?
KARLSSON: Fem minuter i tolv. Vill ni inte äta lunch nu?
SVENSSON: Jo, kom så gar vi till restaurangvagnen och äter.

Övningar

I. Översätt följande meningar till svenska:

1. Прошлым летом стояла жаркая погода. 2. Вчера шел проливной дождь. 3. Сегодня ветрено. 4. Зимой часто идет снег. 5. Становится холодно. 6. Сегодня потеплело. 7. Целый день шел сильный снег. 8. Разразилась гроза. 9. Вчера было пасмурно. 10. Снег растаял. 11. Сегодня похолодало. 12. В комнате тепло, и масло растаяло. 13. Молния ударила в дом. 14. Целый день стоит жара. 15. Гроза прошла, и выглянуло солнце. 16. Всю зиму было холодно. 17. Какая сегодня погода? 18. Стояла хорошая погода.

II. Ange preterit och supinum av följande verb:

smälta, bryta, bli, rensa, gråta, jämra sig, blåsa, regna, yra.

Översättningsövning

Pär Lagerkvist

Livet tar sill barn till sig,
öppnar slitna grinden.
Ljungen står vid utnött stig,
svalor flyr i vinden.
Gammal gård. I köket stång
för de hårda bröden.
Nöd och längtan, fågelsång
ända in i döden.

Lektion 17 (sjutton) — Семнадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Sjuttonde lektionen

I. Passiva s-former.

Se Grammatik §§ 172 - 173.

A. Ändra verben i följande satser till preterit. Översätt till ryska:

1. Barnet tvättas av sin mor. 2. Biljetter köps av henne. 3. Flera brev har sänts av min lärare. 4. Böckerna har lagts på bordet. 5. Min syster har förts till sjukhuset. 6. Denna fest firas den 13 december. 9. Kläder sys här.

B. Förvandla passivum till aktivum:

1. Dessa böcker säljes i bokhandel vid Nygatan 14. 2. Här såldes bilar och cyklar. 3. Flickan har opererats mitt i natten. 4. Boken översättes av hennes far. 5. Våningen måste städas varje dag. 6. I Sverige betalas hyran på posten. 7. Barnen får inte lämnas ensamma. 8. Stora träd bröts av vinden. 9. Blommorna sattes i vatten av min syster. 10. Hennes klänning har sytts av en skicklig sömmerska.

C. Förvandla aktivum till passivum:

1. Selma Lagerlöf skrev många berättelser. 2. De här vackra sakerna gör man av trä. 3. Min vän har läst detta brev. 4. Mormor lade tidningarna på bokhyllan. 5. Solen smälter snön. 6. Den här boken läser man i alla skolor. 7. Jag torkar svarta tavlan. 8. Många turister besöker landet på sommaren. 9. Man lagar god mat här. 10. Visby kallas ofta rosornas och ruinernas stad.

II. Deponens.

Se Grammatik, § 160.

Översätt till ryska:

1. Pojkarna slåss. 2. Han andades tungt. 3. Trivdes du där? 4. Jag hoppas, att du är frisk nu. 5. Jag trivs mycket bättre hos farmor på landet än jag gjorde

hemma. 6. Vi ses igen om en timme. 7. Den här hästen sparkas. 8. Vi träffades igår på teatern. 9. Jag minns honom mycket väl.

Uppsala

Upppsala ligger i landskapet Uppland. Långt före kristendomen fanns där hedniska offerlundar, där man offrade åt de gamla gudarna.

Norr om den nuvarande staden reser sig Uppsala högar. De är gamla gravar. I sådana gravar begravdes under hednisk tid konungar och andra stormän.

Senare fick Uppsala sin domkyrka och sitt universitet. Uppsala universitet är det äldsta i Norden. Det grundades år 1477. Uppsala universitet har fyra fakulteter: den teologiska, den juridiska, den medicinska och den filosofiska. Den filosofiska fakulteten delas i den humanistiska och den matematisk-naturvetenskapliga sektionen.

Universitetet är en stor byggnad med många lärosalar. Den största salen kallas för aulan. Där hålls föredrag och anordnas konserter. På universitetsbiblioteket finns omkring en miljon böcker. Den dyrbaraste av dem allesammans är Silverbibeln, en handskrift på gotiska från 500-talet.

På kvällen före första maj brukar studentenna träffas för att hälsa våren. De sjunger «Sköna maj, välkommen», «Sjungom studentens lyckliga dar» och andra sånger.*

Numera är Uppsala en modern industristad. Men trots sina många fabriker är Uppsala alltjämt studenternas stad.

Övningar

I. Svara på följande frågor:

1. Vem begravdes i Uppsala högar? 2. I vilket landskap ligger Uppsala? 3. När grundades Uppsala universitet? 4. Vilka fakulteter har Uppsala universitet? 5. Vilken bok är dyrbarast på universitetsbiblioteket? 6. I vilka svenska städer finns det universitet?

II. Översätt till svenska:

1. В актовом зале читают доклады и устраивают концерты. 2. Здесь приносили жертвы языческим богам. 3. В университетской библиотеке имеется свыше 18 тысяч рукописей. 4. Я надеюсь, что ты помнишь этого человека. 5. Готская «Серебряная библия» — одна из достопримечательностей университета в Упсале. 6. Эти холмы расположены к северу от города. 7. Вечером накануне первого мая студенты собираются и поют веселые песни.

---

* [Sjungom (en föråldrad form) = låt oss sjunga: (Se Grammatik, § 182, 11.)]

Översättningsövning

Om inlärning och glömska

«Man lär så länge man lever» säger ett gammalt ordspråk. Men man lär sig inte lika mycket och inte lika fort hela tiden. All inlärning sker i etapper. När man studerar ett språk t.ex., tycker man först att man lär sig väldigt mycket varje dag. Sedan kommer en period, då man tycker att man inte lär sig något alls, fast man läser lika mycket som tidigare.

Vad kan vi göra för att hindra glömskan? Hindra den helt kan vi faktiskt inte. Men vi kan förbättra inlärningsresultatet,

— om vi läser mer än vi tycker vi behöver,

— om vi sover direkt efter inlärningen (så att inga nya tankar stör det som vi just lärt oss),

— om vi repeterar och repeterar.

«Repetition är all kunskaps moder» säger ett annat gammalt ordspråk. Psykologerna säger, att det är sant.

Lektion 18 (aderton) — Восемнадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Adertonde lektionen

I. Vokalväxlingar inom den 4:e konjugationen.

Se Grammatik, § 150.

Säg tema på följande verb:

brinna, bryta, drypa, ta, dra, komma, krypa, gjuta, lida, låta, rinna, sitta, sjunga, stiga, vara, bliva, springa, falla, finna, giva, hålla, begrava, hugga, binda, skära, dricka, flyta, låta.

II. Starka verb med supinum på -tt eller -at.

Se Grammatik, § 151.

A. Säg tema på följande verb:

se, be, gå, heta, stå, ligga, dö, få.

B. Översätt från ryska till svenska:

1. Ты уже видел этот фильм? (в перфекте). — Да, я вчера видел его. 2. Твой словарь лежит на окне со вчерашнего дня (sedan igår, — в перфекте). 3. Тогда на озере еще лежал снег. 4. На этой неделе (denna vecka) я не ходил в кино (в перфекте). 5. Он просил меня помочь ему. 6. Она умерла в прошлом году. 7. Они срубили маленькую елочку.

III. Supinum utan hjälpverb.

Se Grammatik, § 200.

Översätt följande satser till ryska:

1. Jag skickar dig en intressant bok som jag läst denna vecka. 2. Blommorna, som vi plockat på landet, sätter jag i vatten. 3. Han svarar innan man tillfrågat

honom. 4. Hon säger att hon köpt biljetterna. 5. Jag vet var du tagit detta brev. 6. Jag tycker att du översatt fel.

Den första människan i rymden

Den 12 april 1961 sköts rymdskeppet Vostok iväg med en flerstegsraket. Ombord på rymdskeppet befann sig major Jurij Gagarin, som blev den första människan i världsrymden. Efter en färd på 89 minuter landade han välbehållen inom ett förutbestämt område.

Under de historiska minuter då rymdskeppet Vostok företog flygningen över vår jord, upprättades radioförbindelse mellan jorden och rymdskeppet. Gagarin meddelade till jorden, hur han mådde och hur flygningen försiggick. Tre dagar efter rymdfärden anordnades en presskonferens i Moskva. Vid denna berättade kosmonauten Gagarin följande:

Hela tiden arbetade jag i överensstämmelse med det program, som utarbetats för flygningen. Sedan jag kommit in i omloppsbanan, då bärraketen frigjordes, inträdde tyngdlösheten. Enligt min uppfattning har den inte någon inverkan på kroppens funktioner, och jag kunde intaga föda och dricka vatten. Från 175-300 km:s höjd syntes jorden mycket bra. Himlens färg var fullkomligt svart. Mot denna bakgrund verkar stjärnorna något klarare och tydligare. Jorden är omgiven av en ljusblå ljuskrets. Från denna färg övergår himlen mycket vackert i mörkblått, violett och slutligen fullkomligt svart.

Övningar

I. Skriv alla perfektformer ur texten.

II. Svara på följande frågor:

1. När sköts den första människan upp i världsrymden? 2. Hur lång tid varade den första flygningen över vår jord? 3. Vad berättade Jurij Gagarin om tyngdlösheten? 4. Vad fick kosmonauten se från rymdskeppet Vostok?

III. Fyll i nödvändiga prepositioner:

1. Ombord ... rymdskeppet befinner sig flera kosmonauter. 2. Man måste göra allt i överensstämmelse ... vårt program. 3. Norr ... staden ligger en stor sjö. 4. Silverbibeln är en handskrift ... gotiska. 5. Efter en flygning ... 89 minuter landade han. 6. Kan du säga någonting om tyngdlöshetens inverkan ... människan? 7. I hedniska offerlundar offrade man ... gudarna.

IV. Bilda 8 satser med följande ord:

ett rymdskepp, inverkan, en flerstegsraket, en radioförbindelse, en flygning, en omloppsbana, en presskonferens, att landa.

Översättningsövningar

1. Skogssjön
(av Edith Södergran)

Jag var allena på solig strand
vid skogens blekblå sjö,

på himlen flöt ett enda moln
och på vattnet en enda ö.
Den mogna sommarens sömta dröp
i pärlor från varje träd
och i mitt öppnade hjärta rann
ett litet stycke ned.

2. En fråga

Mamma läser högt för sin lille son ur tidningen om en älg som gått till anfall mot en lärare.

— Men mamma, hur kunde älgen veta att det var en lärare?

3. I stan
(av Siv Widerberg)

I går var vi i stan
mamma och jag
Vi handlade
Vi köpte ett par byxor,
Vi köpte ett par skor
Vi åkte tunnelbana
Vi köpte en randig tröja åt Per
Vi var på banken
Vi såg en farbror
som var halt
och inte kunde gå upp på trottoaren själv
Vi köpte en köksklocka
Jag satt i en stol
när mamma provade tre klänningar

«Vad har ni gjort i dag då?»
frågade pappa när vi kom hem.
«Varit i stan och roat oss»,
svarade mamma.
Konstigt!
Jag tyckte inte alls
att det var roligt.

Lektion 19 (nitton) — Девятнадцатый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Nittonde lektionen

I. Particip II.

Se Grammatik, § 197 - 198.

A. Bilda perfekt particip av följande verb:

läsa upp, berätta, skriva av, ta fram, värma upp, ställa upp, se, sy, ge, såra, städa, frysa fast, brinna ned, laga, sälja.

B. Översätt från svenska till ryska:

1. Jag kände mig övergiven. 2. Han packade ned en hemstickad ylletröja och en omtyckt roman. 3. De satt och läste de medtagna tidskrifterna. 4. Hon trivs bra i sin omsydda klänning. 5. Vi får byta ut det sönderslagna fönstret.

C. Fyll i perfekt particip:

... grenar (böja)	*den ... sången (sjunga)*
en ... dörr (stänga)	*den ... föreläsning (skjuta upp)*
ett ... fönster (öppna)	*de ... böckerna (läsa igenom)*
... tidningar (köpa)	*den ... kappan (ta av)*
ett ... hus (bygga)	*det ... bordet (beställa)*
ett ... träd (bryta)	*... biljetter (betala)*
... fåglar (flyga ut)	*ett ... paraply (glömma kvar)*
en ... gosse (tycka om)	*en ... klänning (välja)*
det ... arbetet (utföra)	

D. Översatt till svenska med hjälp av perfekt particip:

построенные фабрики, открытое окно, сшитый костюм, прочитанные книги, забытый билет, занятое место, одетые дети, снятая комната, забытый фильм, раненый человек.

II. Prepositionerna <u>för</u> ... <u>skull</u> och <u>för</u> ... <u>sedan.</u>

Se Grammatik, § 220.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. Gör det för min skull! 2. Min bekant köpte en bil för fyra månader sedan. 3. Latin är ett språk, som talades i Italien för två tusen år sedan. 4. Han gjorde det för hennes skull. 5. Man kunde inte släcka elden för blåsvädrets skull.

Stockholm

Sveriges huvudstad är belägen på ett flertal holmar mellan Mälaren och Saltsjön. Saltsjön är namnet på den del av Östersjön vari Stockholms skärgård ligger. Mälarens utlopp till Saltsjön heter Norrström.

Stockholm är den största staden i landet med ungefär en miljon invånare. Stockholm är säte för monarken, för regering och riksdag, för flertalet centrala ämbetsverk och för landshövdingen i Stockholms län.

Konungen som statsöverhuvud har idag enbart representativa uppgifter medan beslutanderätten ligger hos regeringen och riksdagen. Riksdagen beslöt 1969 att fr. o. m. 1971 ersätta tvåkammarsystemet med en enda kammare med 349 ledamöter som väljes direkt av folker. Valet till riksdagen hålls vart tredje år. Det första valet enligt den nya ordningen ägde rum 20 september 1970. Olika politiska partier har representanter i riksdagen: det är Socialdemokraterna, Vänsterpartiet och tre borgerliga partier — Centerpartiet, Folkpartiet och Moderata samlingspartiet. Rösträtt till riksdagen har var och en som senast valdagen fyllt 18 år.

Stockholm har regulär trafik med de flesta större utländska hamnar. Staden är knutpunkt för viktiga flygninjer. Stockholm är Sveriges främsta industricentrum med tonvikt på metall- och maskinindustri.

I Stockholm finns flera av Sveriges viktigaste högskolor, arkiv och bibliotek. På Skansen, Stockholms friluftsmuseum, kan man få se äldre svenska byggnader från olika tider och landskap. Här ser man folkdräkter från skilda landsändar, stadskvarter med arbetande verkstäder och mycket annat.

Först år 1252 möter man namnet Stockholm i urkunderna. Enligt traditioner grundade Birger Jarl vid 1200-talets mitt en stad i skydd av en borg (under Gustav Vasa kallad Tre kronor). Stockholms historiska centrum är Gamla stan. Gamla stan är som ett museum. Varje gata, gränd och hus har sin historia. Många av husen är snyggt restaurerade och moderniserade bakom den ålderdomliga fasaden.

Först vid mitten av 1800-talet gjorde den moderna tekniken sitt intåg i staden. Genom de olika stadsdelarna drogs fram nya gator, breda utfartsvägar skapade bättre förbindelser med kringliggande förortssamhällen.

Denna utveckling fortsätter alltjämt i snabbt tempo. Nya bostadsområden växer fram runt om staden. Nya affärscentra, parker och varuhus kommer till.

Blommor, fåglar och vatten gör Stockholm till en av jordens vackraste städer.

Övningar

I. Ange temaformer av följande verb:

ägde, fyllt, lagt, mindes, slogs, blivit, lät, sytt, satte, sett, ges, ätit, haft, ersatt, mött, finns, drogs, fortsatte.

II. Översätt till ryska följande sammansatta substantiv:

marmortrappa, sportdräkt, papperspengar, veckotidning, dagsljus, gatuövergång, skiljeväg, furuskog, läroår, vårtermin, solstrålar, miljöskydd, stadsbo.

III. Fyll i prepositioner:

1. Bussarna är fulla ... människor. 2. Vart är du ... väg? 3. Beställ biljetter ... förväg. 4. Jag kan inte berätta det ... någon. 5. Landet besöks ... många turister. 6. Vad handlar denna artikel ... ? 7. Vi har en våning ... två rum och kök. 8. Hon har studerat svenska ... universitetet. 9. Det är en lektion ... ryska för utländska studenter. 10. Kan du inte ringa mig ... övermorgon? 11. ... vänster ... dörren står ett skåp. 12. Kan jag hjälpa dig ... något? 13. På Skansen finns gamla svenska byggnader ... olika landskap. 14. Stockholm är knutpunkt ... Europas viktigaste flyglinjer. 15. Saltsjön är namnet ... den del av Östersjön vari skärgård ligger.

IV. Skriv motsatser till följande adjektiv:

gammal, låg, liten, intressant, dålig, ljus, kort.

V. Bilda presens particip och perfekt particip av följande verb:

att äta, att vila, att öppna, att giva, att betala, att sy, att träffa, att bära.

VI. Bilda perfekt particip (3 former) av följande verb. Använd någon av formerna som attribut till ett substantiv:

plocka, läsa, sjunga, göra, sälja, sluta, tycka om, bygga, köpa, se, springa bort, tala om.

Exempel: *skriven, skrivet, skrivna; ett skrivet brev.*

VII. Fyll i rätt ord:

1. Olika politiska partier har sina representanter i ... . 2. Idag väljes 349 ... till riksdagen. 3. ... till riksdagen hålls vart tredje år. 4. Kungen i detta land har bara representativa ... . 5. Stockholm är ... för olika centrala ämbetsverk.

(säte, uppgifter, riksdagen, ledamöter, valet)

Översättningsövning

Vem läser vad

Läsning är bara en av många fritidssysselsättningar i Sverige. Den konkurrerar med fiske, trädgårdsarbete, handarbete, sport, motion m m. Många skaffar sig hellre information och underhållning genom att se på TV och lyssna på radio än genom att läsa. Det är inte heller säkert att den som vill läsa väljer just böcker. Han läser kanske hellre dagstidningar, veckotidningar eller tidskrifter.

Vem läser vad, hur mycket och varför? Det är inte lätt att svara på dessa frågor. Men man kan säga t ex så här: flickor läser fler böcker än pojkar, och stadsbor läser fler böcker än landsbor.

Undersökningar har visat att ca 65 procent av de böcker man läser är skönlitteratur, främst romaner. De böcker som skolungdomar tycks läsa mest är oftast äventyrsböcker och deckare.

Lektion 20 (tjugo) — Двадцатый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Tjugonde lektionen

I. Futurum.

Se Grammatik, § 168.

A. Byt ut futurum mot presens:

1. Man ska bygga här Europas största bevattningsanläggning. 2. Snart kommer vi att ta en ny fabrik i bruk. 3. Hundratals företag ska flyttas utanför stadsgränserna. 4. Våra vetenskapsmän kommer att använda dessa upptäckter. 5. Denna pojke kommer att nå långt inom schacket. 6. Detta kommer att ske i slutet av nästa århundrade.

B. Förvandla följande verbformerna till futurum:

1. Skriver du till honom? (med skola). 2. Här bygger man reningsanläggningar (med komma). 3. Jag sysslar med schack hela dagen (med skola). 4. Du har förlorat ett helt läsår (med komma). Är hon ledig i kväll? (med skola). 6. Snart blir dessa floder osegelbara (med komma). 7. Vi gick hem (med skola). 8. Mina syskon var ute hela dagen (med komma). 9. Här har man hållit föredrag (med skola). 10. Hans bok har jag läst från pärm till pärm (med skola).

II. Objektsbisatser som inleds av om.

Se Grammatik, § 212, 9; 229, 3.

Förvandla följande satser till sammansatta:

1. a) Jag vet inte ... . b) Skall jag hålla föredrag nästa vecka? 2. a) Fråga henne ... . b) Vill hon gå till Eremitaget med oss? 3. a) Vet du ... ? b) Han var ordförande på detta sammanträde. 4. Vem vet ... ? b) Hon var närvarande igår under lektionerna. 5. a) Fråga er bror ... . b) Han är ledig i morgon. 6. a) Kan du säga ... ? b) Du skall vara upptagen nästa söndag. 7. a) Jag vill veta ... . b) Mår han bra?

Exempel:

a) Fråga honom ... . b) Han skall gå på bio tillsammans med oss.

Fråga honom, om han skall gå på bio tillsammans med oss.

III. Oregelbundna verb inom 2:a konjugationen.

Se Grammatik, § 148 - 149.

A. Säg tema på följande verb:

lägga, skilja, möta, sälja, mista, ha, välja, glädja, säga, sända, dölja, böra, tända.

B. Översätt följande satser till svenska:

1. Я встретил ее вчера на вокзале. 2. Ты положил масло в холодильник? 3. Кого вы выбрали председателем на собрании? 4. Он продолжал рассказывать о своем путешествии. 5. Почему ты не зажег света?

Svenska fester och helger

Julen är årets största helg i Sverige. Julaftonen är den 24 december och dagarna efter kallas juldagen och annandag jul. Man lagar julmaten och klär julgranen. Barnen och de vuxna får sina julklappar av jultomten. Mat och dryck i riklig mängd har alltid hört julen till. Man äter skinka, sill, lutfisk och risgrynsgröt med grädde och mandel. Den som får mandeln i gröten blir enligt gamla tecken gift nästa år.

Sverige är det enda av Nordens länder som tänder eldar för att fira våren på Valborgsmässoafton den 30 april. Människor hälsar våren välkommen och firar ljusets återkomst. Festen är uppkallad efter Valborg, ett kvinnligt helgon. Denna vårfest är emellertid av hedniskt ursprung.

Första maj är en viktig dag för svenska studenter och arbetare. Denna dag kan man höra flammande politiska tal och se röda fanor. Arbetarna samlas på alla håll i landet för att manifestera sin enighet och hävda sina samhälleliga krav. De stora internationella frågorna spelar en stor roll den första maj.

Midsommar är sommarens höjdpunkt. Nu firas midsommardagen den lördag som infaller under tiden 20-26 juni. Över hela landet pryder man bostad och gård med grönt och blommor, man spelar fiol eller dragspel och ungdomen dansar kring majstången.

Den 13 december, då dagen är som kortast och mörkast firar svenskarna Lucia. En vacker ung flicka är utsedd att vara Lucia och en sådan väljes i varje stad, i varje skola och på nästan varje arbetsplats. Hon har ett hov av flickor och hon tågar in iklädd en lång vit klänning och med ljuskronan i håret. På kvällen ordnas ofta en Luciafest där Lucia och hennes flickor är hedersgäster. Till Luciafesten bakar man pepparkakor och Lussekatter (vetebullar i olika former med russin i). Lucialegenden varierar mycket. De flesta förknippar den med ett italienskt helgon som led martyrdöden för sin kristna tro. En del forskare uppställer den teorin att Luciafirandet i Norden kommer av seden att med ljus driva ut Lucifer.

Övningar

I. Fyll i nödvändiga prepositioner:

1. Besättningen fick fortsätta resan ... egen hand. 2. Nansen startade en färd ... riktning ... nordpolen. 3. Den största salen kallas ... aulan. 4. Silverbibeln är en handskrift ... gotiska. 5. I hedniska offerlundar offrade man ... gamla gudarna. 6. Denna fest är ... hedniskt ursprung. 7. ... alla håll i landet demonstrerade man sin solidaritet. 8. Den 13 december väljer man Lucia nästan ... varje arbetsplats. 9. Hela natten dansar ungdomen ... majstången.

II. Översätt till ryska:

1. Vi frågade henne, om hennes mor var frisk. 2. Jag fick veta att han trivdes där. 3. Staden har omgetts med gröna lundar. 4. Dessa förslag har lagts till grund för mitt föredrag. 5. Jag hoppas att dina barn inte slåss numera. 6. Förr eller senare kommer befolkningstillväxten att stabiliseras.

III. Svara på följande frågor:

1. Vad heter Stockholms historiska centrum? 2. Hos vem ligger beslutanderätt i Sverige? 3. Vilka politiska partier är representerade i riksdagen? 4. När infaller Valborgsmässoafton? 5. Vad hör till julfirandet i Sverige? 6. Hur kallar man dagarna efter julaftonen? 7. Hur firas Luciafesten i Sverige? 8. Vilka föremål är samlade på Skansen?

Översättningsövning

Vi sköter hushållet på egen hand

Dörrklockan ringer. Det är ett telegram till fru Lindström, att hennes mor ligger svårt sjuk.

— Vilken olycka! — säger fru Lindström. Vad i all världen skall vi göra? Jag måste genast resa till mormor och jag kommer troligen att bli länge borta. Men hur skall ni reda er ensamma här hemma? Vem skall sköta hushållet?

— Res du bara, mamma, och var alldeles lugn, säger Ingrid. Jag skall koka maten och diska. Kalle skall städa rummen. Ludde kan duka bordet. Vi skall försöka vara riktigt sparsamma också. Du skall få se, att du kommer att bli nöjd.

Fru Lindström har rest. Ännu på stationen har syskonen fått många goda råd.

— Det skall bli roligt att få sköta hela hushållet på egen hand, tänker Ingrid. Kalle kommer nog att vara hygglig. Bara jag hinner läsa läxorna. Det kommer inte att bli lätt.

Det blev lättare än Ingrid hade tänkt och mycket roligare. Den lyckligaste av alla var Ludde. Han tyckte, att mammas mat inte kunde jämföras med flickornas. Aldrig hade de fisk eller gröt, bara färska grönsaker och sylt och annat gott.

Ingen förbjöd Ludde att springa ute om kvällarna. Ingen grälade på honom och ingen tvingade honom att tvätta halsen och öronen. Ansiktet tvättade han bara en gång på hela tiden. Sådan frihet hade Ludde aldrig haft.

Lektion 21 (tjugoett) — Двадцать первый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Tjugoförsta lektionen

I. Futurum preteriti.

Se Grammatik, § 170.

Förvandla presens till preterit och futurum till futurum preteriti:

1. Jag tror, att de skall komma i rätt tid. 2. Jag vet, att ni snart skall flytta till en ny våning. 3. Vi är glada, att du skall hälsa på oss. 4. Han vill veta, om du skall vara borta. 5. Hon tycker att min mor skall bli nöjd. 6. De frågar, om museet skall öppnas i juli.

II. Emfatisk utbrytning.

Se Grammatik, § 233.

Översätt till ryska:

1. Det var inte jag som gjorde det. 2. Tänk om det är han som kommer. 3. Det var hon som hörde hans röst. 4. Var det Ingrid som kom? 5. Det var Nansen som upptäckte polarströmmen. 6. Det var mormor som fick städa i rummet.

III. Tempus i objektsbisatser efter verb av typen säga, och tänka.

Se Grammatik, § 171.

Översätt till svenska:

1. Я думала, что ты уже перевел мою статью. 2. Он сказал, что переедет в наш город в будущем году. 3. Они говорят, что они уже обедали. 4. Она обещала, что скоро напишет мне письмо. 5. Скажи, куда ты положила мои книги. 6. Я ответил, что я не помню этот рассказ.

IV. Frågepronomen som bisatsinledare i objektsatser.

Se Grammatik, § 132 - 133.

Bilda satsfogningar av följande satser:

1. a) Han kunde inte gissa... b) Vem ringde till honom? 2. a) Ivar visste... b) Vem skulle hon träffa där? 3. a) Jag vill gärna veta... b) Vem bor här? 4. a) Hon funderade över... b) Vilken färg klär henne bäst? 5. a) Tala om för oss... b) Vad har hänt? 6. a) Jag vet ju inte... b) Vad läser du nu? 7. a) Vem kan säga... b) Vilken hastighet har tunnelbanetågen? 8. a) Jag undrar... b) Vilka böcker har du köpt?

Olle och Svante får en hund

(efter «Mina pojkar» av G.Geijerstam)

Det var en gång två bröder, som hette Olle och Svante. Olle var den äldre brodern och Svante den yngre. Olle var nio år gammal, och Svante var sju. Pojkarna hade en hund, som de kallade Pudel. Hunden var egentligen en dogg, fastän han hade ett så konstigt namn. Det var Svante, som gav honom namnet Pudel. När hunden kom i huset, bad Svante, att han skulla få ge hunden namn. Det lovade pappa. Och när Svante hade gått och funderat ett par timmar, kom han så glad och sade, att nu visste han, vad hunden skulle heta.

— Vad ska han heta då? sade pappa.

— Han ska heta Pudel, svarade Svante.

— Är du galen? sade pappa. Det är ju en dogg.

Men då grät Svante och sade, att han hade varit så glad, för att hunden skulle heta Pudel. Och eftersom pappa hade lovat, så fick Svante ge honom det namn, som han ville. Då blev Svante nöjd igen, och hunden heter Pudel än i dag.

Nu skall jag först tala om, hur det gick till, när Olle och Svante fick pudel.

Pappa hade för länge sedan lovat Olle och Svante, att de skulle få en hund. Och på våren tyckte pappa, att när de nu skulle flytta till landet, kunde det vara bra att hålla löftet. En vacker dag kom han hem med en dogg, och då sade han först, att de skulle ha hunden en dag bara på prov.

— Varför? sade Svante. Ty han skulle alltid fråga om allting.

— För att se, om vi tycker om honom, svarade pappa.

— Ja, men det gör vi, sade Svante. Vi tycker om honom nu.

Övningar

I. Förvandla preterit till presens och futurum preteriti till futurum:

1. Pappa lovade Svante, att han skulle få ge hunden namn. 2. Svantes pappa visste inte, att hunden skulle heta Pudel. 3. Vi visste inte, hur det skulle gå till. 4. Han kunde inte komma underfund med vilken väg han skulle gå. 5. Jag trodde, att ni skulle kunna läsa en liten dikt utantill. 6. Pojkarna var glada, att de skulle få en hund.

II. Säg komparativ och superlativ av följande adjektiv:

gammal, stor, liten, god, ung, tung, lång, mogen, låg, dålig, hög.

III. Svara på följande frågor:

1. Vad hette pojkarna? 2. Hur gamla var de? 3. Vad hette deras hund? 4. Vem var det som gav hunden namnet Pudel? 5. Funderade Svante länge, när han ville ge hunden namn? 6. När kom pojkarnas far hem med en hund? 7. Varför ville fadern först ha hunden bara en dag? 8. Fick Svante ge hunden det namn som han ville? 9. Vem var yngst, Olle eller Svante? 10. Hur gick det till, när pojkarna fick en hund?

IV. Översätt följande meningar från ryska till svenska:

1. Мальчики очень обрадовались, когда семья переехала за город. 2. Нужно держать свое обещание. 3. Расскажи, как это произошло. 4. Дети и взрослые готовят рождественские подарки и украшают елку. 5. Я только что прочла книгу о греческих языческих богах. 6. Конец декабря — самое темное время года. 7. На этой картине изображены христианские святые. 8. Председатель собрания сделал доклад о требованиях студентов. 9. Летчик рассказал, как он чувствовал себя во время полета. 10. Он не мог забыть день, когда газеты сообщили о первом человеке на космическом корабле.

Översättningsövningar

1. Islands första invånare

På 800-talet besegrade konung Harald Hårfager de norska småkonungarna och förenade Norge till ett rike. Det fanns många stormän, som inte ville erkänna en härskare över sig. De flydde ur landet. En del kom till Island och blev boende där. Den första norman, som flyttade till Island hette Ingolfr Arnarson. Med hustru och barn, med boskap och all sin egendom seglade han bort från Norge. Ingolfr var inte kristen. Han trodde ännu på Oden, Tor och Balder och de andra nordiska gudarna. Hans dyrbaraste egendom var två stolpar av trä med utskurna gudabilder. Stolparba, vilka ansågs heliga, tog han med, när han flyttade.

När Ingolfr närmade sig Islands kust, kastade han stolparna i sjön, så att gudarna själva fick bestämma, var han skulle bo. Stolparna flöt i land i en stenig vik, vilken sedan kallades Rökviken — Reykjavik — för att den var full av rök från heta källor.

Efteråt flyttade också andra hedniska vikingar till Island, vilket fick sitt namn efter isen, som stängde vägen till kusten.

2. Mobbad

— Mamma, jag går inte till skolan idag!

— Det är klart att du ska gå till skolan. Vad är det för dumheter!

— Nej, jag vill inte gå. De är så elaka mot mig i skolan. Varenda rast drar de ner mig på marken och hoppar på mig och sparkar mig och kastar sten och pinnar ... neej, jag går inte!

— Såja. Du är ju i alla fall 32 år och rektor för skolan. Det förstår du väl att du måste gå!

3. En historia

Herr Lundkvist hade alltid en förfärlig röra på sitt skrivbord.

En dag närmade det sig katastrof och han ropade på springpojken:

— Här är 25 öre. Gå ner till närmaste telefonkiosk och ring hit. Jag hittar inte telefonen.

Lektion 22 (tjugotvå) Двадцать второй урок

Förberedande övningar **Подготовительные упражнения**

Tjugoandra lektionen

I. Pluskvamperfekt.

Se Grammatik, § 167.

Skriv verben, som står inom parentes, i pluskvamperfekt. Översätt till ryska:

1. Jag (översätta) två sidor, innan du kom. 2. Äpplena (mogna) och vi gick för att plocka dem. 3. Sjön (frysa till) och man kunde åka skidor på den. 4. Uppgiften, som vi (få) för två veckor sedan, gjorde vi igår. 5. Våren (komma) och snön började smälta.

II. Relativsatser utan fogeord.

Se Grammatik, § 230.

Översätt följande meningar till ryska:

1. Den person du tänker på, är inte den jag menar. 2. Det träd man ser till vänster är en bok. 3. Uppgiften vi hade fått var mycket svår. 4. Blommorna vi hade plockat på ängen, satte jag i vatten. 5. Låt oss gå den väg, man har visat oss. 6. Vad är det för en sång ni sjunger?

III. Bisatser med fogeordet vilket.

Se Grammatik, § 131.

Översätt från svenska till ryska:

1. Alltså kan vinkeln A inte vara lika med vinkeln B, vilket var det första, som skulle bevisas. 2. Han säger, att jag gör snabba framsteg vilket gläder mig. 3. Det regnade varje dag, vilket passade mig utmärkt. 4. Vädret var vackert, vilket jag faktiskt hade räknat med.

IV. Konstruktionerna ha + infinitiv och vara + infinitiv.

Se Grammatik, § 234.

Översätt följande satser till ryska:

1. Har du mycket att göra idag? 2. Det är att beklaga, att hon är så envis. 3. Akademien har att utse ny ledamot. 4. Den väg han hade att vandra var både lång och svår.

V. Perfekt infinitiv.

Se Grammatik, § 192.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. Efter att ha läst tidningen lade han den på bordet. 2. Genom att ha studerat flera språk fick han mojlighet att läsa utmärkta böcker i original. 3. Genom att ha dragit i nödbromsen stannade han tåget. 4. Efter att ha lånat de hundra kronor han behövde tillade han: «Välkommen till middagen alltså.» (Hj. Söderberg).

VI. Modala verb som uttrycker förmodan.

Se Grammatik, § 145.

Översätt följande satser till ryska:

1. Han bör vara mycket trött efter resan. 2. De bör ha hunnit fram nu. 3. Boken kan väl kosta omkring trettio kronor. 4. Saken torde förhålla sig så. 5. Han måste ha varit allvarligt sjuk när han skrev detta. 6. Det ska(ll) vara en bra film. 7. Laholm torde ha varit stad redan under 1200-talet. 8. Tåget gick från Axvall för en kvart sedan, så det bör vara här om 4 minuter. 9. Festen skall ha varit ovanligt lyckad. 10. Ett sadant företag torde inte ha stora utsikter att lyckas.

Fridtjof Nansen

Ett fartyg hade lidit skeppsbrott vid Sibiriens kust och tre år senare hade man funnit delar av skeppet utanför Grönland. På grund därav hade Nansen räknat ut, att det måste gå en ström tvärs över havet. Hans plan var att låta ett skepp frysa fast i isen och driva med strömmen över Ishavet.

I närheten av de sibiriska öarna fick skeppet «Fram» frysa fast. Det var år 1893. Vad Nansen hade sagt, skedde. De började verkligen driva mot nordväst. Det gick emellertid långsammare framåt än han hade beräknat. De kom inte heller tillräckligt nära polen, vilket blev en missräkning för honom.

Därför lämnade Nansen våren 1895 skeppet, vars besättning fick fortsätta resan på egen hand. Själv startade han tillsammans med en kamrat, löjtnant Johansen, en färd i riktning mot nordpolen med hundslädar, på vilka livsmedel forslades. Om denna färd berättade Nansen i sin bok «Med Fram över polarhavet».

Ofta var det snöstorm, och de motte råkar, som var svåra att komma över. Hundarna tröttnade, man måste slakta den ena efter den andra. Isen blev allt värre. Till slut blev de tvungna att vända.

Det viktigaste resultatet av färden var att Nansen hade upptäckt polarströmmen. Han hade studerat djurliv, hade mätt havets djup.

Nansens anteckningar har stort vetenskapligt värde. «Fram» finns nu på samma museum i Oslo som Kon-Tiki.

Övningar

I. Skriv nr texten alla exempel på pluskvamperfekt.

II. Säg tema på följande verb:

upptäcka, mäta, låta, driva, lida, frysa, säga, ske, beräkna, bliva, lämna, fortsätta, möta, slakta, tröttna, vända.

III. Svara på följande frågor:

1. Hur hade Nansen räknat ut att det måste gå en ström tvärs över havet? 2. Hurdan var hans plan? 3. Vad hette Nansens skepp? 4. Varför lämnade Nansen «Fram»? 5. Vilken färd startade han tillsammans med löjtnant Johansen? 6. Hur gick denna färd i riktning mot nordpolen? 7. Vilket resultat gav färden?

IV. Översätt till svenska:

1. Он мне рассказал, что этот корабль потерпел кораблекрушение несколько лет тому назад. 2. Они начали дрейфовать по Северному ледовитому океану. 3. Команда корабля очень устала. 4. Они не смогли подойти

близко к Северному полюсу. 5. Нансен открыл полярное течение. 6. Они продвигались вперед медленнее, чем рассчитывали.. 7. Друзья были вынуждены повернуть назад. 8. Каковы результаты путешествий Нансена?

Översättningsövning

Det stora nordiska kriget

Det svenska Östersjöväldet hade byggts upp huvudsakligen på Danmarks, Polens och Rysslands bekostnad. Inget av dem var tillräckligt starkt för att ensamt kunna uppta kampen mot den svenska stormakten.

I Sverige hade Karl XII (1697—1718) efterträtt sin fader. Fastän han bara var 15 år gammal, hade han förklarats myndig. Han visade från början stark känsla både för sina kungliga plikter och för sin kungliga makt och myndighet. De flesta viktiga frågor avgjorde han på egen hand eller i samråd med några förtrogna.

I det krig med de förbundna makterna, som utbröt 1700 och som brukar kallas stora nordiska kriget, hade de svenska trupperna till en början övervägande framgång. Danmark tvangs att utträda ur förbundet, och en överlägsen rysk här besegrades vid Narva (1700). De delvis lysande militära framgångar som under de följande sex åren vanns i Polen medförde dock endast mycket begränsade politiska resultat. Dessa förlorade f. ö. all betydelse, sedan den svenska hären under offensiven mot Ryssland lidit nederlaget vid Poltava och kort därefter kapitulerat (1709).

De närmast följande fem åren uppehöll sig Karl XII i Turkiet för att söka förmå detta land till krig med den gemensamme fienden Ryssland. Några för Sverige betydelsefulla resultat uppnådde han dock inte. När han 1714 återvände till sitt rike, hade så gott som alla dess besittningar på andra sidan Östersjön gått förlorade, och Finland hade besatts av ryska trupper.

Lektion 23 (tjugotre) — Двадцать третий урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Tjugotredje lektionen

I. Kursiva ock terminativa verb.

Se Grammatik, § 142.

Översätt till ryska: ange om predikatet utgörs av ett kursivt eller ett terminativt verb:

1. Solen lyste klart. 2. Jag väntade länge på dig. 3. Hela byggnaden har brunnit ned. 4. Hon beundrar sådana filmer. 5. Elden slocknar. 6. Plötsligt började det regna. 7. Han gick mycket långsamt. 8. Han gick vilse i skogen.

II. Passiv med hjälpverbet vara.

Se Grammatik, § 174.

Översätt till ryska, förvandla till singular:

1. Biljetterna till Göteborg är redan betalade. 2. Där är stora hus byggda. 3. Var är dessa tidningar köpta? 4. Är dessa klänningar sydda av ylletyg? 5. Här är vi mycket plågade av mygg. 6. Fönsterrutorna var frusna. 7. De här reglerna var redan glömda. 8. Fåglarna var redan bortflugna. 9. Barnen är älskade av alla släktingar. 10. Breven är redan skrivna. 11. Kopparna är gjorda av porslin. 12. Sångerskan var beundrad av alla.

III. Prepositionsobjekt med efterställd preposition.

Se Grammatik, § 220.

Översätt till ryska:

1. Vad är du så glad över? 2. Vad gör man dessa saker av? 3. Vad var det som du berättade om? 4. Det är ingenting att tacka för. 5. Vad beror det på? 6. Dessa sidor hoppar hon över.

1. Om trä och järn

Människan utnyttjar en mängd olika material för att tillfredsställa sina behov. Redan för flera tusen år sedan förstod människan att utnyttja sten och trä, järn och läder, lera och ull för att bygga sig en bostad, förfärdiga sina kläder och många slags verktyg och husgeråd. Nu för tiden utnyttjas många material, som man inte förut hade någon aning om, och en del av dem är konstgjorda.

En utomordentligt stor roll spelar nu, liksom för tusen år sedan, trä. Bord, stolar, skåp, överhuvudtaget olika slags möbler är gjorda av trä. Trä användes till och med när man bygger ett hus av järnbetong: dörrar och trösklar, golv och fönster i varje hus är gjorda av trä. Här ser vi på ett träbord böcker, tidningar, häften. Papper, som de är gjorda av, är också förfärdigat av trä, av trämassa, om man vill vara exakt.

Duken på detta bord är tillverkad av silke, men det är konstgjort silke, som även är gjort av speciellt bearbetad trämassa. Av konstgjort silke väves vackra sidentyger, som många klänningar är sydda av. Tygerna väves även av bomull, silke eller ull. Det är silke, som siden väves av, och det är ull, som ylle väves av.

Ännu större roll än trä och olika tyger spelar järn, stål och andra metaller. Det är järn och stål, som tusentals stora och små maskiner och olika slags verktyg tillverkas av. Jättestora maskiner och små stålpennor, är gjorda av järn och stål. Flera husgerådssaker är också gjutna av järn i ett gjuteri.

2. Alla är sjuka

(efter Learn Swedish av N.-G. Hildeman och A.-M. Beite)

Det ringer på telefonen, och fru Berglund går och svarar
FRU B: 12 34 56.
RÖST I TELEFONEN: Är det Margareta?
FRU B: Ja, det är jag.
RÖSTEN: Hej, det är Elisabet. Jag kände knappt igen din röst. Du låter så hes.
M: Ja, jag har förfärligt ont i halsen, och har haft lite feber också.

E: Så tråkigt då. Men jag hoppas, att det snart går över. Jag ringer till dig för att höra, om du har lust att komma och dricka kaffe hos mig på torsdag eftermiddag.

M: Det skulle jag så gärna göra, men det blir nog svårt för mig att gå hemifrån. Båda barnen är sjuka, förstår du, och måste hålla sig i sängen. Lena är visserligen på bättringsvägen; hon är feberfri och hostar nästan inte alls. Men igår kom Mats hem från skolan och hade ont i magen och mådde illa. Antagligen har Lena smittat honom.*

E: Hur är det med honom idag då?

M: Han säger, att han har huvudvärk, och i morse när jag tog temperaturen på honom, hade han 38,3. Om han känner sig sämre i kvall, får vi väl ringa till en läkare. — Men hur mår du och din familj då?

E: Tack, vi mår bra nu, men i förra veckan var Sten rysligt förkyld. Vi måste ta hem doktorn, och Sten fick stanna hemma från arbetet.

M: Nej, vad säger du. Det visste jag inte. Ja, nu får tiden är visst de flesta sjuka. Förlåt, nu ropar barnen. Det är bäst, att jag går och ser hur det är med dem.

E: Ja, vi ska sluta prata. Jag ringer en annan dag och hör hur det är med er.

M: Det var snällt av dig att ringa. Hälsa Sten!

E: Ja tack, det ska jag göra. Hej så länge.

M: Hejsan.

Övningar

I. Förvandla följande verbformerna till vara-passiv:

1. Man gör alla slags möbler av trä. 2. Han hade ätit upp alla smörgåsar. 3. Man sydde dessa kostymer av bomullstyg. 4. Man tillverkar glas på ett glasbruk. 5. Man trycker böcker på ett tryckeri. 6. Skor gör man av läder.

II. Säg perfekt particip av följaude verb

låna, hålla, ta, väva, trycka, förfärdiga, tillverka, glömma, tända, riva sönder, gjuta, förena, göra.

III. Ange infinitiverna till följande former:

flugit, åt, föll, skar, fanns, trivdes, blev, skulle, höll, ges, hette, fått, drack, hoppats, sett, slagit.

IV. Översätt till svenska:

1. Это стул, на котором нельзя сидеть. 2. О чем ты пишешь? 3. Из чего изготовлены эти вещи? 4. Дай мне ключ, которым можно открыть дверь. 5. Газеты напечатаны на белой бумаге. 6. Чему он так рад? 7. Все письма уже написаны. 8. Эта скатерть сделана из искусственного шелка. 9. Еще большую роль в наши дни играют железо и сталь.

---

* Det skulle jag så gärna göra = (здесь) *Я охотно бы пришла.*

Översättningsövning

Drottningholmsteatern

Drottningholmsteatern är grundad år 1766. Varje år från slutet av maj till september spelar man där 1700-talets franska och italienska operor och skådespel.

Allt franskt var på modet på Gustav III:s tid. Det ansågs fint att använda franska ord i svenskan. (Ordet "adjö" och många andra ord är lånade från franskan).

Den betydelsefullaste epoken i Drottningholmsteatern historia blev, trots utlänningarnas viktiga insatser i svensk kulturhistoria, den gustavianska, från 1777 till Gustav III:s död år 1792. Man ville stärka nationalmedvetandet genom att på scenen i dramatisk form behandla fosterlandets historia.

Efter Gustav III:s död användes Drottningholmsteatern inte med undantag av några hovföreställningar. Den långa törnrosasömnen varade omkring etthundratjugu år.

Nu är Drottningholmsteatern restaurerad. Salongen är presis sådan som den var under den gustavianska tiden. Om man stiger in i teatersalongen ser man vid dörren en liten gosse i rokokodräkt. Gossen kallar in publiken genom att ringa med en klocka på samma sätt som för två århundraden sedan. Orkestermedlemmarna är klädda i 1700-talskostymer: lång sidenrockar, knäbyxor och lockiga peruker. Man behöver bara tänka sig vaxljus där i stället för elektrisk belysning.

Lektion 24 (tjugofyra) — Двадцать четвертый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Tjugofjärde lektionen

Utvidgat attribut.

Se Grammatik, § 28.

A. Översätt följande satser till ryska:

1. Ingrid älskar en av Selma Lagerlöf skriven bok. 2. Vi såg de av henne inredda rummen. 3. Jag kommer ihåg denna för länge sedan av min far berättade historia. 4. Dessa av August Strindberg skrivna berättelser kan du låna på biblioteket. 5. Öland skiljes från fastlandet av det på sitt smalaste ställe något mer än 3 km breda Kalmar sund.

B. Förvandla varje sats till ett utvidgat attribut:

1. Har du sett en handske, som jag har tappat? 2. Har du fått paketet som jag skickade? 3. Författarinnan, som vi alla beundrar, dog år 1940. 4. Leksakerna som flickan gömde, har ingen hittat. 5. Alla historier, som ni berättar, kan inte vara sanna.

Exempel: *Jag ser en bok, som hon har skrivit.*

Jag ser en av henne skriven bok.

Carl Linné

En dag i maj 1732 red en ung student norrut från Uppsala. Han hade värja vid sidan, en bössa vid sadeln och resväska över axeln. Den unde studenten skulle ut på en vid denna tid skrämmande och farlig färd: han ämnade sig ända upp till nordligaste Lappland för att studera växter och djur, fjäll och fjällfolk. Överallt gjorde han iakttagelser, skisser och anteckningar. Och först i oktober var den unge mannen tillbaka i Uppsala, där han ordnade samlingarna och anteckningarna från sin lappländska resa.

Den unge studenten hette Carl Linné och blev senare en berömd vetenskapsman. Få svenskar har nått en lika stor internationell ryktbarhet som Carl von Linné, eller, som han före adlandet 1762 kallade sig, Carl Linnaeus.

Linné föddes år 1707 i Småland. Efter skolåren i Växjö begav han sig till Lund för medicinska och naturvetenskapliga studier men flyttade hösten 1728 över till Uppsala. Linné hade tidigt fått stort intresse för naturen, och till sina föräldrars sorg ville han inte bli präst. Under studieåren hade han det ofta fattigt och svårt. Men han arbetade flitigt vidare, och snart började framgångarna komma. Redan vid 23 års ålder fick han börja föreläsa vid universitetet i Uppsala. 1741 utnämndes han till professor i praktisk medicin i Uppsala men övertog mot slutet av året undervisningen i botanik och blev föreståndare för botaniska trädgården, vilken han omskapade och utvidgade. Det berättas att ingen av professorerna hade så många åhörare som han. Särskilt var studenterna intresserade av de utflykter, som han anordnade för att studera växter i stadens omgivningar.

Särskilt berömd blev Linné för den skrift, där han redogjorde för ett sätt att ordna växerna i grupper efter antalet ståndare och pistiller. Genom detta system gjordes växtriket överskådligt och grunden lades för ett vetenskapligt studium av botaniken. Linné har infört den nomenklatur med ett namn för släktet och ett för arten som utgör grundvalen för växtrikets nu gällande nomenklatur.

Övningar

I. Säg tema på följande verb:

rida, överta, utvidga, införa, utgöra, flytta över, föreläsa, bege sig, anse, stärka, behandla, anordna.

II.Svara på följande frågor:

1. Vart begav sig Carl Linné i maj 1732? 2. Vad gjorde den blivande vetenskapsmannen under sin lappländska resa? 3. Vilka vetenskapliga insatser gjorde Linné? 4. Vilka befattningar innehade Linné i Uppsala? 5. Vilka andra internationellt berömda svenskar känner ni till?

III. Fyll i det rätta ordet:

1. Vem är ... för botaniska trädgården? 2. Under sin resa gjorde studenten många ... . 3. Den svenske vetenskapsmannen fick en stor internationell ... . 4. Linné lade ... för botanikens vetenskapliga studium. 5. Den här professorn var omtyckt av alla ... . (ryktbarhet, grunden, föreståndare, anteckningar, åhörare)

Översättningsövning

Selma Lagerlöf

Selma Lagerlöfs barndomshem Mårbaka är beläget i landskapet Värmland. Här föddes hon år 1858. En del av hennes berättelser handlar om Värmland, järnbrukens land. I Gösta Berlings saga, som gjorde henne berömd, skildrar hon episoder från 1830-talets Värmland. Varje år forslades järnet från alla Värmlands bruk med häst till Göteborg. Lass efter lass körde ned till hamnen och exporterades därifrån till olika länder.

Nu är det glada livet i Värmland ett minne blott. I slutet av 1800-talet förändrades förhållandena. De små bruken måste läggas ned för att ge plats åt den växande storindustrin.

Som barn kunde Selma inte springa och leka som andra, för vid tre års elder hade hon blivit halt för hela livet. I stället älskade hon att sitta uppkrupen i soffan hos farmor och lyssna hennes sagor och legender.

Fadern, löjtnant Lagerlöf, dog tidigt. Då måste det av dem alla älskade hemmet säljas. Selmas högsta önskan var att en gång kunna återköpa det gamla hemmet, vilket blev möjligt, då hon år 1909 erhöll Nobelpriset i litteratur.

Lektion 25 (tjugofem) — Двадцать пятый урок

Förberedande övningar — Подготовительные упражнения

Tjugofemte lektionen

I. Bisatser inledda av där.

Se Grammatik, § 215, 2.

Förvandla den senare satsen till en bisats:

1. Mor gick till ett stort varuhus. Där hade hon aldrig varit förut. 2. Man förde honom till sportavdelningen. Där köpte han en bok åt mig. 3. Pojkarna gick till biblioteket. Där kunde man låna hem böcker. 4. Det är en bra restaurang. Där kan man både äta och dansa. 5. Jag gick till en affär. Där brukade jag handla.

II. Passiv med hjälpverbet bli.

Se Grammatik, § 175.

Förvandla till bli-passiv:

1. Brevet skrevs av min vän. 2. Dessa maskindelar har gjutits av stål. 3. Han sårades i striden. 4. Träden kommer att köras ut ur skogen. 5. Man hade berättat denna historia många gånger. 6. Barnen har redan klätts på av modern. 7. Hade hon glömt kvar något? 8. Vilken klänning valde du? 9. Man har översatt många böcker från svenska till andra språk.

III. Översätt från svenska till ryska:

Carl Milles är en världsberömd svensk skulptör. Han föddes midsommaraftonen 1875 i socknen Lagga nära Uppsala. Hans far var officér. Under utbildningen

vid en fransk militär skola rymde han en gång till Rom för att studera dess konstsaker. C.Milles studerade i Stockholm, 1897-1904; i Paris, 1904-1906; i Munchen. Hans första större arbete var Sten Sturemonumentet (första utkast 1902, rest vid Uppsala först 1925). Under 1920-talet skapade han sina magnifika fontäner: flera svenska provinsstäder har fått sin karaktär genom hans grupper.

Milles avled 1955 i Millesgården. Millesgården, skulptörens forna ateljé och hem på Lidingö är nu ett berömt museum.

Ur boken «Milles berättar»

Jag var inte något vidare starkt barn, för jag hade alltid bråk med mina lungor och annat, astma och sådant. I alla fall prövade jag in till Uppsala läroverk, men jag blev kuggad. Jag var då tio år, eller nio kanske. Jag skulle pröva in i första klassen, och jag blev kuggad på att jag inte kunde skilja på Vänern och Vättern. Och i Kristendom svarade jag rysligt vansinniga saker och sedan gick det illa med annat också...

Jag bodde då för tiden hos Knut Stangenbergs far och mor i Uppsala. De var vänner till min far. Och där träffade jag för första gången i mitt liv Knut Stangenberg. Jag bodde i hans rum, där han målade porträtt. Jag glömmer aldrig hur han hade det där, med några dukar, och hur han imponerade på mig alldeles otroligt, tänk att kunna måla - han gick i femte klassen, tror jag...

Sedan blev jag mycket sjuk igen och fick bo i Stockholm och skulle tentera in i Jakobs läroverk på Regeringsgatan. Det finns inte någon byggnad som jag så hjärtligt har hatat som den. Men där gick i alla fall Strindberg som elev långt före mig...

I Jakob fick jag varningslappar så att det haglade om det. Jag glömmer aldrig, hur jag skulle ha med mig varningslappen hem och inte vågade visa den för min far, som var så utmärkt i kunskaper. Jag var precis motsatsen, utom där jag var intresserad. Jag var mycket duktig i naturvetenskap och astronomi och kemi och fysik, så jag kallades allmänt professorn...

Jag gick till och med femte klassen, men jag hade ständiga problem i skolan. För jag höll mig mest nere vid Slussen och Gamla stans hamnar, där jag hjälpte kaptener och andra.

Eftersom jag inte skötte mig i skolan, sattes jag utav min far i lära hos den gamla underbara snickarmästaren Leon Ehrström, Klarabergsgatan 52, där mitt göra egentligen var att passa upp på dem som arbetade på verkstaden...

Min far var sådan, att när han kom hem om lördagarna, så plockade han alltid fram underbara böcker han hade skaffat sig om konst. Vi barn satt med honom och lärde oss om renässansens mästare och annat...

Konsten var hans livsintresse. Han hade varit med i kriget 1870-71 och blev fångad, och med sönderskjutet knä kunde han rymma tillbaka till Sverige, där han fick hjälp att bli officér. Han hade förut rest runt haven i flera år och studerat på egen hand. Han gick sedan upp i examen vid dåvarande latinläroverket. Där tog han studenten tidigare än kamraterna.

Övningar

I. Förvandla till bliva—passiv:

1. Det var han som valdes till ordförande i föreningen. 2. Det finns många gamla hus i Stockholm som väntar på att ersättas av biografer och kontor. 3. Här tillverkas produkter av metall. 4. Alla svåra ord måste förklaras. 5. De här rummen har inretts speciellt för barn. 6. Dessa saker hittades av sovjetiska vetenskapsmän vid Svarta havet. 7. År 1741 utnämndes han till professor i praktisk medicin.

II. Fyll i prepositioner:

1. Pojken var duktig ... kemi men svag ... astronomi. 2. Redan som barn fick han ett stort intresse ... naturen. 3. Vi fick studera ... egen hand. 4. Studenterna var intresserade ... hans undervisning ... medicin. 5. Linné blev berömd ... sina stora insatser ... botanik. 6. Dessa saker var ... modet ... fjol. 7. Detta ord är lånat ... tyskan. 8. Jag har ingen aning ... denna människa. 9. Det beror ... mina konstintressen. 10. Jag har glömt detta språk med undantag ... några enstaka ord.

III. Förvandla till passiv:

1. Den berömde vetenskapsmannen omskapade och utvidgade stadens botaniska trädgård. 2. Man grundade Drottningholmsteatern år 1766. 3. Man har utnyttjat detta verktyg i sitt arbete. 4. Skolkamraterna mötte pojken vid stationen. 5. Jag har vunnit vadet. 6. Snart tar man i bruk stadens största reningsanläggning. 7. Den svenska regeringen har inrättat komissioner som kontrollerar miljövård. 8. Man skall flytta hundratals företag utanför stadsgränsen. 9. Konung Harald Hårfager förenade Norge till ett rike. 10. Isen hade stängt vägen till kusten. 11. Mamma förbjuder pojken att springa ute på kvällarna. 12. Nästa söndag kommer jag att laga mat, diska och städa rummen.

Översättningsövningar

1. Ur «Uppsala anekdoter»

Kandidat Alstermark anmälde sig till tentamen för professor Sved som var ytterst tankspridd. Professorn såg förvånad på honom och sade:

— Jag känner inte igen herrn från mina föreläsningar.

— Professorn menar säkert min kusin. Vi äro så lika så...

— Jaså, ja det kan hända.

2. Annonssvar

Gumman Andersson har annonserat efter sin bortflunga kanariefågel, och den lille gossen kommer hem till henne med en katt under armen.

— Men lille vän, jag annonserade efter min fågel, inte efter en katt.

Då pekade gossen på katten och sa:

— Fågeln är inuti.

Lektion 26 (tjugosex) Двадцать шестой урок

Förberedande övningar Подготовительные упражнения

Tjugosjätte lektionen

Konstruktioner som nttrycker aktionssätt.

Se Grammatik, § 186 - 189.

Översätt till ryska:

1. Jag fick min klocka lagad. 2. Vi fick våra klänningar strukna i en liten syatelјé. 3. Författaren berättar att han håller på att skriva en stor roman. 4. Pojkarna kom cyklande. 5. Bilen kommer framrusande mot honom. 6. Den unge konstnären fick sina tavlor uppställda i parken. 7. Marianne höll på att stupa av trötthet (Selma Lagerlöf). 8. Hon fick höra, att någon kom åkande bakom henne. 9. En kall dag i december kom en tiggare vandrande uppför Broby backar (Selma Lagerlöf). 10. Boken håller just på att tryckas.*

Mannen utan namn
(ur Analfabeten av Ivar Lo-Johansson)

Min far hette Johan Gottfrid. Men när han kommit till storgodset hade det blivit två med samma förnamn. Bägge hade också samma efternamn. Båda hette Jansson.

Baronen kom en dag ut på åkern, där far och den andre arbetade. De två underlydande strök genast av sig mössorna.

— Det är för krångligt med två som har precis samma namn, sa baronen. Inspektorn har klagat på det. En av er två får byta namn.

Min far stod händelsevis närmast.

— Du får hädanefter heta Johansson istället, sa baronen åt honom.

— Ja, nådig baron, sa min far.

Denna dag bland jordkokorna i åkern hände något som skulle få långvariga konsekvenser.

Baron gick sin väg. Min far satte på sig mössan. Så snart jag började småskolan fick både min bror och jag det nya namnet, som baronen gett min far, inskrivet i kyrkboken för oss. Men min far själv fick aldrig det nya namnet infört i officiella böcker. Krånglet med namnet förorsakade mina föräldrar otaliga bekymmer. Det var långa tider när min far från gång till annan inte säkert visste vad han skulle säga att han hette. De olika namnen förekom på olika handlingar och papper.

Han kom sig aldrig för med att resa upp till prästen och få namnet i kyrkboken ändrat, vilket han lätt kunnat få då. Han drogs med namnförbistringen hela sitt liv, ja, efter sin död. På kistan vid jordfästningen stod ett namn medan prästen från sitt papper läst upp ett annat.

Min far var Mannen utan namn.

---

* Om formen Broby se § 70, 2.

Övningar

I. Förvandla följande satser till sammansatta:

1. Storgodsets ägare sa...
... en av de två statarna får byta namn.

2. Baronen sa...
... Ivars far skall framdeles heta Johansson.

3. Ivar fick det nya namnet...
... han började småskolan.

4. Ivars far visste inte säkert vad han skulle säga att han hette...
... på olika papper förekom de olika namnen.

II. Översätt följande text till svenska:

Отец известного писателя Ивара Лу-Юханссона был статарь. Ему пришлось изменить свою фамилию, потому что так хотел хозяин поместья, где он работал. "Ты впредь должен будешь зваться Юханссон", — сказал барон отцу Ивара. Изменение имени стало для родителей Ивара причиной многочисленных трудностей и забот, так как в различных документах употреблялись различные имена.

Översättningövning

Hans Christian Andersen

Hans Christian Andersen föddes i Odense på ön Fyn år 1805. Hans far, som var skomakare, dog, när Hans Christian var liten. Modern ville sätta pojken i skräddarlära, men själv ville han resa ut i världen och skapa sin lycka. Han var ett egendomligt barn med livlig fantasi, och hans idéer bekymrade den praktiska modern. Hon hindrade honom dock inte i hans planer och vid 14 års ålder for han till Köpenhamn.

I flera år fick han svälta och lida nöd. Hans avsikt hade varit att bli en stor skådespelare, men han hade ingen framgång på scenen.

Han blev student vid 23 års ålder men fortsatte inte sina studier. I stället skrev han teaterstycken, romaner och dikter, men alltjämt utan framgång.

När han var 30 år gammal utgav han ett litet häfte, som innehöll fyra sagor, bland dem "Prinsessan på ärten". De fyra sagorna, som nu är världsberömda, väckte då föga uppmärksamhet. Snart utkom emellertid flera sagohäften, och efter några år stod det klart för både författaren och hans läsare, att han hade funnit det område, där han var mästare.

Det mesta Andersen har skrivit handlar i grund och botten om honom själv. "Den fula ankungen" t.ex., som ingen tål och som växer upp till en svan, är ingen annan än den fattige, av alla hatade Hans Christian, som inte är som andra men som till sist når en storhet, som ingen kunnat drömma om. Han nådde kanske högre än han själv vågat hoppas. Han är nu den mest kände och beundrade av alla danskar, som någonsin levat.

Man har sagt om Andersens sagor att de är «dubbelbottnade». För barn är de helt enkelt sagor. För de vuxna är de någonting mycket mera.

Lektion 27 (tjugosju) Двадцать седьмой урок

Förberedande övningar **Подготовительные упражнения**

Tjugosjunde lektionen

I. Verbens pluralformer (enligt den arkaiserande normen).

Se Grammatik, § 162; 164.

Utbyt verbens pluralformer mot singularformer:

1. Vi kunna inte gissa denna gåta. 2. De veta inte var han bor. 3. Vi se här fina statyer. 4. De här buskarna äro gamla. 5. Stora stenar falla ner i älven. 6. Vid älven ligga gamla kvarnar. 7. Många turister kommo hit igår. 8. Solen och salta baden gåvo honom nya krafter. 9. I hennes uppsats funnos det fyra fel. 10. Klockan tre begåvo vi oss hem. 11. På eftermiddagen drucko vi kaffe. 12. När vi voro på landet fingo vi höra en vacker sång.

II. Villkorsbisatser utan fogeord.

Se Grammatik, § 230.

Översätt följande satser till ryska. Utbyt bisatserna med "om" mot villkorssatser utan fogeord:

1. Om det blir vackert väder, skall vi cykla till mina föräldrar, som bor på landet. 2. Om man hugger ned skogen i ett land, försämras klimatet. 3. Om två olika medljud följer efter varandra efter kort självljud, förekommer ingen dubbelteckning.

III. Konstruktionen med verbformen lär.

Se Grammatik, § 144, II.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. Han lär vara mycket tankspridd. 2. Han lär ha varit sjuk. 3. Lundgren lär vara bortrest. 4. Det lär gå en bra film där. 5. Detta påstående lär inte kunna bevisas. 6. Nya hus lär stiga upp som svampar ur jorden.

Vårfloden
(efter Selma Lagerlöf)

Ekeby kvarn och smedja lågo på ett smalt näs omkring vilket Björksjöälven brusade fram. Den kom susande ned mot näset, piskad vit i det väldiga fallet därovan, och för att skydda den bebyggda grunden för vattnet låg där en väldig vågbrytare framför näset. Men dammen hade blivit gammal, och ingen gav sig tid att se efter hur strömmen och kölden och tiden arbetade på den gamla stendammen.

Så kommer vårfloden och dammen börjar svikta.

Fallet vid Ekeby är en väldig gråstenstrappa, utför vilken Björksjöälvens vågor komma rusande. Yra bli de av farten, tumla överända och törna samman. De fara upp i vredesmod och spruta skum över varandra, ramla åter omkull över en sten, över en timmerstock och så upp igen för att åter falla, åter och åter under skummande, väsande, rytande.

Och nu gå dessa vilda upphetsade vågor, rusiga av vårluft, yra av den nyvunna friheten till storms mot den gamla stenmuren.

«Nu är frihetens dag», säga vågorna, «... bort med människor och människors verk! De ha sotat oss med kol, de ha dammat oss med mjöl, de ha lagt arbetsok på oss som på oxar, stängt oss inne, tvungit oss att draga de tunga hjulen, att bära de otympliga timmerstockarna. Men nu skola vi vinna friheten».

Övningar

I. Ange infinitiv av följande verbformer:

lågo, buro, fått, föllo, haft, lagt, slogo, fingo, sett, gåvo, velat, funno, drivit, låto, slagit, höllo.

II. Översätt till ryska:

1. Skall du hinna med tåget, måste du skynda dej. 2. Får du inte komma i tid, så säg det på förhand. 3. Har man tid kan man gå dit till fots. 4. Fortsätter du att äta så mycket, blir du sjuk. 5. Efter att ha väntat på honom i två timmar, återvände han hem.

III. Översätt till svenska:

1. Говорят, что здесь строят дамбу. 2. Сказав это, она засмеялась. 3. Выучив шведский язык, она начала учить датский и норвежский. 4. Если ты плохо себя чувствуешь, то мы можем поехать туда на такси. 5. Говорят, что он видел самый большой водопад на земле. 6. Проведя отпуск в Крыму, он полюбил Черное море.

Lection 28 (tjugoåtta) Двадцать восьмой урок

Förberedande övningar **Подготовительные упражнения**

Tjugoåttonde lektionen

Konjunktiv.

Se Grammatik, § 183 - 185.

A. Bilda presens konjunktiv och preterit konjunktiv av följande verb:

kalla, giva, vara, få, skära, säga, äta, bliva, stå, bryta, slå, gå, hålla, vilja, kunna, ta, lägga.

B. Översätt följande meningar till ryska. Förklara de understrukna formerna:

1. Man må inte glömma det. 2. Måtte hon inte komma för sent. 3. Det måtte vara ett misstag. 4. Man skulle kunna tro, att han är sjuk. 5. Om du hade sagt detta i tid, skulle jag inte ha gjort detta misstag. 6. Vore jag ledig, skulle jag gärna delta i utflykten. 7. Hon ser ut som om hon skulle ha fallit från skyarna. 8. Ville ni göra mig den tjänsten? 9. Finge jag bara fem minuter på mig. 10. En liten pojke sade: "Jag önskar, att det aldrig bleve vinter!" 11. Man jämföre vokalerna i orden "kämpa" och "kamp". 12. Jag måtte ha tagit fel i hastigheten. 13. Det är som om de ännu skulle sova alla dessa människor (M.Koch). 14. Man lägge marke till det. 15. Bland hans dikter må särskilt nämnas lyriska. 16. Detta sades såsom skulle det vara alldeles betydelselöst. 17. Om jag bara vetat adressen, skulle jag nog ha skrivit. 18. Om han vore ledig, skulle han resa till Lappland. 19. Om du hade bott i staden hela sommaren skulle du ha varit missnöjd. 20. Pojkarna skulle inte ha blivit rena,

om de inte hade fått bada varje kväll. 21. Från Göteborg till Stockholm får du fara med tåg. Sedan må du ta flygplanet till Helsingfors. 22. Du måtte vara dotter till fru Lind. 23. Den tidens klänningar skulle du ha tyckt om.

C. Översätt till svenska:

1. Хоть бы была хорошая погода. 2. Если бы ты не опоздал, ты встретил бы своего старого друга. 3. Не покажете ли вы мне дорогу? 4. Ты, должно быть, устал. 5. Говорят, что этот профессор очень рассеянный. 6. Было бы хорошо, если бы кто-нибудь поговорил с ним. 7. Пусть она будет счастлива! 8. Если бы я мог, я бы сделал это сегодня.

Sagan om flickan som ville bli berömd
(efter Tage Danielsson)

Det var en gång en flicka som arbetade på porslinsfabrik och därför kallades hon för Fajans. Hon var 17 år och ogift.

Fajans arbetade i porslinsfabriken från åtta på morgonen till fyra på eftermiddagen. Varje morgon klockan sju steg hon upp, borstade tänderna, drack ett glas grapefruktjuice och läste Bildjournalen. De vackra kandidaterna till miss Sverige-tävlingen kunde hon sitta och titta på i timtal.

«Den som vore miss Sverige», tänkte Fajans, «Det skulle vara annat det än att arbeta i porslinsfabrik».

***

Nästa gång det blev en misstävling skickade Fajans in sitt fotografi. (Det gällde inte miss Sverige den här gången, utan miss Ogift). Fajans fick gratis resa till tävlingsledningen för att visa upp sig och få sina mått tagna, och så blev hon uttagen till kandidat. Och när den tiden kom var det Fajans som blev vald till miss Ogift, och det är inget att undra över, för hon var så vacker som en riktig liten porslinsdocka.

Fajans arbetade med alla sina missplikter på välgörenhetsinrättningar och representationsmottagningar från åtta på morgonen till fem på eftermiddagen, och vissa kvällar också. De vackra stjärnmannekängerna kunde hon sitta och titta på i timtal.

«Den som vore stjärnmannekäng», tänkte Fajans. «Det skulle vara annat det än att sälja lotter på Röda Korsets basar».

En dag kom en herre och frågade Fajans om hon inte ville bli stjärnmannekäng. Hon skulle få bra betalt och till och med någon gång få behålla en eller annan klänning som hon tyckte särskilt mycket om.

Fajans arbetade nu i fotoateljéerna från sju på morgonen till sex på eftermiddagen, och ofta också på kvällsvisningar. De berömda filmstjärnorna kunde hon sitta och titta på i timtal, om hon bara hade tid.

«Den som vore filmstjärna», tänkte Fajans.

***

En kväll bjöds Fajans på middag på Operakällaren av en filmproducent. Han svor på att han skulle göra henne till filmstjärna, om hon ville. Jodå, det ville Fajans.

Då fick hon en huvudroll i en film som skulle sändas till festivalen i Venedig och som därför skulle bli särskilt fin.

Fajans blev så berömd över en natt att tidningsmännen ringde till henne och frågade vad hon hade för skonummer, och filmkontrakten regnade över henne som manna från himlen.

Fajans arbetade i filmateljén från sex på morgonen till sju på kvällen, och mestadels också på kvälls- och nattinspelningar. Det stora åttasidiga bildreportaget om henne själv som filmstjärna — champagne som tidningen bett henne dricka, swimmingpools som tidningen hyrt åt henne att bada i-det bildreportaget kunde hon sitta och titta på i timtal.

«Den som vore som hon», tänkte Fajans. «Det vore annat det än att sitta här klockan fem på morgonen och dricka ett glas grapefruktjuice».

Övningar

I. Svara på följande frågor:

1. Varför kallades flickan för Fajans? 2. Vad drömde Fajans om medan hon arbetade på porslinsfabrik? 3. Hur blev Fajans vald till miss Ogift? 4. Varför ville Fajans bli stjärnmannekäng? 5. Blev Fajans nöjd när hon blev filmstjärna? 6. Hur slutar "Sagan om en flicka som ville bli berömd?".

II. Fyll i prepositioner:

1. Han kunde läsa Bildjournalen ... timtal. 2. Selma Lagerlöf fick Nobelpriset ... litteratur. 3. Hans Christian Andersen föddes ... Odense ... ön Fyn. 4. Tyvärr hade han ingen framgång ... scenen. 5. Jag tycker om «Prinsessan ... ärten». 6. Det är ett verk ... allmän historia. 7. Professorn utgav andra upplagan ... sitt arbete. 8. En ung student anmälde sig ... tentamen för professor Sved. 9. Modern ville sätta pojken ... skräddarlära. 10. Hon hindrade inte pojken ... hans planer och ... 14 års ålder for han ... Köpenhamn.

Översättningsövningar

1. Tänk om...
av Sigurd Togeby

Tänk om alla jordens stenar
var en enda sten,
vilken väldig jättesten det skulle bli:
Och om alla jordens sjöar
var en enda sjö,
vilken väldig jättesjö det skulle bli:
Och om alla jordens karlar
var en enda karl,
vilken väldig jättekarl det skulle bli:
Och om karlen slängde stenen
ut i jättesjön,
vilket jätteplask det skulle bli, när den föll i!

2. *Uppsalaanekdoter*

Professor Fant var otroligt envis. I ett verk i allmän historia hade han på ett ställe skrivit, att två medlemmar av ätten Medici, far och son, båda dogo barnlösa. Man skrattade mycket åt saken, men trots att pratet säkert nådde Fants öron utgav han andra upplagan av sitt arbete utan att ändra stället. — Det vore bra, om någon ginge och talade med honom, ansågo kollegerna. När felet nämndes, svarade Fant förargad:

— Jag har nog hört, vad ni i er okunnighet ha viskat och pratat i många år, men här ändras ingenting. Den yngre Medici, som var sin faders ende son, dog barnlös fyra år före fadern, alltså dogo både fader och son barnlösa. Här ändras ingenting!

***

Professor Ribbing var fruktad och illa tåld i studentkåren. Då den unge Klas Fåhreus frågade honom, när han finge tentera, svarade Ribbing förargad och sur:

— Det passar mig inte nu. Jag skall skriva och bestämma tid om fjorton dagar, ifall jag lever då.

Då de fjorton dagarna gått utan något livstecken från Ribbing, sände Fåhreus upp en begravningskrans till professorskan. Själv reste han till Paris.

Lektion 29 (tjugonio) — Двадцать девятый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Tjugonionde lektionen

I. Konstruktionen «objekt med infinitiv».

Se Grammatik, § 231.

A. Ersätt bisatserna med «objekt + infinitiv»:

1. Hörde ni, att åskan dundrade? 2. Vi såg, att blixten slog ned. 3. Jag tror, att han är sjuk. 4. Han påstar, att han är frisk. 5. Far sade, att han hade tröttnat på TV. 6. Hon sade, att du talade för fort.

B. Ersätt «objekt + infinitiv» med bisatserna:

1. Vi hörde någon gå utanför fönstret. 2. Jag tror mig vara frisk. 3. De såg skeppet sjunka. 4. Vi väntar henne komma senare. 5. Jag hörde mor sjunga glatt. 6. Vi såg dem springa till stranden. 7. Han sade sig ha hört det.

II. Sammansatta adverb av typen «därtill».

Se Grammatik, § 205.

Översätt följande meningar till ryska:

1. Vartill skall det leda? 2. Vari består skillnaden mellan dessa former? 3. Därifrån och till bron är det 2 km. 4. Därvid är ingenting att anmärka. 5. Härmed förklaras diskussionen avslutad. 6. Varmed skall det sluta? 7. Fråga ej därom! 8. Varom handlar det? 9. Han är alltid glad och munter. Hennes syster är däremot ofta bedrövad och dyster. 10. Härpå blev det paus.

III. Bisatser efter prepositioner.

Se Grammatik, § 221.

Översätt följande meningar till ryska:

1. Blommorna på salubordet ensamt erinrade mig om att det var sommar (Strindberg). 2. Jag är lite orolig för hur det ska gå (Thorell). 3. Jag vaknade av att regnet slog emot fönsterrutorna. 4. Han var osäker på om han skulle göra det.

En flygfärd över Uppland

(efter Sven Sjöberg)

Vi söker oss i tankarna ut till Bromma flygplats. Där står ett flygplan redo att föra oss ut på en flygtur över Uppland, landskapet norr om Mälaren.

Vi stiger ombord och slår oss ned i de bekväma fåtöljerna. Snart hör vi propellrarna dåna. Först långsamt men sedan allt hastigare glider vi fram över flygfältet, mjukt svingar sig metallfågeln upp i luften. Vi ser marken sjunka under oss, människor och hus blir mindre. Några meter under oss breder Sveriges huvudstad ut sig. Mitt i staden ser vi en blå vattenstrimma. Det är Norrström, Mälarens utlopp i havet.

Stora broar förbinder den norra delen av Stockholm med den södra. På en ö i Strömmen ligger husen särskilt tätt intill varandra och gatorna där är smala. Denna del av huvudstaden kallas Gamla stan...

Flygplanet kretsar nu över Stockholms skärgård. Det är ett vackert område, där många stockholmare i ro kan få njuta av sol och salta vågor under sommaren...

Nu märker vi att skärgården börjar glesna mer och mer. Nakna klippor, som sköljs av havets vågor, blir allt vanligare. Långt ut till havs skymtar vi fyrtorn, som varnar fartygen för de farliga skären. Små fiskelägen ligger längst in i vikarna, och en och annan fiskebåt är ute på fiske. Långa sandstränder inbjuder till härliga bad i Bottniska viken, som vi nu har nått upp till...

Nu följer flygplanet Dalälven. Här går gränsen mellan Uppland och Gästrikland. Vid Älvkarleby leds älvens vatten in i kraftstationen. Härifrån får en stor del av Uppland sin elektriska ström. Stora skogsmarker glider vi nu fram över...

Färden går vidare söderut. Naturen förändrar sig mer och mer. De stora skogarna börjar glesna, och snart utbreder sig en väldig slätt under oss. Det är den bördiga Uppsalaslätten. Trakten är rik på minnen från Sveriges tidigaste historia. Uppsala ligger mitt på slätten. Först fångar vår blick domkyrkans båda torn och universitet... Även många och stora fabriker kan vi se i staden vid Fyrisån.

Vi närmar oss nu Stockholm igen efter denna rundresa över uppsvenska bygder. Snart glider vi in över huvudstadens centrum och flygplanet sänker sig ner mot Bromma.

Övningar

I. Utbyt i följande meningar bisatserna mot konstruktionen «objekt med infinitiv»

1. Vi sitter i flygplanet i bekväma fåtöljer och hör hur propellrarna dånar. 2. Vi märker att skärgården glesnar mer och mer. 3. Där ser vi hur nakna klippor sköljs av havets vågor. 4. Jag tyckte, att jag såg en blå vattenstrimma i fjärran. 5. Man tror, att det är ett misstag. 6. Han sade, att han ville deltaga i utflykten.

II. Ange motsats till följande ord:

att slå sig ned, långsamt, mindre, bra, smal, börja, att få, rik, många, tung, att somna, sent, ofta.

III. Översätt till ryska:

1. Ingrids mormor sade ha sett, när de första gaslyktorna tändes på Drottninggatan. 2. Hon trodde sig veta, att arbetet började klockan 10. 3. Jag tror mig ha hört att de första hästspårvagnarna kom år 1877. 4. Jag såg ingen bil köra här. 5. Turisterna såg trafiken brusa fram i en jämn ström.

IV. Översätt följande meningar till svenska:

1. Самолет скользит над аэродромом, кружит над городом и летит на юг. 2. Мы слышим гудение пропеллера (= как гудят пропеллеры) и видим, как люди и дома под нами становятся все меньше. 3. Часть Стокгольма, которая называется «Старый город», расположена на одном из островов в Стрёммене. 4. Они видели самолет, круживший над шхерами (= как над шхерами кружил самолет). 5. Маяк предупреждает суда об опасных островках и подводных скалах. 6. Большая часть Упланда получает ток от электростанции у Эльвкарлебю. 7. Вскоре мы увидели огромную равнину, простиравшуюся под нами (= что под нами простиралась огромная равнина). 8. Упсала стоит (ligger) на реке Фирис. 9. Самолет приближался к Стокгольму. 10. Аэродром Бромма расположен в 8 километрах к западу от центра Стокгольма.

Översättningsövningar

Vasa

Ett av de mest storslagna fartygsbyggen som förekommit inom den svenska krigsflottan fullbordades 1628. Det var regalskeppet Vasa, som då lämnade varvet.

När svenskarna förde krig i Tyskland var de beroende av en stark flotta. Den skulle föra varor till trupperna. Den skulle också skydda dem om striderna gick dåligt.

Under 1600-talet fanns i Stockholm ett stort skeppsvarv för krigsflottans byggen. Det var beläget ungefär på den plats där Nationalmuseum nu ligger. Där byggdes Vasa och efter sjösättningen fördes hon över till andra sidan Strömmen, nedanför Slottet, för att utrustas.

Vasa kom endast en kort bit på väg. Fartyget gick runt för en häftig vindil och sjönk med man och allt. Denna katastrof var en stor olycka för landet. Särskilt värdefulla var de många bronskanonerna.

Under mer än trehundra år har man gjort försök att bärga Vasa. Men inte förrän i våra dagar har det lyckats.

Det gamla skeppet ligger nu väl skyddat i ett eget museum. Skeppet och dess rika innehåll berättar för oss om 1600-talets sjöfart. Men vi får också veta hur sjömännen levde och därmed även mycket om livet överhuvud taget på Gustav II Adolfs tid.

Där Vasa nu ligger är hon en sevärdhet av sällsynt slag. Det finns nämligen inget helt bevarat fartyg från början av 1600-talet mer än Vasa.

Lektion 30 (trettio) — Тридцатый урок

Förberedande övningar — **Подготовительные упражнения**

Trettionde lektionen

I. Konjunktionerna.

Se Grammatik, § 210 - 213.

Översätt följande meningar till ryska. Bestäm konjunktionernas art:

1. Emile satt hemma på sitt rum… och skrev brev. Icke till anhöriga, ty sådana ägde han ej (A.Strindberg). 2. Medan ett åskväder varar, bör man icke taga plats under höga träd. 3. Det var, som om han inte hade sett någon förändring hos henne (S.Lagerlöf). 4. Detta är en ek, såframt jag inte tar miste. 5. Melchior Sinclaire skrattade så, att han fick tårar i ögonen (S.Lagerlöf) 6. Det var välkänd väg vi gick, fast snön dolde marken (Moa Martinson). 7. Åskan kan man höra alla årstider, fastän mera sällan under vintern. 8. Kalium brinner i luften, om det upphettas. 9. Eftersom det är så sent, kan jag inte stanna längre. 10. Min väninna både sjunger och spelar väl. 11. Hon hade nyckeln till vårt rum, för hon skulle elda var dag (Moa Martinson). 12. Vi skall vara i hembygdsmuseet klockan 12, ty då förevisas samlingarna. 13. Det regnade, men han brydde sig inte om, att han blev våt. 14. Sedan han flyttat hit, träffar jag honom varje dag. 15. Oaktat han skyndade sig, kom han för sent till tåget. 16. Gustaf var vedhuggare och kunde knappt förtjäna en krona om dagen, om han än var aldrig så flitig. 17. Än skrattade hon, än satt tyst och bedrövad. 18. Ropa ej hej, förrän du är över bäcken (ordspråk). 19. Vänta här tills jag kommer igen. 20. Skriv ett par rader, så snart du kommer fram. 21. Han öppnade lärosalens dörr, just som klockan ringde.

B. Översätt följande meningar till svenska:

1. Его не было на занятиях ни вчера, ни два дня назад. 2. Сегодня тепло, хотя солнце не светит. 3. Он изучает не только языки, но и историю. 4 Ты не знаешь, придет ли она сегодня? 5. После того, как зашло солнце, стало холодно. 6. Я еду сегодня или завтра. 7. Я говорил не с ней, а с ее сестрой, но она ничего не могла мне объяснить. 8. Он купил несколько газет, прежде чем поезд отошел. 9. Она не просыпается, пока ее не разбудит мать. 10. Сегодня плохая погода: то идет дождь, то снег. 11. Эту работу ты можешь выполнить и сам, и с помощью брата. 12. Мы знали, что она не будет писать писем и что мы даже не получим от нее открытки. 13. Он не читал произведений ни Стриндберга, ни Лагерлеф. Не читал он и стихотворений Фрёдинга. 14. Я не могу дать тебе эту книгу, пока я не прочту ее сам. 15. Поезд метро отходит каждую вторую минуту (varannan minut), в то время как автобусы ходят с промежутками в три-четыре минуты. 16. Советские артисты выступали не только в Стокгольме, но и в других городах Швеции. 17. Я думаю, что он скоро вернется домой.

II. Pronomen som bisatsinledare i koncessiva bisatser.

Se Grammatik, § 134.

Översätt följande satser från svenska till ryska:

1. Vad jag än gör, så är han lika missnöjd. 2. Du kommer fram, vilken väg du än går. 3. Vad som än händer, så kan vi lita på honom. 4. Du kan fråga vem du än möter.

Dalarna
(ur N.E.Eriksson, Dalarna)

Dalarna har nog den mest omväxlande naturen av Sveriges alla landskap. Längst i norr och nordväst finns höga, vilda fjäll, nästan som uppe i Lappland, fastän lägre och inte fullt så otillgängliga. I södra Dalarna finns stora vida slätter med jordbruksbygder nästan som i södra Sverige. I andra delar av landskapet har vi leende dalgångar med små, slingrande åar eller stora brusande älvar. «Nå, men det finns i alla fall inget hav», säger någon. — Nej, det är riktigt. Dalarna är ett inlandslandskap, men det finns en stor sjö där. Siljan är Sveriges sjunde sjö i storleksordning och är 120 m djup på det djupaste stället. Trakterna kring Siljan är mycket vackra, och runt sjön ligger många välkända turistorter.

Ser vi på vad folk sysslar med i landskapet, får vi en rik provkarta på de mest skiftande yrken. Här finns skogsarbete, jordbruksarbete, hemslöjd, industriarbete och mycket annat. De flesta yrken är representerade i Dalarna och alltså är även näringslivet mångskiftande.

Nu växlar klimatet ganska mycket mellan olika orter i landskapet. De orter, som ligger nära havet, har ett mildare klimat än de som ligger inne i landet. Vintrarna är kyligare i norr och nordväst. Det regnar och snöar mera i västra delen av landskapet än i östra.

Klimatet har naturligtvis inverkan på vad som kan växa på en ort. I socknarna längst i norr och nordväst kan man inte odla brödsäd. Där växer heller inga fruktträd. I stället odlar man potatis och fodersäd. Stora jordområden används också till att frambringa hö åt boskapen. I mellersta och södra Dalarna däremot kan man odla vete, råg, havre och korn.

Övningar

I. Översätt följande meningar från ryska till svenska:

1. Так как природа в Даларне очень разнообразна, экономика области отличается разносторонностью (букв. является разносторонней). 2. И на севере, и на северо-западе климат довольно суров. 3. Чем ближе к морю, тем мягче становится климат. 4. В самых северных приходах разводят картофель и сеют кормовые травы, потому что там нельзя выращивать зерновые культуры. 5. Население Даларны занимается не только сельским хозяйством и лесным промыслом, но и кустарным промыслом, а также занято в промышленности. 6. Хотя климат в Даларне не такой мягкий, как в южной Швеции, во многих приходах области сеют пшеницу. 7. Ни в северных, ни в северо-западных приходах Даларны не растут фруктовые деревья. Зерновые культуры там также нельзя разводить. 8. Большие площади в Даларне можно использовать для получения сена, так что там с успехом занимаются животноводством. 9. Туристы охотно посещают окрестности озера Сильян (= места вокруг озера) для того, чтобы взглянуть на славящиеся своей красотой места.

Översättningsövning

Legenden

Den ryska kulturens ursprung skildras i legendform i den så kallade Nestorskrönikan som nedtecknades på 1100-talet. Om grundandet av den ryska staten heter det:

År 6370 (862) jagades varjagerna (vikingarna) över havet och ingen tribut betalades mer till dem och man började styra själv. Men det fanns ingen rätt mellan dem, för släkt stod mot släkt i tvistemål och strid och de började kämpa mot varandra. Och då sade de till varandra: «Vi skall söka oss en furste som kan härska över oss och döma efter lag och rätt!» Och de for över havet till varjagerna, (...) och sade: «Vårt land är stort och fruktbart men vi har ingen ordning. Kom till oss för att styra oss och härska över oss.»

Vikingarna for över till det som skulle bli det ryska riket och krönikören berättar att Rurik slog sig ned i Novgorod vid floden Volchov. Både där och i Kiev, «städernas moder», som ligger vid Dnjepr och är mycket äldre, utvecklades snart en blomstrande handelskultur. Via de stora floderna hade invånarna livlig kontakt med både den skandinaviska kulturen och med det östromerska riket mellan Medelhavet och Svarta havet. Det var också från den östra delen av den romerska världen som ryssarna tog emot nästa avgörande kulturella impuls. Krönikan berättar att furst Vladimir år 988 skickade ut sina män till de olika trossamfunden för att finna en religion som var värdig Ryssland. Då sändebuden kom tillbaka berättade de så här:

Först reste vi till bulgarerna och vi såg hur de bugade sig i sitt tempel, i moskén, hur de står utan bälte där, hur de föll på knä, satte sig och som vanvettiga vände sig till än den ena, än till den andra sidan. Och det finns ingen glädje hos dem, utan sorg, och det pågår ett stort stönande och deras tro är alls inte god. Så begav vi oss till tyskarna. Vi såg deras kyrkor och deras gudtjänster, men vi fann ingen skönhet där. Så kom vi till grekerna och de förde oss dit där de tjänar sin Gud. Och vi visste inte om vi var i himlen eller på jorden. För på jorden finns varken sådan prakt eller sådan skönhet. Vi förmår inte beskriva hur det såg ut. Vi vet bara detta enda, att där är Gud förenad med människorna och deras gudtjänster är vackrare än hos något annat folk. Vi kan aldrig glömma denna skönhet. För var och en som en gång har smakat det söta, kommer aldrig senare att ta till det sura.

Dessa båda legender må gälla för vad de är — nämligen legender som inte får uppfattas bokstavligt historiskt.

ГРАММАТИКА

I. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО СТРУКТУРА

Понятие о простом и сложном предложении

§ 1. Предложение, которое представляет собой законченное высказывание и не может быть разделено на самостоятельные, законченные по смыслу части, называется простым (enkel sats):

Karin bor i Stockholm — *Карин живет в Стокгольме*

Формальным показателем завершенности высказывания является интонация.

§ 2. Предложение, в составе которого есть часть, способная образовать самостоятельное высказывание, называется сложным (satsförening).

Сложносочиненное предложение (satsbindning) представляет собой сочетание простых предложений:

Karin sjunger och Klara spelar gitarr — *Карин поет, а Клара играет на гитаре*

Сложноподчиненное предложение (satsfogning) состоит из главного предложения (huvudsats), образующего самостоятельное высказывание, и придаточного (bisats), не обладающего самостоятельностью и смысловой законченностью:

Jag går gärna på bio, om jag bara har tid — *Я охотно хожу в кино, если только у меня есть время*

Для шведского придаточного предложения характерен особый порядок слов (см. § 228).

Члены предложения (основные сведения)

§ 3. Как правило, в составе предложения выделяются подлежащее (subjekt — S) и сказуемое (predikat — P), называемые главными членами:

Sven (S) läser (P) — *Свен читает*

Подлежащее и сказуемое, сопровождаемые уточняющими — второстепенными — членами предложения, образуют группу подлежащего (subjektsfras — Sf) и группу сказуемого (predikatsfras — Pf):

Min syster ¦ sjunger ofta — *Моя сестра часто поет*

(знак ¦ отделяет группу подлежащего от группы сказуемого).

Второстепенные члены предложения (bestämningar) — это определение (attribut — A), дополнение (objekt — O) и обстоятельство (adverbial - Adv).

Любой член предложения может быть одноэлементным (представлять собой одно слово) или многоэлементным (состоять из двух или нескольких слов). Ср. обстоятельства одноэлементное (1) и многоэлементное (2):

(1) Ivar ¦ vaknar tidigt (Adv) — *Ивар просыпается рано*

(2) Ivar ¦ vaknar klockan sju (Adv) — *Ивар просыпается в семь часов*

§ 4. Каждый второстепенный член предложения подчинен одному из главных членов или другому второстепенному члену предложения:

Min vän ¦ skriver dikter — *Мой друг пишет стихи*
(A) (S) (P) (O)

(стрелки в примере направлены от подчиняющего члена к подчиненному).

Определение всегда подчинено существительному, независимо от синтаксической функции этого существительного. Обстоятельство может уточнять как сказуемое, так и определение или другое обстоятельство:

Min vän ¦ läser mycket ofta svenska dikter — *Мой друг очень часто читает шведские стихи*
(A) (S) (P) (Adv1) (Adv2) (A) (O)

Существительное со своими определениями образует субстантивную группу (substantivfras — Sbf). В следующем предложении субстантивная группа заключена в фигурные скобки, центром ее является дополнение en hund (en — артикль, см. § 39):

Nils ¦ har {en stor, vacker hund} — *У Нильса есть большая красивая собака*
(S) (P) (A1) (A2) (O)

Типы и функции порядка слов

§ 5. Порядком слов (ordföljd) называют: с одной стороны, последовательность членов предложения, с другой — последовательность компонентов в рамках одного (многоэлементного) члена предложения.

Рассматривая порядок слов в предложении, говорят о первом, втором и последующих местах; в приведенных ниже примерах места обозначены римскими цифрами. При этом необходимо учитывать, что одно место может занимать целое словосочетание, а именно: один многоэлементный член предложения, не являющийся сказуемым (1), или два члена предложения, образующих субстантивную группу (2):

(1) Klockan tre (Adv) går jag hem — *В три часа я иду домой*
I II III IV

(2) {Min (A) bror (S)} heter Viktor — *Моего брата зовут Виктор*
I II III

Есть слова, которые не занимают отдельных мест: артикли и предлоги объединяют с соответствующими существительными или включаются в субстантивную группу, а междометия, союзы и слова ja да, nej нет при нумерации мест вообще не учитываются.

Один член предложения — многоэлементное сказуемое — может в известных случаях (см. § 14) занимать два места: часть сказуемого, представленная финитной формой (см. § 138, п.1), и второй компонент сказуемого бывают разделены другим членом предложения:

Varför slår du igen läroboken? *Почему ты закрываешь учебник?*
I II III IV V

§ 6. Важнейшую роль в структуре шведского предложения играет место, которое занимает финитная форма глагола, функционирующая как сказуемое или его часть.

Расположение подлежащего и сказуемого относительно друг друга определяет два главных типа порядка слов — прямой (rak ordföljd) и обратный (omvänd, или inverterad ordföljd).

При прямом порядке слов группа подлежащего предшествует финитной форме и всей группе сказуемого:

Min vän Ivar ¦ bor i Lund *Мой друг Ивар живет в Лунде*
I II III.

При обратном порядке слов группа подлежащего следует за финитной формой глагола. Есть две разновидности обратного порядка слов:

1. Глагольно-инвертированный порядок слов, при котором первое место в предложении занимает финитная форма глагола, так что группа сказуемого как бы «расколота» группой подлежащего:

Bor ¦ din vän Ivar ¦ i Lund? *Твой друг Ивар живет в Лунде?*
I II III

2. Обстоятельственно-инвертированный порядок слов, при котором первое место в предложении занимает второстепенный член предложения, а группа подлежащего оказывается на третьем месте:

Var bor ¦ din vän Ivar? *Где живет твой друг Ивар?*
I II III

§ 7. Если тот или иной член предложения состоит из нескольких элементов, возможна разная последовательность их, в частности возможны:

1. «Рамочная конструкция», при которой компоненты одного члена предложения охватывают «рамкой» другой, —

Där växer ¦ {en hög gran} *Там растет высокая ель*
(Adv)(P) (S) (A) (S)

В приведенном примере двухэлементное подлежащее образует «рамку» вокруг своего определения.

2. «Цепочечная конструкция», при которой компоненты одного члена предложения не разделяются другими членами, —

En gång i veckan går han på bio *Раз в неделю он ходит в кино*

§ 8. Важнейшая функция порядка слов — характеризовать тип предложения (см. таблицу).

Типы предложения и порядок слов

Коммуникативные типы простого предложения	Место финитной формы	Место группы подлежащего
1	2	3
1. Повествовательное предложение (påståendesats):		
а) Nils bor i Lund *Нильс живет в Лунде*	второе	первое
б) Ikväll går vi på bio *Сегодня вечером мы идем в кино*	второе	третье
2. Вопросительное предложение (frågesats):		
а) Общий вопрос (Ja/nejfråga) Bor Nils i Lund? *Нильс живет в Лунде?*	первое	второе
б) Специальный вопрос (ordfråga) Vem bor i Lund? *Кто живет в Лунде?*	второе	первое
3. Повелительное предложение (imperativsats) Översätt texten! *Переведите текст!*	первое	–

Как видно из таблицы, финитная форма глагола в повествовательном предложении занимает второе место. В разговорной речи эта форма может оказаться на первом месте, так как подлежащее иногда опускается (подразумевается): Kommer hem och är snäll (Л. Алин) *Прихожу домой — хороший, послушный (вм. Jag kommer hem ...).*

§ 9. Порядок слов в ряде случаев помогает различать члены предложения, которые невозможно различить, исходя из формы слова:

1. Подлежащее и дополнение, следующее, как правило, за подлежащим и сказуемым, —

Ivar (S) ringer upp Åke i telefonen (O) *Ивар звонит Оке по телефону*
Åke (S) ringer upp Ivar i telefonen (O) *Ока звонит Ивару по телефону*

2. Прямое и косвенное дополнение, см. § 21.

§ 10. Нарушение обычного порядка слов (инверсия) служит для особого выделения (подчеркивания) какого-либо члена предложения. Ср.:

(1) Han ogillar detta (O) *Он не одобряет этого*
(2) Detta (O) ogillar han *Этого он не одобряет*

В предложении (2) инверсия особо выделяет дополнение.

Инверсия может особо подчеркивать и предикатив (см. § 12):

Rak låg vägen som en kägelbana (Стриндберг) *Дорога шла прямая, словно кегельбан.*

Сказуемое и его место в предложении

§ 11. Одноэлементное сказуемое представляет собой так называемую финитную форму глагола (см. § 138, п. I), которая указывает на соотнесенность глагольного действия с подлежащим:

Nils läser (P) *Нильс читает*

О месте, которое занимает в предложении одноэлементное сказуемое, см. § 8.

§ 12. Многоэлементное сказуемое всегда состоит из двух компонентов: первый компонент — финитная форма глагола, второй представлен несколькими разновидностями (см. ниже). Оба эти компонента в тексте часто разделяются другими членами предложения(см. § 14). Существуют следующие типы многоэлементного сказуемого.

1. Именное сказуемое, состоящее из финитной формы — связки (kopula) и предикатива (predikativ, predikatsfyllnad) — существительного или прилагательного:

Nils är student (P)	*Нильс студент*
Min hund är vit (P)	*Моя собака — белая*

Чаще всего используется связка är (в простом прошедшем времени — var).

2. Составное глагольное сказуемое (см. § 13).

3. Сказуемое, представленное глаголом с приглагольной частицей (подробнее см. § 247):

Karin slår upp (P) läroboken	*Карин открывает учебник*

§ 13. Составное глагольное сказуемое представляет собой сочетание какой-либо именной формы (см. § 138, п.I) полнозначного (основного в данном высказывании) глагола с финитной формой вспомогательного (1) или модального (2) глагола:

(1) Nils skall* [ska] bo i Lund	*Нильс будет жить в Лунде*
(2) Jag vill hjälpa Nils	*Я хочу помочь Нильсу*

§ 14. Правила расположения компонентов многоэлементного сказуемого одинаковы для всех его типов.

1. При прямом порядке слов (см. § 6) второй компонент сказуемого часто следует непосредственно за финитной формой. Примеры см. в § 12-13. О разделенных компонентах см. ниже, п. 3.

2. При обратном порядке слов за финитной формой следует подлежащее и только после него — второй компонент сказуемого:

Är Nils lärare?	*Нильс учитель?*
Slår Nils upp läroboken?	*Нильс открывает учебник?*
När skall solen gå ned?	*Когда солнце зайдет?*

3. Есть слова, которые располагаются между компонентами составного сказуемого. Таковы отрицание inte *не*, его синонимы icke, ej и так называемые «подвижные» обстоятельства (rörliga или vandrande adverb), например: ju *ведь*, redan *уже*, ofta *часто* (см. § 228, п. 2). При прямом порядке слов они следуют непосредственно за финитной формой глагола, при обратном им предшествует подлежащее:

Nils är ju inte sjuk?	*Нильс ведь не болен?*
Vill du inte gå på bio?	*Ты не хочешь пойти в кино?*

* Вспомогательный глагол, служащий для образования формы будущего времени.

4. При инверсии именные компоненты составного сказуемого могут занимать первое место в предложении (см. § 10).

Подлежащее и его место в предложении

§ 15. В качестве подлежащего чаще всего функционирует существительное или субстантивное местоимение (1), реже — инфинитив (2), а также другие части речи, подвергшиеся субстантивации (3):

(1) Karin (Hon) läser	*Карин (Она) читает*
(2) Att bada i en sjö är trevligt	*Купаться в озере — приятно*
(3) Den sjuke sov lugnt	*Больной спал спокойно*

В повествовательном предложении первое место обычно занимает тот член предложения, который сообщает исходную для высказывания информацию (нечто данное, о котором сообщается нечто новое), — подлежащее (см. ниже, пример 1) или обстоятельство (пример 2). Если на первом месте стоит обстоятельство, подлежащее занимает третье место (после финитной формы глагола):

(1) Hon går ofta på bio	*Она часто ходит в кино*
(2) Ofta går hon på bio	*Часто она ходит в кино*

§ 16. Формальное подлежащее det (formellt subjekt) функционирует в предложении как обычное подлежащее, но не является обозначением какого-либо реального субъекта действия:

Det regnar (S + P)	*Идет дождь (= дождит)*
Regnar det? (P + S)	*Дождь идет (или нет)?*

Det необходимо для формирования предложения, аналогичного предложению с реальным субъектом действия. С формальным det сочетаются так называемые безличные глаголы (см. § 141). Кроме того, формальное подлежащее det используется в том случае, когда личные глаголы образуют безличную конструкцию:

Det klappar på dörren	*Стучат в дверь*

(глагол klappa чаще образует личные конструкции: Någon klappar på dörren *Кто-то стучит в дверь*).

Формальное подлежащее det используется также в безличных конструкциях с именным предикативом (1, 2) и в некоторых устойчивых словосочетаниях (3, 4):

(1) Det är varmt i dag	*Сегодня тепло*
(2) Det blir mörkt	*Темнеет (= Становится темно)*
(3) Hur står det till?	*Как дела?*
(4) Det gäller frågor av största vikt	*Речь идет о чрезвычайно важных вопросах*

§ 17. Иногда в предложении бывает одновременно два подлежащих — реальное (egentligt subjekt) и предшествующее ему формальное подлежащее det, которое в этих случаях называют предваряющим (förberedande subjekt):

Det är trevligt att bada i en sjö	*Приятно купаться в озере*
Är det trevligt att bada här?	*Здесь приятно купаться?*

(реальное подлежащее в обоих случаях att bada *купаться*; ср. § 15).

Дополнение и его место в предложении

§ 18. В качестве дополнения функционируют существительные и субстантивные местоимения. Форма существительного-дополнения совпадает с формой существительного-подлежащего (см.§ 68). То же можно сказать о многих субстантивных местоимениях. Однако некоторые личные местоимения в функции дополнения принимают особую форму (см. § 102). С точки зрения оформления различают: 1) беспредложное дополнение (prepositionslöst objekt) и 2) предложное (prepositionsoblekt):

(1) En student köper en ordbok — *Студент (какой-то) покупает словарь*
(2) Hon skriver ofta till Greta — *Она часто пишет Грете*

§ 19. Как правило, дополнение стоит в предложении после подлежащего (см. § 19). Однако дополнение, выраженное вопросительным местоимением, всегда занимает первое место:

Vad läser du nu? — *Что ты сейчас читаешь?*

§ 20. Чаще всего дополнение зависит от глагола, но иногда и от прилагательного. Большей частью с прилагательным связано предложное дополнение (1, 2), но иногда и беспредложное (3). Выбор предлога всегда обусловлен прилагательным:

(1) Han är nöjd med sitt arbete — *Он доволен своей работой*
(2) Sjön är rik på fisk — *Это озеро богато рыбой*
(3) Han är lik (= liknar) sin far — *Он похож (= походит) на своего отца*

§ 21. При многих глаголах возможны два дополнения: прямое (direkt objekt — O_1) и косвенное (indirekt objekt — O_2):

Sven ger Karin (O_2) en ordbok (O_1) — *Свен дает Карин словарь*

Прямое дополнение обозначает непосредственный объект действия; косвенное дополнение указывает на адресат действия.

Прямое дополнение оформляется без предлога; косвенное дополнение может быть или беспредложным, и тогда оно предшествует прямому (см. пример выше), или предложным:

Sven ger en ordbok (O_1) åt Karin (O_2) — *Свен дает Карин словарь*

Обстоятельство и его место в предложении

§ 22. В функции обстоятельства используются: наречия (här *здесь*), предложные обороты (om hösten *осенью*), словосочетания типа «прилагательное + определяемое им существительное» (nästa vecka *на следующей неделе*), модальные слова (säkert *наверняка*, kanske *может быть*), наконец, целые придаточные предложения (§ 229, п. 4).

Обстоятельства характеризуют либо глагольное действие (1), либо высказывание в целом (2):

(1) Hon dansar bra — *Она хорошо танцует*
(2) Denna hypotes är säkert riktigt — *Эта гипотеза бесспорно верна*

Обстоятельство, характеризующее высказывание в целом, можно назвать фразовым (шв. satsadverbial).

По содержанию различаются: обстоятельства места (rumsadverbial) — där *там*, dit *туда* и др.; времени (tidsadverbial) — då *тогда*, alltid *всегда* и др.; образа действия (sättsadverbial) — bra *хорошо*, а также некоторые другие типы.

§ 23. В предложении обстоятельство может занимать различные места. В простом предложении оно занимает **первое** место, если является отправной точкой высказывания (1), представляет собой вопросительное слово или словосочетание (2) или особо подчеркивается (3); **третье** или более далекое место, если первое занято подлежащим (4) или сказуемым (5); **второе** место — до финитной формы (6) (в такой позиции иногда оказывается фразовое обстоятельство):

(1) Idag är jag upptagen — *Сегодня я занят*
(2) Var (i vilken stad) bor han? — *Где (в каком городе) он живет?*
(3) Här bor han! — *Здесь (именно здесь) он живет!*
(4) Ivar reser till Norge — *Ивар едет в Норвегию*
(5) Vaknar du tidigt? — *Ты рано просыпаешься?*
(6) Han kanske kommer imorgon — *Он, возможно, придет завтра*

Если обстоятельство принадлежит к числу «подвижных» (см. § 14, п. 3), оно занимает место между финитной формой и предикативом:

Kan du inte hjälpa mig? — *Ты не можешь мне помочь?*

О месте обстоятельств в придаточном предложении см. § 228.

°§ 24. Место обстоятельства в предложении зависит от места, занимаемого дополнением: большей частью обстоятельство следует за дополнением (1), но если дополнение особо подчеркивается, оно ставится после обстоятельства (2):

(1) Hon skriver brev (O) mycket ofta — *Она пишет письма очень часто*
(2) Hon skriver mycket ofta brev (O) — *Она очень часто пишет письма*

Если в предложении есть несколько обстоятельств, то фразовое обстоятельство, как правило, предшествует другим; наиболее существенное в определенных условиях обстоятельство ставится на последнее место: Han reser antagligen till Stockholm imorgon *Он, вероятно, поедет в Стокгольм завтра;* Han reser antagligen imorgon till Stockholm *Он, вероятно, завтра едет в Стокгольм.*

Определение и его место по отношению к определяемому

§ 25. I. Определение всегда подчинено какому-либо существительному. Чаще всего определение выражено прилагательным (ny в en ny ordbok *новый словарь*) или местоимением (min в min bok *моя книга*). Иногда как определение функционирует предложный оборот (över Sverige в словосочетании en karta över Sverige *карта Швеции*).

°II. Определение может предшествовать определяемому существительному или следовать за ним. В первом случае говорят о препозитивном определении (framförställt attribut), во втором — о постпозитивном (efterställt attribut).

Препозитивными являются, как правило, определения, выраженные прилагательным, местоимением (примеры см. в п. I), числительным (tre в tre systrar *три сестры*) и существительным в родительном падеже (studentens в studentens böcker *книги студента*).

Постпозитивными являются определения, выраженные предложным оборотом (пример см. в п. I), инфинитивом (konsten att läsa *искусство читать*), наречием (här в huset här *дом, стоящий здесь*, букв. *дом здесь*), атрибутивным придаточным предложением (см. § 229, п. 5).

°**§ 26.** В некоторых случаях прилагательные и адъективные местоимения, служащие определением, следуют за определяемым существительным. Чаще всего это наблюдается в некоторых устойчивых конструкциях и в поэзии (du bölja blå *ты, синяя волна* — у Тегнера). В разговорной речи в постпозиции встречаются притяжательные местоимения и прилагательные liten с уменьшительно-ласкательным значением: Du kan ju fråga far din! *Ты ведь можешь спросить своего отца*; Stackare liten! *Бедняжка!*; Inga lilla, Ingalill sjung visan för mig! (Фрединг) *Ингочка, Ингалилль, спой мне песню.*

°**§ 27.** Расположение (относительно друг друга) определений, выраженных разными частями речи, регулируется следующими правилами.

1. Адъективные местоимения (см. § 100) и существительные в родительном падеже предшествуют прилагательным и причастиям: alla dina nya böcker *все твои новые книги;* sommarens sista blommor *последние цветы лета.*

2. Адъективные местоимения со значением полного охвата (alla *все*, hela *целый*, varje *каждый*, ingen *ни один*) имеют тенденцию предшествовать другим определениям: alla dessa vackra blommor *все эти красивые цветы*; hela denna svåra tid *все это трудное время*

3. Определения, дающие количественную характеристику (många *многие*, få *немногие*, fyra *четыре* и др.), предшествуют определениям, называющим последовательность (första *первый*, andra *второй, другой*, sista *последний* и др.) и указывающим на подобие (sådan *такой*, liknande *подобный*): tillsammans med tre andra pojkar *вместе с тремя другими мальчиками*; Han har köpt många sådana böcker *Он купил много таких книг.*

4. Местоимение någon *какой-либо* предшествует определениям обеих групп, указанных в п. 3: i någon annan stad *в каком-либо другом городе*; några få steg härifrån *в каких-то нескольких шагах отсюда.*

§ 28. Если определением служат причастие или прилагательное, они могут, в свою очередь, иметь при себе зависимые, уточняющие слова. Такое сложное определение носит название распространенного (utvidgat attribut). Подчиненные причастию (или прилагательному) слова предшествуют ему. В приводимых ниже примерах слово, господствующее в распространенном определении, подчеркнуто.

Распространенное определение может находиться между артиклем и существительным. При этом от определения (причастия или прилагательного) может зависеть одно обстоятельство (1) или два и более обстоятельств (2):

(1) de vid denna tid uppträdande författarna
писатели, выступающие в это время;

(2) en i ledig umgängesstil knappast förekommande konstruktion
конструкция, вряд ли встречающаяся в естественной повседневной речи

Распространенное определение легко трансформируется в определительное придаточное предложение:

de författare som uppträder vid denna tid
те писатели, которые выступают в это время;

en konstruktion som knappast förekommer i ledig umgängesstil
конструкция, которая вряд ли встречается в естественной повседневной речи.

Распространенное определение может также следовать за определением — местоимением (1) или существительным в родительном падеже (2):

(1) denna i skriftspråket mycket vanliga konstruktion
эта очень обычная в книжном языке конструкция;

(2) författarens i livstiden uttalade önskan
высказанное при жизни желание автора.

Если кроме распространенного определения при существительном есть еще одно определение-прилагательное, оно может следовать за распространенным определением (1) или предшествовать ему(2):

(1) det av Selma Lagerlöf beskrivna, vackra landskapet
описанный Сельмой Лагерлеф прекрасный ландшафт;

(2) det vackra av Selma Lagerlöf beskrivna landskapet
прекрасный, описанный Сельмой Лагерлеф ландшафт.

§ 29. Определение-существительное, соединенное с определяемым существительным способом примыкания, называется приложением (apposition):

Staden Göteborg ligger vid Göta älvs mynning

Город Гетеборг расположен в устье реки Ёта-эльв

В словосочетании staden Göteborg главным (определяемым) существительным является Göteborg, а приложение — staden (слово staden можно, а слово Göteborg нельзя опустить без изменения смысла высказывания).

На связь между определяющим и определяемым существительным обычно указывает объединяющее ударение (sammanfattningsaccent): professor No´reen *профессор Нурен.* Первый элемент таких словосочетаний лишен главного ударения.

Часто приложение является первым компонентом словосочетания: Herr Andersson *господин Андерссон*, но возможен и обратный порядок компонентов: oktober månad *месяц октябрь.*

Иногда в словосочетании нельзя выделить определяемое и определяющее существительное: måndag morgon *в понедельник утром;* Carl Michael Bellman *Карл Микаель Бельман.*

°**§ 30.** Важнейшие семантические разновидности приложения таковы:

1. Приложение, называющее категорию, к которой относится объект, обозначаемый определяемым существительным: Staden Kiruna är mycket stor *Город Кируна очень велик;* Bibliotekarie Nilsson är en mycket bildad man *Библиотекарь Нильссон — очень образованный человек;*

2. Приложение, дающее количественную характеристику: En mängd bilar (många bilar) stod på gatan *На улице стояло множество машин;* Jag vill köpa ett kilo kaffe *Я хочу купить килограмм кофе.*

°**§ 31.** Обособленное приложение (lös apposition) всегда следует за определяемым существительным и отделяется от него паузой, обозначаемой на письме запятой:

Umeå, universitetsstaden i norra Sverige, ligger vid Ume älv *Умео, университетский город в северной Швеции, расположен на реке Уме-эльв.*

Словосочетание с обособленным приложением может быть трансформировано в предложение, в котором определяемое существительное является подлежащим, а приложение — сказуемым: Umeå är universitetsstaden i norra Sverige *Умео — университетский город в северной Швеции.*

II. ЧАСТИ РЕЧИ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (SUBSTANTIV)

Классификация существительных по значению

§ 32. Исходя из значения существительных, их объединяют в различные группы. Собственные имена (egennamn) — Ivar *Ивар*, *Norge Норвегия* противостоят нарицательным (appellativer) — en arbetare *рабочий*, en stad *город*; личные имена (presonnamn) — Karin *Карин*, en fader *отец* противопологаются предметным (saknamn) — en blomma *цветок*, ett hus *дом*. Различают существительные конкретные (konkreter) — en fader *отец*, ett bord *стол* и абстрактные (abstrakter) — skönhet *красота*, sanning *истина*. Названия отдельных предметов или лиц противополагаются собирательным существительным (kollektiver), таким как ungdom *молодежь*, kläder *одежда*, названиям групп (flocknamn) — en familj *семья*, en klass *класс*, а также названиям веществ (ämnesnamn) — vatten *вода*, glas *стекло*.

Характер значения существительных отражается на их грамматических свойствах — способности к образованию форм числа (см. § 66-67) и к соединению с артиклями (см. § 52 -55).

§ 33. Шведские существительные разделяют на исчисляемые и неисчисляемые.

Исчисляемые существительные во множественном числе обозначают совокупность отдельных предметов; для указания на количество при них употребляются слова många *многие* и få *немногие* (1, 2). Неисчисляемые существительные обозначают массу; при них употребляются слова mycket *много* и litet *мало* (3, 4):

(1) Har hon många bröder? *У нее много братьев?*
(2) Jag har få norska böcker *У меня мало норвежских книг*
(3) Har du mycket papper? *У тебя много бумаги?*
(4) Ge mig litet vatten! *Дай мне немного воды*

°В шведской грамматике исчисляемые существительные называются odelbara substantiv, т.е. «неделимые» (отдельные предметы, обозначаемые такими существительными, нельзя расчленить, не уничтожая эти предметы). Соответственно неисчисляемые называются delbara substantiv, т.е. «делимые» (вещество делится на меньшие порции, не теряя своего качества).

Род имен существительных (Genus)

§ 34. В шведском языке различаются существительные общего рода (utrum) и среднего рода (neutrum):

Общ. р.	en dag	*день*	Ср. р.	ett bord	*стол*
	en skola	*школа*		ett äpple	*яблоко*
	en pojke	*мальчик*		ett barn	*ребенок*

На род существительного в первую очередь указывают артикли (см. § 39, 40) и форма согласующего с ним прилагательного (см. § 75).

§ 35. Род сложного существительного определяется родом его последнего компонента: en huvudstad *столица* — общего рода (как общего рода en stad *город*). Исключение: ett ögonblick *мгновение* и названия городов на -köping (Nyköping и др.) — среднего рода, хотя en blick *взгляд* и en köping *городок* — общего рода.

§ 36. От рода существительного во многом зависит выбор замещающего его личного местоимения, но для существительных, обозначающих лиц, при этой замене важен также пол лица.

Соотношение существительных и личных местоимений

Существительное		Местоимения, их замещающие		Примеры		
а) в единственном числе						
обозна-чающие лиц	мужского пола	han	*он*	en student	*студент*	han
	женского пола	hon	*она*	en flicka	*девочка*	hon
обозна-чающие лиц	общего рода	den	*он*	en dag	*день*	den
		det	*она*	ett bord	*стол*	det
	среднего рода	[ˊdɛ:]	*оно*	ett får	*овца*	det
б) во множественном числе		de [ˊdɔm]/[ˊdi:]	*они*	studenter	*студенты*	de
				dagar	*дни*	de

°§ 37. Некоторые явления в современном шведском языке представляют собой остатки существовавшей прежде системы трех родов — мужского, женского и среднего. Местоимения han и hon используются иногда не только для замены личных существительных, обозначающих живые существа мужского/женского пола, но и для замены таких существительных, которые обозначают предметы, лишенные пола (en skuta шхуна — hon), или живые существа другого пола, чем пол, обычно указываемый этим местоимением. Так, hon может иногда заменять существительные на -a независимо от пола лица или животного, обозначаемого этим существительным: en människa *человек* — hon, en åsna *осел* — hon, en duva *голубь* — hon и т.д.

§ 38. При определении рода существительных важно учитывать следующее:

1. Большинство существительных (около 80%) — общего рода. На общий род существительных указывает ряд суффиксов:

-ande/-ende в субстантивированных причастиях, обозначающих лиц (den läsande *читающий*), -are, -dom, -het, -lek, -ling, -tion (примеры см. в § 241).

2. К среднему роду относятся:

а) Названия стран, городов, областей и населенных пунктов: Sverige Швеция, Leningrad и др. (Europa är inte stort *Европа невелика;* Stickholm är vackert. Det ligger vid Östersjön *Стокгольм красив. Он расположен на Балтийском море*). Исключение: Sovjetunionen *Советский Союз* — общего рода.

Если географическому названию предшествует обозначение класса, к которому оно относится, прилагательное согласуется в роде с названием данного класса, а не с именем собственным: Staden Stockholm är vacker *Город Стокгольм красив*.

б) Некоторые существительные, обозначающие лиц и животных: ett barn *ребенок*, ett vittne *свидетель*, ett sändebud *посол*, ett lejon *лев*, ett svin *свинья* и т.д.

в) Существительные с суффиксами: -ande/-ende (только абстрактные вроде ett läsande *чтение*, ср. выше, п. 1), -eri (см. § 241), -on (в названиях ягод и плодов, например smultron *земляника*).

Артикли (Artiklar)

Система шведских артиклей

§ 39. Существительное в шведском тексте выступает в одном из трех вариантов:

1. Существительному (в единственном числе) предшествует безударная частица — неопределенный артикль (obestämd artikel): en bok (общ. р.) *книга*, ett hus (ср. р.), *дом*.

2. Существительное соединено с безударной частицей типа суффикса или окончания, которая называется определенным постпозитивным, или суффигированным, артиклем (bestämd artikel, slutartikel). Формы его в единственном числе таковы:

-en/n	в общем роде	boken *книга*, byn *село*
-et/t	в среднем роде	huset *дом*, ögat *глаз*

Артикль в форме -en присоединяется, как правило, к существительному, оканчивающемуся на согласный, в форме -n — к оканчивающемуся на гласный или на -el, -er, -or (fågeln *птица*, segern *победа*, doktorn *доктор*). Артикль в форме -et присоединяется к существительному, оканчивающемуся на согласный, в форме -t — на безударный гласный.

О формах артикля во множественном числе см. § 44-46.

Присоединение определенного артикля не меняет тонического акцента слова: en ´bok — ´boken; en `skola — `skolan школа

3. Существительное употребляется без артикля:

Vi äter fisk — *Мы едим рыбу*

Форма существительного с постпозитивным артиклем носит название определенной (bestämd form), форма без него (случаи 1 и 3) — неопределенной (obestämd form). При отсутствии всякого артикля говорят также о безартиклевой форме (artikellös form). Неопределенная форма без артикля является «исходной», словарной формой существительного (именно она приводится в словарях).

Об употреблении перечисленных форм см. § 48-56.

§ 40. Если при существительном с постпозитивным артиклем есть определение — прилагательное или причастие, этому определению предшествует еще один — так называемый свободностоящий определенный артикль (fristående bestämd artikel), как правило, безударный.

Формы свободностоящего артикля:

Ед.ч.	Общ. р.	den	- den långa dagen *длинный день*
	Ср. р.	det [´dɛ:]	- det långa bordet *длинный стол*
Мн.ч.		de [´dɔm]/[´di:]	- de långa dagarna (borden) *длинные дни (столы)*

§ 41. Некоторые существительные имеют по две неопределенные формы единственного числа: en bror/broder *брат*, en far/fader *отец*, en mor/moder *мать*. Определенная форма образуется только от двусложных вариантов указанных существительных: brodern, fadern, modern. Для разговорной речи типичны краткие неопределенные формы (bror, far, mor). Параллельные неопределенные формы имеют и все сложные слова, последним компонентом которых являются названные существительные: en morbror/morbroder *дядя со стороны матери* и т.п.

§ 42. В известных случаях наблюдаются колебания при выборе форм постпозитивного артикля единственного числа.

1. При выборе -en или -n: а) у ряда иностранных слов (filosofien /filosofin *философия*), б) у слов, оканчивающихся на -r и -l (sommaren/sommarn *лето*); в разговорной речи предпочтение отдается форме -n.

2. При выборе -et или -t: в книжном стиле к существительным, оканчивающимся на ударенный гласный, присоединяется -et (knäet *колено*), в разговорном стиле — -t (knät).

§ 43. При образовании определенной формы единственного числа у многих существительных происходят изменения в основе.

1. Выпадает безударное -е из конечных слогов:

а) у существительных обоих родов с конечным слогом -en: botten *дно* — определ. bottnen, vatten *вода* — vattnet;

б) у существительных среднего рода с конечными слогами -el и -er: exempel *пример* — определ. exemplet, fönster *окно* — fönstret.

Исключение: papper *бумага* — papperet.

2. Отпадает конечный слог -um после гласного (после согласного он у многих слов сохраняется): museum *музей* — museet, но centrum *центр* — centrumet / centret

3. У существительных, оканчивающихся на -m и -n после кратких гласных, происходит чисто графическое изменение: m и n удваиваются (удвоение указывает на краткость корневого гласного): ett rum *комната* — rummet, ett ton [ɔ] *тонна* — tonnet, en vän *друг* — vännen (ср. en svan *лебедь* — svanen без удвоения после долгого корневого гласного).

§ 44. Формы постпозитивного артикля во множественном числе:

Род существительного	Форма артикля		
	-na	-a	-en
Общий	У большинства существительных: rosorna *розы*, dagarna *дни*	–	Редко (см. § 60)
Средний	У существительных III класса partierna *партии*	Обычно (см. § 58) bina *пчелы*	Обычно (см. § 58) husen *дома*

§ 45. Отмечаются особенности при образовании определенной формы множественного числа некоторых существительных.

1. Исчезает безударное -e:

а) в слогах -el, -en, -er у существительных среднего рода: exempel *примеры* — определ. exemplen, tecken *знаки* — tecknen, under *чудеса* — undren.

Исключение: papper *бумаги, документы* — papperen;

б) в суффиксе -are: arbetare *рабочие* — arbetarna.

2. Конечные согласные m и n после краткого гласного на письме удваиваются (ср. § 43, п. 3): rum *комнаты* — rummen, ton *тонны* — tonnen.

§ 46. У некоторых существительных есть по две определенные формы множественного числа, например:

barn *дети* — определ. barnen / barnena (разг.), fönster *окна* — fönsterna / fönstren.

§ 47. Совпадение определенной и неопределенной форм отмечается:

1. В единственном числе —

а) у ряда существительных, оканчивающихся на -n: en examen *экзамен*, en fröken *фрекен* — определ. examen, fröken; в разговорной речи такие формы особенно распространены (например: en kapten *капитан* — определ. kapten вм. kaptenen);

б) у отглагольных существительных с суффиксом -an: en början *начало* — определ. början.

2. Во множественном числе у существительного ett hjärta *сердце* неопределенная и определенная формы — hjärtan.

Употребление артиклей

§ 48. Основные различия в употреблении неопределенного и определенного (постпозитивного) артиклей выступают в следующих примерах:

(1) Lars har en hund	*У Ларса есть собака*
(2) Hunden heter Karo	*(Эту) собаку зовут Каро*
(3) Solen lyser	*Солнце светит*
(4) Jag har ont i huvudet	*У меня болит голова*

Неопределенный артикль употребляется, если существительное в единственном числе обозначает какой-то предмет из ряда однородных, ранее не упоминавшийся и часто незнакомый (1). Определенный артикль употребляется, если существительное обозначает предмет, уже упоминавшийся (2), общеизвестный (3) или же единственно возможный в данном контексте (4).

При существительном в форме множественного числа может использоваться только определенный артикль.

§ 49. Предикативное существительное, называющее класс, в который входит понятие, обозначаемое подлежащим, употребляется, как правило, с неопределенным артиклем: Hunden är ett husdjur *Собака — домашнее животное*

Если предикативное существительное дает социальную характеристику лица (указывает род деятельности, национальность и т.п.) и не сопровождается прилагательным, оно не имеет при себе артикля:

Lars är lärare	*Ларс — учитель*
Ulla är expedit	*Улла — продавщица*

Han är svensk	*Он швед*

Если, однако, предикативное существительное такого типа сопровождается прилагательным или служит для качественной характеристики человека, необходим неопределенный артикль:

Han är en bra lärare	*Он хороший учитель*
Du är ett barn	*Ты — ребенок* (по характеру)

§ 50. Как неопределенный, так и определенный (постпозитивный) артикли могут иметь обобщающее значение. Они могут сопровождать существительное, которое обозначает любой предмет того или иного класса и общее понятие о классе в целом:

En triangel (= triangeln) har tre sidor	*Треугольник имеет три стороны*

Только неопределенный артикль употребляется в обобщающем значении, когда предикатив обозначает объект, с которым что-либо сравнивается:

Hon är som ett barn	*Она словно ребенок*

Ср.: Hon får plats som expedit *Она получает работу (в качестве) продавщицы* (§ 49)

§ 51. Употребление артиклей часто зависит от определений, предшествующих существительному.

1. Артикли не употребляются, если определением является существительное в родительном падеже (§ 69) или какое-либо местоимение, за исключением перечисляемых в п. 2 и 3, или, наконец, прилагательное, близкое в смысловом отношении к местоимению (följande *следующий* и др.), например:

Låna mig din ordbok	*Дай мне на время твой словарь*
En svala gör ingen sommar	*Одна ласточка весны* (букв. *лета*) *не делает*
Många människor njuter av denna musik	*Многие наслаждаются этой музыкой*

2. Неопределенный артикль необходим, если в качестве определения выступают местоимения sådan *такой* или annan *другой*:

Jag vill också ha en sådan bok	*Я тоже хочу иметь такую книгу*
Jag väljer en annan ordbok	*Я выбираю другой словарь*

3. Постпозитивный артикль употребляется, если определением служит одно из следующих указательных местоимений: den *этот*, den här *(вот) этот*, den där *(вон) тот*:

Den här boken är mycket intressant	*Эта книга очень интересна*

Ср. отсутствие артикля после указательного местоимения denna, п.1.

§ 52. Названия веществ употребляются без артикля:

Jag dricker hellre kaffe än te	*Я пью кофе охотнее, чем чай*
Han äter inte ost	*Он не ест сыра*

°В некоторых случаях, однако, вещественные существительные употребляются с артиклями.

1. Определенный артикль используется:

а) если существительное называет определенную порцию вещества, о которой речь идет как об известной в данной ситуации, — Kaffet står och svalnar *Кофе стынет* (букв. *стоит и стынет*);

б) если существительное выступает в обобщающем значении —

Kopparn har en vacker röd färg — *Медь имеет красивый красный цвет*

в) если название вещества метонимически обозначает явление, связанное с использованием данного вещества: Jag kommer hem till teet *Я вернусь домой к чаю* (т.е. *к чаепитию*).

2. Оба артикля используются, если существительное обозначает предмет, состоящий из данного вещества или содержащий его. Ср.: krita *мел* и en krita / kritan *кусочек мела*; kaffe *кофе* и En kaffe med bröd! *Чашку кофе с хлебом!* (заказ в кафе).

§ 53. Имена собственные, как правило, употребляются в безартиклевой форме:

Ivar bor i Lund — *Ивар живет в Лунде*
Sverige är ett stort land — *Швеция — большая страна*

Однако в некоторых случаях имена собственные употребляются с артиклями.

1. Определенный артикль используется:

а) при названиях большинства шведских рек и озер, а также некоторых нешведских рек — Dalälven *Дальэльвен*, Mälaren *Меларен*, Vättern *Веттерн*, Nilen *Нил*, Themsen *Темза* и др.;

б) при названиях ряда морей и океанов — Österjön *Балтийское море*, Medelhavet *Средиземное море*, Atlantiska oceanen *Атлантический океан*;

в) при названиях некоторых горных хребтов — Alperna *Альпы*, Karpaterna *Карпаты*;

г) При названиях некоторых стран — Algeriet *Алжир*, Mongoliet *Монголия*, Sovjetunionen *Советский Союз*, Turkiet *Турция*.

2. Неопределенный артикль используется, если имя собственное выступает как нарицательное: Detta är en Rembrandt *Это Рембрандт* (о картине).

§ 54. Абстрактные существительные часто употребляются без артикля:

Alla lyssnar med intresse — *Все слушают с интересом*
Han talar alltid sanning — *Он всегда говорит правду*

Артикли обязательно отсутствуют, если абстрактное существительное входит в оборот с глаголом ha *иметь*:

Jag har inte tid att vänta — *Мне некогда ждать* (букв. *у меня нет времени ждать*)

°В известных условиях абстрактные существительные употребляются с артиклями.

Определенный артикль используется при персонификации (1) и в тех случаях, когда существительное имеет при себе уточняющее определение (2):

(1) Sanningen lever (Тегнер) — *Истина не умирает* (букв. *живет*)
(2) Intresset för boken är stort — *Интерес к этой книге велик*

Неопределенный артикль используется, если существительное обозначает некий конкретный случай реализации данного понятия:

Detta är en obehaglig sanning — *Это неприятная истина*

§ 55. Как было указано, существительное в шведском языке часто употребляется без артикля (§ 49; 51, п. 1; 52-54). Артикли отсутствуют также в следующих случаях:

1. При названиях языков (без слова språk *язык*) в конструкциях с некоторыми глаголами:

Talar du engelska? — *Ты говоришь по-английски?*
Han skriver god svenska — *Он пишет на хорошем шведском языке*
Vad heter det på franska? — *Как это будет по-французски?*

2. При терминах родства, когда они обозначают родственников лиц, участвующих в диалоге:

Far är inte hemma — *Отца нет дома*

3. При существительных в составе ряда глагольных конструкций, в частности при существительных, называющих средства передвижения, инструменты, орудия труда и т.п.: åka bil, tåg, tunnelbana *ехать на машине, на поезде, в метро*; ta taxi, buss *поехать на такси, на автобусе*; spela piano, gitarr *играть на рояле, на гитаре*; skriva (på) maskin *печатать на машинке*.

4. Во многих устойчивых словосочетаниях: arbeta dag och natt *работать день и ночь*; gå till dans *ходить на танцы* и т.д.

§ 56. Свободностоящий определенный артикль, оформляющий обычно группу «прилагательное + существительное» (см. § 40), отсутствует в следующих случаях:

1. Если в качестве определения при существительном используются прилагательные hela *целый, весь* и halva *половинный* либо прилагательные, обозначающие положение в пространстве или последовательность: hela tiden *все время*, halva vägen *половина пути*, högra (vänstra) handen *правая (левая) рука*; norra (södra) delen av landet *северная (южная) часть страны*; första (sista) delen *первая (последняя) часть*; för första (andra) gången *в первый (во второй) раз*.

2. В устойчивых оборотах: Vita havet *Белое море*, svarta tavlan *классная доска*, Gamla stan *Старый город* (район Стокгольма), rena sanningen *истинная правда*.

Число существительных (Numerus)

§ 57. Большинство шведских существительных имеет формы двух чисел — единственного (singular) и множественного (plural). В зависимости от способа образования множественного числа существительные разбиваются на классы (deklinationer, букв. склонения).

Три класса образуют множественное число с помощью вариантов суффикса -r:

I класс -or	II класс -ar	III класс -(e)r
våg *волна* — vågor	dag *день* — dagar	III_1 rad *ряд* — rader
		III_2 ko *корова* — kor

О других классах см. § 58.

Если у существительных в единственном числе есть безударные окончания -a, -e, -um, они при образовании множественного числа отпадают:

I класс	II класс	III класс
blomma — blommor	pojke — pojkar	museum — museer
цветок	*мальчик*	*музей*

Определенный артикль множественного числа у всех существительных первых трех классов -na: vågorna, blommorna, dagarna, pojkarna, raderna, korna, museerna.

§ 58. Существительные IV класса (все они среднего рода) и V класса образуют формы множественного числа так:

IV класс — суффикс -n

неопредел. ед.ч. bi *пчела*	— мн.ч. bin
определ. ед. ч. biet	— мн.ч. bina

V класс — суффикса нет

ср. р.	общ. р.
неопредел. hus *дом* — hus	arbetare *рабочий* — arbetare
определ. huset — husen	arbetaren — arbetarna

§ 59. У некоторых существительных при образовании множественного числа происходит изменение основы.

1. У существительных, оканчивающихся в единственном числе на -el, -en, -er, а также у слов afton *вечер*, morgon (разг. [`mɔrɔn]) *утро*, sommar *лето* безударный гласный перед -l, -n, -r выпадает:

ед. ч.		мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
en regel	*правило*	— regler	en afton	aftnar
en vinter	*зима*	— vintrar	en morgon	morgnar
en botten	*дно*	— bottnar	en sommar	somrar

2. У некоторых существительных, имеющих в единственном числе долгий корневой гласный + краткий согласный, во множественном числе гласный сокращается и за ним следует долгий согласный:

en get *коза* — getter en nöt *орех* — nötter

3. У ряда существительных во множественном числе в корне выступает другой гласный, чем в единственном, происходит перегласовка:

en bok [´bu:k] *книга* — мн.ч. böcker [´bökər]

Важнейшие существительные, имеющие во множественном числе перегласовку:

	II класс		
en dotter *дочь*	— döttrar	en moder/mor *мать* — mödrar	
	III класс		
en and *утка (дикая)*	— *änder*	*en natt ночь*	— nätter
en bok *книга*	— böcker	en rand *край*	— ränder
en bokstav *буква*	— bokstäver	en rot *корень*	— rötter
en bonde *крестьянин*	— bönder	en son *сын* — söner	
en bostad *квартира*	— bostäder	en stad *город* — städer	
en fot *нога*	— fötter	en strand *берег* — stränder	
en hand *рука*	— händer	en stång *шест* — stänger	
ett land *страна*	— länder	en tand *зуб* — tänder	
en ledamot *член*	— ledamöter		
	V класс		
en broder/bror *брат*	— bröder	en man *человек* — män	
en fader/far *отец*	— fäder	en mus *мышь* — möss	
en gås *гусь*	— gäss		

§ 60. Существительные V класса en gås *гусь*, en man *человек, мужчина*, en mus *мышь* образуют определенную форму множественного числа с -en в отличие от большинства существительных общего рода (см. § 44):

gäss *гуси* — определ. gässen möss *мыши* — определ. mössen män *люди* — определ. männen

§ 61. У существительных, оканчивающихся на -m и -n после краткого гласного, присоединение суффикса множественного числа сопровождается графическим изменением: m и n удваиваются:

en ström *поток* — strömmar en vän *друг* — vänner

°§ 62. Необходимо учитывать различия в тонических акцентах единственного и множественного числа существительных. Многие существительные, имеющие в единственном числе акутный акцент, получают во множественном грависный. Это относится не только к односложным в исходной форме словам, которые во множественном числе удлиняются на один слог (например: en ´våg *волна* — ` vågor, en gräns *граница* — `gränser), но и к ряду неодносложных существительных II класса на -el, -en, -er, например: en ´fågel *птица* — `fåglar, en ´botten *дно* — `bottnar, en ´seger *победа* — `segrar.

Подробнее см. вводно-фонетический курс, § 75.

§ 63. Принадлежность существительного к тому или иному классу во многих случаях может быть установлена на основе его словарной формы и грамматического рода.

В I класс входят существительные общего рода, в большинстве своем оканчивающиеся в единственном числе на -а* skola *школа* — skolor.

Исключения:

1. Не имеют окончания -а: en ros *роза* — rosor, en våg *волна* vågor (ср. en våg *весы* — vågar).

2. Относятся к среднему роду: ett panorama *панорама* — panoramor, ett dilemma *дилемма* — dilemmor.

Во II класс входят только существительные общего рода; из них многие оканчиваются на -е (en tanke *мысль* и др.) или образованы с помощью суффиксов -dom, -ing/-ling/-ning, -lek.

В III класс входят существительные как общего, так и среднего рода, в их числе много заимствованных слов.

В подклассе III_1 много существительных общего рода с суффиксами -het, -ist, -log, -nad, -när, -ör, -ös: frihet *свобода* — friheter, en filolog *филолог* — filologer, en konstnär *художник* — konstnärer; из существительных среднего рода, входящих в этот подкласс, многие оканчиваются на -um или на ударенное -е, -i (включая слова с суффиксом -eri): ett laboratorium *лаборатория* — laboratorier, ett kafé *кафе* — kaféer.

В подкласс III_2 входит небольшое число существительных, оканчивающихся на гласный, среди них - слова с суффиксом -else. Почти все слова этого подкласса — общего рода. Примеры: en ko *корова* — kor, en händelse *событие* — händelser, en hustru *жена* — hustrur, ett fängelse *тюрьма* — fängelser.

---

* Оканчиваются на -а, но относятся к III классу: en historia/historian *история* — historier, en musa/musan *муза* — muser.

IV класс состоит исключительно из существительных среднего рода, оканчивающихся на гласный; среди них — абстрактные существительные с суффиксом -ande/-ende: ett äpple *яблоко* — äpplen, ett arbete *работа* — arbeten, ett anförande *речь, выступление* — anföranden.

К V классу относятся:

1. Существительные среднего рода, оканчивающиеся на согласный, — ett bord *стол* — bord, ett rum *комната* — rum;

2. Ряд существительных общего рода, обозначающих лиц и образованных с суффиксами -ande/ende, -are, -er, -en arbetande *трудящийся* — arbetande, en simmare *пловец* — simmare, en botaniker *ботаник* — botaniker.

§ 64. Соотношение между родом существительного и образованием множественного числа:

Род	Класс	Окончания		Примеры существительных	
		ед.ч.	мн. ч.	без перегласовки	с перегласовкой
Общий	I	-a -	-or	en skola — skolor en ros — rosor	нет
	II	-e -	-ar	en pojke — pojkar en dag — dagar	нет en mo(de)r — mödrar
	III	- -	-er/-r	en rad — rader en ko — kor	en fot — fötter en bonde — bönder
Сред-ний		- -		ett kafé-kaféer ett fängelse — fängelser	ett land — länder
	IV	-		ett bi — bin	нет
	V	-		ett hus — hus	
Общий		-	-	en arbetare — arbeta-re	en fa(de)r — fäder

§ 65. Некоторые существительные имеют «неправильные» формы множественного числа и не могут быть включены ни в один из названных выше классов:

Неопредел.		Определ.	
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
ett öga *глаз*	ögon	ögat	ögonen
ett öra *ухо*	öron	örat	öronen
ett huvud *голова*	huvuden	huvudet	huvudena
(разг. huve huven)		(разг. huvet huvena)	
en hammare *молот*	hammare	hammar(e)n	hamrarna
en officer *офицер*	officerare	officer(e)n	officerarna

У ряда заимствованных существительных сохранились формы множественного числа, присущие им в языке — источнике заимствования, например: ett diktamen *диктовка* — мн.ч. diktamina, en examen *экзамен* — examina, ett faktum *факт* — fakta (наряду с более новым faktum), ett tentamen *зачет, экзамен в вузе* — tentamina.

§ 66. Не имеют форм множественного числа:

1. Многие названия веществ — (en) mjölk *молоко*, (en) snö *снег* и др.;

2. Многие абстрактные существительные — (en) glädje *радость*, (ett) hopp *надежда* и др. В числе этих существительных — группа отглагольных имен с суффиксом -an: (en) början *начало* и др.

§ 67. Не имеют форм единственного числа некоторые собирательные существительные, например: grönsaker *овощи*, kläder *одежда*, matvaror *продовольственные товары*, pengar *деньги*, sopor *мусор*.

Состав существительных, имеющих только формы множественного числа, в русском и шведском языке различен: часы = en klocka (купить часы — köpa en klocka), сани = en släde (мн.ч. slädar), ножницы = en sax (мн.ч. saxar).

Падежи (Kasus)

§ 68. В шведском языке есть два падежа — общий и родительный.

Общий падеж, или основная форма (grundform), используется, когда существительное функционирует как подлежащее (1), дополнение (2, 3) и предикатив (см. § 12):

(1) Där ligger en vacker katt — *Там лежит красивая кошка*
(2) Lisa har en svart katt — *У Лизы есть черная кошка*
(3) Ge katten lite* mjölk! — *Дай кошке немного молока!*

Общий падеж передает значения, выражаемые по-русски именительным, винительным, часто и дательным падежом.

Общий падеж используется обычно для образования оборотов с предлогами: Björken växer i skogen *Береза растет в лесу.*

Существительное в общем падеже без предлога иногда функционирует как обстоятельство: Han sover ofta en timme mitt på dagen *Он спит часто по часу в середине дня.*

§ 69. Родительный падеж (genitiv) образуется путем присоединения флексии -s к форме общего падежа, независимо от рода существительного, его числа, наличия/отсутствия артикля. Как правило, существительное в родительном падеже выполняет функцию определения; определяемое существительное обязательно следует за определяющим и никогда не имеет при себе артикля:

en students bok — *книга какого-то студента*

studentens bok — *книга студента*

barnets leksaker — *игрушки ребенка*

mina systrars barn — *дети моих сестер*

§ 70. Родительный падеж ряда существительных образуется особо:

1. Существительные, оканчивающиеся на -s, -z, -sch, -st,-x, -xt, не присоединяют флексию -s. На письме признаком их родительного падежа часто служит апостроф: Marx' skrifter *произведения Маркса*, Dickens' romaner *романы Диккенса*, Semiramis' hängande trädgårdar *висячие сады Семирамиды.*

2. Скандинавские географические названия, оканчивающиеся на гласный и на -s, а также название города Kalmar не получают в составе ряда

---

* Разговорная форма вм. litet.

словосочетаний флексии -s, и значение родительного падежа передается в этих случаях порядком слов; ср.:

Uppsala universitet	*Упсальский университет*
Uppsalas befolkning	*население Упсалы*
Kalmar län	*Кальмарский лен*
Stockholms län	*Стокгольмский лен*

§ 71. Оттенки значения родительного падежа разнообразны. В частности, различают: 1) родительный владения (посессивный) — studenternas böcker *книги студентов;* 2) родительный субъекта (обозначает действующее лицо) — Lomonosovs upptäckt *открытие Ломоносова;* 3) родительный объекта (обозначает объект действия) — nordpolens upptäckt *открытие Северного полюса;* 4) родительный меры — en veckas semester *недельный отпуск*, en tio års pojke *мальчик десяти лет;* 5) родительный внутреннего содержания (обозначает частное понятие, которое уточняет более общее понятие) — Sveriges rike *государство Швеция* (букв. *Швеция*).

§ 72. Если существительному предшествует какое-либо определение — прилагательное, местоимение или другое существительное, то флексия родительного падежа -s присоединяется только к последнему слову в группе; в подобных случаях говорят о групповом родительном (gruppgenitiv):

en liten flickas leksaker	*игрушки маленькой девочки*
Selma Lagerlöfs berättelse	*повесть Сельмы Лагерлеф*

Если за существительным следует субстантивированное прилагательное, -s стоит при нем:

Karl den Stores rike	*государство Карла Великого.*

Иногда -s, присоединяемое к последнему слову в группе определения («подвижное» -s), по смыслу относится к слову, стоящему в тексте раньше:

mor i Fallas kaffekoppar (С. Лагерлеф)	*кофейные чашки хозяйки в Фалла*

(здесь -s относится к слову mor *хозяйка, матушка*).

§ 73. Обозначения лиц могут получать флексию -s, не являясь определениями; при этом личное существительное получает новое значение: оно обозначает ближайшее окружение лица или его собственность:

Svenssons är inte hemma ikväll	*Свенссонов (семьи Свенссона) сегодня вечером нет дома*
Jag har köpt den här ordboken hos Lindqvists	*Я купил этот словарь в магазине Линдквиста*

Внешне эти формы с флексией -s совпадают с формами родительного падежа.

Сводка форм шведских существительных

§ 74. Таблица морфологических типов существительных

Класс		Единственное число			Множественное число	
		неопредел.		определ.	неопредел.	определ.
I		en skola	*школа*	skolan	skolor	skolorna
II	а)	en dag	*день*	dagen	dagar	dagarna

Класс		Единственное число			Множественное число	
		неопредел.		определ	неопредел.	определ.
II	б)	en båge	*дуга*	bågen	bågar	bågarna
	в)	en fågel	*птица*	fågeln	fåglar	fåglarna
	г)	en bro	*мост*	bron	broar	broarna
	д)	en ström	*поток*	strömmen	strömmar	strömmarna
III1	а)	en rad	*ряд*	raden	rader	raderna
	б)	en regel	*правило*	regeln	regler	reglerna
	в)	en doktor	*доктор*	doktorn	doktorer	doktorerna
	г)	en natt	*ночь*	natten	nätter	nätterna
	д)	en parodi	*пародия*	parodi(e)n	parodier	parodierna
	е)	en revy	*ревю*	revyn	revyer	revyerna
	ж)	ett parti	*партия*	parti(e)t	partier	partierna
	з)	ett vin	*вино*	vinet	viner	vinerna
	и)	ett museum	*музей*	museet	museer	museerna
	к)	ett sekel	*век*	seklet	sekler	seklerna
III2	л)	en ko	*корова*	kon	kor	korna
IV	а)	ett bi	*пчела*	bi(e)t	bin	bina
	б)	ett äpple	*яблоко*	äpplet	äpplen	äpplena
V	а)	ett hus	*дом*	huset	hus	husen
	б)	ett rum	*комната*	rummet	rum	rummen
	в)	ett segel	*парус*	seglet	segel	seglen
	г)	ett nummer	*номер*	numret	nummer	numren
	д)	en lärare	*учитель*	läraren	lärare	lärarna
	е)	en meter	*метр*	metern	meter	meterna
	ж)	ett hekto	*100 г*	*hektot*	hekto	hektona

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (ADJEKTIV)

Склонение прилагательных (Adjektivens böjning)

§ 75. Совокупность форм прилагательного, согласуемых в роде и числе с определяемым существительным, называют сильным склонением (stark böjning).

Сильное склонение прилагательных:

Число и род		Окончания	Примеры	
Ед.ч.	Общ.р.	-	lång	*длинный*
	Ср.р.	-t	långt	
Мн.ч.		-a(-e) (см. § 76, п.1)	långa	

Сильное склонение употребляется в следующих случаях:

1. Когда прилагательное функционирует как именная часть сказуемого:

Gatan är lång	*Улица (эта) длинная*

2. Когда прилагательное выполняет функцию определения к существительному в неопределенной форме:

en varm dag	*теплый день*
ett stort och ljust rum	*большая и светлая комната*
frisk luft	*свежий воздух*
Vilken vacker björk!	*Какая красивая береза!*

§ 76. Некоторые прилагательные образуют формы множественного числа сильного склонения особо.

1. Прилагательные (и причастия II) с конечным слогом -ad в единственном числе получают во множественном окончание -e:

ед.ч. en begåvad student	*одаренный студент*
мн.ч. begåvade studenter	*одаренные студенты*

2. Прилагательные с конечным слогом -al, -el, -en, -er во множественном числе теряют гласный последнего слога:

en gammal ek	*старый дуб*	— gamla ekar
en ädel metall	*благородный металл*	— ädla metaller
en mogen frukt	*зрелый плод*	— mogna frukter
en vacker stad	*красивый город*	— vackra städer

3. У прилагательных, оканчивающихся на -m и -n, эти согласные после краткого корневого гласного во множественном числе на письме удваиваются:

en dum fråga	*глупый вопрос*	— dumma frågor
en tom sal	*пустой зал*	— tomma salar
allmän glädje	*всеобщая радость*	— i allmänna drag *в общих чертах*

4. У прилагательных blå *синий* и grå *серый* есть по две формы множественного числа: blåa/blå, gråa/grå.

5. О множественном числе прилагательного liten см. § 81.

§ 77. У ряда прилагательных отмечаются особенности в образовании формы среднего рода.

1. Образование формы среднего рода некоторых односложных прилагательных:

Форма общего рода	Форма среднего рода
оканчивается на t: после согласного — svart *черный* после краткого гласного — mätt [´mεt] *сытый*	совпадает с формой общего рода svart mätt
оканчивается на долгий гласный: ny [´ny:] *новый* fri [´fri:] *свободный*	характеризуется сокращением корневого гласного + tt [t:]: nytt [´nyt] fritt [´frit]
оканчивается на -d или -t после долгого гласного: röd [´rø:d] *красный* het [´he:t] *горячий*	 rött [´röt] hett [´het]
оканчивается на -d после согласного (за исключением [r]): vild *дикий* ond *злой*	характеризуется выпадением перед флексией конечного -d основы: vilt ont

Форма общего рода	Форма среднего рода
оканчивается на [d] (в орфографии на -rd): hård [´ho:d] *твердый*	характеризуется выпадением -d, причем флексия произносится как [t] hårt [´ho:t]

2. Образование формы среднего рода некоторых многосложных прилагательных:

Форма общего рода	Форма среднего рода
оканчивается на безударные -ad или -en: begåvad *одаренный* liten *маленький*	характеризуется выпадением перед флексией конечного согласного основы: begåvat litet
оканчивается на ударенные -at, -et или -ut: konkret *конкретный*	совпадает с формой общего рода konkret

°**§ 78.** В некоторых случаях в разговорной речи прилагательное, функционирующее как предикатив, имеет форму среднего рода, хотя подлежащим является существительное общего рода или существительное в форме множественного числа, например: Sill är gott *Сельдь — вкусная вещь* (букв. *Сельдь — это вкусно*).

§ 79. Наряду с формами сильного склонения (§ 75-77) прилагательные имеют форму так называемого слабого склонения (svag böjning); эта форма не отражает ни рода, ни числа определяемого существительного. В большинстве случаев эта форма образуется с помощью окончания -a, реже -e (об употреблении -e см. § 80).

Прилагательному в форме слабого склонения часто предшествует свободностоящий определенный артикль (см. § 40):

den stora staden [´sta:n]	*большой город*
det stora huset	*большой дом*
de stora städerna (husen)	*большие города (дома)*

О случаях отсутствия свободностоящего артикля см. § 56.

Форма слабого склонения прилагательного совпадает с формой множественного числа сильного склонения. Ср.:

den gamla eken *старый дуб* — gamla ekar *старые дубы*

Слабое склонение употребляется в следующих случаях:

1. Если прилагательное служит определением к существительному с суффигированным артиклем:

den kalla vintern	*холодная зима*

2. Если прилагательному предшествует существительное в родительном падеже или местоимение:

Karins nya klänning	*новое платье Карин*
våra trogna vänner	*наши верные друзья*

Исключение: прилагательное egen *собственный* употребляется после существительного в родительном падеже и местоимения в форме сильного склонения (вместо слабого): i sitt eget intresse *в своих собственных интересах*; в том случае когда прилагательное egen употребляется в переносном значении *своеобразный, странный*, оно имеет форму слабого склонения: hans egna stil *его особый стиль*.

3. При обращении:

Kära vän! *Дорогой друг!*

§ 80. Флексия -e прилагательного в слабом склонении употребляется в следующих случаях:

1. Если прилагательное (или причастие) оканчивается на -ed (см. § 76, п. 1); ср.:

den begåvade flickan —	den vackra flickan
одаренная девочка (девушка)	*красивая девочка (девушка)*

2. В книжном стиле, если прилагательное служит определением к существительному, которое обозначает лицо мужского пола:

den unge sångaren —	den unga sångerskan
молодой певец	*молодая певица*

§ 81. Формы единственного и множественного числа прилагательного liten *маленький* образуются от разных корней.

Сильное склонение прилагательного liten:

Ед.ч.	общ.р.	liten —	en liten kopp	*маленькая чашка*
	ср.р.	litet [ˋli:tə] —	ett litet hus	*маленький домик*
Мн.ч.		små —	små koppar (hus)	*маленькие чашки (дома)*

Слабое склонение прилагательного liten:

Ед.ч.	общ.р.	lilla (lille)	den lilla koppen
	ср.р.		det lilla huset
Мн.ч.		små —	de små kopparna (husen)

Об употреблении формы lille см. § 80, п. 2.

§ 82. Ряд прилагательных имеет неполный набор форм.

1. Так называемые неизменяемые прилагательные (oböjliga adjektiv) имеют только одну форму — общую для обоих чисел и родов. Таковы прилагательные, оканчивающиеся на -a, -e, -s, а также прилагательные fjärran *далекий*, kul (разг.) *приятный, интересный* и др. Примеры: norra Sverige *северная Швеция*, en bra film *хороший фильм*, öde öar *пустынные острова*, ett fjärran land *далекая страна*.

2. Прилагательные främsta *первейший*, förra *прежний*, första *первый*, nästa *следующий* не имеют форм сильного склонения.

3. Прилагательные lat *ленивый*, rädd *испуганный*, höger *правый*, vänster *левый* не имеют форм среднего рода сильного склонения. Формы höger и vänster могут служить определениями и к существительным среднего рода: ett

vänster fönster *левое окно*. Вместо lat и rädd при существительных среднего рода употребляются синонимичные прилагательные lättjefull и skygg.

4. Прилагательное mycken *большой количеством* (med mycken möda *с большим трудом*) не имеет множественного числа.

§ 83. У ряда прилагательных отмечаются особенности синтаксического употребления.

1. Некоторые прилагательные используются только в предикативной функции. Примеры:

Är du <u>ense</u> med mig?	*Ты согласен со мной?*
Jag kan inte bli <u>kvitt</u> den här tanken	*Я не могу избавиться от этой мысли*
Han är <u>släkt</u> till mig	*Он мой родственник*

2. Некоторые прилагательные, напротив, употребляются только в функции определения, в том числе: gammaldags *старинный*, nära *близкий*, stackars *бедный, несчастный*, yttre *внешний* (а также другие, указывающие на положение в пространстве):

inom en nära framtid	*в недалеком будущем*
Mitt stackars huvud!	*Моя бедная голова!*

Степени сравнения (Komparationsgrader)

§ 84. В шведском языке используются следующие способы выражения степеней качества.

1. Тождество степеней качества сравниваемых предметов выражается оборотом lika *равный, равно* + положительная степень (positiv) + som *как*: Hon är lika lång som hennes bror *Она такая же высокая, как ее брат*.

2. Более высокую степень качества передает сравнительная степень прилагательного (komparativ), см. § 85.

3. Наивысшую степень качества выражает превосходная степень (superlativ), см. § 85.

4. Меньшую и наименьшую степень качества передает сочетание слов mindre *менее* и minst *наименее* + положительная степень прилагательного: Han är mindre begåvad än brodern *Он менее способен, чем его брат;* Han är den minst begåvade av bröderna *Он наименее способный из братьев*.

§ 85. Формы сравнительной и превосходной степени образуются следующими способами:

1. К положительной степени присоединяются суффиксы -are и -ast — mjuk *мягкий* — mjukare *мягче* — mjukast *самый мягкий;*

2. К положительной степени присоединяются суффиксы -re и -st; при этом в корне обычно происходит перегласовка — låg *низкий* — lägre *ниже* — lägst *самый низкий;*

3. Положительная степень сочетается с вспомогательными наречиями mera *более* и mest *наиболее* — begåvad *одаренный* — mera begåvad *более одаренный* — mest begåvad *наиболее одаренный*.

Большинство прилагательных образует степени сравнения первым способом (с помощью суффиксов -are, -ast). При этом прилагательные, оканчивающиеся в положительной степени на безударные -el, -en, -er, теряют безударный гласный, например: ädel *благородный* — ädlare, ädlast: trogen *верный* — trognare, trognast. О втором способе см. § 86.

По третьему способу образуются степени сравнения прилагательных, оканчивающиеся на -a, -e, -ad, -isk, -s, и некоторые другие, а также все причастия. Примеры: öde *пустынный* — mera (mest) öde; intresserad *заинтересованный*— mera (mest) intresserad; förtjusande *очаровательный* — mera (mest) förtjusande, van *привычный* — mera (mest) van.

Примеры употребления степеней сравнения:

Han är starkare än vi alla	*Он сильнее нас всех*
Han är yngre än du	*Он моложе тебя*
Hon är yngst	*Она самая молодая*

§ 86. Следующие прилагательные имеют в сравнительной и превосходной степени перегласовку:

Положит. ст.		Сравн. ст.	Превосх. ст.
grov	*грубый*	grövre	grövst
låg	*низкий*	lägre	lägst
lång	*длинный*	längre	längst
stor	*большой*	större	störst
trång	*узкий*	trängre	trängst
tung	*тяжелый*	tyngre	tyngst
ung	*молодой*	yngre	yngst

§ 87. У некоторых прилагательных отмечаются особенности в образовании степеней сравнения.

1. Ряд прилагательных образуют сравнительную и превосходную степени от другого корня, чем положительная:

dålig	*плохой*	sämre	sämst
gammal	*старый*	äldre	äldst
bra, god	*хороший*	bättre	bäst
liten	*маленький*	mindre	minst
mycken	*большой количеством*	mer(a)	mest
ond	*дурной, злой*	värre	värst

2. У двух прилагательных суффиксы сравнительной и превосходной степени расширены согласным m:

fjärran	*далекий*	fjärmare	fjärmast
nära	*близкий*	närmare	närmast

§ 88. Ряд прилагательных имеет неполный набор степеней сравнения.

1. Не имеет превосходной степени små *маленькие* — сравн. ст. smärre.

2. У нескольких прилагательных, образованных от наречий с пространственным значением, форма сравнительной степени функционирует как положительная:

Наречие		Прилагательное в форме: сравн. ст.		превосх. ст.	
bak	*позади*	bakre	*задний*	bakersta	*самый задний*
framme	*впереди*	främre	*передний*	främsta	*главный, первейший*
inne	*внутри*	inre	*внутренний*	innersta	*самый внутренний*
nere	*внизу*	nedre	*нижний*	nedersta	*самый нижний*
ute	*снаружи*	yttre	*внешний*	yttersta	*крайний*

Примеры употребления:

de inre delarna av landet	*внутренние области страны*
vid flodens nedre lopp	*в нижнем течении реки*
på nedersta steget	*на самой нижней ступеньке*

3. Единственной формой некоторых прилагательных является превосходная степень: mellersta *находящийся посередине*, sist *последний*, ypperst *превосходный*.

§ 89. Некоторые прилагательные имеют параллельные формы степеней сравнения, образованные разными способами.

1. Ряд прилагательных имеет параллельные формы степеней сравнения: образованные от разных корней и образованные от одного корня с суффиксами -are, -ast. Формы (разных типов) одного и того же прилагательного передают разные значения:

	Положит. ст.	Сравн.ст.	Превосх.ст.
dålig	*плохой*	sämre	sämst
	плохой (о здоровье)	dåligare	dåligast
god	*хороший*	bättre	bäst
	вкусный	godare	godast
låg	*низкий, невысокий*	lägre	lägst
	подлый	lågare	lågast

Примеры употребления:

Vädret är <u>sämre</u> idag än igår	*Погода сегодня хуже, чем была вчера*
Hon är sjuk och blir allt <u>dåligare</u>	*Она больна, и ей становится все хуже*
Den där tårtan är <u>godare</u> tycker jag	*Мне кажется, тот торт вкуснее*

2. Прилагательные, образующие степени сравнения с суффиксами (1), имеют параллельно формы, образованные с mera, mest (2); последние употребляются, когда сравниваются разные качества одного предмета. Ср.:

(1) Han är dummare än hans vän	*Он глупее своего друга*
(2) Han är mera dum än elak	*Он более глуп, чем зол*

§ 90. Форма сравнительной степени является неизменяемой. Форма превосходной степени существует в виде двух вариантов:

а) краткая форма: mjukast, lägst, mest begåvad (см. § 85);

б) полная форма: при ее образовании к суффиксу -ast и к формам на -ad присоединяется окончание -e, а к суффиксу -st — окончание -a или -e (в соответствии с правилом употребления a/e при слабом склонении прилагательных, см. § 80, п.2): mjukaste, lägsta, mest begåvade. Полная форма часто употребляется вместе со свободностоящим артиклем:

Hon är den yngsta i familjen	*Она самая молодая в семье*
Ivar är den mest begåvade av bröderna	*Ивар — наиболее способный из братьев*

Употребление краткой и полной формы превосходной степени определяется их синтаксическими функциями.

1. Функцию определения может выполнять только прилагательное в полной форме: de kortaste dagarna *самые короткие дни*.

2. Функцию предикатива могут выполнять прилагательные в обеих формах; при этом краткая форма обязательна, если сравниваются степени качества одного и того же предмета: Här är floden djupast *Здесь река наиболее глубока.*

Полная форма необходима, если прилагательное уточняется другими словами: Den här sjön är den största i landet *Это озеро — самое большое в стране.*

В остальных случаях возможны обе формы: Han var yngst (= den yngste) *Он был моложе всех.*

§ 91. Формы сравнительной и превосходной степени могут также обозначать значительную или очень высокую степень какого-либо качества предмета без сравнения его с другими предметами, абсолютно. Превосходная степень в таком употреблении носит название элатива.

Как правило, степени сравнения в абсолютном употреблении являются определениями к существительным в неопределенной форме: en bättre middag *прекрасный обед*, med största nöje *с величайшим удовольствием;* Mina hjärtligaste hälsningar till er alla! *Сердечный привет от меня всем вам!*

Сравнительная степень в абсолютном употреблении может обозначать меньшую степень качества, чем соответствующая положительная, ср.:

en äldre dam	*пожилая дама* —	en gammal dam	*старая дама*
ett mindre hus	*небольшой дом* —	ett litet hus	*маленький домик*
en större summa	*значительная сумма* —	en stor summa	*большая сумма*

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (RÄKNEORD)

Количественные числительные (Kardinaltal)

§ 92. Количественные числительные от 0 до 12 имеют следующие формы:

0 — noll	7 — sju
1 — en [´e:n], ett	8 — åtta
2 — två	9 — nio [`ni:ə]
3 — tre	10 — tio [`ti:ə]
4 — fyra	11 — elva
5 — fem	12 — tolv
6 — sex	

Числительное en (в среднем роде ett) отличается от неопределенного артикля ударенностью; оно согласуется в роде с существительным, к которому относится: en bok *одна книга* — ´ett äpple *одно яблоко.* Форма среднего рода используется при счете ett, två, tre ... *раз, два, три,* а также в выражениях типа Klockan är ett *Теперь час (дня или ночи).*

Остальные приведенные числительные по родам не изменяются.

°В некоторых устойчивых оборотах встречаются устаревшие формы числительных: tu и tvenne вм. två, trenne вм. tre, например: Ett, tu, tre och hon försvinner *Внезапно она исчезает.*

§ 93. Почти все количественные числительные, начиная с 13, образованы с помощью суффиксов или словосложения.

1. Числительные от 13 до 19 образованы от числительных первого десятка (корень иногда изменяется) с помощью суффикса -(t)ton [tɔn]:

13 — tretton	17 — sjutton
14 — fjorton [`fju:tɔn]	18 — arton [`ɑ:tɔn] (и устар. aderton)
15 — femton	19 — nitton
16 — sexton	

2. Числительные, обозначающие десятки, образованы (за исключением tjugo/tjugu *двадцать*) от числительных первого десятка с помощью суффикса -tio/-ti (после гласного пишется -ttio/-tti); двусложные формы суффикса используются в книжном стиле:

30 — trettio	70 — sjuttio
40 — fyrtio [´fœti/´fœtiu]	
50 — femtio	80 — åttio
60 — sextio	90 — nittio

3. Числительные (ett) hundra *сто* и (ett) tusen *тысяча* являются существительными среднего рода; во множественном числе они не изменяются: femhundra/ fem hundra *пятьсот*, två tusen *две тысячи.* Параллельно употребляются формы hundrade *сотня* и tusende *тысяча* (с определенным артиклем hundradet, tusendet, мн.ч. — hundraden, tusenden), например, halva hundradet *полсотни*, (det) första tusendet *первая тысяча.*

4. Числительные en miljon *миллион* и en miljard *миллиард* являются существительными общего рода и образуют множественное число с помощью суффикса -er: sex miljoner *шесть миллионов*, två miljarder *два миллиарда.*

5. Составные числительные образуются путем словосложения:

21 — tjugo ´ en (21 bilar *21 автомашина*)

365 — trehundrasextio´fem

53029 — femtiotre´tusen tjugo`nio

§ 94. В некоторых случаях шведские количественные числительные употребляются в значении порядковых; при этом числительное следует за существительным: lektion två = andra lektionen *второй урок*, paragraf tolv *двенадцатый параграф*, år 1976 (nittonhundrasjuttio´sex) *1976 год.*

Числительное «один» в таком употреблении всегда имеет форму среднего рода: sidan 21 (tjugoett) *двадцать первая страница.*

Для обозначения десятилетий и столетий используются сложные слова со вторым компонентом tal *число*:

på 20-talet (tjugotalet)	*в 20-х годах*
på 1700-talet (sjuttonhundratalet)	*в XVIII веке*

При таком способе обозначения счет столетий в шведском как бы «отстает» на одно столетие от русской нумерации, ср.: 1900-talet *XX век* (букв. *девятнадцати-сотые годы*).

°**§ 95.** Арифметические действия обозначаются с помощью числительных следующим образом:

addition	*сложение*:	2 + 2 = 4	två plus två är fyra
subtraktion	*вычитание*:	5 - 2 = 3	fem minus två är tre
multiplikation	*умножение*:	2 · 2 = 4	två gånger två är fyra
division	*деление*:	8 : 2 = 4	åtta delat med två är fyra

§ 96. Приблизительное количество обозначается с помощью сложного существительного, первым компонентом которого является количественное числительное, а вторым — существительное tal число: ett tjugotal bilar *около двадцати автомашин, машин двадцать*; ett hundratal människor *человек сто.*

Неопределенно большое количество передается сложными существительными со вторым компонентом -tals: hundratals bilar *сотни автомашин*, tusentals människor *тысячи людей.*

Порядковые числительные (Ordningstal)

§ 97. Первые два из порядковых числительных являются непроизводными:

första (förste)* *первый*	andra (andre) *второй*

Остальные порядковые числительные образуются от соответствующих количественных:

3-й — tredje (от tre)	8-й — åttonde (от åtta)
4-й — fjärde (от fyra)	9-й — nionde (от nio)
5-й — femte (от fem)	10-й — tionde (от tio)
6-й — sjätte (от sex)	11-й — elfte (от elva)
7-й — sjunde (от sju)	12-й — tolfte (от tolv)

Числительные от «тринадцати» до «девятнадцати», а также «сотый» и «тысячный» образуются с помощью суффикса -de:

13-й — trettonde	100-й — hundrade	1000-й — tusende
14-й — fjortonde	400-й — fyrahundrade	2000-й — tvåtusende

Числительные, обозначающие десятки, образуются с помощью суффикса -nde:

20-й — tjugonde	30-й — trettionde

Порядковые числительные, соответствующие составным количественным, образуются способом словосложения:

21-й — tjugoförsta	456-й — fyrahundrafemtiosjätte
103-й — hundratredje	

§ 98. Порядковые числительные неизменяемы, за исключением första *первый* и andra *второй*, у которых есть формы с -e:

Katarina II (den** andra)	*Екатерина Вторая*
den 2 (andra) maj	*второго мая*
Oskar II (den andre) (см. § 80, п.2).	*Оскар Второй*

Порядковые числительные функционируют как прилагательные и часто сопровождаются свободностоящим определенным артиклем:

den sjätte månaden	*шестой месяц*
de första åren	*первые годы*
Idag är det den 12 mars	*Сегодня 12 марта*

В разговорном стиле den при датах часто опускается.

* Об употреблении форм на -e см. § 80, п. 2.

** Артикль не пишется, но читается при именах королей: Gustav II Adolf = Gustav den andre Adolf.

Дробные числительные (Bråktal)

§ 99. Дробные числительные образуются двумя способами:

1. В простых дробях в качестве числителя выступает количественное числительное, в качестве знаменателя — порядковое + морфема del *часть* (множественное число delar):

1/3 = en tredjedel;

3/5 = tre femtedelar;

1/100 = en hundra(de)del (-de перед del обычно опускается).

В значении «половина» употребляется слово en halv (в среднем роде — ett halvt); вместо en fjärdedel *четверть* говорят en kvart.

2. Для выражения десятичной дроби используются количественные числительные, соединенные словом komma *запятая*:

0,7 = noll komma sju.

МЕСТОИМЕНИЕ (PRONOMEN)

Функциональные и семантические типы местоимений

§ 100. По синтаксической функции местоимения разделяются на:

1. субстантивные, выполняющие те же функции, что и существительные, — vem *кто*, han *он* и др.;

2. адъективные, выполняющие подобно прилагательному функцию определения (и предикатива), min *мой*, sådan *такой* и др.;

3. субстантивно-адъективные — vad *что* (в субстантивной функции) и *какой* (в адъективной функции, см. § 117).

По значению среди местоимений различают: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные, определительные, отрицательные, союзные, местоимения с количественным значением. В последующих параграфах описываются все эти группы.

Личные местоимения (Personliga pronomen)

§ 101. Личные местоимения принадлежат к субстантивным (см. § 100). Особенностью шведского языка является наличие в нем четырех местоимений 3-го лица: двух для лиц(иногда и для животных) в зависимости от пола — han *он* и hon *она* и двух для предметов (и животных, когда их пол не указывается) — den и det [´de:], заменяющих соответственно существительные общего и среднего рода. Поэтому применительно к местоимению 3-го лица говорят о четырех родах (см. таблицу). Подробнее о замещении существительных местоимениями см. § 36.

Личные местоимения в субъектном падеже

Число	Лицо					
	1-е	2-е	3-е			
			Род			
			мужской	женский	предметный	средний
Единст-	jag [´jɑ:] *я*	du *ты*	han *он*	hon *она*	den *он, она*	det [´de:] *оно*

Число	Лицо					
	1-е	2-е	3-е			
			Род			
			мужской	женский	предметный	средний
Множественное	vi *мы*	ni *вы*	de [´dɔm/´di:]* *они*			

Большинство личных местоимений имеет форму, используемую только в функции подлежащего, — это субъектный, или именительный, падеж. Формы den и det функционируют также как дополнения (см. § 102).

Существительное, обозначающее лицо, заменяется личным местоимением в соответствии с полом лица, независимо от грамматического рода замещающего существительного:

Läraren (Han/Hon) översätter texten	*Преподаватель (Он/Она) переводит текст*

§ 102. Местоимения 1-го и 2-го лица, а также 3-го лица мужского и женского рода имеют кроме субъектного падежа (см. § 101) объектный (см. таблицу), используемый в функции дополнения. Местоимения 3-го лица (и 2-го лица множественного числа) имеют также родительный падеж. Остальные личные местоимения не образуют этой формы; вместо нее употребляются притяжательные местоимения.

Формы личных местоимений

Падеж	Лицо					
	1-е	2-е	3-е			
			Род			
			мужской	женский	предметный	средний
	Единственное число					
Субъект.п.	jag	du	han	hon	den	det
Объект.п.	mig [´mɛj]	dig [´dɛj]	honom	henne	den	[´dɛ:]
Род.п.	-	-	hans	hennes	dess	
	Множественное число					
Субъект.п.	vi	ni (I)	de [´dɔm/´di:]			
Объект.п.	oss	er(Eder)	dem [´dɔm]			
Род.п.	-	ers(Eders)	deras			

Примечания.

1. В круглые скобки заключены устаревшие формы.

2. Объектный падеж личных местоимений может соответствовать русскому либо винительному, либо дательному:

* Форма [´dɔm] используется жителями центральной Швеции, в том числе Стокгольма; в ряде областей Швеции говорят [´di:].

Vi älskar henne	*Мы любим ее*
Låna henne en rysk-svensk ordbok!	*Дай ей на время русско-шведский словарь!*

Объектный падеж используется и в предложных оборотах: Jag väntar på er *Я жду вас*. Подробнее см. § 218.

3. Формы mig, dig обычно произносятся [´mɛj], [´dɛj] и только в высоком стиле — [´mi:g], [´di:g].

§ 103. Личные местоимения в родительном падеже выражают принадлежность лицу (реже — предмету):

Jag träffar ofta hans bror	*Я часто встречаю его брата*
Stockholm och dess omgivningar är mycket vackra	*Стокгольм и его окрестности очень красивы*
Ivar, Lars och deras vänner är studenter	*Ивар, Ларс и их друзья — студенты*

В разговорной речи вместо родительного падежа местоимений 3-го лица предметного и среднего рода (dess, мн.ч. deras) обычно используются синонимичные предложные обороты, например:

Bilen är dyr. Priset på den (= dess pris) är högt	*Автомашина эта дорогая Цена на нее высокая*

Русским формам личных местоимений «его», «ее» и «их» в шведском языке соответствуют объектный (1, 3) и родительный падеж (2, 4):

(1) Jag träffar honom ofta	— *Я его часто встречаю*
(2) Är det hans saker?	— *Это его вещи?*
(3) Jag träffar henne (dem) ofta	— *Я ее (их) часто встречаю*
(4) Är det här hennes (deras) saker?	— *Это ее (их) вещи ?*

§ 104. В шведском языке есть личные местоимения 3-го лица единственного числа, равнозначные объектному падежу обычных личных местоимений, но отличающиеся тем, что они присоединяются к другим словам в виде суффикса (суффигированные местоимения):

-n /-en	=	honom и den
-na	=	henne
-t / -et	=	det

Суффигированные местоимения отделяются на письме апострофом:

Jag såg'en inte	*Я его не видел*
Har du funderat på't?	*Ты об этом подумал?*

Суффигированные местоимения встречаются в разговорной речи и при ее передаче в художественной литературе.

§ 105. Местоимение 2-го лица ni является не только множественным числом местоимения du *ты*, но и формой вежливости, применяемой при обращении к нескольким лицам и к одному лицу. При письменном обращении форма вежливости пишется с большой буквы — Ni. Однако ni используется в живом общении значительно реже, чем русское «Вы». Вместо ni широко употребляются:

1. Обращение к собеседнику в 3-м лице (при этом используется титул, звание, слово типа «сударь», или собственное):

Har doktorn (herr Svensson,	*Доктор (господин Свенссон, госпожа Берг,*

fru Berg, fröken) hört nyheten? — *фрекен), Вы слышали новость?* (букв. *Доктор слышал ...?*)

Kan min herre (damen) säga mig, var järnvägsstationen ligger? — *Сударь (сударыня), Вы не можете мне сказать, где находится вокзал?* (букв. *Сударь может ...?*)

Обращение в 3-м лице принято по отношению к старшим по возрасту или по положению в обществе; оно используется и в других случаях как особо вежливая форма, в частности при обращении к незнакомому лицу.

2. Обращение du применяется не только к родственникам, друзьям, детям, но и к товарищам по работе, коллегам, членам одного коллектива (значительно шире, чем в русском обращение «ты»).

§ 106. Местоимение det может замещать не только существительное среднего рода, но иногда и существительное общего рода, а также любую часть речи и целое предложение:

X är ingen författare, men han önskar bli det — *Х. не писатель, но хочет им стать*

Du är väl inte sjuk? — Nej, det är jag inte — *Ты ведь не болен? — Нет, не болен*

Jag hostar lite, men till vintern går det nog över — *Я немного кашляю, но к зиме это, конечно, пройдет*

§ 107. I. Если субъектом или объектом действия является одно и то же 3-е лицо (или один и тот же предмет), в качестве дополнения выступает возвратное (личное) местоимение sig [´sεj] (personligt reflexivpronomen), имеющее только один — объектный — падеж.

Местоимение sig соответствует русскому «себя» (1) и «себе» (2):

(1) Han ser sig själv i spegeln — *Он видит самого себя в зеркале*
(2) Han köper sig en ny skjorta — *Он покупает себе новую рубашку*

Если подлежащим является 1-е или 2-е лицо, то вместо sig употребляется объектный падеж соответствующего невозвратного местоимения (mig, dig, oss, er):

Jag ser mig själv i spegeln — *Я вижу себя самого в зеркале*
Ser du dig nu i spegeln? — *А теперь ты видишь себя в зеркале?*

°II. Обычно sig указывает на то же лицо (предмет), которое названо подлежащим в предложении (примеры см. выше). Однако sig может в известных условиях называть другое лицо, чем то, которое обозначено подлежащим предложения, а именно выполнителя действия, выраженного инфинитивом, причастием или отглагольным существительным: Jag bad honom skynda sig (= att han skulle skynda sig) *Я попросил его поторопиться* (= *чтобы он поторопился*); Gustavs broder ogillade hans misstro till sig själv *Брат Густава не одобрял его неверие в себя.*

§ 108. Местоимение varandra (разг. varann) *друг друга, друг другу* называется взаимным местоимением (reciprokt pronomen); оно обозначает лиц или предметы, которые воздействуют друг на друга:

Vi hjälper varandra — *Мы помогаем друг другу*

Взаимное местоимение не имеет субъектного падежа (никогда не бывает подлежащим), но имеет родительный падеж — varandras:

De blickade länge in i varandras ögon — *Они долго смотрели в глаза друг другу*

Притяжательные местоимения (Posessiva pronmen)

§ 109. Притяжательные местоимения употребляются в адъективной функции (см. § 100) и согласуются в роде и числе с определяемым существительным.

Формы притяжательных местоимений

Ед.ч.	общ.р.	min	*мой*	din	*твой*	vår	*наш*	er	ваш
	ср.р.	mitt		ditt		vårt		ert	
Мн.ч.		mina		dina		våra		era	

Примеры употребления притяжательных местоимений:

Min bok ligger på bordet — *Моя книга лежит на столе*
Var bor dina systrar? — *Где живут твои сестры?*
Vårt rum är ljust — *Наша комната светлая*
Era vänner spelar nu schack — *Ваши друзья сейчас играют в шахматы*

Вместо отсутствующих форм притяжательных местоимений 3-го лица используется родительный падеж личных местоимений — hans *его*, hennes *ее*, dess *его, ее*, deras *их* (см. § 103).

Притяжательные местоимения выступают вместо личных в эмоциональных восклицаниях вроде Din lilla skälm! *Ты, плутишка!*

§ 110. Возвратно-притяжательное местоимение (possessivt reflexivpronomen) sin указывает, как правило, на принадлежность тому, кто обозначен (что обозначено) подлежащим, если это подлежащее не 1-е или 2-е лицо. Ср.:

Ivar spelar schack med sin bror — *Ивар играет в шахматы со своим братом*

Ivar spelar schack med hans (= Hjalmars) bror — *Ивар играет в шахматы с его братом (братом Яльмара)*

Sin согласуется в роде и числе с определяемым существительным, но не отражает ни пола, ни рода, ни числа подлежащего:

Han älskar sin bror — *Он любит своего брата*
Hon älskar sitt barn — *Она любит своего ребенка*
De älskar sina bröder — *Они любят своих братьев*

В отличие от русского «свой» sin не сочетается с местоимениями 1-го и 2-го лица, ср.:

Jag (vi) skriver ofta till mina (våra) vänner — *Я пишу (Мы пишем) часто своим друзьям*
Hälsar du ofta ´på dina vänner? — *Ты часто навещаешь своих друзей?*

°Местоимение sin может иногда выражать принадлежность чего-либо не лицу, обозначенному подлежащим, а другому лицу: этим лицом является выполнитель действия, обозначенного в том же предложении инфинитивом или отглагольным существительным: Läraren bad eleverna ta med sina (-elevernas) böcker *Учитель попросил учеников взять с собой свои книги;* Hundens

trohet mot sin husbonde är allmänt bekant *Верность собаки своему хозяину всем известна*.

Указательные местоимения (Demonstrativa pronomen)

§ 111. Местоимение den *этот, тот* имеет следующие формы:

		Субъект.п.	Объект.п.	Род.п.
Ед.ч.	общ. р.	den		dess
	ср.р.	det [´dɛ:]		
Мн.ч.		de [´di:/dɔm]	dem [´dɔm]	deras

Указательное местоимение den отличается от личного den и от свободностоящего определенного артикля (см. § 40) ударенностью:

´Den boken är bra — *Эта книга — прекрасная*

´Det bordet passar inte till fåtöljerna — *Этот стол не подходит к этим креслам*

§ 112. Местоимения den här [dən ´hæ:r] (вот) *этот*, den där [dən ´dæ:r] *(вон) тот* и denna *этот* характеризуются «внутренним склонением»:

Ед.ч.	общ. р.	den här	den där	denna/denne*
	ср.р.	det här	det där	detta
Мн.ч.		de här	de där	dessa

Все эти местоимения могут употребляться и в атрибутивной (1), и в субстантивной (2) функции, например:

(1) Jag bor i det här (i det där) huset — *Я живу в этом вот (вон в том) доме*

(2) Det här förstår jag inte — *Этого я не понимаю*

Местоимения den här и den där типичны для разговорной речи; denne чаще используется в книжном стиле.

°При субстантивном употреблении denna/denne может замещать ранее упомянутое существительное: Vid Palatstorget ligger Vinterpalatset och mitt emot detta Amiralitetet *У Дворцовой площади расположен Зимний дворец, а прямо напротив него — Адмиралтейство.*

§ 113. Некоторые указательные местоимения, используемые в адъективной функции, склоняются как прилагательные.

Формы сильного склонения имеют местоимения:

så(da)n *такой* — så(da)nt — så(da)na

dylik *подобный* — dylikt — dylika

Сокращенные формы sån и т.д. свойственны разговорной речи, на письме используются полные формы (sådan и т.п.):

Ack, en sådan/sån olycka! — *Ах, такое несчастье!*

---

* Форма denne употребляется при указании на лиц мужского пола, denna — в остальных случаях.

Местоимение samme/samma *тот же, тот самый* имеет формы слабого склонения; форма samme употребляется при указании на лиц мужского пола (samme man *тот самый человек*).

§ 114. Ряд указательных местоимений в форме среднего рода используется как предикатив в вопросах типа «Что это такое?» и как подлежащее в ответах типа «Это ...»;

Vad är det (detta)? — *Что это?*

Vad är det där? — *Что это там такое?*

Är det här en björk? — *Это береза?*

Det (Detta) är en gran — *Это ель*

§ 115. Указательное местоимение den *тот* — нередко предваряет последующее определение (чаще всего — определительное придаточное предложение); в этой функции оно называется детерминативным (determinativt pronomen):

Den dag som har gått kommer aldrig tillbaka — *(Тот) день, что прошел, никогда не возвращается*

°Детерминативное местоимение den имеет формы родительного падежа (единственного числа) dens и (множественного) deras:

Det är dens uppgift som går sist att låsa dörren — *Запирать дверь — обязанность того, кто идет последним*

Вопросительные местоимения (Interrogativa pronomen)

§ 116. Местоимение vem *кто* принадлежит к субстантивным и может быть и подлежащим (1), и дополнением, прямым (2) или косвенным (3):

(1) Vem går där? — *Кто это там идет?*

(2) Vem besöker han ofta? — *Кого он часто посещает?*

(3) Vem tillhör den här boken? — *Кому принадлежит эта книга?*

Vem не имеет множественного числа; соответствующее значение передается с помощью формы vilka (см. § 118):

Vilka är de där herrarna? — *Кто они — вон те люди?*

Vem имеет форму родительного падежа — vems *чей*:

Vems är hunden? — *Чья это собака?*

§ 117. Неизменяемое местоимение vad чаще выступает в субстантивной функции, означая *что?* (1), но может быть и адъективным, выражая значение *какой?* (2):

(1) Vad gör du nu? — *Что ты сейчас делаешь?*

(2) Vad rätt har du till det? — *Какое ты имеешь на это право?*

Субстантивное vad может быть и подлежащим (а), и дополнением (б):

(а) Vad är det? — *Что это?*

(б) Vad vill du? — *Чего ты хочешь?*

§ 118. Местоимения vilken *который* и hurdan *какой* склоняются как прилагательные:

Ед.ч.	общ.р.	vilken	hurdan
	ср.р.	vilket	hurdant
Мн.ч.		vilka	hurdana

Местоимение vilken используется при вопросах: *«который?», «какой из двух или многих?»*

Vilken av böckerna vill du ha? *Какую из (этих) книг ты хочешь получить?*

Ответом на вопрос с vilken может быть название предмета, но не характеристика его:

Vilka är Sveriges största sjöar? — Vänern, Vättern, Mälaren

Какие из озер Швеции самые большие? — Венерн, Веттерн, Меларен

О субстантивном местоимении vilka см. § 116.

Hurdan (устаревшая форма — hurudan) употребляется в вопросах о качествах и свойствах чего-либо:

Hurdant är vädret i dag? *Какая сегодня погода?*

Hurdana är de nya eleverna? *Каковы новые ученики?*

Ср. значение vilken и hurdan в следующих примерах:

Vilken flod strömmar där? *Какая (= что за) река там протекает?*

Hurdan är den här floden om våren? *Какова эта река весной?*

§ 119. Составное вопросительное местоимение vad för (en/ett) *какой, что за* либо предшествует определяемому существительному (1), либо включает сказуемое и подлежащее между компонентами (2):

(1) Vad för en bil har han? *Что у него за машина?*

(2) Vad har han för en bil? *Что у него за машина?*

Vad för используется также в сочетании с множественным числом существительных (3) и с существительными, которые не употребляются с неопределенным артиклем (4):

(3) Vad är det för växter? *Что это за растения?*

(4) Vad har ni hört för nytt idag? *Что за новости (- что нового) вы сегодня слышали?*

°В разговорной речи, однако, встречается и форма множественного числа vad [va] för `ena: Vad för ena växter är det här? *Что это за растения?*

°**§ 120.** Местоимение vilkendera (ср.р. vilketdera) означает *который из двух или нескольких* (уже известных):

Vilkendera av tavlorna är originalet? *Которая из этих картин представляет собой оригинал?*

Vilketdera svaret är det riktiga? *Какой из этих ответов правильный?*

Неопределенные местоимения (Indefinita pronomen)

§ 121. Неопределенно-личное местоимение man обозначает лицо, точное определение которого невозможно или не нужно. Man всегда функционирует как подлежащее (отдельным словом на русский язык не переводится):

Man bygger ett hus *Строят дом*

Som man sår, får man skörda *Что посеешь, то пожнешь*

°В разговорной речи man иногда употребляют в значении *«я»*:

Får man (= jag) stiga in? *Можно (мне) войти?*

§ 122. Неопределенно-личное субстантивное местоимение en в книжном стиле употребляется только в функции дополнения, восполняя недостающие формы местоимения man (см. § 121):

De tar väl emot en *Они радушно принимают (гостя)*

°En имеет родительный падеж — ens: Det är ens fel, om man kommer för sent *Если кто опаздывает, он сам виноват* (букв. *это его вина*).

В разговорной речи en употребляется также в качестве подлежащего (вместо man): En kan ju inte få allt vad en vill *Ведь человек не может получить все, что он хочет*.

С неопределенно-личным местоимением en совпадает по форме en *некто*: En vid namn Berg *Некто по имени Берг*.

К субстантивному неопределенно-личному en близко адъективное местоимение ene/ena *один/одна/одно*, которое всегда имеет форму слабого склонения: å ena sidan *с одной стороны;* (Den) ena korpen hugger inte ut ögat på den andra *Ворон* (букв. *один ворон*) *ворону глаз не выклюет*. Местоимение ene/ena нередко субстантивируется, соединяясь со свободностоящим артиклем (см. § 249):

<u>Den</u> ene tycker det, den andre något annat *Один думает одно, другой другое*

§ 123. I. Местоимение någon *какой-либо, некоторый* (при адъективной функции) или *некто, кто-либо* (при субстантивной функции) изменяется по родам и числам:

Ед.ч.	общ.р.	nå(go)n	[´nɔn]
	ср.р.	nå(go)t	[´no:t]
Мн.ч.		nå(g)ra	[`no:ra]

В субстантивной функции någon имеет также родительный падеж (någons и т.д.).

В разговорной речи употребляются краткие формы (nå'n и др.).

Примеры употребления någon в адъективной функции (в вопросительных предложениях någon часто не переводится):

Har han nå(go)n vän? *Есть у него друг?*

på något avstånd *на некотором расстоянии*

Jag kommer tillbaka om nå(g)ra* minuter *Я вернусь через несколько минут*

Примеры употребления någon в субстантивной функции:

Någon måste ju börja *Кто-нибудь ведь должен начать*

Ge honom något att äta! *Дай ему что-нибудь поесть!*

Vad är det för nå(go)t? *Что это такое?*

---

* Några в значении *«несколько»* употребляется, когда речь идет о большем числе предметов, чем два; если имеют в виду два предмета, говорят ett par *пара*: ett par smörgåsar *два бутерброда*.

Några kommer, andra går — *Одни приходят, другие уходят*

Där ligger någons väska — *Там лежит чья-то сумка*

°II. От någon образованы следующие местоимения:
nå(go)nting *нечто* (сочетание någon + ting *вещь*):
Vad är det för nå(go)nting? *Что это за штука? (= Что это такое?)*; någondera *кто-либо из двух или нескольких:* Någondera måste göra det *Кто-либо из них должен сделать это.*

Определительные местоимения*

§ 124. I. Следующие шведские местоимения имеют значение *«каждый»*:

Ед.ч.	общ. р.	var	varenda	var och en	varje
	ср.р.	vart	vartenda	vart och ett	

Множественного числа эти местоимения не имеют.

Часто эти местоимения переводятся на русский язык местоимением *«все»*:

Varje plats är upptagen — *Все места заняты*

Из перечисленных определительных местоимений наиболее употребительным является varje.

Местоимение var чаще употребляется в функции прилагательного (1), реже — в функции существительного (2):

(1) Det vet var människa — *Это знает каждый* (букв. *каждый человек*)

(2) Var har sin smak — *У каждого свой вкус*

Var часто сочетается с порядковыми числительными:

Läkaren har jour [ˊʃuːr] var sjätte dag — *Каждый шестой день у врача дежурство*

Местоимение var och en является субстантивным и имеет родительный падеж (var och ens):

Vart och ett av barnen (= Varje barn) fick ett äpple — *Каждый из детей получил по яблоку*

Det är var och ens plikt — *Это — долг каждого*

Местоимение varenda обычно служит определением (1); в сочетании с en/ett выполняет субстантивные функции (2):

(1) Det vet vartenda barn — *Это знает любой ребенок*

(2) Varenda en gratulerar honom — *Каждый поздравляет его*

°II. От var образованы: vardera (ср.р. vardera) *каждый из них*, varannan (ср.р. vartannat) *каждый второй:* Vardera boken kostar 20 kronor *Каждая из этих книг стоит 20 крон;* De reser dit vartannat år *Они ездят туда через год.*

§ 125. Местоимение själv *сам* служит для усиления смысла существительного или другого местоимения. Оно имеет такие же формы, как и прилагательные: själv — självt — själva (сильное склонение), själva (слабое склонение). Примеры:

Kan du översätta det där själv? — *Ты можешь сам перевести это?*

---

* В шведской грамматике эта группа не выделяется; входящие в нее местоимения относятся к числу неопределенных.

Det förstås av sig självt — *Это само собой разумеется*

Själva tanken är inte ny — *Сама эта мысль не нова*

§ 126. Местоимение all *весь* (в значении *«всякий»*, но не *«целый»**) имеет формы сильного склонения прилагательных: all — allt — alla. Примеры употребления all в адъективной функции (1, 2) и в субстантивной функции (3, 4, 5):

(1) De har druckit upp all mjölk — *Они выпили все молоко*

(2) Allt hopp är ute — *Всякая надежда потеряна*

(3) Allt eller intet! — *Все или ничего!*

(4) En för alla och alla för en — *Один за всех и все за одного*

(5) Allas vår vän — *Наш общий* (букв. *наш всех*) *друг*

От all образовано сложное слово allting *все*:

Allting har sin tid — *Всему свое время*

§ 127. Определительно-обобщительные субстантивные местоимения vem som helst *кто угодно* и vad som helst *что угодно* неизменяемы:

Det kan göra vem som helst — *Это может сделать кто угодно*

Det kan hända vem som helst — *Это может случиться с любым*

Vad som helst kan hända — *Может произойти что угодно*

У обобщительного адвективного местоимения vilken som helst *какой угодно, любой* склоняется компонент vilken: vilken / vilket / vilka som helst Определяемое существительное стоит между vilken и som helst:

Man kan ta vilket tåg som helst — *Можно поехать каким угодно поездом*

Han använder vilka metoder som helst — *Он применяет любые методы*

Отрицательные местоимения (Nekande pronomen)

§ 128. В качестве отрицания при существительном употребляется местоимение ingen *никакой* или сочетание inte någon (о någon см. § 123, I):

Han har ingen (= inte någon) bror — *У него нет брата*

О различиях в употреблении ingen и inte någon см. § 129.

Формы местоимения ingen:

Ед.ч.	общ.р.	ingen
	ср.р.	inget (= intet)**
Мн.ч.		inga

Ingen употребляется как в адъективной функции (1, 2, 3), так и в субстантивной (4, 5, 6):

(1) En svala gör ingen sommar — *Одна ласточка весны не делает*

(2) Jag har inget bläck — *У меня нет чернил*

(3) Inga nyheter är goda nyheter — *Никаких новостей — это хорошие новости*

(4) Ingen av oss känner henne — *Никто из нас ее не знает*

---

* Русское *«весь»* в смысле *«целый»* не переводится шв. all, например: *«весь мир»* = hela världen, *«вся семья»* = hela familjen.

** Форма intet (вм. inget) почти устарела и в современном языке используется большей частью в устойчивых выражениях: kräva allt eller intet *требовать все или ничего.*

(5) Jg kan intet (= inget) göra — *Я ничего не могу сделать*

(6) Han är ingens ovän — *Он никому не враг*

От ingen образовано субстантивное местоимение ingenting *ничто, ничего*:

Ingenting nytt under solen — *Ничего нового под солнцем (= ничто не ново под луною)*

§ 129. Формы местоимения ingen, определяющие дополнение, обычно употребляются только в главном предложении (1) и при одноэлементном сказуемом (3); в придаточном предложении (2) и при многоэлементном сказуемом (4) предпочтительнее составное отрицание типа inte någon:

(1) Han har ingen bil — *У него нет машины*

(2) Han säger, att han inte har någon bil — *Он говорит, что у него нет машины*

(3) Han har inga vänner — *У него нет друзей*

(4) Han har inte haft några vänner — *У него не было друзей*

Союзные местоимения (Konjunktionella pronomen)

§ 130. Неизменяемое местоимение som вводит определительные придаточные предложения (см. § 229, п.5), т.е. является одним из относительных местоимений (relativa pronomen):

Vad heter pojken som sitter där borta? — *Как зовут мальчика, который сидит вон там?*

Den* som inte kan följa med blir hemma — *Тот, кто не может идти с нами, останется дома*

Если som не является подлежащим в предложении, оно может опускаться:

Cykeln (som) du ser utanför huset är min — *Велосипед, который ты видишь около дома, — мой*

Som не имеет родительного падежа и при необходимости заменяется местоимениями vars или vilken (см. § 131).

§ 131. Функцию относительных местоимений выполняют также местоимения vad *что* (см. § 117), vars *чей*, vilken *который* (см. § 118); их в таком случае называют вопросительно-относительными.

Неизменяемое vad вводит только предложения, которые служат определением к allt *всё*:

Det är allt, vad jag vet om saken — *Это всё, что я об этом деле знаю*

°Местоимения vars и vilken выделяются стилевой окраской — они характерны для книжного стиля: Det är en person, vars namn alla känner till *Это человек, чье имя всем известно*; Han är en man, om vilken jag aldrig har hört annat ä n gott *Он — человек, о котором я всегда слышал только хорошее'*; Räkna upp de svenska städer, vilkas namn börjar med A? *Перечислите шведские города, названия которых начинают с «А»*.

* Детерминативное местоимение (см. § 115).

Местоимение vars используется в значении родительного падежа местоимений vilken (в единственном числе) и som. Соотносительность местоимений som, vars, vilken показывает следующая таблица.

Формы относительных местоимений

Падеж	Род, число		
	Общ. ед.	Ср. ед.	Мн.ч.
Общий (субъектно-объектный)	som		
	vilken	vilket	vilka
Родительный	vars		vilkas

Форма vilket вводит придаточные предложения, относящиеся ко всему главному предложению в целом, а не к одному какому-либо его члену:

Eleverna gör framsteg, vilket gläder mig — *Ученики делают успехи, что меня радует*

§ 132. Как союзные местоимения функционируют также вопросительные местоимения vem *кто*, vad *что*, vilken *который*; они вводят придаточные предложения — косвенные вопросы (см. § 229, п.3). При этом vem и vad всегда являются дополнениями в придаточном предложении, a vilken определением к дополнению (о местоимениях — подлежащих в косвенных вопросах см. § 133):

Vet du vem jag träffade igår? — *Ты знаешь, кого я вчера встретил?*

Berätta mig vad du gör — *Расскажи мне, что ты делаешь*

Jag undrar vilka böcker du har köpt? *Мне интересно знать, какие книги ты купил*

§ 133. В качестве подлежащих в косвенных вопросах используются составные местоимения vem som *кто* и vad som *что*, в качестве определения к подлежащему — vilken ... som *какой* (ср. § 132).

Vet du vad som har hänt? (Ср. Vad har hänt?) — *Ты знаешь, что случилось? Что случилось?)*

Vet du inte vem som är författare till den här romanen? — *Ты не знаешь, кто автор этого романа?*

Han frågar vilken bil som är bäst — *Он спрашивает, какая автомашина самая лучшая*

°**§ 134.** Ряд составных союзных местоимений вводит уступительные придаточные предложения: vad (som) än и vad helst (som) *что бы ни*, vem (som) än и vem helst (som) *кто бы ни*, vilken (som) än *какой бы ни*. Som используется в тех случаях, когда vad и vem выступают в роли подлежащего придаточного предложения, либо когда vilken является определением к подлежащему. Если же перечисленные местоимения функционируют как дополнения, som отсутствует. Примеры: Vad som än händer, är han lugn och behärskad *Что бы ни случилось, он остается спокойным и сдержанным;* Vad du än gör, kom inte för sent! *Что бы ты ни делал, не опоздай!;* Du kan begära vad helst du vill *Можешь просить все, что захочешь;* Vem som än kommer, är han en välkommen gäst *Кто бы ни пришел, он желанный гость;* Vem helst han frågade, fick han samma svar *Кого бы он ни спрашивал, он получал тот же ответ;* Vilka svårigheter som än möter honom, tappar han aldrig modet *Какие бы трудности ни вставали перед ним, он никогда не*

падает духом; Vilken väg du än tar, måste du över ån *Какой бы дорогой ты ни пошел, ты должен перебраться через речку.*

Местоимения с количественным значением

§ 135. Местоимения båda и bägge *оба,* flera *некоторые, многие,* få *немногие* не имеют единственного числа. Они употребляются и в адъективной (1, 3, 5), и в субстантивной функции (2, 4, 6,):

(1) Båda hans bröder bor i Malmö	*Оба его брата живут в Мальме*
(2) enligt bådas mening	*по мнению обоих*
(3) Staden har flera parker	*В городе несколько парков*
(4) på fleras begäran	*по желанию некоторых / многих*
(5) Berätta det i få ord	*Расскажи это в немногих словах*
(6) Han är en talare som få	*Таких ораторов немного* (букв. *он оратор, как немногие*)

Местоимение mången (månget, många) в отличие от русского *«многие»* используется и в единственном числе:

Månget år har gått	*Прошел не один год* (букв. *многий год*)

Это местоимение употребляется и в адъективной функции (1), и в субстантивной (2):

(1) Många bäckar små gör en stor å	*Много ручейков создают большую реку* (пословица)
(2) Många av turisterna blev trötta	*Многие из туристов устали*

Få имеет сравнительную степень — färre; mången — сравнительную flere/flera и превосходную — flest:

Ju flere gäddor, dess färre karpar	*Чем больше щук, тем меньше карпов* (пословица)
många eller kanske de flesta ...	*многие или, возможно, большинство...*

§ 136. Местоимение annan *другой* имеет формы слабого и сильного склонения прилагательных:

		Сильное склонение	Слабое склонение
Ед.ч.	общ.р.	annan	(den) andra/andre
	ср.р.	annat	(det) andra
Мн.ч.		andra	(de) andra

Annan может выполнять и адъективную функцию (1, 2, 3), и субстантивную (4, 5):

(1) Jag är av helt annan mening	*Я держусь совсем иного мнения*
(2) Han bor i ett annat hus	*Он теперь живет в другом доме*
(3) Den ene dagen är den andra lik	*Один день похож на другой*
(4) Lova är ett och hålla ett annat	*Обещать — это одно, а выполнять — другое*
(5) Han lägger sig ofta i andras affärer	*Он часто вмешивается в дела других*

Форма andra/andre омонимична числительному, имеющему значение *«второй»* (см. § 97).

Сводка функций форм den, det, de

§ 137. Формы den, det и de используются следующим образом:

1. Как указательное местоимение (см. § 111, 114):

Den boken är mycket värd	*Эта книга очень ценная*

2. Как личное местоимение 3-го лица (см. § 101):

Var är min bok (mina böcker)? — Har du sett den (dem)?	*Где моя книга (мои книги)? — Ты ее (их) видел?*

3. Как свободностоящий артикль (см. § 40):

den varma dagen	*теплый день*

Форма det выполняет, кроме того, функции:

4. Формального подлежащего (см. § 16-17) — Det är kallt *Холодно*
5. Заместителя целых высказываний (см. § 106).

ГЛАГОЛ (VERB)

Типы глагольных форм

§ 138. I. Среди форм шведского глагола различают собственно глагольные, или ф и н и т н ы е (finita former), и и м е н н ы е (infinita former).

1. Финитные формы функционируют как сказуемое: Jag läser *Я читаю.*

В форме läser основа läs- передает лексическое значение глагола *читать*, а суффикс -er указывает на связь глагольной формы с подлежащим и на то, что действие совершается в момент высказывания: läser — настоящее время, или пресенс (см. § 161). Если к основе läs- присоединить суффикс -te, мы получим форму одного из прошедших времен — претерита (см. § 163).

Форма шведского глагола обычно одинакова для всех лиц и чисел: jag (du, han, vi, ni, de) läser.

В книжном стиле шведского языка наряду с нейтральной, общеупотребительной грамматической нормой существует архаичная норма, согласно которой используются формы множественного числа глаголов, отличные от форм единственного числа (см. § 162, 164); до 50-х годов XX в. эти формы использовались широко.

2. Именные формы — инфинитив, причастие и супин — функционируют в качестве сказуемого обычно в сочетании с финитными формами.

И н ф и н и т и в (infinitiv) является названием действия безотносительно к его выполнителю: läsa *читать;* обычно инфинитиву предшествует частица att [at/ɔ] (подробнее см. § 190 - 193).

П р и ч а с т и е (particip) представляет собой своего рода отглагольное прилагательное. В шведском языке есть причастие I, например läsande *читающий,* и причастие II, например genomläst *прочитанный* (подробнее см. § 196-198).

С у п и н (supinum) — это особая форма, учитывающаяся в образовании некоторых глагольных времен (см. § 199-200).

II. Шведские глагольные формы образуются двояко:

1. С помощью суффиксов (см. выше, п. I) — простые формы (enkla former);

2. С помощью вспомогательных глаголов (см. § 139) — составные, или аналитические, формы (sammansatta former, omskrivningar).

Классификация глаголов по значению и употреблению

§ 139. Все глаголы делятся на знаменательные и служебные.

Знаменательные (полнозначные) глаголы передают понятие о действии или процессе и способны функционировать в предложении в качестве сказуемого: Flickan sjunger *Девочка поет.*

Служебные глаголы передают грамматические значения и, как правило, функционируют в предложении в качестве компонентов сказуемого, сочетаясь с каким-либо знаменательным глаголом. Есть несколько разновидностей служебных глаголов.

1. Глагол-связка (kopula) vara *быть* (пресенс är, о других формах см. § 150, п.5) соединяет именную часть неглагольного сказуемого с подлежащим: Han är lärare *Он учитель.*

2. Глаголы-полусвязки образуют сказуемое (подобно vara) только в сочетании с именной формой знаменательного глагола, но сохраняют свое особое значение; важнейший из них — bli *становиться* (см. § 150, п.1): Han blev lärare *Он стал учителем.*

Как полусвязки нередко употребляются некоторые знаменательные глаголы:

Han ligger sjuk	*Он болен* (букв. *лежит больной*)
Hon går utan arbete	*Она без работы*

3. Вспомогательные глаголы (hjälpverb) участвуют в образовании аналитических форм. Например, глагол ha используется (в форме пресенса) для образования аналитического прошедшего — перфекта (см. § 165): Han har läst *Он читал* или *Он прочитал.*

Вспомогательными глаголами являются также skola (см. § 168), komma (§ 168), bli (§ 174).

Вспомогательные глаголы часто не переводятся на русский язык как отдельные слова (har в har läst). Формы этих глаголов совпадают с формами тех полнозначных глаголов, из которых они развились; ср. har в har läst и har в Jag har en bok *У меня есть книга* (букв. *Я имею книгу*).

4. Глагол göra (см. § 148, п.3) функционирует как заместитель полнозначного глагола-сказуемого:

Går du ofta på bio?	*Ты часто ходишь в кино?*
— Ja, det gör jag —	*Да, часто* (букв. *это делаю*)

§ 140. По признаку сочетаемости с прямым дополнением глаголы делятся на переходные и непереходные.

Переходные глаголы (transitiva verb) соединяются с дополнением, которое становится подлежащим, если форму действительного залога (1) того же глагола заменить формой страдательного залога (2):

(1) Solen uppvärmer jorden	*Солнце согревает землю*
(2) Jorden uppvärmes av solen	*Земля согревается солнцем*

Непереходные глаголы (intransitiva verb) не допускают подобной трансформации:

Jag fryser	*Я мерзну*

Многие шведские глаголы могут быть как переходными (1), так и непереходными (2):

(1) Hon kokar kaffe	*Она варит кофе*
(2) Vattnet kokar	*Вода кипит*

В число глаголов, подобных koka, входят: bada *купать, купаться,* börja *начинать, начинаться,* gräva *рыть, рыться,* sluta *кончать, кончаться,* stanna *останавливать, останавливаться* и др.

§ 141. Большинство шведских глаголов употребляется с подлежащим, обозначающим лицо, предмет или явление; это личные глаголы (personliga verb). Небольшая группа глаголов сочетается только с формальным подлежащим det (см. § 16); это безличные глаголы (opersonliga verb). Многие из них обозначают явления природы:

det snöar	*идет снег*	der haglar	*идет град*
det regnar	*идет дождь*	det blåser	*дует ветер*
det blixtrar	*сверкает молния*	det åskar	*гремит гром*

В переносных значениях безличные глаголы могут сочетаться с подлежащим, обозначающим реальный субъект действия:

Frågor haglar	*Вопросы сыплются градом*

Ряду русских безличных глаголов в шведском языке соответствуют личные:

Мне не спится	*Jag kan inte sova*
Мне хочется пить	Jag törstar

§ 142. По характеру протекания действия шведские глаголы делятся на предельные и непредельные.

Предельные глаголы (terminativa verb, övergångsverb) обозначают действие, внутренне ограниченное пределом, т.е. действие, которое должно привести к переходу его субъекта или объекта в новое состояние: somna *засыпать,* vakna *просыпаться,* lägga *класть,* ställa *ставить,* bygga *строить,* väcka *будить,* sluta *кончать.*

Непредельные глаголы (kursiva verb, fortgångsverb) обозначают действие, не предполагающее перехода в новое состояние: leva *жить,* beundra *восхищаться,* sova *спать,* vaka *бодрствовать,* ligga *лежать,* stå *стоять,* vara *быть,* tänka *думать,* älska *любить.*

Непредельные глаголы соответствуют большей частью русским глаголам несовершенного вида (1), а предельные — глаголам как несовершенного (2), так и совершенного вида (3):

(1) Har du sovit gott?	*Ты спал хорошо?*
(2) Han somnar lätt	*Он легко засыпает*
(3) Han somnade genast	*Он заснул сразу*

Непредельные непереходные глаголы не образуют причастия II.

Различие между предельными и непредельными глаголами отражается на значении форм страдательного залога (см. § 174).

Многие глаголы могут функционировать и как предельные (1), и как непредельные (2):

(1) Jag gick hem	*Я пошел домой*
(2) Han gick sakta	*Он шел медленно*

§ 143. I. Среди глаголов выделяются м о д а л ь н ы е, передающие понятия необходимости, возможности, желательности чего-либо и т.п. Шведские модальные глаголы чаще всего образуют составное сказуемое, соединяясь с инфинитивом немодального глагола; при этом инфинитив после модальных глаголов никогда не сопровождается частицей att.

Глагол måste не имеет инфинитива (см. о его формах § 153). Чаще всего он выражает необходимость, неизбежность:

Jag måste resa genast	*Мне необходимо сейчас же уехать*
Vi måste ha mat, annars svälter vi ihjäl	*Нам необходима пища, иначе мы умрем с голоду*

Если необходимость действия отрицается, вместо måste используется глагол behöva:

Du behöver inte göra det, om du inte vill	*Тебе не нужно делать это,* [redacted]

Måste может употребляться в сочетании с обстоятельством без инфинитива:

Jas måste till stan idag	*Сегодня мне необходимо отправиться в город* (букв. *Я должен в город*)

Måste иногда обозначает предположение (см. § 145).

Глагол kunna *мочь* (о формах см. § 152) обозначает возможность или способность (1, 2), побуждение (3), предположение (см. § 145):

(1) Jag kan komma klockan åtta	*Я могу прийти в восемь часов*
(2) Jag kan simma	*Я могу (= умею) плавать*
(3) Du kan gärna hjälpa till!	*Ты бы помог!* (букв. *вполне можешь помочь*)

Глагол kunna способен передавать и немодальные значения: в сочетании с существительным-дополнением он означает *«знать, владеть какими-либо навыками»:*

Kan han engelska?	*Он знает английский?*

Глагол skola (о формах см. § 152) чрезвычайно многозначен. Одно из основных его значений — долженствование:

Idag skall du ta varmare kläder på dig	*Сегодня ты должен одеться потеплее*

О других значениях skola см. п.II, а также § 145.

Глагол vilja *хотеть* (о формах см. § 152) обозначает желание (1) или употребляется для выражения вежливой просьбы (2):

(1) Gör som du vill!	*Делай как хочешь!*
(2) Vill du inte vara så god och hjälpa mig?	*Будь добр, помоги мне!*

°II. Глагол skola помимо долженствования выражает ряд других модальных значений.

Как пресенс ska(ll), так и претерит skulle могут указывать на то, что говорящий излагает мысли или слова другого лица (1, 2) или же (в форме утверждения необходимости чего-либо) высказывает неодобрение, осуждение этого (3):

(1) Han ska vara mycket sjuk	*Он, говорят, очень болен*
(2) Han visade mig en tavla som skulle vara av Zorn	*Он мне показал картину, которая, по его словам, была написана Цорном*
(3) Han ska (skulle) alltid gräla, fastän det är (var) så pinsamt	*Он вечно должен (был затевать ссору, хотя это (было) так мучительно*

Только ska(ll) может передавать приказание (1) и намерение (2):

(1) Du skall komma strax!	*Иди сюда немедленно!*
(2) Jag ska (= tänker) gå på bio ikväll	*Я собираюсь пойти сегодня вечером в кино*

Об особых значениях формы skulle см. § 184.

§ 144. I. К модальным глаголам кроме описанных в § 143 относится ряд других.

1. Глагол böra (о формах см. § 148).

Форма пресенса bör обычно выражает обязанность, необходимость морально-этического характера сделать что-либо (а) или (при наличии отрицания) не делать чего-либо (б):

(а) Man bör göra sin plikt	*Должно (= нужно) выполнять свой долг*
(б) Han bör inte resa dit	*Ему не следует туда ехать*

Реже bör обозначает вероятность, предположение (см. § 145).

Форма претерита borde обозначает необходимость действия, которая не реализуется:

Det borde du nog förstå	*Тебе бы следовало это понимать*

2. Глагол få (о формах см. § 151) внешне совпадает с få *получать*. Он выражает: разрешение (а), нередко просьбу о разрешении (б), вынужденность (в), запрещение чего-либо — при наличии в тексте отрицания (г), возможность (д):

(а) Nu får du gå	*Теперь ты можешь (= тебе разрешается) идти*
(б) Får jag (lov att) fråga?	*Разрешите спросить*
(в) Han fick vänta länge	*Ему пришлось долго ждать*
(г) I den här kupen får man inte röka	*В этом купе курить запрещается*
(д) Jag blev mycket glad, när jag fick resa till Krim	*Я был очень рад, получив возможность поехать в Крым*

3. К модальным глаголам нередко относят låta *пускать, позволять* (см. о его значениях § 179, п.1).

II. Кроме модальных глаголов, имеющих по нескольку форм, есть и такие, которые выступают всегда только в одной форме.

Глагольная форма lär указывает на чужую речь (1) или передает смягченное утверждение (2):

(1) Han lär ha många vänner	*Говорят, у него много друзей*

(2) Det lär ingen betvivla — *В этом, пожалуй, никто не усомнится*

Глагольная форма torde означает предположение (см. § 145) и сдержанное или вежливое утверждение:

Någon torde fråga ... — *Могут, пожалуй, спросить ...*

Ni torde vända er till herr Berg — *Вы, пожалуй, обратитесь к господину Бергу*

Наряду с torde у этого глагола существует форма tör, передающая те же значения, но устаревшая и малоупотребительная.

§ 145. Модальные глаголы böra, skola, torde, måste выражают предположение, допущение возможности чего-либо:

Han bör vara ganska trött — *Он, должно быть (= видимо), крепко устал*

Kiruna skall vara världens största stad — *Кируна, как будто (= кажется), самый большой город в мире**

Han torde vara här snart — *Он, вероятно (= пожалуй), скоро будет здесь*

Наибольшую степень уверенности в том, что предполагаемое соответствует действительности, передает глагол måste:

Det måste vara ett misstag — *Это, должно быть (= наверняка, конечно), ошибка*

Сочетание модального глагола с инфинитивом II указывает на прошедшее время (см. § 192): Detta måste ha hänt för flera år sedan *Это, по всей видимости, произошло несколько лет тому назад.*

Морфологическая классификация глаголов

Деление глаголов на спряжения

§ 146. Простые формы шведского глагола (см. о типах форм § 138, п.II) представляют собой сочетание основы и словоизменительного суффикса. Большинство глаголов образует все формы от одной основы:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Причастие II
bygga *строить*	bygger	byggde	byggt	byggd

У ряда глаголов различаются две основы — п е р в а я (инфинитива и пресенса) и в т о р а я (претерита, супина и причастия II):

I основа		II основа		
Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Причастие II
sätta *сажать*	sätter	satte	satt	satt

В приведенных примерах основа совпадает с корнем, но иногда основа содержит кроме корня еще и основообразующий суффикс; так, в глаголе välja -j- — суффикс первой основы (ср. val *выбор*):

* Имеется в виду территория, занимаемая городом.

I основа		II основа		
välja *выбирать*	väljer	valde	valt	vald

Есть также глаголы, имеющие по три основы (см. § 150), например:

I основа		II основа	III основа	
Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Причастие II
finna *находить*	finner	fann	funnit	funnen

В шведских грамматиках инфинитив, претерит и супин называют о с н о в н ы м и формами (verbets tema, temaformer): в них представлены основы, от которых образуются все остальные формы.

§ 147. В зависимости от способа образования простых форм и от основы большинство шведских глаголов разделяют на четыре группы, которые называются с п р я ж е н и я м и (konjugationer).

Формы глаголов четырех спряжений

Спряжение	Основа глагола	Инфинтив	Пресенс	Претерит	Супин	Причастие II
I	fråga-	fråga спрашивать	frågar	frågade	frågat	frågad
II А Б	böj- läs-	böja гнуть läsa читать	böjer läser	böjde läste	böjt läst	böjd läst
III	sy-	sy шить	syr	sydde	sytt	sydd
IV	finn-/fann funn-	finna находить	finner	fann	funnit	funnen

Глаголы первых трех спряжений образуют претерит, супин и причастие II с помощью суффиксов, в состав которых входит согласный t или d; эти глаголы называются с л а б ы м и (svaga verb).

Глаголы IV спряжения отличаются от глаголов первых трех спряжений тем, что они образуют претерит без суффикса, супин — с суффиксом -it, а причастие II — с суффиксом -en. У подавляющего большинства глаголов IV спряжения при образовании простых форм наблюдается чередование гласных в корне (см. § 150). Глаголы этого спряжения называют с и л ь н ы м и (starka verb); число их невелико (около 8%), но многие из них очень употребительны.

Отличительная черта слабых глаголов I спряжения — основа, оканчивающаяся на -a (перед суффиксом инфинитива это -a выпадает). I спряжение охватывает более 80% всех шведских глаголов; все новые глаголы входят в него: idrotta *заниматься спортом*, programmera *программировать* и т.д.

Для большинства глаголов II спряжения характерен корневой гласный переднего ряда (i, e, y, ä, ö). Основа многих из этих глаголов оканчивается на сонант или звонкий согласный (подгруппа А): plöja *пахать*, stänga [`stɛŋa] *запирать;* эти глаголы присоединяют суффикс претерита -de (d-verb). Основа других глаголов II спряжения оканчивается на глухой согласный или

иногда на -n (подгруппа Б): möta *встречать*, bryna *поджаривать;* у глаголов данной подгруппы суффикс претерита -te (t-verb).

Об особенностях формообразования некоторых глаголов II спряжения см. § 148–149.

Характерный признак глаголов III спряжения — основа, оканчивающаяся корневым гласным, который в инфинитиве и пресенсе всегда долог, а в остальных формах сокращается: bo *жить* — bodde.

§ 148. У некоторых глаголов II спряжения при образовании простых форм наблюдается п е р е г л а с о в к а (omljud) в корне: в первой основе (см. § 146) эти глаголы имеют гласный переднего ряда, а во второй — гласный заднего ряда. У одной части глаголов данного типа первая основа содержит суффикс -j- (1), у другой его нет (2) или он присутствует только в инфинитиве (3); у двух глаголов в претерите кроме перегласовки отмечается выпадение корневых согласных (4).

Формы глаголов с перегласовкой в основе

	Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II	Чередование гласных
(1)	välja *выбирать*	väljer	valde	valt	vald	[ε — ɑ:]
	vänja *приучать*	vänjer	vande	vant	vand	
	sälja *продавать*	säljer	sålde	sålt	såld	[ε—o:]
(1)	dölja *скрывать*	döljer	dolde	dolt	dold	[ö — o:]
	smörja *смазывать*	smörjer	smorde	smort	smord	[œ — u:]
	sätta *сажать*	sätter	satte	satt	satt	[ε — a]
(2)	böra *быть обязанным*	bör	borde	bort	-	[œ: — u:]
	göra *делать*	gör	gjorde	gjort	gjord	
(3)	glädja *радовать*	gläder	gladde	glatt	gladd	[ε: — a]
(4)	lägga *класть*	lägger	la(de)	lagt	lagd	[ε — ɑ:]
	säga *сказать*	säger	sa(de)	sagt	sagd	

§ 149. У ряда глаголов II спряжения наблюдаются особенности в образовании форм.

1. У глаголов, первая основа которых содержит долгий корневой гласный плюс d или t, конечный согласный основы сливается с суффиксальным

d или t; при этом корневой гласный сокращается; в супине вместо d основы выступает t:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II	Чередование в основе
leda *вести*	leder	ledde	lett	ledd	[e:d — εd/εt]
möta *встречать*	möter	mötte	mött	mött	[ø:t — öt]

Формы типа ledde, lett сходны с соответствующими формами III спряжения (ср. sydde *шил*, sytt — супин в har sytt *шил*), по различие обнаруживается при сравнении форм инфинитива (leda — sy) и пресенса (leder — syr).

2. У глаголов, основа которых оканчивается на -nd или -t после согласного, конечный согласный основы перед суффиксальным d или t выпадает:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II	Чередование в основе
sända *посылать*	sänder	sände	sänt	sänd	[nd — n]
mista *терять*	mister	miste	mist	mist	[st — s]

3. Формы глагола ha *иметь:*

ha(va) — har — hade [`hadə] — haft

§ 150. Глаголы IV спряжения разделяются на группы, каждая из которых отличается определенным чередованием корневых гласных; эти чередования называются рядами а б л а у т а (avljudsserier).

1. Глаголы пяти рядов аблаута характеризуются тем, что корневой гласный в основе претерита отличается от гласного двух других основ.

Чередование гласные	I основа		II основа	III основа	
	Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II
[i: — e: — i:]	bita *кусать*	biter	bet	bitit	biten
[ɑ: — u: — ɑ:]	ta *брать*	tar	tog	tagit	tagen
[ʉ: — ø: — ʉ:]	gjuta *лить*	gjuter	göt	gjutit	gjuten
[ʉ — ö — ʉ]	sjunga *петь*	sjunger	sjöng	sjungit	sjungen
[o: — ε: — o:]	låta *позволять*	låter	lät	lätit	-

П р и м е ч а н и е. У приставочного глагола förlåta *прощать*, образованного от låta, есть причастие II — förlåten.

Чередования указанного типа наблюдаются, например, у следующих глаголов:

[i: — e: — i:] — driva *гнать*, gripa *хватать*, skrika *кричать*, skriva *писать*, stiga *ступать, подниматься;*

[ɑ: — u: — ɑ:] — dra(ga) *тащить*, fara *ехать*;

[ʉ: — ø: — ʉ:] — besluta *решать*, bjuda *предлагать*, ljuga *лгать*, suga *сосать*;

[ʉ — ö — ʉ] — hugga *рубить*, sjunka *погружаться*;

[o: — ɛ — o:] — gråta *плакать*.

2. У глаголов нескольких рядов аблаута в трех основах выступают разные корневые гласные:

Чередование гласных	I основа		II основа	III основа	
	Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II
[ɪ — a — ʉ]	binda *связывать*	binder	band	bundit	bunden
[y: — ø: — ʉ:]	bryta *ломать*	bryter	bröt	brutit	bruten
[ɛ: — ɑ: — ʉ:]	stjäla *красть*	stjäl	stal	stulit	stulen
[ɛ — a — ʉ]	svälta *голодать*	svälter	svalt	svultit	svulten

Подобные чередования наблюдаются у ряда глаголов:

[ɪ — a — ʉ] — brinna *гореть*, dricka *пить*, finna *находить*, försvinna *исчезать*, rinna *течь*, sitta *сидеть*, springa *бежать*, vinna *выигрывать*;

[y: — ø: — ʉ:] — drypa *капать*, flyga *летать*, flyta *течь*, frysa *мерзнуть*, krypa *ползать*, skryta *хвастать*;

[ɛ: — ɑ: — ʉ:] — bära *носить*, skära *резать*.

3. Ряд глаголов отличается индивидуальным чередованием (не наблюдаемым у других глаголов).

Чередование гласных	I основа		II основа	III основа	
	Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич.II
[a — ö — a]	falla *падать*	faller	föll	fallit	fallen
[ɔ — ö — ɔ]	hålla *держать*	håller	höll	hållit	hållen
[ɛ: — o: — ɛ:]	äta *есть*	äter	åt	ätit	äten
[i:/e: — ɑ: — i:]	giva/ge *давать*	ger	gav	givit	given
[o: — u: — ɑ:]	slå *бить*	slår	slog	slagit	slagen
[æ: — u: — ʉ:]	svär(j)a *клясться, браниться*	svär	svor	svurit	svuren

4. Огласовка двух глаголов IV спряжения одинакова во всех формах:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич. II
komma *приходить*	kommer	kom	kommit	kommen
sova *спать*	sover	sov	sovit	-

5. Формы глагола vara *быть*:
vara — är — var — varit — причастия II нет.
См. также § 164.

§ 151. Некоторые глаголы (называемые глаголами с м е ш а н н о г о спряжения) образуют часть форм по одному спряжению, часть — по другому:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич. II
be *просить*	ber	bad	bett	bedd
dö *умирать*	dör	dog	dött	-
få *получать*	får	fick	fått	fången
gå *идти*	går	gick	gått	gången
heta *называться*	heter	hette	hetat	-
le *улыбаться*	ler	log	lett	-
ligga *лежать*	ligger	låg	legat	-
se *видеть*	ser	såg	sett	sedd
stå *стоять*	står	stod	stått	-
förstå *понять*	förstår	förstod	förstått	förstånden

§ 152. I. Несколько шведских глаголов отличается от всех остальных тем, что у них в пресенсе нет характерного для этой формы суффикса -r:

Инф.:	kunna *мочь*	skola *долженствовать*	veta *знать*	vilja *хотеть*
Прес.:	kan	ska(ll)*	vet	vill

Примеры употребления:

Kan du göra det?	*Ты можешь сделать это?*
Vill du gå dit?	*Ты хочешь пойти туда?*
Gör vad du skall!	*Делай то, что ты должен!*
Det vet jag redan	*Я уже знаю это*

II. Пресенс глаголов kunna, skola, veta сходен с претеритом сильных глаголов: суффикс -r отсутствует, а огласовка корня отличается от огласовки инфинитива (ср. kunna — пресенс kan и finna *находить* — претерит fann). Поэтому данные глаголы называют претерито-презентными. Претерит и супин эти глаголы образуются по типу слабых глаголов:

Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин	Прич. II
kunna	kan	kunde	kunnat	нет
skola	skall/ska	skulle	skolat	
veta	vet	visste	vetat	
vilja	vill	ville	velat	

* Skall употребляется в книжном стиле, ska — в разговорном.

§ 153. Форма модального глагола måste функционирует как пресенс (должен) и претерит (должен был), супин — måst, соответствующих инфинитива и причастий нет.

У глагола lyss *прислушиваться* пресенс совпадает с инфинитивом, претерит — lyddes, супина и причастий нет.

Ряд слов с модальным значением функционируют как финитные глагольные формы: lär, torde, tör (см. § 144, п. II), må и måtte (см. § 184).

§ 154. Для шведской разговорной речи характерна тенденция к исчезновению безударных слогов -da, -de (если это не суффикс претерита), -ga, -ge, -va, -ve. Эта тенденция привела к появлению у ряда глаголов у с е ч е н н ы х форм. Из полных (неусеченных) форм употребительны только супины, остальные формы являются устаревшими (в таблице они заключены в скобки) или характерными для высокого стиля.

Глаголы, имеющие усеченные формы

Инфинитив	Пресенс	Повелительное наклонение	Претерит	Супин
bli/bliva	blir/(bliver)	bli/(bliv)	blev	blivit
dra/draga	drar/(drager)	dra/drag	drog	dragit
ge/giva	ger/(giver)	ge/giv	gav	givit/gett
ta/taga	tar/(tager)	ta/tag	tog	tagit
ha/hava	har	ha	hade	haft
kläda/klä	kläder/klär	kläd/klä	klädde	[illegible]

°§ 155. Некоторые глаголы имеют параллельные формы I и II спряжения. Так, у глагола koka *кипеть,-варить(ся)* есть формы претерита, супина и причастия II двух типов: kokade/kokte, kokat /kokt и kokad/kokt; пресенс — kokar, повелительное наклонение — koka! Аналогично образуются формы глаголов betala *платить*, förena *объединять*, ropa *звать*, spela *играть*, tala *говорить* и др. Формы II спряжения являются разговорными.

°§ 156. У некоторых глаголов есть параллельные формы IV и одного из слабых спряжений. Формы IV и II спряжения имеют глаголы dyka *нырять* (претерит dök / dykte), sprida *распространять* (spridde / spred), strida *сражаться* (stred / stridde, stritt / stridit) и др. Формы IV и I спряжения имеют глаголы tiga *молчать* (tiger — teg — tegat / tigit), tvinga *вынуждать* (tvingar — tvingade / tvang — причастия II tvingad / tvungen).

°§ 157. Есть пары глаголов, инфинитивы которых омонимичны, в то время как остальные формы различаются; таковы, например, пары: sticka *колоть* (sticker — stack — stuckit — stucken) и sticka *вязать спицами* (stickar — stickade — stickat — stickad); vara *быть* (är — var — varit) и vara *длиться* (varar — varade — varat).

Отложительные и возвратные глаголы

§ 158. Независимо от распределения шведских глаголов по спряжениям среди них выделяются особые формальные классы — в о з в р а т н ы е глаголы (reflexiva verb) и о т л о ж и т е л ь н ы е

глаголы (deponens или deponentia). Глаголы этих классов распределяются по четырем спряжениям так же, как невозвратные и неотложительные.

Характерной чертой возвратных глаголов является то, что они обязательно сочетаются с возвратным местоимением sig (в инфинитиве и 3-м лице) или с личным местоимением в объектном падеже (в 1-м и 2-м лице):

Инфинитив		Пресенс	
		ед.ч.	мн.ч.
resa sig	*встать, подняться*	jag reser mig	vi reser oss
		du reser dig	ni reser er
		han reser sig	de reser sig

Об отложительных глаголах см. § 160.

§ 159. Все временные формы возвратных глаголов образуются аналогично пресенсу (см. § 158):

Инфинитив	Претерит	Перфект	Плюсквамперфект
resa sig	jag reste mig и т.д.	jag har rest mig и т.д.	jag hade rest mig и т.д.

°Есть два типа возвратных глаголов: собственно возвратные и условно-возвратные.

Собственно возвратные глаголы являются непереходными.

Некоторые из них не имеют параллелей среди невозвратных глаголов: bege sig *отправляться*, förgrena sig *разветвляться*. lata sig *лениться*. missta(ga) sig *ошибаться* и др.

Рядом с другими собственно возвратными глаголами стоят соответствующие невозвратные, переходные (1) или непереходные (2):

(1) рядом с glädja sig *радоваться* — glädja *радовать кого-то*

(2) рядом с irra sig *заблуждаться* — irra *блуждать*

В любом случае местоимение, связанное с возвратным глаголом, не обозначает объекта действия (glädja sig не значит glädja sig själv *радовать самого себя*). Ср. еще: lägga *класть* — lägga sig *ложиться* или roa *развлекать, веселить* — roa sig *развлекаться, веселиться*.

Условно-возвратные глаголы типы kalla sig *называть себя*, klä sig *одеваться*, trätta sig *умываться* можно рассматривать как формы возвратного залога, образуемые невозвратными глаголами (см. § 178).

§ 160. Отложительные глаголы характеризуются тем, что все их формы оканчиваются на -s, тогда как у остальных, т.е. неотложительных, глаголов морфема -s является признаком флективного страдательного залога (см. § 172); при этом отложительные глаголы не имеют страдательного значения:

Спряжение	Инфинитив	Пресенс	Претерит	Супин
I	andas *дышать*	andas	andades	andats
II	tyckas *казаться*	tycks	tycktes	tyckts
III	brås *быть похожим*	brås	bråddes	bråtts
IV	finnas *иметься*	finns	fanns	funnits

При образовании повелительного наклонения отложительных глаголов морфема -s присоединяется к основе:

Andas djupt!	*Дышите глубоко!*

Большинство отложительных глаголов — I спряжения: fattas *недоставать,* färdas *путешествовать,* hämnas *мстить,* vistas *жить, находиться где-л.,* väsnas *шуметь* и т.д. Ко II спряжению принадлежат minnas *помнить,* tyckas *казаться* и др.; к III — bräs *быть похожим;* к IV — bedragas *обманываться,* bitas *кусаться* и др.

Среди отложительных глаголов преобладают непереходные (1, 2), но есть и переходные (3, 4):

Här finns allt	*Здесь все есть*
Det kvällas	*Вечереет*
Jag minns det bra	*Я хорошо это помню*
Jag avundas dig denna resa	*Я завидую тебе, что ты можешь совершить это путешествие*

Ряд отложительных глаголов имеет взаимное значение (reciprok betydelse): brottas *бороться* (о спортивной борьбе), gnabbas *переругиваться,* munhuggas *ссориться* и др.

Многие из отложительных глаголов образованы от прилагательных и существительных: envisas *упрямиться* — от envis *упрямый,* hoppas *надеяться* — от hopp *надежда,* det dagas *светает* — от dag *день* и т.д.

°Отложительные глаголы в пресенсе всегда оканчиваются на -s*, в то время как у неотложительных глаголов II и IV спряжения есть книжные формы пассива с окончанием -es (вместо -s): Halmen bränns или brännes (страдательный залог) *Солому сжигают,* но Nässlorna bränns (отложительный глагол) *Крапива жжется*

У большинства отложительных глаголов нет причастия; у некоторых есть причастие II (образуемое без окончания -s): en lyckad fest *удавшийся праздник* (от lyckas *удаваться*), en åldrad man *состарившийся человек* (от åldras *стариться*) и т.д.

Финитные формы и их значения

Глагольные времена

§ 161. Настоящее время, пресенс (presens), образуется у большинства глаголов с помощью суффикса, представленного двумя вариантами — -r и -er [ər]. Вариант -r характерен для глаголов I и III спряжения, -er — для глаголов II и IV спряжения (см. § 147):

	I	II	III	IV
jag, du, han vi, ni, de	kallar	läser	syr	äter
инфинитив:	kalla *звать*	läsa *читать*	sy *шить*	äta *есть*

* Исключением является глагол synas *казаться:* det synes *кажется.*

Если основа глагола оканчивается на -r- или -l- (как, например, основа глагола göra *делать*), суффикс пресенса не присоединяется:

Vad gör du?	*Что ты делаешь?*

У глагола vara *быть* форма пресенса är образована от другого корня, чем остальные формы (см. § 150, п. 5).

О претерито-презентных глаголах см. § 152, п.I.

Пресенс обозначает действие, одновременное с высказыванием (1), реализующееся постоянно (2) или повторяющееся (3), а нередко также и предстоящее (4):

(1) Titta, där kommer han!	*Смотри, вон он идет сюда!*
(2) Västerås ligger vid Mälaren	*Вестерос стоит на берегу Меларна*
(3) Han kommer varje dag	*Он приходит каждый день*
(4) Han kommer ikväll	*Он придет сегодня вечером*

Подобно русскому настоящему времени шведский пресенс может обозначать действие, происходившее в прошлом (историческое настоящее — historiskt presens):

År 1912 dör Strindberg	*В 1912 году Стриндберг умирает*

°§ 162. По архаичной норме книжного стиля множественное число пресенса отличается от единственного и почти у всех глаголов (кроме vara *быть*) совпадает с инфинитивом:

Ед.ч.	jag, du, han	kallar,	läser,	syr,	äter,	är
Мн.ч.	vi, ni, de	kalla,	läsa,	sy,	äta,	äro

В литературе встречается архаическая глагольная форма 2-го лица с окончанием -en/-n, которая сочетается с формой местоимения I (также архаической): I kallen *Вы зовете,* I tron *Вы верите.*

§ 163. Большинство шведских глаголов (I — III спряжения) образует простое прошедшее время — претерит (preteritum) с помощью вариантов суффикса -de/-te/-dde. Вариант суффикса -de присоединяется к тем глагольным основам, которые оканчиваются на безударный гласный -a, на звонкий согласный или сонант; вариант -te присоединяется к основам, оканчивающимся на глухой согласный, a -dde — к основам на ударенный гласный:

	I	II		III
jag, du, han	kallade	byggde	läste	bodde
vi, ni, de	*звал(и)*	*строил(и)*	*читал(и)*	*жил(и)*

О претерите глаголов II спряжения см. также § 148-149.

Претерит глаголов IV спряжения характеризуется отсутствием суффикса и у подавляющего большинства глаголов чередованием гласных в основе (см. 150-151): skriva *писать* — skrev.

Претерит обозначает действие в прошлом, не связанное с моментом речи (этим он отличается от перфекта, см. § 165). Поэтому, если в предложении есть обстоятельства, указывающие на отрезок времени в прошлом, используется именно претерит: Hon bodde i Lund förra året *В прошлом году она жила в Лунде*

В претерите обычно ведется связное повествование о событиях в прошлом.

О претерите в придаточных предложениях после глаголов речи см. § 171.

°**§ 164.** По архаичной норме множественное число претерита сильных глаголов образуется при помощи окончания -o [u]:

bita *кусать* — bet — beto; ta *брать* — tog — togo.

При этом у многих сильных глаголов огласовка основы множественного числа отличается от огласовки основы единственного числа; в большинстве случаев гласный основы множественного числа совпадает с гласным основы супина и причастия II. Это наблюдается у глаголов с чередованием гласных типа [i – a – ʉ] (1), [ɛː – ɑː – ʉː] (2), [ɛ – a – ʉ] (3), а также у глагола svärja (4):

(1)	vinna	*выигрывать*	vann	vunno	vunnit	vunnen
(2)	skära	*резать*	skar	skuro	skurit	skuren
(3)	smälta	*таять*	smalt	smulto	smultit	smulten
(4)	svärja	*клясться*	svor	svuro	svurit	svuren

У следующих глаголов гласный основы множественного числа претерита отличается от гласного основы как единственного числа, так и супина:

be	*просить*	bad	bådo	bett	bedd
giva/ge	*давать*	gav	gåvo	givit	given
vara	*быть*	var	voro	varit	-

У двух глаголов во множественном числе претерита изменяется конечный согласный основы единственного числа:

få	*получать*	fick	fingo	fått	fången
gå	*идти, уходить*	gick	gingo	gått	gången

Употребление претерита иногда отличается от описанного в § 163, а именно: эта форма используется вместо пресенса в эмоционально окрашенных выражениях —

Det var (вм. är) en fin cykel du har!	*У тебя прекрасный велосипед!*

§ 165. П е р ф е к т (perfektum) — аналитическое прошедшее — образуется у всех глаголов одинаково — путем соединения супина основного глагола с вспомогательным глаголом ha в форме har:

jag, du, han	har kallat	har läst	har sytt	har ätit
vi, ni, de	*звал(и)*	*читал(и)*	*шил(и)*	*ел(и)*

Перфект в отличие от претерита (см. § 163) обычно обозначает действие в прошлом либо актуальное для настоящего (1), либо связанное с ним каким-либо образом (2):

(1) Väckarklockan har redan ringt	*Будильник уже прозвонил*
(2) Den här boken har jag köpt i Moskva	*Эту вот книгу я купил в Москве*

Перфект используется при наличии обстоятельства времени, указывающего на период, еще не закончившийся в момент речи (denna dag *этот день*, detta år *этот год*, alltid *всегда*, aldrig *никогда* и т.п.):

Var har du varit hela det här året?	*Где ты был весь этот год?*
Han har alltid rest buss till stationen	*Он всегда ездил до станции автобусом*

Перфект, особенно непредельных глаголов (см. § 142), может также обозначать действие, начавшееся в прошлом и еще длящееся в момент речи (на русский язык такой перфект переводится настоящим временем):

Jag har bott här sedan tre år tillbaka	*Я живу здесь уже три года* (т.е. жил и продолжаю жить)

°**§ 166.** Перфект может обозначать действие, которое произойдет в будущем раньше какого-либо другого действия или раньше какого-либо определенного момента: Har du läst tidningen, när jag kommer tillbaka om en timme? *Ты уже прочтешь газету, когда я через час вернусь?;* Så snart jag har fått min biljett, reser jag till Krim *Как только я получу билет, я поеду в Крым.*

§ 167. П л ю с к в а м п е р ф е к т, или предпрошедшее время (pluskvamperfekt, pluskvamperfektum), образуется всеми глаголами одинаково — путем соединения супина основного глагола с вспомогательным глаголом ha в форме hade:

jag, du, han vi, ni, de	hade kallat, hade läst, hade sytt, hade ätit

Плюсквамперфект обозначает действие, которое произошло раньше какого-либо другого действия (1) или момента в прошлом (2):

(1) När han hade kommit till hotellet, tog han genast ett bad	*Когда он приехал в гостиницу, он сразу же принял ванну*
(2) Jag steg upp kl. 7. Min mor hade stigit upp ännu tidigare	*Я встал в 7 часов. Моя мать встала еще раньше*

§ 168. Б у д у щ е е время (futurum), обозначающее предстоящее действие, образуется путем соединения инфинитива основного глагола с вспомогательным глаголом skola в форме skall / ska (1) или komma в форме kommer (2). После skall примета инфинитива att отсутствует, после kommer она необходима:

(1) Vart ska(ll) du gå?	*Куда ты пойдешь?*
(2) Hon kommer att stanna där en längre tid	*Она останется там на продолжительное время*

Будущее, образованное со skall, часто выражает дополнительные модальные оттенки — намерения, обещания и т.п.

Вместо будущего в шведском языке широко используется пресенс (см. § 161).

°**§ 169.** Предварительное будущее (futurum exaktum), или будущее II, образуется путем соединения инфинитива II (см. § 192) с вспомогательным глаголом skola в форме skall. Будущее II обозначает предстоящее действие, которое будет закончено до определенного момента: Skogen vandrar fram. Snart skall han ha slukat upp stugan *Лес быстро шагает вперед. Скоро он проглотит избу.*

Вместо будущего II часто употребляется перфект (см. § 166).

§ 170. Будущее в прошедшем (futurum preteriti) — аналитическая глагольная форма, при образовании которой инфинитив основного глагола соединяется с вспомогательным глаголом skola в форме skulle. Будущее в прошедшем обозначает действие, которое было предстоящим в какой-то момент прошлого:

Pojkens far lovade honom, — *Отец мальчика обещал ему,*

att han skulle få en hund — *что он получит собаку*

§ 171. Если сказуемым в главном предложении является глагол речи или мысли (säga *сказать*, tro *думать, полагать*, veta *знать* и т.п.) в форме претерита, то употребление времен в зависящем от этого сказуемого придаточном дополнительном предложении в шведском языке отличается от русского. Если действие такого придаточного одновременно действию главного, то глагол, являющийся сказуемым придаточного предложения, имеет форму претерита (в соответствующем русском предложении будет использовано настоящее время):

Han sade att han bodde i Lund — *Он сказал, что живет в Лунде*

Если действие придаточного предложения предшествует выраженному претеритом действию главного, то глагол в придаточном имеет форму плюсквамперфекта:

Han sade att han hade bott i Lund — *Он сказал, что жил в Лунде* (раньше)

Если действие придаточного является последующим по отношению к действию главного, то глагол придаточного имеет форму будущего в прошедшем:

Han sade att han skulle bo i Lund — *Он сказал, что будет жить в Лунде*

Залоги (Diateser)

§ 172. Если подлежащее обозначает субъект действия, сказуемое выступает в форме д е й с т в и т е л ь н о г о залога (aktivum / aktiv / aktiv diates):

Vi reparerade bilen igår — *Мы вчера отремонтировали (авто)машину*

Если подлежащее обозначает объект действия, сказуемое имеет форму страдательного залога (passivum / passiv / passiv diates):

Bilen reparerades igår — *Машина ремонтировалась /была отремонтирована вчера*

В шведском языке есть несколько формальных типов страдательного залога. Одним из них является ф л е к т и в н ы й п а с с и в, или п а с с и в н а -s (s-passivum). При его образовании окончание -s присоединяется к простым формам действительного залога (к инфинитиву, пресенсу, претериту и супину). При этом -r, характерное для пресенса, отпадает: в разговорном стиле обычно утрачивается и -e, входящее в суффикс пресенса -er.

Формы флективного пассива

Формы	Спряжения			
	I	II	III	IV
Инфинитив	öppnas *открываться*	byggas *строиться*	sys *шиться*	sjungas *петься*
Пресенс	öppnas	bygg(e)s	sys	sjung(e)s
Претерит	öppnades	byggdes	syddes	sjöngs
Супин	öppnats	byggts	sytts	sjungits

П р и м е ч а н и е. У глаголов, основа которых оканчивается на -s (läsa *читать* и др.), окончанием пресенса страдательного залога всегда является -es (läses).

В составных формах флективного пассива сочетаются вспомогательный глагол и пассивный инфинитив или супин:

Будущее время	skall byggas / kommer att byggas	*будет строиться*
Перфект	har byggts	*строился*
Плюсквамперфект	hade byggts	*строился* (раньше какого-то момента)

О других формальных типах страдательного залога см. § 174-175.

§ 173. Пассивная конструкция типа Bilen reparerades igår (см. § 172), в которой не упоминается выполнитель действия, называется д в у ч л е н н ы м пассивом. Пассивная конструкция, в которой указан выполнитель действия — а г е н с (agent), называется т р е х ч л е н н ы м пассивом; агенс при страдательном залоге обозначается оборотом с av (этот оборот выполняет ту же функцию, что и творительный падеж в русских пассивных конструкциях):

Han väcktes av väckarklockan tidigt på morgonen — *Рано утром он был разбужен будильником*

Трехчленный пассив менее употребителен, чем двучленный, так как страдательный залог часто используется в тех случаях, когда в центре внимания говорящего — действие, а выполнитель его неизвестен или безразличен.

§ 174. Наряду с флективным пассивом в шведском языке используется п а с с и в с v a r a (passivum med vara). При его образовании причастие II основного глагола соединяется с одной из форм вспомогательного глагола vara. Формы вспомогательного глагола указывают на время действия. Причастие II согласуется с подлежащим в роде и числе:

Romanen är skriven — *Роман написан*

Brevet är skrivet — *Письмо написано*

Breven är skrivna — *Письма написаны*

Brevet var skrivet — *Письмо было написано*

Brevet har varit skrivet — *Письмо было написано*

Brevet hade varit skrivet — *Письмо было написано* (ранее какого-то момента)

Brevet skall vara skrivet — *Письмо будет написано*

Значение форм страдательного залога с vara не у всех глаголов одинаково. Оно зависит от того, является глагол предельным или непредельным (см. § 142).

Страдательный залог с vara предельных глаголов обозначает состояние в результате предшествующего действия. Это п а с с и в с о с т о я н и я (tillståndspassivum):

Bilen är redan reparerad — *(Авто)машина уже отремонтирована*

Ljus var tänt överallt — *Повсюду был зажжен свет* (уже горел)

Ср. флективный пассив, обозначающий действие: Bilen repareras *Машина ремонтируется* (= ее ремонтируют).

Страдательный залог с vara непредельных глаголов не отличается по значению от флективного пассива:

Parken är beundrad (= beundras) av alla	*Этим парком все восхищаются*
Parken var beundrad (= beundrades) av alla	*Этим парком все восхищались*
Parken har varit beundrad (= har beundrats) av alla	*Этим парком все восхищались*

§ 175. Третий формальный тип страдательного залога — п а с с и в с b l i (passivum med bli). При его образовании причастие II, которое согласуется с подлежащим в роде и числе, соединяется с формами вспомогательного глагола bli(va), указывающими на время действия:

Hon blir skickad till Lund	*Ее посылают/пошлют в Лунд*
Brevet blir skickat imorgon	*Письмо будет отправлено завтра*
Breven blir skickade imorgon	*Письма будут отправлены завтра*
Hon blev skickad till Lund	*Ее послали в Лунд*
Hon har blivit skickad till Lund	*Ее послали в Лунд*
Hon hade blivit skickad till Lund	*Ее послали в Лунд* (ранее какого-то момента)
Hon kommer att bli skickad till Lund	*Ее пошлют в Лунд*

Значения пассива с bli и флективного пассива большей частью совпадают:

Hon blev skickad (= skickades) till Lund

Семантические различия между пассивом с bli и флективным пассивом ощутимей всего в пресенсе: пресенс флективного пассива обозначает действие, осуществляемое в настоящий момент (1), или, как правило, обычно (2); пресенс пассива с bli чаще всего — предстоящее действие (3):

(1) Nu öppnas biblioteket	*Сейчас библиотека открывается*
(2) Biblioteket öppnas kl. 10	*Библиотека открывается в 10 часов*
(3) Biblioteket blir öppnat kl. 10	*Библиотеку откроют в 10 часов*

§ 176. В шведском языке, как и в русском, активные конструкции могут быть трансформированы в пассивные и наоборот, причем подлежащее пассивной конструкции (1) соответствует прямому дополнению аналогичной активной (2):

(1) Kaffe serverades honom av uppaserskan	*Кофе был ему подан официанткой*
(2) Uppaserskan serverade honom kaffe	*Официантка подала ему кофе*

В шведском языке возможна также (в отличие от русского) пассивная конструкция (3), подлежащее которой соответствует косвенному дополнению аналогичной активной (4):

(3) Han serverades kaffe av uppaserskan	*Он был обслужен официанткой кофе* (т.е. получил кофе)
(4) Uppaserskan serverade honom kaffe	*Официантка подала ему кофе*

В разговорной речи, в газетном стиле и в поэзии используются пассивные конструкции (5), в которых подлежащее соответствует предложному дополнению аналогичных активных (6):

(5) Han är tagen mått på	*С него снята мерка*
(6) Man har tagit mått på honom	*С него сняли мерку*

°§ 177. Флективным в з а и м н ы м залогом (reciprok diates) можно считать формы отложительных глаголов (§ 159), обозначающих воздействие друг на друга двух или нескольких действующих лиц, если нет разницы в лексическом значении отложительного глагола (1) и соответствующего неотложительного (2):

(1) Vi träffas ofta	*Мы часто встречаемся*
(2) Jag träffar dem ofta	*Я часто их встречаю*

Флективный взаимный залог образуют немногие переходные глаголы (möta *встречать* — mötas *встречаться*, omfamna *обнимать* — omfamnas *обниматься*, kyssa *целовать* — kyssas *целоваться* и др.), например:

De hade gjort upp om att mötas kl. 4	*Они условились встретиться в 4 часа*

Напротив, широкий круг переходных глаголов образует аналитический взаимный залог с местоимением varandra / varann *друг друга*:

De älskade varandra	*Они любили друг друга*

°§ 178. В о з в р а т н ы м залогом можно считать формы возвратных глаголов (§ 160), если объект действия, обозначенного глаголом, совпадает с субъектом и наряду с возвратным глаголом (1) есть невозвратный (2), имеющий то же лексическое значение:

(1) Han ser sig (själv) i spegeln	*Он видит себя в зеркале*
(2) Han ser dem i spegeln	*Он видит их в зеркале*

Ср. также: Hon kammar sig *Она причесывается* и Hon kammar sin dotter *Она причесывает свою дочь;* Han betraktar sig som målare *Он считает себя художником* и Han betraktar sin vän som målare *Он считает своего друга художником.*

Существуют пары омонимов — возвратный залог переходного глагола (1, 3) и собственно возвратный глагол (2, 4):

(1) Han slog sig för bröstet	*Он бил себя в грудь*
(2) Han föll och slog sig	*Он упал и разбился*
(3) Han har skurit sig i fingret	*Он порезал себе палец*
(4) Mjölken har skurit sig	*Молоко свернулось*

§ 179. В шведском языке есть ряд к а у з а т и в н ы х оборотов, которые обозначают действие, осуществляемое одним субъектом по побуждению другого. При образовании этих оборотов глаголы låta *велеть, допускать*, komma и få в значении *побуждать, заставлять* сочетаются с инфинитивом основного глагола:

1. Наиболее употребительными являются обороты с глаголом låta:

Hon lät sin dotter steka fisken	*Она велела дочери изжарить рыбу*
Har jag låtit er vänta?	*Я заставил вас ждать?*

Han lät övertala sig — *Он дал себя уговорить*

В некоторых случаях låta в сочетании с инфинитивом переводится одним глаголом:

Hon lät händerna sjunka — *Она опустила руки* (букв. *дала рукам упасть*)

2. В каузативных оборотах с komma подлежащее обычно называет явление, оказавшееся причиной действия, обозначенного инфинитивом:

Ett häftigt buller kom henne att lyssna — *Сильный шум заставил ее прислушаться*

3. Каузативные обороты с få содержат семантический оттенок возможности, способности:

Kan du få honom att be om ursäkt? — *Ты можешь* (в состоянии) *убедить его попросить извинения?*

Hon berättar historier, som får hennes syster att skratta — *Она рассказывает истории, которые заставляют* (в состоянии побудить) *ее сестру смеяться*

Наклонения (Modus)

§ 180. В шведском языке различают 3 наклонения.

1. Изъявительное наклонение (indikativ) характеризует содержание сказуемого как соответствующее действительности: Hon studerar nordiska språk *Она изучает скандинавские языки.* Изъявительное наклонение представлено формами глагольных времен, рассмотренными в § 161-171.

2. Повелительное наклонение (imperativ), представленное особыми формами (см. § 181-182), выражает побуждение (просьбу, приказ, призыв) совершить действие: Skriv! *Пиши(те)!*

3. Сослагательное наклонение (konjunktiv), также представленное особыми формами (см. § 183-184), характеризует содержание сказуемого как желаемое, возможное или неосуществимое, например: Det vore trevligt att träffas snart igen! *Было бы очень приятно скоро снова встретиться с вами!*

§ 181. Форма повелительного наклонения обоих чисел всегда совпадает с основой глагола, а у глаголов I и III спряжения также с инфинитивом. Повелительное наклонение характеризуется особой интонацией.

Формы глаголов в повелительном наклонении

Формы	Спряжение			
	I	II	III	IV
Повелительное наклонение	kalla! *зови(те)!*	böj! *гни(те)!*	sy! *шей(те)!*	ät! *ешь(те)!*
Инфинитив	kalla	böja	sy	äta

Как правило, лицо, которому адресовано повеление, подразумевается и не обозначено особо местоимением: Läs! *Читай(те)!*

§ 182. I. Форма глагола 1-го лица множественного числа повелительного наклонения, выражающая призыв к совместному действию, по современной норме образуется аналитически: låt oss + инфинитив:

Låt oss lämna det här ämnet! — *Давайте оставим эту тему!*

°II. В литературе встречаются архаические формы повелительного наклонения:

1. Множественное число 2-го лица с окончанием -en (Kallen! *Зовите,* Sjungen! *Пойте!*);

2. Множественное число 1-го лица с окончанием -om (Sjungom studentens lyckliga dag! *Воспоем счастливые студенческие дни!*).

Перед архаическим окончанием -en и -om конечное -a основы у глаголов I спряжения усекается (kallen, kallom); это свидетельствует о том, что основа глаголов раньше не оканчивалась на -a, как теперь.

§ 183. Простые (флективные) формы сослагательного наклонения образуются с помощью окончания -e; при этом различаются флективное сослагательное первое и второе.

При образовании флективного сослагательного I (presens konjunktiv) -e прибавляется к основе инфинитива:

Man läse — *Следует считать*

При образовании флективного сослагательного II (preteritum konjunktiv) у сильных глаголов -e присоединяется к основе множественного числа претерита (см. § 164):

Om jag funne ... (от глагола finna) — *Если бы я нашел ...*

У слабых глаголов флективное сослагательное II внешне совпадает с претеритом изъявительного наклонения:

Om han nu läste ... — *Если бы он сейчас читал ...*
(Ср. Han läste) — *Он читал*

Омонимичные формы разных наклонений различаются по временному значению: сослагательное II обозначает факт настоящего времени (1) в отличие от претерита изъявительного наклонения (2); ср.:

(1) Jag ville stanna *hemma ikväll* — *Я сегодня вечером хотел бы остаться дома*

(Пожелание существует в момент речи.)

(2) Jag ville stanna hemma igår — *Я вчера хотел остаться дома*

(Пожелание было в прошлом.)

Глаголы, не имеющие в инфинитиве окончания -a (bo *жить*, sy *шить* и др.), не образуют сослагательного I. Исключения: gå *идти* — gånge и stå *стоять* — stånde.

Простые формы сослагательного наклонения в настоящее время малоупотребительны.

Флективное сослагательное I используется теперь (за исключением формы leve *да здравствует* от leva *жить*) только в юридических и религиозных текстах или же в устойчивых оборотах.

Флективное сослагательное II малоупотребительно в разговорной речи, за исключением форм vore *был бы* (от vara) и ville *хотел бы* (от vilja). В книжном стиле употребляется сослагательное II от глаголов gå (ginge *шел бы*), få (finge *получил бы*) и от некоторых других.

°Флективное сослагательное наклонение широко использовалось в литературе XIX в., например: Vad ädelt är du vilje, vad rätt du göre (Тегнер) *Ты*

желай того, что благородно, поступай правильно'; Vart hon ser, är det som om sjön toge bort av hennes jord (Гейерстам) *Куда она ни взглянет, ей кажется, что море* [illegible]

§ 184. Составные (аналитические) формы сослагательного наклонения образуются двояко: или основной глагол в форме инфинитива (без приметы att) соединяется с одним из вспомогательных глаголов — må, måtte, skulle (1), или супин основного глагола соединяется с вспомогательным глаголом hade (2):

(1) Måtte (må) du aldrig ångra det!	*Хоть бы тебе не пришлось раскаяться в этом!*
(2) Om jag hade vetat det!	*Если бы я это знал!*

Если основной глагол в составе аналитического сослагательного выступает в форме инфинитива I, он обозначает действие, которое относится к настоящему или будущему (1, 3, 5); если основной глагол выступает в форме инфинитива II*, он обозначает действие, предшествовавшее моменту высказывания (2, 4, 6):

(1) Må han läsa	*Пусть он читает*
(2) Må han ha läst	*Пусть он читал*
(3) Han måtte vara sjuk	*Он, наверно, болен*
(4) Han måtte ha varit sjuk	*Он, наверно, был болен*
(5) Jag skulle läsa	*Я читал бы* (сейчас или в будущем)
(6) Jag skulle ha läst	*Я читал бы* (в прошлом)

Сочетания må, måtte и skulle с инфинитивом I представляют собой презентное сослагательное, сочетания же с инфинитивом II — перфектное сослагательное.

Сослагательное с hade (pluskvamperfekt konjunktiv) внешне совпадает с плюсквамперфектом изъявительного наклонения, отличаясь от последнего модальностью и временным значением (указывает на прошлое событие, но не обязательно предшествующее какому-то другому событию или моменту прошлого).

§ 185. Различные формальные типы сослагательного наклонения передают ряд модальных значений.

Сослагательное с må и флективное сослагательное I обозначают действие, желаемое и могущее осуществиться (1), предписываемое (2) или же допускаемое(3); в последнем случае говорят об уступительном значении:

(1) Leve freden!	*Да здравствует мир!*
Må det gå dig väl!	*Пусть у тебя все будет хорошо!*
(2) Envar uppfylle sin plikt!	*Каждый да выполнит свой долг!*
Må en och var uppfylla sin plikt!	*Пусть каждый выполнит свой долг!*
(3) Man säge vad man vill	*Пусть говорят, что угодно*

* См. об этой форме § 192.

Du må säga vad du vill, men du måste göra detta	*Что бы ты ни говорил, ты должен сделать это*
Må det ha förhållit sig så, du har i alla fall gjort ett misstag	*Пусть дело обстояло так, во всяком случае ты совершил ошибку*

Сослагательное с måtte выражает действие, желаемое и могущее осуществиться (4) и предполагаемое (5):

(4) Måtte han vara frisk!	*Хоть бы он был здоров!*
Måtte han inte ha glömt sina papper!	*Хоть бы он не забыл* (ранее) *свои документы!*
(5) Du måtte vara en långväga gäst	*Ты, видно, пришел издалека*
Jag måtte ha sett honom förut	*Я как будто видел его раньше*

Сослагательное со skulle и флективное сослагательное II обозначают действие желаемое, но нереальное или малореальное (6) или похожее на какое-либо другое (7). Эти формы служат также для передачи чужого высказывания (8):

(6) Vore jag bara där!	*Если бы я только был там!*
Jag önskade, det skulle ske	*Я хотел бы, чтобы это произошло*
(7) Det ser ut, som om fågeln låge stilla i luften	*Кажется, будто птица застыла неподвижно в воздухе*
Det är, som om de ännu skulle sova (M. Koch)	*Это выглядит так, как будто они еще спят*
(8) Det sades, att tavlan skulle vara av Zorn	*Говорили, что это картина Цорна*

Кроме того, сослагательное со skulle обозначает такое действие, для реализации которого необходимы не существующие реально условия (9), которое является предметом вежливого утверждения или просьбы (10) или же высказано с особой экспрессией (11):

(9) Om inte månen fanns, skulle det inte finnas något tidvatten	*Если бы не было луны, не было бы приливов и отливов*
(10) Jag skulle vilja ha en kopp kaffe	*Я хотел бы получить чашку кофе*
(11) Hur skulle jag ha kunnat drömma om en sådan kärlek?	*Как мог бы я мечтать о такой любви?* (в рассказе о прошлом)

Сослагательное со skulle, обозначающее действие, которое возможно только в определенных условиях, называется также «условным наклонением» (konditionalis).

В условных предложениях в книжном стиле используется также флективное сослагательное II (12):

(12) Om inte månen funnes, skulle de inte finnas något tidvatten	*Если бы не было луны, не было бы приливов и отливов* (ср. (9))
Om det inte vore så, skulle de svara på helt annat sätt	*Если бы это было не так, они отвечали бы совершенно иначе*

Сослагательное наклонение с hade выражает действие желательное, но неосуществимое или малоре-

альное (13), реально не осуществившееся, но служащее для сравнения (14), являющееся неосуществленным условием какого-то другого действия (15):

(13) O, att min far hade levat så länge! *О, если бы мой отец дожил до тех пор!*

(14) Klänningen är så våt, som om den hade legat i vatten *Платье такое мокрое, будто оно лежало в воде*

(15) Om läkaren hade kommit tidigare, skulle den sjuke ha räddats *Если бы врач пришел раньше, больной был бы спасен*

Видовые обороты

§ 186. В сочетании с инфинитивом большинства глаголов глагол hålla ´på* образует обороты, которые обозначают действие, еще длящееся в конкретный момент, рассматриваемый в предложении:

Samhället höll på att förändras *Общество было в процессе изменения*

В состав оборота с hålla på инфинитиву всегда предшествует частица att [at/ɔ].

В разговорной речи hålla på часто соединяется не с инфинитивом основного глагола, а с финитной формой того же времени, в котором стоит hålla på; при этом финитной форме предшествует союз och [ɔ]:

Han berättar att han håller på och skriver en roman *Он рассказывает, что в данный момент он пишет роман*

Обороты, образуемые hålla på с глаголами, которые обозначают кратковременные, быстро обрывающиеся действия, выражают близость действия к осуществлению:

Han höll på att drunkna *Он чуть-чуть не утонул*

§ 187. Глагол bruka *иметь обыкновение* в сочетании с инфинитивом основного глагола (без частицы att) образует обороты, которые обозначают повторяющееся действие:

Han brukar sitta uppe och läsa sent om nätterna *Он имеет обыкновение не ложиться спать и читать по ночам*

§ 188. С глаголом få образуются видовые обороты двух типов.

1. С инфинитивами глаголов чувственного восприятия (se *видеть*, höra *слышать*, känna *чувствовать*), а также глагола veta *знать* få образуются обороты, выражающие эффективность действия:

Så vände han sig om och fick se henne *И вот он обернулся и увидел ее*

Först idag fick jag höra det *Только сегодня я услышал об этом*

Han hade väl redan fått veta allt *Он, пожалуй, уже узнал обо всем*

2. С причастиями II переходных предельных глаголов få образуются обороты, которые обозначают состояние объекта, являющееся результатом воздействия на него (в предложении существительное, обозначающее этот объект, является дополнением):

---

* Вне видового оборота значит «заниматься чем-л.»

Äntligen fick man elden släckt *Наконец пожар потушили* (букв. *получили пожар потушенным*)

Очень часто в качестве такого дополнения выступает существительное, обозначающее часть, собственность или свойство того лица (или предмета), которое называет подлежащее предложения: Jag vill inte få min kostym förstörd av regnet *Я не хочу, чтобы мой костюм был испорчен дождем;* Vid kollisionen fick spårvagnen flera av glasrutorna krossade *При столкновении несколько оконных стекол трамвая были разбиты.*

§ 189. Обороты, состоящие из глагола komma (в различных временных формах) и причастия I от глаголов, обозначающих передвижение, выражают прибытие или приближение к чему-либо, осуществляемое тем способом, который назван причастием:

komma åkande *приезжать, приближаться на каком-либо транспортном средстве*

komma simmande *приплывать, приближаться вплавь*

komma springande *прибегать, приближаться бегом*

Именные формы глагола

Инфинитив (Infinitiv)

§ 190. В шведском языке инфинитив представлен рядом разновидностей. Так как инфинитиву свойственно временное и залоговое значения, выделяются три различных по своему временному значению активных инфинитива — инфинитивы действительного залога (см. § 191-193) — и соответственно три пассивных инфинитива — инфинитивы страдательного залога (§ 194).

Наиболее употребителен инфинитив I, или активный инфинитив пресенса (presens infinitiv). Когда говорят просто об инфинитиве, без дополнительных указаний, то обычно имеют в виду именно инфинитив I (см. § 191).

Всем инфинитивам в большинстве случаев предшествует частица att (att läsa *читать*); в разговорной речи она часто произносится [ɔ]. Об отсутствии att см.§ 195.

Шведский инфинитив, в отличие от русского, широко сочетается с предлогами:

Han funderade på att gå på bio *Он раздумывал, не пойти ли ему в кино* (букв. *о пойти в кино*)

§ 191. Инфинитив совпадает с основой настоящего времени (глаголов I и III спряжения) или образуется от нее путем присоединения безударного -a:

I спряж.	II спряж.
att tala *говорить*	att bygga *строить*
III спряж.	IV спряж.
att sy *шить*	att äta *есть*

Инфинитив является словарной формой глагола (verbets uppslagsform).

Инфинитив обозначает действие, одновременное с действием, обозначенным финитной формой сказуемого (1), иногда также последующее (2) или неопределенное по времени (3):

(1) Han kan tala svenska — *Он может* (умеет) *говорить по-шведски*

(2) Jag vill besöka henne — *Я хочу навестить ее*

(3) Vi brukar titta på TV-nytt — *Мы обычно смотрим телепрограмму «Новости»*

§ 192. Инфинитив II образуется у всех глаголов одинаково: инфинитив вспомогательного глагола ha + супин знаменательного глагола: att ha talat, att ha sytt, att ha byggt, att ha ätit. Инфинитив II называют также п е р ф е к т н ы м (perfekt infinitiv), так как по типу образования он аналогичен формам перфекта.

Инфинитив II обозначает действие, закончившееся до начала действия, обозначенного в том же предложении финитной формой:

Efter att ha undersökt patienten skrev läkaren ut ett recept — *Осмотрев* (после осмотра) *пациента, врач выписал рецепт*

Det borde du ha tänkt på — *Тебе об этом следовало бы подумать* (раньше)

Du kan ha misstagit dig — *Ты, может быть, ошибся*

§ 193. Инфинитив III образуется у всех глаголов одинаково: инфинитив вспомогательного глагола skola или komma + инфинитив знаменательного глагола: att skola tala (sy, bygga, äta), att komma tala (sy, bygga, äta).

Инфинитив III аналогичен формам будущего времени, и поэтому его называют ф у т у р а л ь н ы м (futurum infinitiv).

Инфинитив III обозначает предстоящее действие:

Mötet tros komma att äga rum nästa vecka — *Как полагают, конференция состоится на следующей неделе*

Этот инфинитив малоупотребителен.

°**§ 194.** Есть три пассивных инфинитива (I, II и III), выражающих те же временные значения, что и соответствующие активные инфинитивы (см. § 191-193). Каждый из пассивных инфинитивов представлен тремя формальными разновидностями в соответствии с тремя типами страдательного залога (см. § 172 -174):

инф. I — att byggas /att bli byggd *строиться;* att vara byggd *быть построенным;*

инф. II — att ha byggts / att ha blivit byggd; att ha varit byggd;

инф. III — att skola (или att komma att) byggas / att bli byggd; att skola (или att komma att) vara byggd.

Примеры употребления пассивных инфинитивов: Korna väntade på att få salt och mjölkas *Коровы ожидали, когда они получат соль и будут подоены* (букв. *быть подоены*); Genom att inte ha lagats i tid gick bilen helt sönder *Из-за того что машина вовремя не была отремонтирована, она совсем развалилась.*

Пассивные инфинитивы малоупотребительны. Вместо них нередко используются активные инфинитивы в пассивном значении:

Dessa varor står inte att få — *Эти товары не могут быть получены.*

°**§ 195.** Употребление показателя инфинитива — частицы att — регулируется следующими правилами.

1. Частица att никогда не употребляется:

а) после модальных глаголов (см. § 143), глаголов bruka *иметь обыкновение,* låta *пускать, заставлять,* synas и tyckas *казаться* и некоторых других, например:

När brukar du äta middag? — *Когда ты обыкновенно обедаешь?*

Hon tycks ha glömt alltsammans — *Она, кажется, все забыла;*

б) в оборотах «дополнение с инфинитивом» и «подлежащее с инфинитивом» (см. § 231-232).

2. После ряда глаголов (börja *начинать,* försöka *пытаться,* lära *учить* и др.) возможны колебания в употреблении att, например: Barnet började (att) gråta *Ребенок заплакал;* Han vägrade (att) gå på bio med oss *Он отказался пойти с нами в кино.*

3. В остальных случаях частица att необходима, например: Det är ingen konst att lära sig simma *Научиться плавать — искусство небольшое;* Efter att ha sett filmen gick vi hem *Посмотрев фильм, мы пошли домой;* Han var trött på att vänta *Ему надоело ждать.*

Причастие (Particip)

§ 196. В шведском языке есть два причастия — причастие I и причастие II.

Причастие I образуется путем присоединения суффикса -ande /-ende к основе глагола; если глагол имеет разные основы (см. § 146), суффикс присоединяется к основе пресенса; поэтому причастие I называют презенсным (presens particip).

К основе большинства глаголов присоединяется вариант суффикса -ande (в I спряжении при этом отпадает -a- основы); к основе глаголов, оканчивающихся на ударенный гласный, присоединяется вариант -ende:

en älskande mor *любящая мать* (от älska *любить*)

en lekande flicka *играющая девочка* (от leka *играть*)

en flygande fågel *летящая птица* (от flyga *лететь, летать*)

но:

en syende kvinna *шьющая женщина* (от sy *шить*)

en utdöende djurart *вымирающий вид животных* (от dö ut *вымирать*)

Причастие I (в отличие от имени прилагательного и причастия II) неизменяемо, например: en läsande student *читающий студент,* ett läsande barn *читающий ребенок,* läsande studenter (barn) *читающие студенты* (дети).

Причастие I имеет, как правило, значение действительного залога: kallande *зовущий,* boende *живущий.* При этом оно является «причастием одновременности», т.е. обозначает действие, одновременное с действием, обозначенным сказуемым, ср.: Han hör dånet av bristande is (Лагерлеф) *Он слышит грохот ломающегося льда* и Han hörde dånet av bristande is *Он слыхал грохот ломавшегося льда.*

Причастие I соответствует двум русским причастиям действительного залога — настоящего и прошедшего времени, образованным от глаголов несовершенного вида.

§ 197. Причастие II, или перфектное причастие (perfekt particip), образуется от той же основы, что и супин; у слабых глаголов к основе присоединяется один из вариантов суффикса -d / -t / -dd, у сильных — суффикс-en. Вариант -d присоединяется к основе, которая оканчивается на безударный гласный -a, звонкий согласный или сонант; вариант -t — к основе, оканчивающейся на глухой согласный, -dd — к основе на ударенный гласный:

I спряжение	II спряжение		III спряжение	IV спряжение
	А	Б		
-d		-t	-dd	-en
älskad	böjd	läst	sydd	skriven
любимый	*согнутый*	*прочитанный*	*сшитый*	*написанный*

Корневой гласный причастия II у многих глаголов IV спряжения отличается от корневого гласного инфинитива (см. § 150); о причастии II глаголов смешанного спряжения см. § 151, п.1.

При образовании причастия II глаголов с отделяемыми приглагольными частицами эти частицы выносятся вперед и превращаются в префикс:

skriva upp *надписать* — ett uppskrivet namn *надписанное имя*

springa bort *убежать* — en bortsprungen hare *убежавший заяц*

Причастия II склоняются в основном как обычные прилагательные; только причастия глаголов I спряжения имеют в форме множественного числа сильного склонения и во всех формах слабого склонения окончание -e вместо характерного для прилагательных -a (см. § 75, 79).

Сильное склонение причастия II

Ед.ч.	общ.р.	älskad	böjd	läst	sydd	skriven
	ср.р.	älskat	böjt	läst	sytt	skrivet
Мн.ч.		älskade	böjda	lästa	sydda	skrivna

Таким образом, перфектное причастие глаголов I, II и III спряжения в среднем роде совпадает с супином, а причастие глаголов IV спряжения отличается от супина окончанием -et (у супина — -it); огласовка корня причастия II и супина сильных глаголов всегда одинакова.

Как и у прилагательных, форма слабого склонения причастия II совпадает с формой множественного числа сильного склонения, отличаясь от последней наличием в большинстве случаев свободностоящего артикля: den brutna grenen *обломанная ветка;* det brutna trädet *сломанное дерево;* de brutna grenarna *обломанные ветви* (ср. brutna grenar).

§ 198. Значение причастия II зависит от характера глагола, формой которого оно является.

Причастие II переходных глаголов всегда является пассивным (1), причастие II непереходных глаголов — активным (2):

(1) På vilket förlag är boken utgiven? (Ср. ge ut en bok — *В каком издательстве издана эта книга? издать книгу*)

(2) Ett utfluget ord kommer aldrig igen (пословица) (Ср. flyga ut — *Сказанное* (букв. *вылетевшее*) *слово не возвращается вылететь*)

Причастие II предельных глаголов (о предельности / непредельности см. § 142) обозначает состояние, возникшее как результат закончившегося действия (1, 2), причастие II непредельных переходных глаголов — состояние, вызванное продолжающимся действием (3):

(1) en böjd gren — *согнутая ветка* (от böja *сгибать*)

(2) en nedfallen sten — *упавший камень* (от falla ned *падать*)

(3) ett älskat barn — *любимый ребенок* (от älska *любить*)

Непредельные непереходные глаголы (leva *жить*, sova *спать* и др.) не образуют причастия II.

Причастие II непереходных глаголов, совмещающих в одной форме непредельное и предельное значения, всегда связано с предельным значением. Так, причастие frusen от frysa значит только *замерзший*, а frysa (кроме *замерзать*) может также значить *мерзнуть*.

Супин (Supinum)

§ 199. Супин — неизменяемая именная форма, которая используется для образования перфекта (см. § 165), плюсквамперфекта (см. § 167) и инфинитива II (см. § 192), например:

Jag har aldrig varit i Paris — *Я никогда не был в Париже*

Супин образуется путем присоединения к глагольной основе одного из вариантов суффикса -t /-tt / -it:

I спряжение	II спряжение		III спряжение	IV спряжение
	-t		-tt	-it
älskat	böjt	läst	sytt	skrivit
(ср. älska	böja	läsa	sy	skriva
любить	*сгибать*	*читать*	*шить*	*писать*)

Вне аналитической глагольной формы супин не может быть переведен (об исключениях см. § 200).

У глаголов II спряжения, инфинитив и претерит которых имеют разные основы, супин образуется от той же основы, что и претерит (см. § 148). Об огласовке супина глаголов IV спряжения см. § 150, о супине глаголов смешанного спряжения — § 152, п. II.

°**§ 200.** Иногда супин встречается без вспомогательного глагола в функции сказуемого придаточного предложения: Jag hoppas ni ursäktar att jag låtit er vänta *Надеюсь, вы простите, что я заставил вас ждать.*

Изредка супин употребляется без вспомогательного глагола и в главном предложении: Kanske han redan glömt vad han sagt. *Может быть, он уже забыл, что он сказал.*

НАРЕЧИЕ (ADVERB)

§ 201. Наречия функционируют как обстоятельства, уточняющие характер глагольного действия (1), свойства, обозначенного прилагательным (2), или какого-либо другого обстоятельства (3). Иногда они служат определением к существительному (4). Шведские грамматики выделяют также наречия, относящиеся ко всему высказыванию (5), но по существу такие «наречия» являются модальными (см. § 206) или же союзными (см. § 216) словами:

(1) Hon sjunger bra — *Она хорошо поет*

(2) Jag läser en mycket intressant bok — *Я читаю очень интересную книгу*

(3) Han sprang mycket fort — *Он бежал очень быстро*

(4) Dagen därpå reste han — *На следующий день он уехал*

(5) Tyvärr måste jag nu gå — *К сожалению, я сейчас должен уйти'*

§ 202. По значению наречия подразделяются на ряд групп.

1. Л о к а л ь н ы е наречия (rumsadverb, lokala adverb) указывают, где происходит действие, например: hemma *дома*, nära *близко*, avsides *в стороне*. В этой группе выделяются соотносительные наречия, обозначающие местонахождение (1), место, к которому направлено движение (2), и отправную точку движения (3):

(1)	(2)	(3)
där *там*	dit *туда*	därifrån *оттуда*
här *здесь*	hit *сюда*	härifrån *отсюда*
var *где?*	vart *куда?*	varifrån *откуда?*
borta *в другом месте*	bort *прочь, в другое место*	bortifrån *сюда из другого места*
inne *внутри*	in *внутрь*	inifrån *изнутри*
ute *снаружи*	ut *наружу, вон*	utifrån *извне*
nere *внизу*	ner/ned *вниз*	nerifrån *снизу*
uppe *наверху*	upp *вверх*	uppifrån *сверху*
hemma *дома*	hem *домой*	hemifrån *из дому*

Примеры употребления локальных наречий:

Elsa är ute.	*Эльсы нет дома*
Ut!	*Вон!*
Är han hemma?	*Он дома?*
Nu går jag hem	*Я иду домой*
En pojke är uppe på taket	*Наверху на крыше мальчик*
Han gick trappa upp och trappa ned	*Он то поднимался по лестнице наверх, то спускался вниз*

II. Т е м п о р а л ь н ы е наречия (tidsadverb, temporala adverb) локализуют, с той или иной степенью конкретности, событие во времени (1, 2) либо указывают на повторяемость события (3) или на его постоянное наличие / отсутствие (4) и т.д.:

(1) tidigt *рано*, sent *поздно*, förr, förut *прежде*, nu, numera *теперь*, framdeles *в будущем;*

(2) idag *сегодня*, ikväll *сегодня вечером*, i våras *прошлой весной;*

(3) ofta *часто*, sällan *редко*, ibland *иногда;*

(4) alltid *всегда*, aldrig *никогда*.

III. Наречия о б р а з а д е й с т в и я, или качественные (sättsadverb), характеризуют действие в том или ином отношении: bra *хорошо*, illa *плохо*, hastigt *поспешно*, långsamt *медленно*, sakta *тихо, медленно* и др.

IV. Наречия к о л и ч е с т в а и с т е п е н и (gradadverb): mycket *очень*, lite(t) *немного*, ganska *совсем, достаточно* (например, ganska lite *совсем немного*), särskilt *особенно*, ytterst *крайне*, nästan *почти* и др.

§ 203. Многие наречия (качественные, ряд локальных и темпоральных) образуют с т е п е н и с р а в н е н и я — сравнительную и превосходную. Способы образования их таковы:

1. У наречий, которые образованы от прилагательных с помощью суффикса -t, степени сравнения те же (по форме), что у соответствующих прилагательных (см. § 85):

hastigt *быстро* — hastigare — hastigast

hastig *быстрый* — hastigare — hastigast

lågt *низко* — lägre — lägst

låg *низкий* — lägre — lägst

У наречий fjärran *далеко* и nära *близко* суффиксы степеней сравнения расширены согласным -m:

fjärran	—	fjärmare	—	fjärmast
nära	—	närmare	—	närmast

2. У некоторых наречий степени сравнения образованы от разных корней:

bra/väl *хорошо* — bättre *лучше* — bäst *лучше всего* gärna *охотно* — hellre *охотнее* — helst *охотнее всего*

illa *плохо* — värre *хуже* — värst *хуже всего*

lite(t) *немного* — mindre *меньше* — minst *меньше всего*

mycket *много* — mera *больше* — mest *больше всего*

§ 204. Независимо от классификации, изложенной в § 202, среди наречий особо выделяется группа м е с т о и м е н н ы х н а р е ч и й (pronominella adverb): подобно местоимениям, они обладают столь абстрактными значениями, что только в контексте и в связи с данной ситуацией приобретают способность обозначать нечто конкретное: där *там* может в принципе обозначать любое место.

Местоименные наречия разделяют на ряд подгрупп:

1. У к а з а т е л ь н ы е (demonstrativa adverb):
простые där *там*, dit *туда*, här *здесь*, hit *сюда*, då *тогда*, så *так, таким образом*; сложные с предлогами — härav *из этого*, därtill *к тому же* и др.;

2. В о п р о с и т е л ь н ы е (interrogativa, frågande adverb): простые — var *где*, vart *куда*, när *когда*, hur *как;* сложные с предлогами — varför *почему*, vari *в чем*, vartill *к чему* и др.;

3. Н е о п р е д е л е н н ы е (indefinita adverb): annorlunda *иначе*, någonstans *где-нибудь*, någonsin *когда-нибудь*, någorlunda *до некоторой степени* и др.;

4. О б о б щ а ю щ и е; эти местоименные наречия аналогичны местоимениям, образованным путем соединения vem, vad и vilken с som helst (см. § 127): var som helst *где угодно* (в любом месте); när som helst *когда угодно* (в любую минуту); hur som helst *как угодно*.

Примеры употребления:

Se upp, tåget kan komma när som helst	*Берегись, поезд может появиться в любую минуту*
Du kan stanna där hur länge som helst	*Ты можешь оставаться там как угодно долго*

5. О т н о с и т е л ь н ы е (relativa adverb) и «союзоподобные» (konjuktionella adverb) см. § 215-216.

°**§ 205.** Наречия där *там*, här *здесь* и var *где* в соединении с предлогами образуют сложные местоименные наречия, например:

däri	*в том*	häri	*в этом*	vari	*в чем*
därom	*о том*	härom	*об этом*	varom	*о чем*
därtill	*для того*	härtill	*для этого*	vartill	*для чего*

Эти наречия могут выступать в предложении как дополнения. При этом сложные вопросительные наречия равны по значению и по функции предложным оборотам с местоимением vad:

Varav är detta bord gjort?
Vad är det här bordet gjort av? *Из чего сделан этот стол?*

Местоименные наречия, первым компонентом которых является där или här, часто равны по значению и по функции предложным оборотам с местоимением det или detta:

Däremot är intet att invända
Mot detta är intet att invända *Против этого нечего возразить*

В разговорной речи предпочитают предложные обороты; соответствующие местоименные наречия, в состав которых входит предлог, носят книжный характер.

Сложные местоименные наречия иногда выступают в предваряющей функции, указывая на последующее дополнительное придаточное предложение: Jag sörjer däröver, att tiden gick förlorad *Я огорчен из-за того, что время потеряно понапрасну.*

Ряд местоименных наречий, в состав которых входит предлог, приобрели особые значения, отличные от значений предложных оборотов с detta или vad. Ср.:

därför_1	= för detta	за это	— därför_2	*поэтому*
varför_1	= för vad	*за что*	— varför_2	*почему*
däremot_1	= mot detta	*против этого*	— däremot_2	*напротив*

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА И ЧАСТИЦЫ

§ 206. Неизменяемые слова, выражающие оценку и отношение говорящего к высказыванию, называют модальными словами (в шведской грамматике — modala adverb *модальные наречия*). В отличие от модальных глаголов (см. § 143-145) модальные слова не входят в состав сказуемого. Они передают такие значения, как вероятность, возможность, правдоподобность, предположение, заверение, согласие, отрицание, пожелание, сожаление, удивление и т.д.: möjligen *возможно*, kanske *может быть*, troligen *вероятно*, antagligen *видимо*, tydligen *явно*, säkert *наверняка*, naturligtvis *конечно*, tyvärr *к сожалению*, knappast *вряд ли*, lyckligtvis *к счастью* и др.

Модальные слова часто относятся не к одному какому-либо члену предложения, а ко всему высказыванию в целом, поэтому в шведской грамматике их называют также satsadverb *фразовые наречия*:

Kanske har du rätt *Возможно, ты прав*

В число модальных слов входят утвердительные (§ 207) и отрицательные (§ 208).

Некоторые модальные слова выступают в предложении без ударения, а их значения вне контекста трудноопределимы; такого рода слова называют частицами, например: då *же*, ju *ведь* и др. (см. § 209).

§ 207. При утвердительном ответе на вопрос, который не содержит отрицания, используется слово ja *да*; если вопрос содержит отрицание, употребляется ответное слово jo [´ju:] *да нет:*

Är du ledig idag? — Ja! *Ты свободен сегодня? — Да!*

Är du inte ledig idag? — Jo! *Ты сегодня не свободен? — Да нет, свободен*

Часто используются сложные утвердительные слова: javisst *да, конечно*, jaha *да, ага*, jaja *да, да*.

°Ja и jo могут употребляться не только как ответные слова, но и как слова, придающие речи эмоциональную окраску: Det gick dagar, ja, veckor *Прошли дни, да! — недели;* Jo, jag tänkte fråga ... *Да, я хотел спросить ..*

§ 208. Для отрицания в шведском языке используется несколько слов: nej *нет*; inte, icke, ej — все со значением *не* (основное из них — inte; icke и ej используются в книжном стиле):

Är du trött? — Nej *Ты устал? — Нет*

Är han inte sjuk? *Он не болен?*

°Отрицание nej может функционировать и при эмоциональном восклицании: Nej, vad säger du? *Да что ты говоришь!*

В восклицательных предложениях icke и inte также используются не для отрицания, а для придания эмоциональной окраски: Hur enhetligt är ... icke allt i Fredmans epistlar (Левертин) *Как цельно все в «Посланиях Фредмана».*

§ 209. Из модальных частиц наиболее употребительны:

1. då *же, так* (совпадает по форме с наречием då *тогда* и союзом då *так как*) —

Kom hit då så skall jag hjälpa dig! *Иди же сюда, и я помогу тебе!*

Ja, adjö med dig då! *Ну, так до свидания*

2. ju *ведь* —

Du har ju varit i Stockholm *Ты ведь был в Стокгольме*

3. nog *конечно, ведь; наверно, видимо* —

Du förstår nog att jag blev ledsen *Ты, конечно, понимаешь, что я расстроился*

Han kommer nog i morgon *Он, видимо (ведь), приедет завтра*

Эта частица является омонимом наречия nog *довольно, достаточно.* Ср.: De har mat nog hemma *Еды у них дома достаточно.*

4. väl *ведь, пожалуй, наверно* —

Du har väl hört att Karin är sjuk? *Ты, видимо (ведь), слыхал, что Карин больна?*

СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

Союзы (Konjunktioner)

§ 210. По функции шведские союзы подразделяются на с о ч и н и т е л ь н ы е (samordnande konjunktioner) и п о д ч и н и т е л ь н ы е (subjunktioner, underordnande konjunktioner).

Сочинительные союзы соединяют однородные члены предложения (1) и независимые, самостоятельные предложения (2):

(1) Bengt och Erik bor i Lund *Бенгт и Эрик живут в Лунде*

(2) Våren gick och sommaren kom efter den (Гейерстам) *Весна прошла, и после нее наступило лето*

Подчинительные союзы присоединяют придаточные предложения к главному:

Han säger att han är sjuk	*Он говорит, что он болен*

По структуре шведские союзы подразделяются на простые (och *и*, att *что*) и составные. Составные, в свою очередь, распадаются на две группы:

1. Союзы, части которых не могут быть разделены другими словами; у одних союзов этой группы составные части пишутся слитно (а), у других — раздельно (б) —

(а) ifall *если*, såvitt *насколько* и др.;
(б) för att *чтобы*, så snart som *как только* и др.;

2. Союзы, части которых разделяются другими словами — antingen ... eller *или ... или*, både ... och *и ... и* и др., например:

Jag varken kan eller vill göra det	*Я не могу и не хочу делать это*

§ 211. По своим значениям сочинительные союзы разделяются на ряд групп.

1. С о е д и н и т е л ь н ы е союзы (kopulativa konjunktioner):

och [ɔ]*	*и*
samt	*а также*
både ... och	*и ... и*
varken ... eller	*ни ... ни*
inte bara ... utan också icke blott ... utan även	*не только ..., но и*
såväl ... som	*как ..., так и*

Союзы samt и icke blott ... utan även используются в книжном стиле.

Примеры:

Strindberg har skrivit romaner, berättelser och dramer, samt lyriska dikter	*Стриндберг писал романы, повести и драмы, а также лирические стихи*
Jag känner både honom och hans bror (=såväl honom som hans bror)	*Я знаю как его, так и его брата*
Han är inte bara begåvad utan också mycket energisk	*Он не только талантлив, но и полон энергии*
Hon sov varken dag eller natt	*Она не спала ни днем, ни ночью*

2. Р а з д е л и т е л ь н ы е союзы (disjunktiva konjunktioner): eller *или*, antingen ... eller *или ... или*.

Примеры:

Du kan köpa ordboken eller låna den på biblioteket	*Ты можешь купить этот словарь или взять в библиотеке*
Hon vill antingen gå på bio eller på teatern ikväll	*Она хочет пойти сегодня вечером или в кино, или в театр*

3. П р о т и в и т е л ь н ы е союзы (adversativa konjunktioner): men, utan *но*.

* Реже встречается произношение [ˊɔk].

Как правило, используется союз men; союз utan употребляется в тех случаях, когда противопоставляемый последующему член предложения имеет при себе отрицание:

Jag var trött men inte sömnig	*Я устал, но спать мне не хотелось*
Han är inte sjuk utan bara trött	*Он не болен, а только утомлен*

4. П о я с н и т е л ь н ы е союзы (explanativa konjunktioner): för, ty *потому что*.

Союз för употребляется в разговорной речи, ty — в книжном стиле.

Han kunde inte komma för han hade för mycket arbete	*Он не мог прийти, потому что был слишком занят работой*

§ 212. По своим значениям подчинительные союзы разделяются на ряд групп:

1. И з ъ я с н и т е л ь н ы й союз (explikativ konjunktion) att *что*:

Jag visste inte att han var sjuk	*Я не знал, что он болен*

2. В р е м е н н ы е союзы (temporala konjunktioner):

då, när *когда*	så länge (som) *пока*
medan *в то время как*	förrän, innan *прежде чем*
under det (att) *между тем как*	sedan (= sen) *после того как*
just som *как только*	till dess (att), tills *до тех пор пока*
så snart (som) *как только*	

Союз då отличается от других союзов книжным характером.

Союзы innan и förrän различаются тем, что förrän употребляется после главного предложения, в котором есть отрицание или слова knappt, knappast *едва*.

Примеры:

Han läste ofta, när (=medan) han åt	*Он часто читал за едой* (когда ел)
Sedan (=efter det att) de ätit middag, gick de på bio	*Пообедав* (букв. *после того как они пообедали*), *они пошли в кино*
Innan jag gick hemifrån, måste jag städa	*Прежде чем уйти из дому, я должна была заняться уборкой*
Jag gick inte hemifrån, förrän du kom	*Я не уходил из дому, пока ты не пришел*
Telefonen ringde just som jag skulle gå	*Телефон зазвонил в ту минуту, когда я должен был уйти*
Han väntade på oss, tills vi kom	*Он ждал нас, пока мы не пришли*

3. П р и ч и н н ы е союзы (kausala konjunktioner), означающие *так как, потому что:* därför att, emedan, eftersom, efter (разг.), som.

Союз därför att используется только после главного предложения.

Примеры:

Eftersom (= efter) du frågar, skall jag svara rakt på sak	*Так как ты спрашиваешь, я отвечу со всей прямотой*
Han kan inte komma, därför att han är sjuk	*Он не может прийти, потому что он болен*

4. У с л о в н ы е союзы (konditionala konjunktioner), означающие *если:* om (основной союз), bara (разг.), ifall (att), därest (книж.).

Примеры:

Förlåt, om jag stör!	*Прости(те), если я помешал*
Jag kommer också, bara jag har tid	*Я тоже приду, если только у меня будет время*

В группу условных союзов включают так называемые о г р а н и ч и т е л ь н ы е (restriktiva konjunktioner) — såvitt и såvida *насколько:*

Såvitt jag kan förstå, har han rätt	*Насколько я понимаю, он прав*

5. Ц е л е в ы е союзны (finala konjunktioner), означающие *чтобы:* för att (основной союз), (så) att, på det (att), så (разг.).

Примеры:

Han klädde sig varmt, för att han inte skulle förkyla sig	*Он тепло оделся, чтобы не простудиться*
Skynda dig, så du inte kommer för sent till tåget	*Поспеши, чтобы ты не опоздал на поезд*

6. Союзы с л е д с т в и я (konsekutiva konjunktioner), означающие *так что:* så att, att (после så в главном предложении).

Примеры:

Jag var mycket trött, så att jag genast somnade	*Я очень устал, так что я сразу уснул*
Han skrattade så, att han fick tårar i ögonen	*Он смеялся так, что у него слезы выступили на глазах*

7. У с т у п и т е л ь н ы е союзы (koncessiva konjunktioner), означающие *хотя, несмотря на:*

fast	ehuru	
fastän	oaktat	(союзы книжного стиля)
trots att	änskönt	

Примеры:

Fast(än) jag är förkyld, följer jag med	*Хотя я простужен, я отправлюсь с вами*
Trots att det regnade, gick vi	*Несмотря на дождь* (букв. *хотя шел дождь*), *мы пошли*
Ehuru klockan var mycket, satt han uppe och läste	*Хотя уже был поздний час, он не ложился, а сидел и читал*

Среди уступительных выделяются союзы, которые вводят уступительно-условные предложения, означающие *даже если (бы), пусть даже*: även om, om ... än, om också.

Примеры:

Även om jag kunde, vill jag inte gå dit	*Если бы я даже мог, я не хочу туда идти*
Om han också en gång hade vetat det, så kom han nu inte ihåg det	*Даже если он когда-то знал это, то сейчас он не мог этого вспомнить*

8. С р а в н и т е л ь н ы е союзы (komparativa konjunktioner):

som *как, подобно*	liksom *будто, подобно*
	som om *как будто*

ju ... desto (= dess) ju ... ju	*чем ... тем*
än	*чем*

Примеры:

Du talar som ett barn	*Ты говоришь, как ребенок*
Ju förr du kommer, desto bättre	*Чем раньше ты придешь, тем лучше*
Han är äldre än du	*Он старше, чем ты*
Jag minns allt, som om det varit igår	*Я помню все, словно это было вчера*

9. Союзы, вводящие к о с в е н н ы й в о п р о с (interrogativa konjunktioner) и соответствующие по значению русской частице «ли»: om, huruvida (книж.)

Примеры:

Jag vet inte, om han kommer	*Я не знаю, придет ли он*
Huruvida detta är sant vet vi inte	*Правда ли это, мы не знаем*

§ 213. Некоторые подчинительные союзы совпадают по форме с наречиями:

Наречия		Союзы	
då	*тогда*	då	*когда, так как*
när	*когда*	när	
om	*снова*	om	*если, ли* (см. § 212, п.9)
sedan	*после этого*	sedan	*после того как*

Союзы отличаются от наречий своей синтаксической функцией; их специфика обнаруживается в следующем: а) подчинительные союзы вводят придаточные предложения, для которых характерен особый порядок слов (см. § 228); б) союз (или часть его, если союз составной) обязательно предшествует придаточному предложению (1), наречие же, являясь членом предложения, нередко может занимать в нем разные места (2, 3); при этом наречие вызывает обратный порядок слов, если оно стоит на первом месте в предложении (2):

(1) Då han steg upp, var alla borta	*Когда он встал, никого уже не было*
(2) Då steg han upp	*Тогда он встал*
(3) Han steg då upp	*Он тогда встал*

Союзные слова

§ 214. Союзные слова (1) отличаются от союзов (2) тем, что они, присоединяя придаточное предложение к главному или другому придаточному, выступают в качестве одного из членов присоединяемого предложения (när в предложении (1) — обстоятельство):

(1) Vet du när föreläsningen börjar?	*Ты знаешь, когда начнется лекция?*
(2) Klockan visade nio, när föreläsningen började	*Часы показывали 9, когда началась лекция*

Многие союзные слова представляют собой местоимения или наречия, функционирующие подобно союзам: vem *кто*, vad *что* и др. (см. § 130-134); var *где*, när *когда*, där *там* и др. (см. § 215-216).

§ 215. К числу союзных слов принадлежат о т н о с и т е л ь н ы е н а р е ч и я (relativa adverb), которые вводят некоторые типы придаточных предложений.

1. Относительные наречия, вводящие косвенные вопросы, — var *где*, vart *куда*, när *когда*, hur *как*. Примеры:

Vet du var Ivar bor?	*Ты знаешь, где живет Ивар?*
Jag visste inte vart vi gick	*Я не знал, куда мы идем*
Vet någon när hon kommer?	*Знает кто-нибудь, когда она придет?*

2. Относительные наречия, вводящие придаточные определительные предложения (1, 2) и обстоятельственные придаточные (3, 4), — där *где* и dit *куда*. Примеры:

(1) Jag passerade baracken, där skogshuggarna bodde	*Я прошел мимо бараков, где жили лесорубы*
(2) Italien är ett land, dit många turister reser	*Италия — страна, куда едут многие туристы*
(3) Där hon klev fram låg snön tät över granarna (Гейерстам)	*Там, где она шла, снег лежал на елях толстым слоем*
(4) Vi ska nu gå dit du vill	*Мы сейчас пойдем, куда ты хочешь*

°Среди относительных наречий выделяются своей структурой наречия со вторым компонентом — предлогом (см. § 205). Примеры:

Jag förstår inte, varav han drar den slutsatsen	*Я не понимаю, из чего он это заключает*
En olycka inträffade, varvid två personer dog	*Произошел несчастный случай, причем два человека погибли*

§ 216. Ряд слов условно называют с о ю з о п о д о б н ы м и н а р е ч и я м и (konjunktionella adverb), хотя функции у них те же, что у союзов. С наречиями их сближает то, что они являются членами предложения и требуют обратного порядка слов в тех случаях, когда они начинают предложение: ср. предложения с союзом därför att *потому что* (1) и с союзным словом därför *потому* (2); därför может также следовать за сказуемым (3):

(1) Vi måste skynda oss, därför att det var sent	*Мы должны были спешить, потому что было поздно*
(2) Det var sent och därför måste vi skynda oss	*Было поздно, и потому мы должны были спешить*
(3) Han hade förberett sig för lite och blev därför kuggad i tentamen	*Он подготовился недостаточно и поэтому провалился на экзамене*

°По значению союзоподобные наречия разделяются на:

1. Сочинительные: också, likaså, även *также*, dessutom *кроме того*, dels ... dels *отчасти ... отчасти*, än ... än *то ... то* и др.;
2. Противительные: dock, ändå, likväl, emellertid *однако*, däremot *напротив*, visserligen *правда* и др.;
3. Пояснительные: nämligen *а именно*, и др.
4. «Подытоживающие»: alltså, således *итак, таким образом*, därför *поэтому*, följaktligen *следовательно* и др.

Примеры употребления: Jag vill också vara med på sightseeing *Я тоже хочу участвовать в экскурсии;* Pojken fördes till sjukhuset, likväl kunde hans liv inte räddas *Мальчика отвезли в больницу, однако спасти ему жизнь не удалось* (ср. предложение, вводимое союзом men hans liv kunde inte räddas).

ПРЕДЛОГИ (PREPOSITIONER)

Общая характеристика шведских предлогов

§ 217. К важнейшим предлогам шведского языка принадлежат:

av *от, с*	i *в*	på *на*
bakom *позади*	inför *перед*	runt *вокруг*
bland *среди*	inom *в*	sedan *после, с*
bortom *далеко за*	intill *вплоть до*	till *до, к*
bredvid *рядом с*	i stället för *вместо*	trots *несмотря на*
efter *после*	kring *вокруг, около*	*undan от*
enligt *согласно*	längs *вдоль*	under *под*
framför *перед*	med *с*	uppför *вверх по*
från (ifrån)* *от, с*	mellan *между*	ur *из*
för *для, за*	mot (emot) *против, к*	utanför *снаружи*
för ... sedan *тому ... назад*	nedanför *под, ниже*	utefter *вдоль*
för ... skull *ради, из-за*	nära *вблизи от*	utmed *вдоль*
förbi *мимо*	oaktat *несмотря на*	utom *вне, за*
före *перед*	om *вокруг, о*	vid *у, возле*
genom (igenom) *через*	omkring *вокруг*	åt *к*
hos *у*	ovan *над*	över *над, выше*

Приведенные русские переводы передают лишь часть возможных значений предлогов.

Кроме перечисленных выше употребляются также (чаще в книжном стиле) предлоги: angående *относительно*, i fråga om *относительно, о*, i kraft av *в силу*, med avseende på и med hänsyn till *относительно*, med anledning av *по поводу*, oavsett *несмотря на*, på grund av *по причине, из-за*, till följd av *вследствие* и т.п. Примеры употребления:

Jag vill rådgöra med honom angående resan	*Я хочу посоветоваться с ним по поводу поездки*
Vet du något i fråga om detta ?	*Знаешь ты что-нибудь относительно этого?*
Affären är stängd på grund av reparation	*Магазин закрыт на ремонт* (букв. *из-за ремонта*)

§ 218. Почти все шведские предлоги сочетаются с существительным в общем падеже (см. § 68) или с личным местоимением в объектном падеже (см. § 102). Исключениями являются предлоги för skull *ради, из-за* и å ... vägnar *от имени*, которые требуют родительного падежа (1, 2) или притяжательного местоимения (3):

---

* Краткие варианты предлогов (från, genom, mot) употребительнее, чем двусложные.

(1) Han gjorde det för sin väns skull — *Он сделал это ради друга*

(2) Han tackade värden å gästernas vägnar — *Он поблагодарил хозяина от имени гостей*

(3) Gör det för min skull! — *Сделай это ради меня!*

В ряде устойчивых выражений предлог (чаще всего till) сочетается с существительным в родительном падеже (gå till fots *идти пешком*) или в падежной форме, выпавшей из языка (a sido *в сторону*, например: skämt å sido *шутки в сторону;* здесь -о — устаревшее окончание дательного падежа).

§ 219. Ряд предлогов наречного происхождения совпадает по форме с соответствующими наречиями. Предлоги отличаются от наречий безударностью и тем, что соединены с существительным или местоимением. Ср., например, омонимичные наречия (1, 3) и предлоги (2, 4):

(1) platsen längst bakom — *место дальше всех позади*

(2) Jag gick bakom honom — *Я шел позади него*

(3) Här ligger huset och tätt bredvid trädgården — *Здесь находится дом и совсем рядом сад*

(4) Trädgården ligger tätt bredvid huset — *Сад находится совсем рядом с домом*

§ 220. Шведские предлоги большей частью предшествуют субстантивному (или местоименному) элементу предложного оборота. Есть, однако, много отклонений от этой нормы.

Предлог отрывается от субстантивного элемента и выносится в конец (или почти в конец) предложения в следующих случаях:

а) когда существительное или местоимение начинает предложение, а именно при особом подчеркивании предложного дополнения (1), в предложениях, вводимых вопросительным местоимением (2): в определительных придаточных предложениях, в которых предлог связан с относительным местоимением (3):

(1) Det här kan vi ju tala om en annan gång — *Об этом мы ведь можем поговорить в другой раз*

Det har du rätt i — *В этом ты прав*

(2) Vad använder man den här maskinen till? — *Для чего применяют эту машину?*

(3) Jag fick ett brev, som jag genast måste svara på — *Я получил письмо, на которое должен был сразу же ответить*

(4) Allt vad han lidit under och suckat för, fanns icke längre till — *Все, под тяжестью чего он страдал и о чем вздыхал, уже больше не существовало*

б) когда предлог связан с инфинитивом в функции определения:

Det var någonting att tänka på — *Об этом стоило подумать*

Denna sjukdom är inte att leka med — *С этой болезнью шутить нельзя* (букв. *эта болезнь не для шуток с ней*)

в) когда предложный оборот соответствует (по значению) определительному придаточному предложению:

en bordduk med en fläck på — *скатерть с пятном*

(= en bordduk som har en fläck)

en fågelbur med en korp i — *клетка, в которой был ворон*

Предлоги emellan, emot, igenom, omkring, utefter часто стоят непосредственно после субстантивно-местоименного элемента в предложном обороте:

oss emellan sagt — *между нами говоря*

hela stranden utefter — *вдоль всего берега*

Предлоги för ... skull *ради, из-за* и för ... sedan *тому ... назад* рамкой охватывают субстантивно-местоименный элемент предложного оборота:

Man kunde inte släcka elden för blåsvädrets skull — *Огонь не могли погасить из-за сильного ветра*

Vi bodde där för två år sedan — *Мы жили там два года тому назад*

§ 221. В отличие от русских шведские предлоги сочетаются не только с существительными и местоимениями, но также с инфинитивами (1) и с придаточными предложениями (2):

(1) Han har förstört sina ögon genom att läsa för mycket — *Он испортил зрение, читая слишком много* (букв. *через читать*)

(2) Han blev förvånad över att hon var där — *Он удивился тому, что она была там*

Значения шведских предлогов

§ 222. Важнейшие шведские предлоги большей частью многозначны. Например, efter имеет значение локальное — *позади, за* (1), темпоральное — *после* (2) и значение логического типа — обозначает объект интереса или поиска (3):

(1) Bilarna körde efter bussen — *Машины шли за автобусом*

(2) Efter middagen dricker de kaffe — *После обеда они пьют кофе*

(3) Hon letar länge efter sina glasögon — *Она долго разыскивает свои очки*

Многозначные предлоги переводятся на русский язык либо с помощью предлогов, либо с помощью различных падежей. Например, при переводе предлога med значение совместности обычно передается предлогом «с» (1), а значение орудия осуществления действия — творительным падежом (2):

(1) med sin bror — *со своим братом*

(2) skriva med en fyllpenna — *писать авторучкой*

§ 223. I. Важнейшие шведские предлоги выражают л о к а л ь н ы е отношения. Существительное, с которым соединен предлог, обозначает как бы ориентир, с которым соотносится в пространстве тот или иной предмет или лицо. Предлоги пространственного значения можно разделить на д и н а м и ч е с к и е и н е й т р а л ь н ы е.

Динамические предлоги указывают на движение относительно ориентира: från — от ориентира, till — к ориентиру, förbi — мимо него, ur — изнутри ориентира, inåt — в глубь его, genom — через него. Примеры:

Han tar ned en bok från hyllan — *Он берет книгу с полки*

Hon åker buss till skolan — *Она едет в школу на автобусе*

Tåget går förbi stationen — *Поезд проходит мимо станции*

Hon går ut ur rummet	*Она выходит из комнаты*
Vi vandrar inåt skogen	*Мы идем в глубь леса*
En å rinner genom staden	*Через город протекает небольшая река*

Нейтральные предлоги могут обозначать и статичное состояние (1), и движение (2) в зависимости от значения глагола, которому подчинен предложный оборот:

(1) Boken ligger på bordet	*Книга лежит на столе*
(2) Han lägger boken på bordet	*Он кладет книгу на стол*

Многие нейтральные предлоги указывают на положение вне ориентира: framför и före *перед, впереди,* bakom и efter *позади, за,* på *на,* över *над,* under *под,* vid и bredvid *у, возле,* omkring и runt *вокруг.*

Примеры:

Bilen kör framför bussen	*Машина идет перед автобусом*
Trädgården ligger bakom huset	*Сад находится позади дома*
Snön ligger på taken	*На крышах лежит снег*
Över bordet hänger en karta	*Над столом висит карта*
Under bordet ligger en matta	*Под столом лежит ковер*
Vi sitter vid bordet	*Мы сидим за столом*
Alla sitter runt bordet	*Все сидят вокруг стола*

Другая группа нейтральных предлогов указывает на расположение внутри ориентира: i *в, внутри,* mellan *между,* bland *среди.* Примеры:

Lägenheten ligger i ett nytt hus	*Квартира расположена в новом доме*
Mellan de båda öarna finns ett smalt sund	*Между обоими островами есть узкий пролив*
Torget ligger bland gamla hus	*Площадь расположена среди старых домов*

°II. С помощью предлогов передаются тонкие оттенки пространственных отношений. Так, till указывает на движение к какой-то цели (Hon kommer fram till fönstret *Она подходит к окну*), mot — движение в определенном направлении (Vi far mot öster *Мы едем на восток*); предлог bortom *позади, за* отличается от bakom (см. пример в п. I) тем, что используется при отдаленном ориентире (Solen går ned bortom bergen *Солнце заходит за горы*) и т.д.

Есть ряд предлогов, совпадающих по значению, например, länge и utefter *вдоль*: Järnvägen går längs (utefter) floden *Железная дорога идет вдоль реки.*

§ 224. Предлоги, выражающие темпоральные отношения, можно разделить на х р о н о г р а ф и ч е с к и е (описывающие время) и х р о н о м е т р и ч е с к и е (называющие меру времени).

Некоторые из хронологических предлогов соотносят какое-либо событие с определенной временной границей. Одни предлоги указывают на начальную границу — från *от, с,* från och med *начиная с,* sedan *с, после,* efter *после;* другие — на конечную границу, момент — till(s) *до,* intill, till och med *вплоть до,* före *перед,* mot *перед* (при приближении); третьи указывают на обе границы (начальную и конечную — mellan *между*). Примеры:

Jag är hemma från klockan fem	*Я дома с пяти часов*
från och med idag	*начиная с сегодняшнего дня*

Jag har inte ätit nånting sedan frukost	*Я ничего не ел с* (после) *завтрака*
Hon diskar efter maten	*После еды она моет посуду*
Vänta till imorgon!	*Подожди до завтра!*
Vi väntade intill klockan 12	*Мы ждали вплоть до 12 часов*
Före gryningen blev det kallt	*Перед рассветом похолодало*
Dagen svalnar mot kvällen	*К вечеру становится прохладнее*
Jag kommer ikväll mellan åtta och nio	*Я приду сегодня вечером от восьми до девяти часов*

Хронографические предлоги, образующие другую группу, относят то или иное событие к какому-либо отрезку времени: i, på, om, vid означают *в, во время, в момент,* under — *в течение.* Примеры:

En dag i juli ...	*Однажды июльским днем ...*
Slottet är byggt på 1700-talet	*Замок построен в 18-м веке*
Han har ledigt om lördagarna	*По субботам он не работает*
Vid den tiden var han frisk	*В это время он был здоров*
Under natten föll det mer snö	*Ночью* (букв. *в течение ночи*) *выпало еще больше снега*

Передавая одинаковые или очень близкие значения, темпоральные предлоги i, på, om нередко разграничиваются традиционным употреблением в рамках определенных сочетаний. Ср.:

i vår tid *в наше время*	—	på sista tiden *в последнее время*
i barndomen *в детстве*	—	på ålderdomen *в старости*

Среди хронометрических предлогов выделяются две подгруппы:

1. Предлоги, используемые при обозначении меры длительности, — i, på, sedan:

Han har varit här i åtta dagar	*Он пробыл здесь 8 дней*
På cirka 6 månader kan en influensaepidemi spridas över hela världen	*Приблизительно за 6 месяцев эпидемия гриппа может распространиться по всему миру*
Han har gått och varit förargad på dig sedan några dagar	*В течение последних нескольких дней он сердится на тебя*

2. «Интервальные» предлоги (со значением *через*) — om и efter (они входят в обозначения отрезков времени, ограниченных двумя временными точками):

Kom igen om ett år	*Приезжай через год*
Efter en timme kom han tillbaka	*Через час он вернулся*

§ 225. Предлоги выражают разнообразные логические отношения, в частности:

1. Атрибутивные — dikter av Fröding *стихи Фрединга,* nyheter för dagen *новости дня,* namnet på berget *название горы,* vattenkraften i floderna *гидроэнергия рек* blomman hos en smörblomma *цветок лютика,* en vän till min bror *друг моего брата* и др.;

2. Объективные — tacka ngn för ngt *благодарить кого-л. за что-л.*, berätta ngt för ngn *рассказывать что-л. кому-л.*, intressera sig för konst *интересоваться искусством*, hoppas på ngt *надеяться на что-л.*, tänka på ngt *думать о чем-л.*, kämpa mot ngt *бороться против чего-л.*, fråga ngn om råd *спрашивать у кого-л. совета*, skriva till ngn *писать кому-л.*, sända ngt till ngn *послать кому-л. что-л.*, vänja sig vid ngt *привыкнуть к чему-л.*, glädja sid åt ngt *радоваться чему-л.*, klaga över ngt *жаловаться на что-л.* и др.;

3. Причинные — darra av köld *дрожать от холода*, av en händelse *случайно* (по причине случая), straffa för stöld *подвергнуть наказанию за кражу*, dö i influensa *умереть от гриппа*, känd för sin skicklighet *известный своей умелостью* и др.;

4. Орудийное — resa någonstans med bil/buss *поехать куда-либо на машине/автобусе*, skriva med en kulspetspenna *писать шариковой ручкой*, underrätta ngn genom telegram *известить кого-либо телеграммой* и др.

III. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ И НЕКОТОРЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ

Сложносочиненное предложение (Satsbindning)

§ 226. Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких синтаксических равноправных предложений (см. § 2); они характеризуются порядком слов простого предложения. Иногда в сложносочиненном предложении допускается перестановка составляющих частей; так, перестановка предложений (1) и (2) не отразится на значении сложносочиненного предложения в целом:

(1)	(2)
Sten läser en rolig bok	och Ingrid tittar på TV
Стен читает занимательную книгу,	*а Ингрид смотрит телепередачу*

В других случаях, однако, перестановка невозможна, так как последовательность предложений, составляющих более сложную единицу, определяется последовательностью самих событий:

En fotgängare dök upp framför en bil	och bilföraren hann inte bromsa
Пешеход внезапно возник перед машиной,	*и водитель не успел затормозить*

В сложносочиненном предложении показателями связи между его частями являются обычно тот или иной союз и интонация незавершенности в первой части. Если части сложносочиненного предложения объединяются только интонацией, говоря о бессоюзной связи, например:

Våren kommer; fågeln kvittrar, skogen lövas, solen ler (Тегнер)	*Наступает весна; щебечут птицы, лес одевается листвой, солнце улыбается*

Союзы уточняют характер логической связи между частями сложносочиненного предложения, и виды этой связи носят те же названия, что выражающие ее союзы (см. § 211). Различают сложносочиненные предложения, для которых характерны виды связи: соединительная (1), разделительная (2), противительная (3) и пояснительная (4):

(1) Dörren öppnades hastigt, och Britta stormade in	*Дверь внезапно распахнулась, и Бритта ворвалась в комнату*
(2) Går du nu hem eller vill du stanna?	*Ты идешь сейчас домой, или ты хочешь остаться?*
(3) Lisa ville köpa en kappa men den var för dyr	*Лиза хотела купить пальто, но оно было слишком дорогим*
(4) Han kommer inte ikväll, för han är inte frisk	*Он не придет сегодня вечером, он ведь нездоров*

Кроме союзов те же виды логической связи передают в сложносочиненных предложениях некоторые союзные слова (см. § 216):

Han tror så, jag tror däremot tvärtom *Он думает так, я, напротив, думаю иначе*

Än regnade det, än snöade det *Шел то дождь, то снег*

Сложноподчиненное предложение (Satsfogning)

§ 227. Сложноподчиненное предложение состоит из синтаксически неравноправных предложений: одно из них — главное — является подчиняющим, «господствующим» членом (см. § 2), а другое — подчиненным. Главное предложение в составе сложноподчиненного не идентично простому предложению. В ряде случаев главное предложение обладает структурной самостоятельностью, однако для него характерна интонация незавершенности. Ср. падение тона в конце простого предложения (1) и повышение — в главном (2):

(1) Vi lyssnar på radion ↓ *Мы слушаем радио*

(2) Vi lyssnar på radion ↑ (medan vi äter middag) ↓ *Мы слушаем радио (пока мы обедаем)*

Если придаточное предложение предшествует главному, структура главного предложения окажется без придаточного неполной:

... lyssnar vi på radion *... мы слушаем радио*

Позиция подлежащего после сказуемого указывает здесь на то, что первое место занято обстоятельством, вызывающим обратный порядок слов (см. § 6):

Medan vi äter middag (или Ofta) *Пока мы обедаем...* (или *Часто*) ...

В сложноподчиненном предложении используются специальные средства присоединения придаточного предложения к главному — союзы (см. § 212) и союзные слова — местоимения (см. § 130-134) или же наречия (см. § 215-216). Есть также сложноподчиненные предложения с бессоюзной связью (см. § 230).

§ 228. Придаточное предложение характеризуется особым порядком слов:

1. Нормой для придаточного предложения является прямой порядок слов (подлежащее предшествует финитной форме сказуемого); ср. придаточное (1) и главное предложение (2):

(1) Vet du var han bor? *Ты знаешь, где он живет?*

(2) Var bor han? *Где он живет?*

Исключения. Обратный порядок слов используется: всегда — в бессоюзных условных предложениях (1); нередко — в разговорной речи (2):

(1) Hinner jag inte idag, gör jag det imorgon *Если я не успею сегодня, то сделаю это завтра*

(2) Sammel svor på, att Hilma kunde han aldrig glömma (Гейерстам) *Саммель клялся, что Хильму он никогда не сможет забыть*

2. Так называемые подвижные обстоятельства (см. § 14) в придаточном предложении предшествуют финитной форме глагола:

Han påstår att han aldrig har varit i Köpenhamn *Он утверждает, что он никогда не был в Копенгагене*

Härnere i Bro socken där han nu färdades ... (Лагерлеф) *Здесь, в приходе Бру, где он теперь странствовал...*

Man säger att en olycka sällan kommer ensam *Говорят, что беда* (букв. *несчастье*) *редко приходит одна*

К важнейшим из подвижных обстоятельств принадлежат: отрицания inte, icke *не* и др.; временные наречия alltid *всегда*, aldrig *никогда*, åter, igen *снова*; модальные слова и частицы absolut *безусловно*, antagligen и troligen *вероятно*, faktiskt *фактически*, gärna *охотно* (и степени сравнения hellre, helst), ogärna *неохотно*, ju *ведь*, kanske *может быть*, knappast *вряд ли*, möjligen *возможно*, naturligtvis *конечно*, tydligen *явно*, säkert *наверняка*, verkligen *действительно*, åtminstone *по крайней мере*; союзы и союзные слова bara, endast, blott *только*, alltså *итак*, således *таким образом*, därför *поэтому*. Часто подвижными оказываются и другие слова: förr/förut *раньше*, genast *тотчас*, länge *долго*, nu *теперь*, nästan *почти*, ofta *часто*, redan *уже*, sakta *медленно*, snart *вскоре*, snabbt *быстро*, strax *сейчас же*, sällan *редко*, tidigt *рано* и др.

Подвижные обстоятельства иногда располагаются не только до глагола, но даже и до подлежащего: Vi satt där lugnt, då plötsligt en bil stannade mitt framför oss *Мы сидели там спокойно, когда внезапно перед нами остановилась машина*.

§ 229. Классификация придаточных предложений учитывает их синтаксическую функцию в рамках сложноподчиненного предложения, а также характер средств подчинения придаточного главному предложению.

Типы придаточных предложений

Характеристика придаточного предложения по его синтаксической функции	Средства присоединения придаточного к главному
1. Субъектное придаточное предложение (subjektsbisats): Att de skulle komma idag var för mig alldeles oväntat *Что они приедут сегодня, было для меня неожиданностью*	Союзы: att (см. § 212, п. 1) om *ли* (см. § 212, п.9)
2. Предикативное придаточное: Frågan är om han kommer *Вопрос о том, придет ли он*	Союзы: om *ли* (см. § 212, п. 9)
Felet var att han ofta kom för sent *Ошибка состояла в том, что он часто опаздывал*	att (см. § 212, п. 1)

Характеристика придаточного предложения по его синтаксической функции	Средства присоединения придаточного к главному
3. Дополнительное придаточное (objektsbisats): Hon vet att vi vill hjälpa henne *Она знает, что мы хотим ей помочь* Hon frågar om du är frisk *Она спрашивает, здоров ли ты*	Союзы: att (см. § 212, п. 1) om *ли* (см. § 212, п.9)
De vill veta var du bor *Они хотят знать, где ты живешь* Jag vet inte vad jag ska göra *Я не знаю, что мне делать*	Союзные слова (см. § 215, 132-133)
4. Обстоятельственное придаточное (abverbialsbisats) —	Союзы (см. § 212, п. 1-8)
а) темпоральное (temporal bisats): När du får se honom, hälsa honom från mig *Когда увидишь его, передай ему привет от меня*	Союзы (см. § 212, п.2)
б) причинное (kausal bisats): Han stannade hemma, därför att han var sjuk *Он остался дома, потому что был болен*	Союзы (см. § 212, п. 3)
в) условное (konditional bisats): Om jag får tid, kommer jag *Если у меня будет время, я приду* = Får jag tid, så kommer jag	Союзы (см. § 212, п. 4) Бессоюзная связь (см. § 230)
г) целевое (final bisats): Hon talade tydligt, för att alla skulle höra henne *Она говорила ясно, чтобы все ее услышали*	Союзы (см. § 212, п. 5)
д) придаточное следствия (konsekutiv bisats): Hon frös så, att hon skakade *Она мерзла так, что она дрожала*	Союзы (см. § 212, п. 6)
е) уступительное (koncessiv bisats): Han gick till arbetet, fastän han var sjuk *Он пошел на работу, хотя был болен*	Союзы (см. § 212, п. 7)
ж) сравнительное (komparativ bisats): Ju förr det sker, desto bättre *Чем раньше это произойдет, тем лучше*	Союзы (см. § 212, п. 8)
5. Определительное придаточное (attributsbisats): Här är boken som du glömde *Вот книга, которую ты забыл*	Относительные местоимения (см. § 130-131)
Filmen vi såg igår var dålig *Фильм, который мы вчера смотрели, был плохим*	Бессоюзная связь
Det är en stad, dit alla gärna reser *Это город, куда все охотно едут*	Относительные наречия (см. § 215)
Jag har fått meddelande (om) att hon kommer *Я получил сообщение, что она приедет*	Союз att (см. § 212, п. 1)

§ 230. В некоторых типах сложноподчиненных предложений придаточное присоединяется к главному без помощи союзов или союзных слов — имеет место б е с с о ю з н а я связь.

1. В придаточном определительном может отсутствовать относительное местоимение som (см. § 130), если оно не является подлежащим в предложении:

Den boken (som) du gav mig tycker jag om — *Книга, которую ты мне дал, мне нравится*

Если som функционирует как подлежащее, оно необходимо:

Den boken som ligger här tillhör Lars — *Книга, которая здесь лежит, принадлежит Ларсу*

2. В условных придаточных предложениях финитная форма глагола занимает первое место:

Skall du hinna med tåget måste du skynda dig — *Если ты собираешься успеть на поезд, ты должен поторопиться*

Инфинитивные обороты

§ 231. После глаголов речи и мысли (säga *сказать*, tro *думать*, anse *считать*, minnas *помнить*, påstå *утверждать*, vänta *ожидать* и т.п.), а также после глаголов чувственного восприятия (se *видеть*, höra *слышать*, känna *чувствовать*) нередко используется оборот, состоящий из дополнения — имени существительного или местоимения + инфинитив, выражающий действие, которое выполняет лицо или предмет, обозначаемые дополнением. Этот оборот называется д о п о л н е н и е с и н ф и н и т и в о м (objekt med infinitiv); он переводится на русский язык придаточным предложением (1, 2) или отглагольным именем (3):

(1) Han kände sitt hjärta slå (Сивертс) — *Он чувствовал, как бьется его сердце*

(2) Jag minns honom ha sagt detta — *Я помню, что он сказал это*

(3) Han hörde åskan mullra — *Он слышал раскаты грома*

Дополнением в описываемом обороте может служить местоимение, обозначающее то же самое лицо, которое является подлежащим:

Vi trodde oss förstå något av det som vi upplevt — *Мы считали, что мы понимаем кое-что из того, что нам пришлось пережить*

Han sade sig ha varit sjuk — *Он сказал, что был болен*

§ 232. Глаголы, указанные в § 231, могут, выступая в форме страдательного залога, иметь при себе оборот п о д л е ж а щ е е с и н ф и н и т и в о м (subjekt med infinitiv); инфинитив в этом обороте обозначает действие, выполняемое подлежащим. Указание на субъект действия, обозначенного глаголом в пассивной форме, в предложении отсутствует:

Åskan hördes mullra på avstånd — *Были слышны далекие раскаты грома*

Mötet väntas pågå ett par veckor — *Ожидают, что конференция продлится несколько недель*

Усилительные и модальные обороты

§ 233. Для выделения, подчеркивания какого-либо члена предложения в шведском языке используется оборот det är (var) ... som ..., который называется в ы д е л и т е л ь н ы м (emfatisk utbrytning). Подчеркиваемое слово выступает как именное сказуемое при формальном подлежащим (det) и связке и определяется придаточным предложением. Предложения с подобными оборотами переводятся на русский язык как простые:

Det är Mia som kommer — *Это Миа идет сюда*
(ср. без подчеркивания: Mia kommer *Миа идет сюда*)

Det var det, som fick mig att skratta — *Это-то и заставило меня рассмеяться*

Det är inte förrän i morgon, som konserten skall äga rum — *Концерт состоится не раньше завтрашнего дня*

Если подчеркивается дополнение или определение к нему, som может отсутствовать:

Det var doktorns mening han ville veta — *Он хотел знать мнение доктора* (и никого другого)

Выделительный оборот распространен в разговорной речи, и часто его эмфатичность очень ослаблена:

Vad är det för telefonnummer han har nu igen? — *Какой же номер телефона у него теперь?*

°§ 234. В разговорном языке и в отражающей его особенности литературе для подчеркивания сказуемого используется глагол göra:

Snarat skogens djur hade Jakob gjort — *И лесных зверей Якоб также ловил силками*

Hör gör han fortfarande bra — *Слышит он по-прежнему хорошо*

°§ 235. Модальные обороты «vara (или ha) + инфинитив» (с предшествующей ему частицей att) выражают долженствование, необходимость или возможность. То же значение может быть передано сочетанием модального глагола с инфинитивом (без att): Det är att befara, att han kommer för sent = Man kan befara ... *Приходится (можно) опасаться, что он опоздает;* Vad är att göra? = Vad kan (= måste) man göra? *Что делать?;* I dag har jag mycket att göra *Сегодня я должен много сделать*

IV. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (OLDBILDNING)

Словосложение (Sammansättning)

§ 236. Сложные слова (sammansatta ord) очень распространены в шведском языке. В большинстве своем сложные слова являются двучленными: они состоят из двух компонентов — уточняемого, характеризуемого (обычно это второй компонент), и уточняющего (обычно первый компонент), например: vinteridrott *зимний спорт* (из vinter *зима* + idrott *спорт*). Сложное слово может, в свою очередь, стать одним из компонентов нового сложного слова: rävskinn *лисий мех* (из räv *лиса* + skinn *мех*) используется как первый компонент слова rävskinnskrage *воротник из меха лисы* (из rävskinn + krage) при так называемом «вторичном словосложении».

Есть, однако, сложные слова особой структуры, которые нельзя разделить на два компонента, например: förgätmigej *незабудка* (букв. *не забудь меня*).

Признаками сложного слова являются:

1. Объединяющее динамическое ударение, которое чаще падает на первый компонент (другой компонент имеет только побочное ударение), ср.:

словосочетание	сложное слово
en ´sen ´vinter	en `sen'vinter
поздняя зима (= поздно начавшаяся)	*конец зимы*

2. Сложный (грависный) тонический акцент (см. вводно-фонетический курс, § 75, п. 2);

3. Соединительные морфемы (чаще всего -s-), встречающиеся во многих сложных словах: krigsfara *опасность войны;*

4. Особая форма первого компонента, отличная от формы слова, ставшего этим компонентом при словосложении: первый компонент либо совпадает с основой исходного слова (1), либо оканчивается на другой гласный, нежели это слово (2):

(1) byggarbetare *строительный рабочий* при bygga *строить;*

(2) viljekraft *сила воли* при vilja *воля*, varuhus *универмаг* при vara *товар*, veckodag *день недели* при vecka *неделя*.

Особая форма первого компонента типична для вторичного словосложения: lekskolelärarinna *воспитательница в детском саду* (при lekskola *детский сад*).

°§ 237. Наиболее распространенной из соединительных морфем является соединительное -s- (fog-s). Она употребляется:

а) всегда, если первый компонент содержит суффиксы -dom, -het, -(n)ing: ungdomsvän *друг юности*, frihetskamp *борьба за свободу*, tävlingsregler *правила состязания;*

б) обычно, если первый компонент является сложным словом (см. § 236). Соединительное -s- не употребляется, если последний компонент оканчивается на -l, -n, -r, [s], [ʃ]: ädelmod *благородство*, vattenhöjd *уровень, высота воды,*

blomsteraffär *цветочный магазин,* vaxduk [`vaks'du:k] *клеенка,* garageinfart [ga`ra:ʃinfa:t] *въезд в гараж.*

Во многих случаях наблюдается колебание в употреблении -s- при одном и том же компоненте; ср.: dagbok *дневник.* но dagsljus *дневной свет.*

Из соединительных гласных (bindevokaler) в сложных словах чаще других используется -е-, реже -а-, например: skattepolitik *налоговая политика* (skatt *налог*), rättegång *судебный процесс* (rätt *суд*); barnavård *охрана детей* (barn *ребенок*), vargavinter *суровая* (букв. *волчья*) *зима* (varg *волк*).

§ 238. Существует два основных класса сложных слов:

1. Сложные слова, передающие смысл и синтаксические отношения, которые могут быть выражены словосочетаниями тех же компонентов (н е ц е л ь н о з н а ч н ы е сложные слова): en nålspets *острие иголки* = spetsen på en nål; ett stenhus *каменный дом* = ett hus av sten; becksvart *черный как смоль* = svart som beck, att rödmåla *выкрасить в красный цвет* = måla röd.

Нецельнозначные сложные существительные часто соответствуют русским определительным словосочетаниям типа «прилагательное + определяемое существительное». Это связано, в частности, с тем, что в шведском языке мало относительных прилагательных. Примеры: guldklocka = *«золотые часы»;* höstdag = *«осенний день»;* läsesal *«читальный зал»;* gatutrafik = *«уличное движение».*

Многие нецельнозначные сложные глаголы могут выступать в «расколотом» виде (между компонентами включаются другие слова): att rengöra *очищать* — rengör instrumenten! или gör instrumenten rena! *Очисть(те) инструменты!*

2. Сложные слова, имеющие лексическое значение, которое не может быть выражено словосочетанием (ц е л ь н о з н а ч н ы е сложные слова): en rödstjärt *горихвостка* (птица) / en röd stjärt *красный* (птичий) *хвост;* blåbär *черника* / blå bär *синие ягоды;* en blindpassagerare *«заяц»* (= *безбилетный пассажир*) / en blind passagerare *слепой пассажир.*

§ 239. В современном шведском словообразовании большую роль играют сложносокращенные слова двух типов: и н и ц и а л ь н ы е и н е и н и ц и а л ь н ы е.

1. Инициальные слова (initialord) состоят из начальных букв слов, входящих в полное наименование: FN [ɛf´ɛn] — Förenta Nationerna *ООН;* LO [ɛl´u:] — Landsorganisationen *Центральное объединение профсоюзов Швеции;* RK [ær´ko:] — Röda Korset *Красный крест;* VM [və´ɛm] — Världsmästerskapet *розыгрыш первенства мира.*

Инициальные слова могут использоваться при образовании сложных слов: FN-stadgan *Устав ООН.*

2. Неинициальные сложносокращенные слова представляют собой соединения усеченных слов (или усеченного слова) и полного: genrep из generalrepetition *генеральная репетиция;* elkraft из elektrisk kraft *электроэнергия.*

Аффиксальное словопроизводство (Avledning)

§ 240. Большое число шведских слов образуется с помощью аффиксов (affix), т.е. суффиксов (suffix) и приставок или префиксов (prefix).

Важную роль в словопроизводстве играют п р о д у к т и в н ы е аффиксы, которые используются в настоящее время для создания новых слов. Среди шведских продуктивных аффиксов особой активностью отличаются суффиксы -are и -het; с их помощью образованы неологизмы sportare *спортсмен,* planmässighet *плановость, планомерность* и др.

Аффиксы, не используемые для образования новых слов, называются н е п р о д у к т и в н ы м и. Они встречаются в значительном числе уже существующих слов. Непродуктивным аффиксом является, например, приставка und- в undgå *избегать,* undvara *обходиться без чего-л.* и т.п.

§ 241. В число важнейших с у ф ф и к с о в с у щ е с т в и т е л ь н ы х входят те, которые образуют:

1. Обозначения лиц —

а) мужского пола: -ant, -are, -ing / -ling. -ist, -man, -ör: (demonstrant *демонстрант,* simmare *пловец,* lätting *лентяй* от lat *ленивый,* gamling *старик,* optimist *оптимист,* idrottsman *спортсмен,* kassör *кассир*);

б) женского пола: -a, -erska, -inna, -ska, -ös (danska *датчанка,* sångerska *певица,* författarinna *писательница,* studentska *студентка,* dansös *танцовщица*);

2. Обозначения качеств, свойств и состояний: -dom [dum], -het, - lek, -nad, -ska, -skap (ungdom *молодость,* tapperhet *храбрость,* mättnad *сытость,* storlek *величина,* glömska *забывчивость,* beredskap *готовность*);

3. Обозначения действий, состояний и результатов действий: -an, - ande / -ende*, -else, -ing / -ning, -nad, -tion (väntan *ожидание,* skrivande *писание;* gående *ходьба,* meddelande *сообщение,* befrielse *освобождение,* samling *коллекция* — от samla *собирать,* plöjning *пахота,* byggnad *здание,* agitation *агитация*).

4. Обозначения занятий, места деятельности или же осуждаемого поведения: -eri (måleri *живопись,* tryckeri *типография,* frosseri *обжорство*).

§ 242. Важнейшие с у ф ф и к с ы п р и л а г а т е л ь н ы х обозначают:

1. Наличие какого-либо свойства: -ad, -aktig,** -ig,*** -isk, -sam, -sk; в частности, наличие способности к чему-л., пригодность для чего-л.: -bar, -lig (barhuvad *с непокрытой головой,* felaktig *ошибочный,* flitig *прилежный,* melodisk *мелодичный,* mödosam *трудный,* glömsk *забывчивый,* delbar *делимый на части,* förarglig *досадный, вызывающий досаду*);

2. Отсутствие чего-л.: -fri, -lös (smärtfri *безболезненный,* tanklös *бездумный*);

3. Соответствие чему-л.: -mässig (regelmässig *регулярный, соответствующий правилам*).

Следует особо упомянуть суффиксы -isk и -sk, образующие прилагательные, производные от существительных, которые обозначают национальную принадлежность или географический пункт (bulgarisk *болгарский* от bulgar *болгарин,* finsk *финский* от finne *финн,* stockholmsk *стокгольмский* от Stockholm)

§ 243. Важнейшими с у ф ф и к с а м и н а р е ч и й являются:

-en (dagligen *ежедневно,* slutligen *наконец*);

-s (utomlands *за границей*);

-t в наречиях, образованных от прилагательных (djupt *глубоко,* hårt *тяжело*);

---

* Это варианты одного суффикса (-ende выступает после ударенного гласного). Ср. слова с этим суффиксом (всегда среднего рода) и субстантивированные причастия I (общего рода): den skrivande *пишущий,* den gående *идущий.*

** Указывает также на слабую степень свойства: rödaktig *красноватый.*

*** Иногда указывает на сходство с чем-л.: ullig *шерстистый, напоминающий шерсть.*

-vis (vanligtvis *обычно*, händelsevis *случайно*).

§ 244. В число важнейших суффиксов глаголов входят:

-a (salta *солить* от salt *соль*, idrotta *заниматься спортом* от idrott *спорт*);

-(is)era (adressera *адресовать*, katalogisera *каталогизировать*);

-na (tröttna *уставать*).

§ 245. Некоторые п р и с т а в к и со значением о т р и ц а н и я, противопоставления используются при образовании разных частей речи:

o-: olycka *несчастье*, olycklig *несчастный*;

icke-: icke-rökare *некурящий*, icke-europeisk *неевропейский*;

des-: desorganisation *дезорганизация*, desorientera *дезориентировать*;

miss-: missnöje *недовольство*, missnöjd *недовольный*, misstolka *превратно, ложно толковать*.

§ 246. Важнейшими г л а г о л ь н ы м и приставками (неотделяемыми) являются:

приставка be-, указывающая на переходность глагола (begråta *оплакивать* от gråta *плакать*) или предельность (beräkna *вычислять* от räkna *считать*) или же передающая значение «сделать каким-л.» (befria *освободить* от fri *свободный*)*;

приставка för-, указывающая на переходность глагола (fördröja *затягивать* от dröja *медлить*), эффективность действия (förbrinna *сгорать* от brinna *гореть*) или выражающая значение «придать что-л.», «превратить во что-л.» (försilvra *посеребрить* от silver *серебро*, förkola *превратить в уголь*), иногда же — значение «сделать каким-л.» (fördjupa *углублять* от djup *глубокий*);

приставка sam-, указывающая на совместность (samarbeta *сотрудничать*).

§ 247. I. В словообразовании глаголов большую роль играют п р и г л а г о л ь н ы е ч а с т и ц ы, или о т д е л я е м ы е а ф ф и к с ы. Они могут или следовать за глаголом (и в таком случае на них падает ударение (1)) или сливаться с глаголом в виде приставок, также ударенных (2):

(1) stiga <u>in</u> *входить*, slå <u>igen</u> *закрывать*:

(2) <u>av</u>bryta *прерывать* (разговор), <u>över</u>sätta *переводить*.

У многих глаголов приглагольные частицы всегда отделены (как у stiga in); исключение составляют формы причастия II (см. § 197). При обратном порядке слов между финитной формой глагола (см. § 138, п. 1) и приглагольной частицей располагаются другие слова:

Varför <u>stiger</u> du inte <u>in</u>? *Почему ты не входишь?*

II. Некоторые глаголы образуют параллельные формы обоими способами (присоединения аффикса в виде самостоятельной постпозитивной частицы и в виде префикса):

känna i´gen	—	i`genkänna *узнавать*
fylla ´på	—	`påfylla *наполнять*

* Есть также квазиприставка be-, которая не образует глагола: befalla (*приказывать*) не образовано от falla (*падать*).

Слитные приставочные формы (типа igenkänna) при наличии параллельных раздельных форм (типа känna igen) характерны для книжного стиля.

Отделяемые аффиксы, различным образом соединяемые с глагольной формой, часто образуют разные глаголы:

gå ´av (tåget) *сойти* (с поезда)	— `avgå *уйти в отставку*
stå ´på *продолжаться, длиться*	— `påstå *утверждать*
sätta ´över *перевозить* (на другой берег)	— `översätta *переводить* (на другой язык)

Обратное словопроизводство и конверсия

§ 248. Новые слова иногда образуются путем отбрасывания от производящего слова словообразовательного суффикса: färgfotografering *цветная фотография* -(минус)-ing + -a = färgfotografera *делать цветные снимки*.

Такой способ создания слов носит название обратного словопроизводства (retrogradering).

§ 249. Нередко новое слово образуется без специальных словообразовательных аффиксов путем замены словоизменительных морфем одной части речи морфемами другой. Такое словопроизводство способом «смены парадигмы» называется конверсией.

Одна из разновидностей конверсии — замена глагольной парадигмы субстантивной: замена грамматических показателей сильного глагола springa *бегать* (пресенс springer, супин sprungit и др.) субстантивными показателями создала существительное ett spring / springet *беготня*, в родительном падеже — springets. Подобным способом образованы ett gråt *плач* от gråta *плакать*, ett stick *укол* от sticka *колоть* и т.д.

Другая разновидность конверсии — с у б с т а н т и в а ц и я (превращение в существительные) прилагательных и причастий. Признаками субстантивации обычно являются: наличие артиклей — свободностоящего определенного (см. § 56, п. I) и неопределенного — и флексия родительного падежа -s. Примеры: fatting *бедный* — den fattige *бедняк*, de fattiga *бедняки;* vuxen *выросший* — en vuxen *взрослый* (barn och vuxna *дети и взрослые*); arbetande *работающий* — en/den arbetande *трудящийся*, de arbetandes levnadsstandard *жизненный уровень трудящихся;* bekant *знакомый* — en bekant, vänner och bekanta *друзья и знакомые*.

Иногда при субстантивации используется суффигированный артикль: lille *маленький*, lilla *маленькая* (формы слабого склонения) —lillen *малыш*, lillan *малышка;* svensk *шведский* —svenska (n) *шведский язык*. Некоторые субстантивированные прилагательные приобрели форму множественного числа субстантивного типа: dansk *датский* — en dansk *датчанин*, danskar *датчане* (так же: en svensk *швед* — svenskar *шведы*).

Существительное en anhörig *родственник* (en anhörig till henne *ее родственник*), развившееся из прилагательного, сохраняет форму множественного числа адъективного типа (hans anhöriga *его родственники*).

Существительное en deputerad *депутат* имеет определенную форму deputeraden, но адъективное множественное число — deputerade.

Значительно реже, чем субстантивация, встречается а д ъ е к т и в а ц и я (т.е. превращение в прилагательное) наречий, например: delvis *частично* — ett delvist erkännande *частичное признание*.

ШВЕДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Приводимый ниже словарный список включает лексику вводно-фонетического и основного курсов, за исключением слов, встречающихся в приложениях к урокам (Översättningsövningar) и личных имен собственных, не нуждающихся в переводе.

Цифра, стоящая после русского слова, означает номер урока, в котором слово употреблено впервые. Буква Ф означает, что слово встретилось во вводно-фонетическом курсе.

Шведские существительные, прилагательные и глаголы снабжены соответственно пометами **s, a, v.**

Формы существительных, снабженных цифрами и буквами, образуются по моделям, указанным в § 74 раздела «Грамматика»; формы существительных, образующиеся иными способами, следует искать в разделе «Грамматика», в параграфе, указанном в скобках рядом со шведским словом. Помета **inv (invariabel)** при существительном или прилагательном означает, что они неизменяемы. Пометой **pl (plural)** снабжены существительные, имеющие только форму множественного числа. Для существительных, не имеющих формы множественного числа, указывается определенный артикль, например: bly -et *свинец.*

Знак + при сложном существительном свидетельствует, что формы его образуются подобно формам последнего компонента, например формы слова storstad образуются аналогично формам слова stad.

Цифры при глаголах означают спряжение, к которому они относятся. Формы некоторых глаголов можно определить с помощью параграфа «Грамматики», указанного в скобках рядом со шведским глаголом.

Основные формы глаголов, образованных с помощью аффиксов, аналогичны формам исходных непроизводных глаголов (основные формы глагола slåss такие же, как глагола slå). Знак + при глаголе, образованном с помощью аффикса, указывает, что при исходном глаголе есть ссылка на параграф «Грамматики», объясняющий способ образования его форм.

Вертикальная пунктирная линия ¦ отделяет: 1) окончание существительного, изменяющееся при употреблении слова с постпозитивным артиклем (ср. num¦mer и num¦ret); 2) аффиксы от корня тех глаголов, образование форм которых объясняется на примере исходного непроизводного глагола (an¦se).

A

absolut	безусловно 8
aderton	восемнадцать 5
adjektiv s5 a	имя прилагательное 2
adjektivsattribut s5 a	прилагательное-определение 2
adla[1] v	возводить во дворянство 24
adjö	до свидания 11
adress s3 a	адрес 28
adverb s5 a	наречие 7
adverbial s5 a	обстоятельство 2
affär s3 a	магазин 5
afton s (§ 59,1)	вечер 4
aktivum s3 u	действительный залог 17
aldrig	никогда 2
[illegible]	все Ф
alldeles	совершенно 22
allena a inv	одинокий 14
allesammans	все вместе 18
allmogedräkt s3 a	национальный костюм 30
[illegible]	всегда 2
allting	все 5
alltjämt	все еще 17
allvarligt	серьезно 22
alm s2	вяз 7
amiralitet -et	адмиралтейство 13
and s (§ 59, 11)	дикая утка Ф
andas[1] v	дышать 17
ande s2 б	дух Ф
andel s2 a	часть 19
andra	второй 2; другой 18
anekdot s3 a	анекдот 22
anfall 5 a	нападение 15
an¦ge[4+] v	указывать 5
angrepp s5 a	нападение 32
anhörig s (§ 249)	родственник 30
aning s2 a	понятие 23
anläggning s2 a	сооружение 14
anmäla[2] sig v	записаться куда-либо 28
anmärka[2] v	замечать 29
annandag -en	второй день (праздника) 20
anor s pl	традиции 8
anordna[1] v	организовывать 17
antagligen	возможно 23
anse[+] v	считать 20
ansikte s4	лицо 16
antal s5 a	количество 14
anteckning s2 a	заметка 22
använda[2] v (§ 149, 2)	использовать 23
april s inv	апрель 10

arbeta^{1} v	работать Ф
arbetarrörelse s3 л	рабочее движение 11
arbetande s (§ 249)	трудящиеся 6
arbetare s5 g	рабочий 2
arbete s4	работа 6
arbetskraft s3 a	рабочая сила 20
arbetslön s3 a	зарплата 20
arbetsplats s3 a	место работы 20
arg a	злой 5
arkitekt s3 a	архитектор 15
arkitektonisk a	архитектурный 20
arkiv s5 a	архив 20
art s3 a	род 24
artikel s2 b	артикль 5
artist s3 a	артист 8
astma -n	астма 25
astronomi -(e)n	астрономия 2
atelje s3 e	мастерская 25
atmosfär s3 a	атмосфера 19
attribut s5 a	определение 24
augusti s inv	август 10
aula s1	актовый зал 18
automatisering -en	автоматизация 20
av	из 7
avdelning s2 a	отделение 5
av|gå + v	отправляться 6
avkoppling -en	отдых 12
avsikt s3 a	намерение 13
av|lida^{4+} v	умереть 25
axel s2 b	плечо 9
azurblå a	лазурный 18

B

backe s2 б	холм 26
bad s5 a	ванна, купание 27
bada^{1} v	купаться Ф
badrum s5 б	ванная комната 4
Bajkal	Байкал 15
bak	сзади 12
bakgrund -en	фон 18
bakom	сзади 7
balletafton s^{+}	вечер балета 12
bar s3 a	бар 4
bara	только Ф
barn s5 a	ребенок Ф
barnbarn s5 a	внук, внучка 7
baron s3 a	барон 26
basar s3 a	базар 28
bearbeta^{1} v	обрабатывать 23
bebygga^{2} v	заселять 27

be v (§ 151)	просить 9
bedrövad a	печальный 29
befattning s2 a	должность 24
befolkning s2 a	население 19
befolkningstillväxt -en	прирост населения 20
be|ge^{4+} sig v	отправляться 4
begrava^{2} v	хоронить 17
begåvad a	одаренный 3
behov s5	потребность 23
be|hålla^{4+} v	сохранять 28
behöva^{2} v	нуждаться 12
behövas^{2} v	быть нужным 11
bekant s (§ 249)	знакомый 19
beklaga^{1} v	сожалеть 22
bekväm a	удобный 8
bekymmer s5 г	забота 26
bekymra^{1} v	тревожить 21
belägen a	находящийся 20
berg s5 a	гора 14
bero^{3} v	зависеть 23
beräkna^{1} v	рассчитывать 22
berätta^{1} v	рассказывать 23
berättelse s3 л	рассказ 17
berömd a	знаменитый 13
besk a	горький 5
besluta$^{4+/1}$ v (§ 150, 1)	решать 19
beslutanderätt -en	право окончательного решения 19
be|stå$^{+}$ v	состоять из чего-либо 7
bestämd a	определенный 3
beställa^{2} v	заказывать 12
bestamma^{2} sig v	решать, решаться 5
besättning s2 a	команда 22
besöka^{2} v	навещать 4
betala^{1}	платить 5
beteckna^{1}	обозначать 15
betrakta^{1}	рассматривать 19
betyda^{2} v	значить 2
betydande a	значительный 20
betydelse s3 л	значение 13
betydelselös a	незначительный 28
betydlig a	значительный 20
betyg s5 a	оценка 7
betäcka^{2} v	покрывать 16
bevattningsanläggning s2 a	оросительное сооружение 20
bevisa^{1} v	доказать 22
beundra^{1} v	восхищаться 23
bi s4	пчела 6
bibliotek s5 a	библиотека 4
bil s2 a	автомобиль 4
bild s3 a	изображение 28

bilda[1] v	образовывать 5
bildjournal s3 a	иллюстрированный журнал 28
biljett s3 a	билет 12
bilverkstad[+] s	авторемонтная мастерская 7
bilmekaniker s5 g	автомеханик 7
binda[4] v (§ 150, 2)	связывать 18
bio -n	кино 2
biograf s3 a	кинотеатр 25
bisats s3 a	придаточное предложение 7
bit s2 a	кусок Ф
bita[4] v (§ 150, I)	кусать
biten a	укушенный Ф
bjuda[4] v (§ 150, I)	приглашать 28
bland	среди 15
Blekinge	Блекинге (лен) Ф
bli(va)[4] v (§ 154)	становиться Ф
blick s2 a	взгляд 29
blivande a inv	будущий 15
blixt s2 a	молния 16
blixtra[1] v	сверкать 16
blomma sI	цветок Ф
bly -(e)t	свинец Ф
blyertspenna s1	карандаш 1
blå a	синий 6
blåsa[1] v	дуть 16
blåsväder -ret	ветреная погода 19
bläck -et	чернила 5
bo 3 v	жить Ф
Boden	Буден (город) Ф
bok s (§ 59, 11)	книга 1
bok s2 a	бук 22
bokhandel -n	книжный магазин 17
bokhylla s1	книжная полка Ф
bokstav s (§ 59, 11)	буква 7
bomull -en	хлопок 23
bonde s (§ 159, 11)	крестьянин 7
bord s5 a	стол Ф
borg s2 a	замок 9
borgerlig a	буржуазный 19
borsta[1] v	чистить 4
bort	прочь 6
borta; vara borta	в другом месте 2; отсутствовать 2
bortrest a	уехавший 22
boskap -en	скот 30
bostad s (§ 59, 11)	жилище, квартира 23
botanik -en	ботаника 24
bottnisk a	ботнический 15
Bottniska viken	Ботнический залив 15
bra a	хороший 2
bra	хорошо 1

bred a	широкий 8
breda[2] ut sig v (§ 149, 1)	развертываться 29
bredvid	рядом 6
brev s5 a	письмо Ф
brinna[4] v (§ 150, 2)	гореть 23
brist s3 a	нехватка 20
bro s2 г	мост 5
bronsskulptur s3 a	бронзовая скульптура 13
bror (broder) s (§ 59, 11)	брат 7
bruk s5 a; ta i bruk	пользование 19, вводить в эксплуатацию 19
bruka[1] v (+инф.)	иметь обыкновение 25
brun a	коричневый 5
brunn s2 a	колодец 9
brusa[1] v	шуметь 27
bry[3] sig v	интересоваться чем-нибудь 30
bryta[4] v (§ 150, 2)	ломать 16
bråk -et	неприятности 25
bröd -et	хлеб 5
brödsäd -en	хлебный злак 30
bukett s3 a	букет 6
buske s2 б	куст 6
busksnår s5 a	заросли кустов, кустарник 15
buss s2 a	автобус 2
by s2 г	село Ф
bygd s3 a	область 29
bygga[2] v	строить 8
byggnad s3 a	здание 17
byta[2] v	менять 7
båda	оба 26
både... och	и... и 2
båt s2 a	лодка Ф
bägge	оба 26
bär s5 a	ягода Ф
bära[4] v (§ 150, 2)	носить 5
bärga[1] v	спасать Ф
bärraket s3 a	ракета-носитель 18
böja[2] v	гнуть 19
böjning s2 a	словоизменение, склонение 2
böra[2] v (§ 148, 2)	быть обязанным 22
bördig s2 a	плодородный 29
börja[1] v	начинать Ф
bössa s1	ружье 24

C

[illegible]	см. cirka
centerparti s3 ж	партия центра 19
central a	центральный 19
centrum a (§ 57, 1)	центр 29
champagne -n	шампанское 28
chocklad s3 a	шоколад 14

cigarett s3 a	сигарета 15
cirka	примерно 20
citron s3 a	лимон 3
civil a	гражданский 15
cykel s2 b	велосипед 17
cykla[1] v	ездить на велосипеде 8

D

dagsljus -et	дневной свет 19
dal s2 a	долина 16
Dalarna	Даларна (область) 30
dalgång s2 a	ложбина 30
Dalälven	Дальэльв (река) 14
damm s2 a	плотина 27
damma[1] v	пылить 27
Danmark	Дания 1
dansa[1] v	танцевать Ф
datum s5 a	дата 10
de	они 1
decenni|um s3 u	десятилетие 20
december s inv	декабрь 10
deklination s3 a	склонение 2
del s2 a	часть 10
dela[1] v	делить 17
del|ta[4+] v	принимать участие 28
demonstrativ a	указательный 2
den	он, она (для неодушевленных предметов) 1
den där	тот, та 8
den här	этот, эта 8
denna	эта 8
deponens inv	депонентный глагол 17
dessa	эти, те 8
dessutom	кроме того 5
det	он, она (для неодушевл. предметов ср. рода) 3
det	это 2
det där	то 2
det här	это 2
detta	это 2
dikt s3 a	стихотворение 1
direkt a	прямой 4
diska[1] v	мыть посуду 25
dit	туда Ф
djup a	глубокий 15
djup s5 a	глубина 22
djur s5 a	зверь 6
dock	однако 19
docka s1	кукла 28
dogg s2 a	дог 21
doktor s3 b	доктор Ф
domkyrka s1	собор 17

dotter s (§ 59, 11)	дочь 7
dotterdotter[+] s	внучка 7
dotterson[+] s	внук 7
dra(ga)[4] v (§ 154)	тащить 22
dragspel s5 a	баян 20
dricka[4] v (§ 150, 2)	пить 4
driva[4] v (§ 150, 1)	дрейфовать 22
drottning s2 a	королева Ф
dryck s3 a	напиток Ф
drypa[4] v (§ 150, 2)	капать 14
dräkt s3 a	костюм 11
du	ты Ф
dubbelteckning s2 a	двойное написание 27
duk s2 a	скатерть 23; киноэкран 12; холст 25
duktig a	способный 25
dundra[1] v	грохотать 29
dunkel a	темный 19
dynamisk a	динамический 20
dyr a	дорогой 5
dyrbar a	драгоценный 17
dyster a	мрачный 29
då	тогда 9
dålig a	плохой 14
dåna[1] v	греметь 29
dåvarande a	тогдашний 25
där	там Ф
därefter	после этого 1
däremot	напротив 29
därifrån	оттуда 29
därinne	внутри 19
därom	об этом 29
därtill	кроме того 29
därvid	при этом 29
dö v (§ 151)	умереть 18
död a	мертвый 19
dölja[2] v (§ 148)	скрывать 20
dörr s2 a	дверь 3
döv a	глухой 7

E

effektiv a	эффективный 19
effektivisera[1] v	делать эффективным 20
efter	после 18
efterleva[2] v	соблюдать 19
eftermiddag s2 a	послеобеденное время 4
efternamn s5 a	фамилия 26
eftersom	потому что 21
egentligen	в сущности 21
ek s2	дуб Ф
ekonomi -(e)n	экономика 8

eld s2 a	огонь Ф
elda[1] v	топить 20
elektrisk a	электрический 14
elev s3 a	ученик 2
elfte	одиннадцатый 10
elkraft -en	электроэнергия 14
eller	или 12
elva	одиннадцать 2
emfatisk a	эмфатический 21
en	артикль 1
en	один 2
ena:den ena (§ 121, 2)	один, одна 7
enbart	только 19
enda	единственный 15
engelska -n	английский язык 1
enighet -en	единство 20
enligt	согласно чему-либо 18
[illegible]	одинокий 17
enstaka a	единичный 25
envis a	упрямый 22
enögd a	одноглазый 9
erfaren a	опытный 2
erinra[1] v	напоминать 23
ersätta[2+] v	заменять 8
ersättningsord s5 a	слово-заместитель 5
ett	артикль 1
ett	один 1
Europa	Европа 14
exakt a	точный 23
examen s (§ 65, 11)	экзамен 15
exempel s5 b	пример 1
expedit s3 a	продавец 2
expert s3 a	специалист 19

F

fabrik s3 a	завод 12
fader (far) s (§ 59, 11)	отец 7
faktisk	в действительности 22
fakultet s3 a	факультет 17
fall s5 a	случай 3
fall s5 a	водопад 14
falla[4] v (§ 150, 3)	падать 16
familj s3 a	семья 7
fana s1	знамя 20
fara s1	опасность 14
fara[1] v (§ 150, 1)	ездить 11
farbror (farbroder)[+] s	дядя 7
farfar (farfader)[+] s	дедушка 7
farlig a	опасный 24
farmor (farmoder)[+] s	бабушка 5

fart -en	скорость Ф
fartyg s5 a	корабль 22
fasad s3 a	фасад 19
fast(än)	хотя 20
faster s2 b	тетка (по отцу) 6
fastland s5 a	материк 14
fat s5 a	блюдце Ф
feber -n	жар 23
februari inv	февраль 10
fel; fel s5 a	неверно 18; ошибка 27
fem	пять Ф
femte	пятый 5
femton	пятнадцать 10
fest s3 a	праздник 17
festival s3 a	фестиваль 28
film s3 a	фильм 5
filosofisk a	философский 17
fin a	тонкий Ф
finit a	личный (о форме глагола) 12
finna[4] v (§ 150, 2)	находить 18
finna¦s[4+] v	находиться, быть 8
fiol s3 a	скрипка 20
fira[1] v	праздновать 10
firma s1	фирма 8
fisk s2 a	рыба Ф
fiske s4	рыбная ловля 29
fiskeläge s4	рыбацкий поселок 29
fjol; i fjol	в прошлом году 25
fjorton	четырнадцать 5
fjäll s5 a	гора 11
fjärde	четвертый 4
fjärran: i fjärran	в дали 29
flammande a	пламенный 20
flera	некоторые, многие 5
flerstegsraket s3 a	многоступенчатая ракета 18
flertal	многие 19
flicka s1	девочка 2
flitig a	прилежный 24
flod s3 a	река 14
flyga[4] v (§ 150, 2)	летать 9
flyglinje s3 e	авиалиния 19
flygfält s5 a	летное поле 29
flygfärd s3 a	полет на самолете 29
flygning s2 a	полет 18
flygplan s5 a	самолет 28
flygplats s3 a	аэродром Ф
flygtur s3 a	полет на самолете 29
flyta[4] v (§ 150, 2)	течь 14
flytande a	беглый (о речи) 9
flytta[1] v	переезжать 19

fodersäd -en	кормовые злаки 30
fogeord s5 a	союзное слово 22
folk s5 a	народ 8
folkdräkt s3 a	национальный костюм 20
folkparti s3 ж	народная партия 19
fontän s3 a	фонтан 11
form s3 a	форма 3
forn a	прежний, старый 25
fornnordisk a	древнескандинавский 9
fors s2 a	речной порог 14
forskare s5 д	исследователь 8
forskning s2 a	научные исследования 8
forskningsinstitut s5 a	научно-исследовательский институт 8
forsla^{1} v	перевозить 22
fort	быстро 8
fortsätta^{2+} v	продолжать 20
fot s (§ 59, 11)	нога 2
fotoatelje s3 e	фотоателье 28
fotografi s3 ж	фотография 28
fots: till fots	пешком 2
fram	вперед 22
frambringa^{1} v	производить
framdeles	отныне 26
framför	перед 3
framgång s2 a	успех 28
framgångsrik a	успешный 20
framme	у цели 16
framsteg s5 a	успех 22
framtid -en	будущее 20
framåt	вперед 15
fransk a	французский 25
franska -n	французский язык Ф
fredag s2 a	пятница 10
fri a	свободный 19
fri|göra^{2+} v	освобождать 18
frihet s3 a	свобода 27
friluftsmuseum s3 и	музей на открытом воздухе 19
frimärke s4	марка 5
frisk a	здоровый 2
fristående a	свободностоящий 8
fru s2 г	жена 8
frukost s2 a	завтрак 4
frukt s3 a	фрукт 6
fruktan s inv	страх 14
frusen a	замерзший 19
frysa^{4} v (§ 150, 2)	мерзнуть 18
fråga^{1} v	спрашивать 1
frågande a	вопросительный 5
frågetecken s5 в	вопросительный знак 6
frågesats s3 a	вопросительное предложение 2

från	от, из Ф
fröken s (§ 47, 1)	девушка 6
ful a; fult väder	некрасивый 15 плохая погода 16
full a	полный Ф
fullkomlig a	совершенный 18
fundera^{1} v	размышлять 21
funktion s3 a	функция 18
fura s1	сосна 19
fylla^{2} v	наполнять Ф, исполняться (о возрасте) 5
fylla^{2} i v	вставлять 3
fyra	четыре 2
fyrtio	сорок 5
fyrtorn s5 a	[illegible]
fysik -en	физика 25
få v (§ 151)	получать 4
[illegible]	мало 5
fågel s2 в	птица Ф
fånga^{1} v	схватить 25
fåntratt s2 a	дурак 12
får s5 a	овца 6
fåtolj s3 a	кресло 29
fält s5 a	поле 6
färd s3 a	поездка 18
färdig a	готовый 15
färg s3 a	цвет 5
fästning s2 a	крепость 13
föda -n	пища 18
född a: vara född	родиться 10
födelsedag s2 a	день рождения 5
följande a	следующий 2
fönster s5 в	окно 2
fönsterruta s1	оконное стекло 23
för	для 7
för	слишком 2
föra^{2}	вести 17
förbereda^{2} v	готовить 18
förberedande a	подготовительный 1
för|binda^{4+} v	связывать 12
förbindelse s3 л	связь 8
förbistring -en	путаница 26
för|bjuda^{4+} v	запрещать 25
före	перед 15
föredra(ga)$^{4+}$ v	предпочитать 12
föredrag s5 a	доклад 17
förekomma^{4+} v	происходить 26
föreläsa^{2} v	читать лекции 24
föreläsning s2 a	лекция 19
föremål s5 a	предмет 19
förena^{1} v	соединять 14
förening s2 a	союз, общество 8

före|slå$^{4+}$ v	предлагать 12
föreståndare s5 д	заведующий 24
före|ta(ga)$^{4+}$ v	предпринимать 18
förevisa^{1} v	показывать 30
författare s5 д	писатель 3
författarinna s1	писательница 24
förfärdiga^{1} v	изготовлять 23
förfärlig a	ужасный 16
förgår: i förgår	вчера 10
förhand: på förhand	заранее 27
förhålla^{4+} sig v	обстоять (о событиях) 22
förklara^{1} v	объяснять 25
förknippa^{1} v	связывать 19
förkyld a	простуженный 23
förlamning -en	паралич 20
förlåta^{4} v (§ 150, 1)	прощать 11
förmodan s inv	предположение 22
förmånlig a	выгодный 20
förnamn s5 a	имя 26
förorening s2 a	загрязнение 19
förorsaka^{1} v	причинять 26
förort s3 a	пригород 19
förr	раньше 20
förra a	прежний 10
förrän	прежде чем 30
för|se^{+} v	снабжать 19
försig|gå$^{+}$ v	происходить 18
förslag s5 a	предложение 19
först	сперва 4
första	первый 1
förstå v (§ 151)	понимать 6
försvinna^{4} v (§ 150, 2)	исчезать 19
försämra^{1} v	ухудшать 27
förtjäna^{1} v	зарабатывать 30
förut	раньше 25
förutbestämd a	заранее определенный 18
förvandla^{1} v	переделывать 12
förväg: i förväg	заранее 12
förälder s2 в	один из родителей 7
förändra^{1} v	изменять 29

G

galen a	безумный 21
gammal a	старый 3
ganska	довольно Ф
gaslykta s1	газовый фонарь 29
gata s1	улица Ф
ge (giva)^{4} v (§ 154); ge^{4+} upp	давать 4
generation s3 a	поколение 19
genitiv s3 a	родительный падеж 7

genom	через 19
genombruten a	прозрачный 19
genus s5 a	грамматический род 13
gift a	женатый 20
gissa^{1} v	отгадывать 20
gitarr s3 a	гитара Ф
gjuta^{4} v (§ 150, 1)	лить 18
gjuteri s3 ж	литейный цех 23
glad a	веселый 16
glasbruk s5 a	стекольный завод 23
glesna^{1} v	редеть 29
glida^{4} v (§ 150, 1)	скользить 16
glädja^{2} v (§ 148, 3)	радовать
glädje -n	радость 4
glömma^{2} v	забывать 5
gnistra^{1} v	сверкать
goddag	здравствуйте Ф
golv s5 a	пол 3
gosse s2 б	мальчик 19
gotisk a	готский 17
Gotland	Готланд
grammatik s3 a	грамматика 6
gran s2 a	ель 3
grapefrukt (grejp=) s3 a	грейпфрут 28
gratis	бесплатно 28
grav s2 a	могила 17
gren s2 a	ветка 16
grund s3 a	основа 17; земля 27
grunda^{1} v	основывать 13
grundläggare s5 д	основатель 13
grundtal s5 a	количественное числительное 2
grundval s2 a	основа 24
grupp s3 a	группа 8
gryta s1	котелок 23
grå a	серый 8
gråta^{4} v (§ 150, 3)	плакать Ф
grädde -n	сливки 20
gränd s3 a	переулок 19
gräns s3 a	граница 14
gräs s5 a	трава Ф
grön a	зеленый 6
Grönland	Гренландия 22
grönska -n	зелень Ф
gröt s2 a	каша 20
gud s2 a	бог 9
gul a	желтый 6
gyllene a	золотой 13
gymnastik -en	гимнастика 4
gå$^{+}$ v (§ 151)	идти Ф
gå ut v	выходить Ф

gång s3 a — раз 4
gård s2 a — двор 6
gås s (§ 59, 11) — гусь 7
gåta s1 — загадка 27
gälla^{2} v — относиться к чему-либо 28
gällande a — действующий 24
gärna — охотно Ф
Gästrikland — Естрикланд (область) 29
gästspel s5 a — гастроли 8
gömma^{2} v — прятать 24
göra^{2} v (§ 148, 2) — делать Ф
göra -t — работа 25
Göteborg — Гетеборг Ф

H

ha(va) v (§ 149, 3) — иметь 1
hagla^{1} v — идти (о граде) 25
halv a — половинный 4
hamn s2 a — порт 25
han — он Ф
hand s (§ 59, 11) på egen hand — рука Ф; самостоятельно 25
handelsförbindelse s3 л — торговые отношения 8
handla^{1} v — покупать 5; договориться о чем-либо 8
handling s2 a — документ 26
hans — его 7
handske s2 б — перчатка 5
handskrift s3 a — рукопись 17
Haparanda — Хапаранда Ф
hare s2 б — заяц 15
hastighet s3 a — скорость 21
hata^{1} v — ненавидеть 25
hav s5 a — море 12
havre -n — овес 30
hedersgäst s3 a — почетный гость 20
hednisk a — языческий 17
hej — здравствуй Ф
hekto s5 e — сто граммов 5
hel a — целый 7
helg s3 a — праздник 20
helgon s5 a — святой 20
helhet -en — совокупность, целое 20
hem — домой Ф
hembygd s3 a — родина 30
hemifrån — из дому 4
hemma — дома Ф
hemmafru s2 г — домашняя хозяйка 7
hemmastadd: vara hemmastadd — чувствовать себя как дома 12
hemslöjd -en — кустарное производство 30
hemväg -en — обратный путь 4
herr s2 a — господин (перед фамилией) 5

herre s2 б — мужчина 28
hes a — хриплый 23
heta^{2} v — называться 1
himmel s2 в — небо 12
hindra^{1} v — препятствовать 28
hinna^{4} v (§ 150, 2) — успевать 22
historia s (§ 63, 1) — история 8
historisk a — исторический 13
hit — сюда 8
hitta^{1} v; hitta^{1} på — находить 11; придумывать 12
hjul s5 a — колесо 27
Hjälmaren — Йельмарен (озеро) 14
hjälp -en — помощь 19
hjälpa^{2} v — помогать 5
hjälpverb s5 a — вспомогательный глагол 18
hjärta s (§ 47, 2) — сердце 20
hjärtlig a — искренний 25
holme s2 б — остров 19
hon — она Ф
hoppa^{1} v — прыгать 15
hoppas^{1} v — надеяться 18
Hornavan — Хурнаван (озеро) 14
hos — у 17
hosta^{1} v — кашлять 23
hota^{1} v — угрожать 19
hotell s5 a — гостиница 15
hov s5 a — двор (царский) 15
hugga^{4} v (§ 150, 1) — рубить 18
humanistisk a — гуманитарный 17
hund s2 a — собака 3
hundra — сто 10
hundratals — сотни 18
hur — как 1
hurdan a — какой 5
hus s5 a — дом 6
husdjur s5 a — домашнее животное 6
husgeråd s5 a — домашняя утварь 23
hustru s3 л — жена 7
huvud s (§ 65, 1) — голова 7
huvudstad s^{+} — столица 13
huvudvärk -en — головная боль 23
hyra s1 — квартплата 12
hyra^{2} v — снимать квартиру 9
håll s5 a — направление 7
hålla^{4} v (§ 150, 3) — держать Ф
hår s5 a — волос 20
hård a — твердый 6
härdanefter — отныне 26
häftig a — сильный 16
hälft s3 a — половина 10

hälsa[1] på v	навещать 5
hälsning s2 a	привет 12
hälsovård -en	здравоохранение 20
hända[2] v (§ 149, 2)	происходить 21
händelsevis	случайно 26
hänga[2] v	висеть 1
här	здесь Ф
härifrån	отсюда 12
härlig a	чудесный 29
härmed	при этом 29
härpå	потом 29
häst s2 a	лошадь Ф
hästspårvagn s2 a	конка 29
hävda[1] v	заявлять 19
hö -(e)t	сено 30
hög a	высокий 14
hög s2 a	холм 17
höger: till höger	направо 3
högland[+] s	возвышенность 14
högskola s1	институт 19
högt: läsa högt	читать вслух 1
höjdpunkt s3 a	высшая точка 19
höna s1	курица 6
höra[2] v	слушать 15
höst s2 a	осень Ф
Hötorget	Сенная площадь 5

I

i	в Ф
iakttagelse s3 л	наблюдение 24
ibland	иногда 4
i dag/idag	сегодня Ф
igen	снова 18
igår	вчера 10
i kväll	сегодня вечером Ф
illa	плохо 7
imperfekt s5 a/3 a	прошедшее время 9
imponera[1] v	импонировать 25
in	внутрь 15
in|bjuda[4+] v	приглашать 29
indirekt a	косвенный 4
industri s3 п	промышленность 19
industriell a	индустриальный 14
infalla[4] v	приходиться на 20
infinitiv s3 a	инфинитив 5
informera[1] v	сообщать 8
införa[2] v	вводить 24
ingen	никакой 5
ingenjör s3 a	инженер 2
ingenting	ничего 9

inland -et	внутренняя часть страны 30
innan	прежде чем 9
inne	внутри 15
inne|bära[4+] v	значить 20
inneha[+] v	владеть 24
inom	внутри 18
in|reda[2] v (§ 149, 1)	отделывать 24
inrättning s2a	учреждение 28
inrätta[1] v	учреждать 19
insats s3 a	вклад 24
insjö s2 г	озеро 14
inspelning s2 a	съемка 28
instrumental a	инструментальный 13
in|ta(ga)[4+] v	занимать 13
inte	не 2
intensifiera[1] v	интенсифицировать 20
internationell a	международный 24
intervju s3 e	интервью 20
intill	близко, вблизи 14
intressant a	интересный 3
intresse s4	интерес 7
inträda[2] v (§ 149, 1)	наступать 18
intåg -et	вступление 20
inverkan s inv	влияние 18
invånare s5 п	житель 19
is s2 a	лед 22
Isaakskatedral -en	Исаакиевский собор 13
ishav -et	Ледовитый океан 22
Island	Исландия 4
Italien	Италия 19
italiensk a	итальянский 20

J

ja	да Ф
jag	я Ф
januari inv	январь 10
Japan	Япония Ф
jaså	вот как! 9
javisst	конечно Ф
jo	см. § 207
jord -en	земля 14
jordfästning -en	похороны 26
jugendperiod s3 a	эпоха стиля «модерн» 15
juice (ju:s) -en	сок 28
jul s2 a	рождество 20
julafton[+] s	сочельник 20
juli inv	июль 10
julklapp s2 a	рождественский подарок 20
jultomte s2 б	дед мороз 20
juni inv	июнь 10

juridisk a	юридический 17
just	как раз 26
jämn a	равный 29
järn -et	железо 23
järnbetong -en	железобетон 23
jättestor a	громадный 23

K

kaffe -t	кофе 4
kalium -et	калий 30
kall a	холодный 4
kalla^{1} v	звать Ф
Kalmarsund	Кальмарский пролив 14
kamma^{1} sig v	причесываться 4
kammare s (§ 65, 1)	палата 19
kamp s3 a	борьба 28
kamrat s3 a	товарищ 4
kanal s3 a	канал 12
kancer -n	рак (болезнь) 20
kandidat s3 a	кандидат 28
kanske	может быть 11
kant s3 a	край 19
kapp/i kapp	наперегонки 15
kappa s1	плащ 19
kapten s3 a	капитан 25
karaktär s3 a	характер 25
karta s1	карта 1
Kaspiska havet	Каспийское море 14
katedral s3 a	собор 11
katt s3 a	кошка 4
Kattegatt	Каттегат (пролив) 14
Kebnekaise	Кебнекайсе (вершина) 14
kemi -(e)n	химия 3
kilo s5 e	килограмм 5
kilometer s5 д	километр 11
Kiruna	Кируна (город) Ф
kista s1	гроб 26
klaga^{1} v	жаловаться 26
klar a	ясный 18
klara^{1} sig v	справляться 7
klart	ясно Ф
Klarälven	Кларэльв (река) 14
klass s3 a	класс Ф
klimat s5 a	климат 8
klippa^{2} v	резать (ножницами) 13
klippa s1	скала 14
klocka s1	часы Ф
klä(da)^{2} sig v (§ 154)	одеваться 4
kläder s pl	одежда 5
klänning s2 a	платье 17

knaka^{1} v	скрипеть, трещать 16
knappt	едва 23
knarra^{1} v	трещать 16
kniv s2 a	нож 13
knutpunkt s3 a	узел (центр) 19
knä s4	колено 25
ko s3 л	корова 6
kock s2 a	повар 14
koka s1	ком 26
kol -et	уголь 8
kollektiv a	коллективный 8
komma^{4} v (§ 150, 4)	приходить Ф
komma^{4+} in	входить Ф
kommission s3 a	комиссия 19
kommunist s3 a	коммунист 19
komparation s3 a	сравнение 14
komparativ a	сравнительный 14
koncessiv a	уступительный 30
konjugation s3 a	спряжение 12
konjugera^{1} v	спрягать 4
konjunktion s3 a	союз 6
konjunktiv s3 a	сослагательное наклонение 28
konsekvens s3 a	последствие 26
konsert s3 a	концерт 17
konst s3 a	искусство 25
konstgjord a	искусственный 23
konstig a	странный 21
konstruktion s3 a	конструкция 18
kontor s5 a	учреждение 2
kontrakt s5 a	договор 28
kontrollera^{1} v	контролировать 19
konung s2 a	конунг 17
kopp s2 a	чашка 4
korg s2 a	корзина 6
korn s5 a	зерно 30
korp s2 a	ворон 9
korrespondent s3 a	корреспондент 20
kors s5 a	крест 28
kosmonaut s3 a	космонавт 18
kosta^{1} v	стоить 5
kostym s3 a	костюм 3
kraft s3 a	сила 14
kraftig a	сильный 19
krav s5 a	требование 20
krets s2 a	круг 18
kretsa^{1} v	кружить 29
krig s5 a	война 25
kring	около Ф
kristen a	христианский 20
kristendom -en	христианство 17

krita s1	мел 1
krona s1	крона 5; корона 11
kropp s2 a	тело 18
krusbär s5 a	крыжовник Ф
krypa^{4} v (§ 150, 2)	ползти 15
krångel -let	мучение 26
krånglig a	сложный 26
kugga^{1} v	провалить (на экзамене) 25
kulpenna s1	шариковая ручка 4
kulspetspenna s1	шариковая ручка 1
kultur s3 a	культура 8
kulturell a	культурный 8
kung s2 a	король 11
Kungsgata s1	Кунгсгатан (улица) 11
kunna v (§ 152)	мочь 5
kunskap s3 a	знание 25
kupol s3 a	купол 13
kursiv a	курсивный 23
kust s3 a	побережье 22
kvar	в остатке 12
kvarn s2 a	мельница Ф
kvart s5 a	четверть часа 10
kvarter s5 a	квартал 19
kväll s2 a	вечер Ф
kvällskurs s3 a	вечерние курсы 7
kyrkbok s (§ 59, 2)	церковная книга 26
källa s1	ключ (источник) 9
källare s5 д	погребок, ресторан 25
kämpa^{1} v	бороться Ф
kämpe s2 б	воин 9
känd a	известный 11
känna^{2} sig v	чувствовать себя 4
kärlek -en	любовь Ф
kök s5 a	кухня 3
köld s3 a	холод 27
köpa^{2} v	покупать 3
Köpenhamn	Копенгаген 4
köra^{2} v	возить 25
körsbär s5 a	вишня Ф
kött -et	мясо 11
köttbulle s2 б	котлета 4

L

Ladogasjö -n	Ладожское озеро 14
lag s2 a	закон 19
laga^{1} v	приготовлять 7; чинить 26
lampa s1	лампа 3
land s (§ 59, 2)	страна 2
land -et	сельская местность, деревня 6
landa^{1} v	приземляться 18

landshövning s2 a	губернатор 19
landskap s5 a	провинция 12
lapp s2 a	бумажка 25
Lappland	Лапландия 14
lappländsk a	лапландский 24
latin -et	латинский язык 19
le v (§ 151)	улыбаться 18
leda^{2} v (§ 149, 1)	вести 29
ledamot s (§ 59, 11)	член 22
ledande a	ведущий 13
ledig a	свободный 4
ledning s2 a	руководство 28
leka^{2} v	играть 6
leksak s3 a	игрушка 5
lektion s3 a	урок 1
len a	нежный Ф
lera s1	глина 23
leva^{2} v	жить 19
leverera^{1} v	поставлять товар 8
lexikon s5 a	словарь 3
lida^{4} v (§ 150, 1)	терпеть 18
ligga v (§ 151)	лежать Ф
lika a	равный 22
[illegible]	одинаково 14
limpa s1	буханка хлеба 5
lista s1	список 19
lita^{1} v	полагаться 11
liten a	маленький 2
liter s5 д	литр 5 (мера)
litet	мало 5
liv s5 a	жизнь 8
livsmedel s pl	продовольствие 5
ljus -et	свет 20
ljus a	светлый 16
locka^{1} v	привлекать 11
lokal a	локальный 3
lopp s5 a	течение 14
lott s3 a	лотерейный билет 28
lov: får jag lov	разрешите 12
lova^{1} v	обещать 21
Lucifer	Люцифер 20
luft -en	аоздух 16
Luleå	Лулео (город) 15
lunch s3 a	обед 4
Lund	Лунд (город) Ф
lunga s1	легкое 25
lust -en	желание 23
lutfisk s2 a	вяленая треска 20
lycklig a	счастливый 17
lyrisk a	лирический 28

lysa[2] v	светить Ф
lyssna[1] v	слушать 4
låg a	низкий 14
lågland[+] s	низменность 14
låna[1] v	брать взаймы 4
lång a	длинный 2
långsamt	медленно 14
långt	далеко 4; долго 18
långvarig a	долговременный 26
låta[4] v (§ 150, 1)	позволять, побуждать 18
låt oss	давайте (делать что-либо) 15
lä|der -ret	кожа 23
lägenhet s3 a	квартира 3
läger s5 в	ложе 19
lägga v (§ 148, 4)	класть 1
läkare s5 д	врач 7
lämna[1] v	передавать 14
lämplig a	удобный 12
län s5 a	лен Ф
länge	долго 4
lär c (§ 153)	перевод смотри в § 144, 3 27
lära s1	ученье 19
lära[2] v	учиться 5
lärare s5 д	учитель 1
lärarhögskola s1	педагогический институт 7
lärarinna s1	учительница 2
lärobok[+] s	учебник Ф
lärosal s2 a	аудитория 1
läroverk s5 a	учебное заведение 25
läsa[2] v	читать Ф
läxa s1	урок, задание 1
löfte s4	обещание 21
löjtnant s3 a	лейтенант 22
lördag s2 a	суббота 7
löv s5 a	лист дерева 6

M

mage s2 б	живот 23
magnifik a	великолепный 25
maj inv	май 10
major s3 д	майор 18
majstång s (§ 59, 2)	праздничный шест, украшенный зеленью 20
malm s3 a	руда 8
Malmö	Мальмё (город) Ф
man s (§ 59, 2)	человек 26
mandel s2 в	миндаль 20
manifestera[1] v	выражать 20
manna -n/-t	манна 28
mannekäng s3 a	манекенщица 28
margarin s3 з	маргарин 5

mark s3 a	земля Ф
[redacted]	мрамор 19
mars inv	март Ф
Marsfält -et	Марсово поле 13
martyrdöd -en	мученическая смерть 20
maskin s3 a	машина 8
maskinindustri -(e)n	машиностроение 19
maskinskriverska s1	машинистка 2
massa s1	масса 7
mat -en	еда 5
match s3 a	матч 20
matematik -en	математика 1
matematisk a	математический 17
material s5 a	материал 23
matta s1	ковер 3
meddela[1] v	сообщать 18
meddelande s4	сообщение 6
medhjälpare s5 д	помощник
medicinsk a	медицинский 17
medlem s2 д	член общества и т.п. 8
medljud s5 a	согласный звук 27
mellan	между 3
mellansvensk(a)	среднешведский 14
mellansvenska låglandet	среднешведская низменность 14
mellersta a	срединный 30
men	но Ф
mena[1] v	иметь в виду 22
mening s2 a	предложение 14
mestadels	по большей части 28
metall s3 a	металл 23
metallisk a	металлический 19
meter s5 д	метр 14
middag s2 a	ужин 2
midsommar -en	середина лета 20
midsommardag -en	Иванов день 20
mild a	мягкий 8
militär a	военный 25
miljon s3 a	миллион Ф
miljövård -en	защита окружающей среды 19
min	мой Ф
min s3 a	мина Ф
mineral s5 a	минерал 6
minnas[2] v	помнить 17
minne s4	воспоминания 29
minnesmärke s4	памятник 11
minut s3 a	минута 8
miss s3 a	мисс (англ.) 28
missräkning s2 a	просчет 22
misstag s5 a	ошибка 28
mista[2] v (§ 149, 2)	терять 20

miste; ta miste	ошибаться 30
mitt	среди 1
mjuk a	мягкий 3
mjöl -et	мука 5
mjölk -en	молоко 4
mod s 5a/3a	мода Ф
modal a	модальный 5
moderat a	уверенный 19
modern a	современный 8
modernisera[1] v	модернизировать 19
mogen a	спелый 3
mogna[1] v	зреть 6
moln s5 a	туча 15
monark s3 a	монарх 19
monument s5 a	памятник 25
mor (moder) s (§ 59, 2)	мать 7
mor|far[+] s	дедушка с материнской стороны 7
morföräldrar s pl	родители матери 7
morgon s (§ 59, 1); i morgon	утро 2; завтра 7
mormor[+] s	бабушка с материнской стороны 7
morse: i morse	сегодня утром 23
moster s2 в	тетя со стороны матери 7
mot	против 6
motsats s3 a	противоположность 6
motsatt a	противоположный 20
mottagning s2 a	прием (посетителей) 28
mycket	очень 2
mulen a	хмурый 12
mus s (§ 59,2)	мышь 5
museum s (§ 57, 1)	музей 3
musik -en	музыка 4
mygg -en	комары 23
mynning s2 a	устье 11
mytologi s3 д	мифология 9
må v (§ 153)	(о значении ст. § 184) 28
må[3] v	чувствовать себя 1
mål s5 a	цель 15
måla[1] v	рисовать 25
månad s3 a	месяц 10
måndag s2 a	понедельник Ф
måne -n	луна 19
många	многие Ф
mångskiftande a	многообразный 30
måste v (§ 153)	(выражает долженствование) 5
mått s5 a	размер 28
måtte v (§ 153)	(о значении см. § 184) 28
mäktig a	могущественный 9
Mälaren	Мэларен (озеро) 14
mängd s3 a	множество 19
människa s1	человек Ф

mänsklig a	человеческий 20
märka[2] v	замечать 29
märke: lägga märke till	обращать внимание 28
mässling -en	корь 20
mästare s5 д	мастер 25
mäta[2] v	мерить 22
mätt a	сытый 5
möbel s3 б	мебель 23
möjlig a	возможный 23
mönster s5 в	образец 9
mörk a	темный 16
mörkblå a	темно-синий Ф
mössa s1	шапка 26
möta[2] v (§ 149, 1)	встречать 22

N

naken a	обнаженный 29
namn s5 a	имя 14
nationell a	национальный 19
natt s (§ 59, 11)	ночь 7
natur -en	природа 19
naturligtvis	конечно 11
naturvetenskap -en	естественные науки 17
naturvetenskaplig a	естественно-научный 17
naturvård -en	охрана природы 19
negation s3 a	отрицание 12
nej	нет Ф
nekande a	отрицательный 2
ned	вниз 19
neutr|um s3 и	средний род 6
ni	вы Ф
nio	девять 9
nionde	девятый 9
nitton	девятнадцать 5
njuta[4] v (§ 150, 1)	наслаждаться 29
nobelpris s3 a	нобелевская премия 28
nomenklatur s3 a	номенклатура 24
Norden inv	скандинавские страны 17
nordisk a	скандинавский 8
nordlappländsk a	северолапландский 14
nordlig a	северный 24
nordpol -en	северный полюс 22
nordväst -en	северо-запад 22
Norge	Норвегия Ф.
norr: norr om	к северу от 17
norra a	северный 8
november inv	ноябрь 10
nu	сейчас Ф
num|mer s5 г	номер 11
numera	теперь 17

numerus s inv	число 2
nutida a	современный 13
nuvarande a	нынешний 17
ny a	новый 3
nyck|el s2 в	ключ 13
nyuppförd a	только что построенный 19
nyår -et	Ноаый год 7
nå^{3} v	достигать 20
nådig a	милостивый 26
någon	какой-нибудь 5
några	некоторые 3
nål s2 a	игла 13
nämna^{2} v	называть 11
när	когда Ф
nära	близко 22
närhet -en	близость 22
näringsliv -et	экономика 30
närvarande a	присутствующий 2
näs s5 a	мыс 27
[illegible]	почти 14
nödbroms s2 a	стоп-кран 22
nödvändig a	необходимый 12
nöjd a	довольный 21
nöje s4	развлечение 12

O

oaktat	хотя 30
obestämd a	неопределенный 5
objekt s5 a	дополнение 4
oböjlig a	несгибаемый 15
och	и Ф
också	тоже 2
odla^{1} v	возделывать 30
off|er s5 в	жертва 9
offerlund s2 a	роща для жертвоприношения 17
officer s (§ 65, 1)	офицер 25
offra^{1} v	жертвовать 17
ofta	часто Ф
ogift a	неженатый 7
ok s5 a	ярмо 27
oktober inv	октябрь 10
olik a	разный 5
[illegible]	если 10
[illegible]	о 3
ombilda^{1} v	преобразовывать 2
ombord	на борту 29
omfatta^{1} v	охватывать 14
om|ge (om|giva)$^{4+}$ v	окружать 19
omkring	вокруг 14
omkull; ramla omkull	обрушиваться 27

omljud -et	перегласовка 7
omloppsbana s1	орбита 18
område s4	район 18
omskapa^{1} v	преобразовывать 24
omväxlande a	разнообразный 30
ond a	больной 7
onsdag s2 a	среда 10
opera s1	опера 28
operera^{1} v	оперировать 17
optiker s5 д	оптик 6
ord s5 a	слово 8
ordagrann a	дословный, буквальный 19
ordbok^{+} s	словарь Ф
ordentligt	как следует 12
ordföljd s3 a	порядок слов 7
ordförande s5 д	председатель 20
ordna^{1} v	налаживать 24
ordning s2 a	порядок 30
ordningestal s5 a	порядковое числительное 10
ordspråk s5 a	пословица 5
organisation s3 a	организация 20
oregelbunden a	неправильный, незакономерный 7
original s5 a	подлинник 22
orolig a	беспокойный 29
ort s3 a	местность 30
osegelbar a	несудоходный 14
Oslo	Осло 22
ost -en	сыр Ф
osäker a	неуверенный 29
otalig	бесчисленный 26
otillgänglig a	недоступный 30
otrolig a	невероятный 25
otymplig a	неуклюжий 27
ovanstående a	вышестоящий 26
oxe s2 б	бык 27
oändlig a	бесконечный 19

P

packa^{1} v	упаковывать 19
paket s5 a	пакет 5
palats s5 a	дворец 12
papper s (§ 44, 1)	бумага 5
par s5 a	пара 4
paraply s3 ж	зонтик 5
parentes s3 a	скобка 22
park s3 a	парк Ф
parti s3 ж	партия 19
particip s5 a	причастие 9
partikel s2 в	частица 2
passa^{1} upp v	прислуживать 25

passande a	подходящий 3
passivum s5a/3 и	страдательный залог 17
paus s3 a	перерыв 29
pengar s pl	деньги 12
penna s1	карандаш 5
pension s3 a	пенсия 20
pensionär s3 a	пенсионер 7
pepparkaka s1	печенье с пряностями 20
perfekt s3 a	перфект 12
person s3 a	человек 22
personlig a	личный 4
Petersburg	Петербург 13
Peter-Paulsfästning -en	Петропавловская крепость 13
piska[1] v	бить 27
pistill s3 a	пестик 24
pjäs s3 a	пьеса 12
placering s2 a	размещение 12
plan s3 a	план 17
planhushållning -en	плановая экономика 20
plats s3 a	место 11
plikt s3 a	обязанность 28
plocka[1] v	собирать 6
plocka[1] fram v	выкладывать 25
plommon s5 a	слива 6
plural s3 a	множественное число 3
plus inv	плюс 5
pluskvamperfekt s3 a	плюсквамперфект 22
plåga[1] v	мучить 23
pojke s2 б	мальчик 7
pol s3 a	полюс 22
polar a	полярный 22
politisk a	политический 19
porslin s3 a	фарфор 23
porträtt s5 a	портрет 25
possessiv a	притяжательный 3
post s3 a	почта 7
potatis -en	картофель 30
potatismos -et	картофельное пюре 4
praktisk a	практический 25
prata[1] v	говорить 1
precis	как раз 11
predikat s5 a	сказуемое 2
predikativ s5 a	предикатив 2
predikatsfyllnad s3 a	предикатив 2
preposition s3 a	предлог 3
presens inv	настоящее аремя 5
present s3 a	подарок 5
presskonferens s3 a	пресс-конференция 18
preteritum s3 a	претерит 9
prinsessa s1	принцесса 28

pris s3 a	цена 8
problem s5 a	проблема 20
producent s3 a	продюсер 28
produkt s3 a	продукция 25
produktion s3 a	производство 20
professor s3 в	профессор 1
prognos s3 a	прогноз 20
program s5 a	программа 8
pronomen s5 a	местоимение 2
propeller s2 в	пропеллер 29
prov s5 a	экзамен 12
provinsstad[+] s3 a	проаинциальный город 25
pryda[2] v	украшать 20
präst s3	священник 24
pröva[1] in v	поступать куда-либо 25
publikation s3 a	публикация 8
på	на Ф
påstående s4	утверждение 27
pälsverk s pl	меха 8
pärm: från pärm till pärm	от коркн до корки 20
päron s5 a	груша 6
päronträd s5 a	грушевое дерево 13

R

rad s3 a	строка 30
radera[1] v	стирать 6
radio -n	радио 3
radioförbindelse s3 л	радиосвязь 18
ramla[1] v	падать 27
realistisk a	реалистический 20
reciprok a	взаимный 8
redan	уже 23
redo a	готовый 29
redogöra[2+] v	отчитываться 24
reflexiv a	возвратный 4
regel s3 б	правило 4
regering s2 a	правительство 19
regn s5 a	дождь 16
regna[1] v: det regnar	идет дождь 16
regnbåge s2 б	радуга Ф
reguljär a	регулярный 19
relativ a	относительный 13
relativsats s3 a	определительное придаточное 13
relief s3 a	рельеф 14
[redacted]	чистый 19
reningsanläggning s2 a	очистное сооружение 19
rensa[1] v	очищать 16
renässans -en	ренессанс 25
reportage s5 a	репортаж
representation s3 a	представительство 28

representativ a	представительный 19
representera^1 v	представлять 30
resa^2 v	воздвигать 13
resa^2 v	ехать Ф
resa s1	поездка 22
resa^2 sig v	подниматься 18
reserv s3 a	запас 20
restaurangvagn s2 a	вагон-ресторан 16
restaurera^1 v	реставрировать 19
resultat s5 a	результат 22
resurs s3 a	ресурс 19
revy s3 e	ревю 12
rida^4 v (§ 150, 1)	ехать верхом 24
rik a	богатый 8
rike s4	государство 14
riklig a	богатый 19
riksdag -en	риксдаг 19
riktigt	совершенно 4
riktning s2 a	направление 22
ringa^2 v	звонить 4
rinna^4 v (§ 150, 2)	течь 18
risgrynsgröt s2 a	рисовая каша 20
rita^1 v	проектировать 15
ro -n	покой 29
rolig a	веселый 11
roll s3 a	роль 28
roman s3 a	роман 2
ropa^1 v	кричать 5
ros s (§ 63, 1)	роза 2
rot s (§ 59, 11)	корень 7
ruin s3 a	руина 17
rulltrappa s1	эскалатор 5
rum s5 б	комната Ф
rundresa s1	турне 29
rusa^1 v	бросаться 26
rusig a	опьяненный 27
russin s pl	изюм 20
ryktbarhet -en	известность 24
rymd -en	космос 18
rymdfärd s3 a	космический полет 18
rymdskepp s5 a	космический корабль 18
rymma^2 v	бежать 25
ryska -n	русский язык 1
ryslig a	ужасный 23
Ryssland	Россия 8
ryta^4 v (§ 150, 11)	реветь 27
ryttarstaty s3 e	конная статуя 13
råda^2 v (§ 149, 1)	царить 16
råg -en	рожь 30
råk s2 a	трещина во льду 22

räcka^2 v	хватать 9
räkna^1 v	считать 2
räkna^1 med v	принимать во внимание 20
räkneord s5 a	числительное 2
rätt a	правильный 15 (о часах)
rätt: gå rätt	идти правильно Ф
röd a	красный 6
röka^2 v	курить 15
röra^2 v	трогать 19
rörelse s3 л	движение 15
röst s3 a	голос 21
rösträtt -en	право голоса 19

S

sadel s2 в	седло 24
saft s3 a	сок 14
saga s1	сага 9
sak s3 a	вещь 5
sakna^1 v	нуждаться 7
sakta	тихо 19
sal s2 a	зал 9
sallad s3 a	салат 4
salong s3 a	кинозал 12
salt a	соленый 27
salubod s2 a	лавка 29
samarbete -t	сотрудничество 8
samhälle s4	общество 19
samla^1 v	собирать 19
samling s2 a	собрание 14
[redacted]	тот же самый 8
sammanlagt	всего 5
sammansatt a	сложный 3
sammanträde s4	заседание 20
samt a	также 20
samtal s5 a	разговор 11
samtliga a	все 14
sandstrand$^+$	песчаный берег 29
[redacted]	правдивый 24
sats s3 a	предложение 2
sax s2 a	ножницы 13
scen s3 a	сцена 28
schack -et	шахматы 20
se$^+$ (§ 151)	видеть Ф
sed s3 a	обычай 20
sedan	потом 1
sedan: för ... sedan	тому назад 19
segel s5 в	парус 6
sekel s5 в	столетие Ф
semester s2 в	отпуск 7
[redacted]	поздно 2

september inv	сентябрь 5
sevärdhet s3 a	достопримечательность 13
sex	шесть 1
sexton	шестнадцать 5
Sibirien	Сибирь 22
sibirisk a	сибирский 22
sida s1	страница 1
siden -et	шелк 23
Siljan	Сильян (озеро) 30
silke s4	шелк 23
sill s2 a	селедка 20
silv|er -ret	серебро 19
Silverbibel -n	серебряная библия 17
simma^{1} v	плавать 7
sin	свой 3
singular s3 a	единственное число 2
sinne s4	чувство 7
sista a	последний 8
sitta^{4} v (§ 150, 2)	сидеть Ф
sju	семь 4
sjuk a	больной 2
sjukdom s2 a	болезнь 19
sjukhus s5 a	больница Ф
sjunde	седьмой 7
sjunga^{4} v (§ 150, 1)	петь Ф
sjunka^{4} v (§ 150, 1)	опускаться Ф
sjuttio	семьдесят 5
sjutton	семнадцать 5
själv	сам 1
självljud s5 a	гласный звук 27
sjätte	шестой 6
sjö s2 a	озеро Ф
sjömansvisa s1	песня моряка Ф
sjösjuk a	больной морской болезнью 16
skadlig a	вредный 19
skaffa^{1} v	доставать 12
skald s3 a	скальд 11
Skandinavien	Скандинавия 14
skandinavisk a	скандинавский 14
skapa^{1} v	создавать 25
ske^{3} v	случаться 22
skepp s5 a	корабль 22
skeppsbrott s5 a	кораблекрушение 22
skicka^{1} v	посылать 8
skicklig a	умелый 2
skida s1	лыжа 11
skild a	различный 19
skilja^{2} v (§ 148)	отделять 14
skillnad s3 a	разница 29
skina^{4} v (§ 150, 1)	светить Ф

skinka -n	ветчина 20
skiss s3 a	эскиз 24
skjuta^{4+} v (§ 150, 1)	стрелять 25
skjuta^{4+} upp v	запускать (ракету) 18
sko s3 д	туфля 5
skocka^{1} sig v	собираться 16
skog s2 a	лес Ф
skogsäng s2 a	лесной луг Ф
skogsteknisk a	лесотехнический 8
skola v (§ 152)	(выражает долженствование) 5
skola s1	школа 1
skolbarn s5 a	школьник 11
skolflicka s1	школьница 3
skollärare s5 д	школьный учитель 3
skratta^{1} v	смеяться 8
skrift s3 a	научный труд 24
skriftlig a	письменный 12
skrika^{4} v (§ 150, 1)	кричать 12
skriva^{4} v (§ 150, 1)	писать Ф
skrivblock s5 a	блокнот 8
skrivbok^{+} s	тетрадь 1
skrivbord s4 a	письменный стол Ф
skräddare s5 д	портной 28
skrämma^{2} v	пугать 20
skrämmande a	пугающий 24
skugga s1	тень 19
skull: för ... skull	ради 19
skulptör s3 a	скульптор 25
skum -met	пена 27
skumma^{1} v	пениться 27
sky s2 г	облако Ф
skydd s5 a	охрана 19
skydda^{1} v	защищать 27
Skåne	Сконе Ф
skånsk a	сконский 14
skåp s5 a	шкаф 3
skär s5 a	шхеры 29
skära^{4} v (§ 150, 2)	резать 13
skärgård -en	шхеры 14
skölja^{2} v	омывать 29
skön a	прекрасный 17
sköta^{2} v (§ 149, 1)	заботиться 7
sköta^{2+} sig	справляться (с работой) 25
slag s5 a	сорт 23
slakta^{1} v	убивать 22
slingra^{1} v	виться 30
slockna^{1} v	гаснуть 23
slott s5 a	замок 11
slunga^{1} ut v	выбрасывать 19
slut s5	конец 12

slut a	оконченный 2
sluta^{1} v	кончаться 4
slutligen	наконец 18
slå^{4} v (§ 150, 3)	бить 12
slå$^{4+}$ in v	завернуть 5
slå$^{4+}$ igen v	закрыть 1
slå$^{4+}$ upp v	открыть 1
slå$^{4+}$ sig ned v	опуститься 29
slåss^{4+} v	драться 17
släcka^{2} v	гасить 19
släde s2 б	сани 22
släkte s4	род 24
släkting s2 a	родственник 5
slätt s3 a	равнина 29
smal a	узкий 14
smedja s1	кузница 27
smitta^{1} v	заражать 23
smuts -en	грязь 12
smutsa^{1} v	пачкать 12
smutsig a	грязный 12
smycka^{2} v	украшать Ф
små a	маленькие 4
småbarn s5 a	маленькие дети 7
småbarnsmamma s1	мать маленьких детей 5
Småland	Смоланд Ф
smälta^{2} v (§ 149, 2)	таять Ф
smör -et	масло 11
smörgås s2 a	бутерброд 4
snabb a	быстрый 13
snart	скоро Ф
snickarmästare s5 д	столяр 25
snigel s2 в	улитка 15
snygg a	красивый 20
snällt	мило 23
snö -n	снег Ф
snöa: det snöar	идет снег 16
snöstorm s2 a	снежная буря 22
socialdemokrat s3 a	социал-демократ 19
socken s2 в	церковный приход 25
sock|er -ret	сахар 5
sockerdricka -n	лимонад 14
soffa s1	диван 3
sol s2 a	солнце Ф
sola^{1} sig v	загорать 4
solidaritet -en	солидарность 20
som	который 2
sommar s (§ 59, 1)	лето Ф
Sommarträdgård -en	Летний сад 13
somna^{1} v	засыпать 15
son s (§ 59, 11)	сын 7

soppa s1	суп 14
sorg s3 a	горе 5
sota^{1} v	закоптить 27
sova^{4} v (§ 150, 4)	спать 2
sovjetisk a	советский 8
Sovjetunionen	Советский Союз 8
spara^{1} v	экономить 11
sparkas^{1} v	лягаться 17
speciell a	особый 3; специальный 25
spegel s2 в	зеркало 3
spela^{1} v	играть 7
spjut s5 a	копье 9
spola^{1} v	поливать водой 25
sportdräkt s3 a	спортивный костюм 19
springa^{4} v (§ 150, 2)	бегать Ф
spruta^{1} v	брызгать 27
språk s5 a	язык 5
spårvagn s2 a	трамвай 5
spännande a	захватывающий 14
stackars a	бедный 15
stad s (§ 59, 11)	город 2
stadsbo s3 л	городской житель 19
stanna^{1} v	оставаться 2
stark a	сильный 2
starta^{1} v	отправляться 22
statare s5 д	батрак 26
station s3 a	вокзал 25
statsöverhuvud^{+} s	глава государства 19
staty s3 e	статуя 11
steg s5 a	шаг 13
sten s2 a	камень 3
stenkol -en	каменный уголь Ф
sticka^{1} v	вязать 7
stiga^{4} in v (§ 150, 1)	входить 1
stiga^{4+} upp v	вставать 2
stilla a	неподвижный 15
stjärna s1	звезда Ф
stock s2 a	бревно 27
Stockholm	Стокгольм Ф
stockholmare s5 д	стокгольмец 5
stol s2 a	стул 1
stor a	большой 2
Storgatan	Большая улица 1
storfurste s2 б	великий князь 15
storgods s5 a	крупное поместье 26
storlek s2 a	размер 14
storman^{+} s	феодал 17
storms: gå till storms	нападать 27
storstad^{+} s	большой город 19
strand s (§ 150, 2)	берег 7

strid a	бурный 14
strid s3 a	битва 9
stryka^{4} v (§ 150, 2)	гладить 26
stryka^{4+} av v	смахивать 26
stråle s2 б	луч 19
sträcka^{2} sig v	простираться 14
sträva^{1} v	стремиться 20
ström s (§ 44, 4; § 60)	течение 22; ток 29
student s3 a; ta studenten	студент 2; сдавать выпускной экзамен 25
studentska s1	студентка 1
studera^{1} v	изучить 1
studium s3 и	изучение 24
stuga s1	домик 11
stund s3 a	момент 12
stupa^{1} v: stupa av trötthet	падать от усталости 26
stycke s4	отрывок 26
stå v (§ 151)	стоять Ф
stål -et	сталь 23
ståltråd s2 a	стальная проволока 11
ståndare s5 д	тычинка 5
städa^{1} v	убирать (комнату) 17
ställa^{2} v	ставить 6
ställe s4	место 14
ständig a	постоянный 20
stänga^{2} v	закрывать 3
stärka^{2} v	усиливать 24
stöd(j)a^{2} v	поддерживать 19
störa^{2} v	мешать 12
subjekt s5 a	подлежащее 6
substantiv s5 a	существительное 2
sund s5 a	пролив 13
superlativ s3 a	превосходная степень 15
supinum s3 и	супин 12
sur a	кислый Ф
susa^{1} v	шуметь 27
svag a	слабый 8
svamp s2 a	гриб 27
svar s5 a	ответ 5
svara^{1} v	отвечать 1
svart a	черный 1
svarta tavlan	классная доска 1
svensk s2 a	швед 2
svensk a	шведский 1
svenska -n	шведский язык Ф
svenska s1	шведка 2
Sverige	Швеция Ф
svikta^{1} v	шататься 27
swimmingpool (англ.) s3 a	бассейн 27
svin s5 a	свинья 6
svinga^{1} sig upp v	взлетать 29

svår a	трудный 2
svårighet s3 a	трудность 20
svära^{4} v (§ 150, 3)	клясться 28
sy^{3} v	шить Ф
synas^{2} v	виднеться 18
syrenbuske s2 б	куст сирени Ф
syskon s pl	братья и сестры 7
syssla^{1} v	заниматься 12
system s5 a	система 24
syster s2 в	сестра 7
så	так 9
sådan	такой 25
såframt	если только 30
sång s3 a	песня Ф
sångerska s1	певица 23
såra^{1} v	ранить 9
säga v (§ 148, 4)	сказать, говорить Ф
säkert	безусловно 16
sälja^{2} v (§ 148, 1)	продавать 7
sällsynt a	редкий 19
säng s2 a	кровать 3
särskilt	особенно 24
säte s4	резиденция 19
sätt s5 a	способ 20
sätta v (§ 148, 2)	ставить 8
sätta^{+} sig	садиться 4
söder -n	юг 14
södra a	южный 8
söka^{2} sig till v	посетить 29
sömmerska s1	портниха 17
söndag s2 a	воскресенье 10
sönder	на куски, вдребезги 25
sönderslagen a	разбитый 19
söt a	сладкий 6

T

ta(ga)^{4} v (§ 154)	брать 1
ta(ga)$^{4+}$ av v	снимать 19
ta(ga)$^{4+}$ emot v	принимать 8
tack	спасибо
tak s5 a	крыша 6
tal s5 a	речь 20
tal s5 a	число 18
tala^{1} v	говорить Ф
talrik a	многочисленный 14
tand s (§ 59, 11)	зуб 7
tanke s2 б	мысль 29
tankspridd a	рассеянный 27
tappa^{1} v	терять 24
tavla s1	классная доска 1; картина 26

te s3 ж	чай 4
teater s2 в	театр 12
tecken s5 a	знак 20
teknik -en	техника 19
telefonnummer s5 г	номер телефона 5
tema s4	основная формв 18
temperatur s3	температура 23
tempo s4	темп 19
tentamen s (§ 65, 11)	зачет 20
tentera[1] v	сдавать экзамены 25
teologisk a	теологический 17
teori s3 д	теория 20
termin s3 a	семестр 19
terminativ a	предельный (глагол) 23
teve	см. TV
t.ex. (till exempel)	например 14
text s3 a	текст 1
tid s3 a	время 10
tidigt	рано 2
tidning s3 a	газета 1
tidskrift s3 a	журнал 19
tiggare s5 д	нищий 26
till	к 1; до Ф
tillbaka	назад 15
tillfoga[1] v	добавлять 11
tillfredställa[2] v	удовлетворять 23
tillhöra[2] v	принадлежать 5
tillräcklig	достаточно 22
tillsammans	вместе 7
tillskott s5 a	добавление 20
tilltagen a	завышенный 20
tillverka[1] v	изготовлять 23
til|lägga[2+] v	прибавлять 6
timme s2 б	час 11
timmer s5 г	бревно 27
timtal: i timtal	часами 28
tio	десять 2
tionde	десятый 10
tiotal s5 a	десяток 13
tisdag s2 a	вторник 10
titta[1] v	смотреть 2
tjock a	толстый 3
tjugo	двадцать 5
tjugoett	двадцать один 5
tjugonde	двадцатый Ф
tjänst s3 a	услуга 28
tolfte	двенадцатый 10
tolv	двенадцать 5
tom a	пустой 6
tonvikt -en	зд. преимущественное развитие 19

torde v (§ 153)	(перевод см. § 144, 4) 22
torg s5 a	площадь 11
torka[1] v	стирать 1
torsdag s2 a	четверг 10
tradition s3 a	традиция 20
trafik -en	дорожное уличное движение 29
trakt s3 a	местность 29
trappa s1	лестница 19
trasa s1	тряпка 1
tre	три Ф
tredje	третий 3
trettio	тридцать 5
tretton	тринадцать 5
trevlig a	приятный 5
trivas[2] v	чувствовать себя хорошо 17
tro[3] v	думать (полвгать) 7
tro -n	вера 20
trogen a	верный 3
trots	вопреки 17
trycka[2] v	нажимать 8; печатать 26
tryckeri s3 ж	типография 23
tråkig a	неприятный 23
trä s4	дерево (материал) 17
träd s5 a	дерево Ф
trädgård s2 a	сад 6
träffa[1] v	встречать 7
trämassa -n	целлюлоза 23
tröskel s2 в	порог 23
trött a	усталый 4
trötthet -en	усталость 26
tsar s3 a	цврь 15
tröttna[1] v	уставать 22
tung a	тяжелый 14
tunga s1	язык 12
tunnelbanetåg s5 a	поезд метро 21
tupp s2 a	петух 6
turist s3 a	турист 13
turistutbyte s4	обмен туристами 8
turnering s2 a	турнир 20
tusen	тысяча 10
TV (teve -n мн.ч. = ед.ч.)	телевизор 2
TV-program s5 б	телепрограмма 14
tvungen a	вынужденный 12
två	два Ф
tvåkammarsystem s5 б	двухпалатная система 19
tvål s2	мыло (кусок) 13
tvärs	через 22
tvätta[1] sig v	умываться 4
tycka[2] v	считать, полагать 5
tycka[2] om v	любить Ф

tyg s3 з	ткань 5
typ s3 a	тип 15
tyska -n	немецкий язык 14
tyst a	тихий 30
tåg s5 a	поезд Ф
tåga^{1} in v	вступать 20
tår s2 a	слеза 30
tända^{2} v (§ 149, 2)	зажигать 20
tänka^{2} v	думать 6
tät a	плотный 14
tävling s2 a	соревнование 28
törna^{1} samman v	сталкиваться 27

U

ull -en	шерсть 23
Umeå	Умео (город) 8
undantag s5 a	исключение 25
under	под 4; во время 1
underbar a	замечательный 11
underfund: komma underfund med	разузнать 21
underlydande a	подчиненный 26
undersöka^{2} v	исследовать 12
undervisning -en	преподавание 24
undra^{1} v: jag undrar	я хотел бы знать 12
ung a	молодой 6
ungdom -en	юность 9; молодежь 20
ungefär	приблизительно 11
uniform s3 a	мундир 15
universitet s5 a	университет 1
upp	вверх 15
uppe	наверху 15
uppfattning s2 a	мнение 18
uppfylla^{2} v	выполнить 22
uppför	вверх 26
uppgift s3 a	задание 22
upphetsa^{1} v	подстрекать 27
upphetta^{1} v	накалять 30
uppkalla^{1} v	называть 20
upplaga s1	издание 28
Uppland	Упланд 17
upprätta^{1} v	основывать 18
Uppsala	Упсала (город) Ф
uppsats s3	сочинение 27
upp|stå$^{+}$ v	возникать 13
uppställa^{2} v	выдвигать (теорию) 20; расставлять 26
upptäcka^{2} v	открывать 22
upptäckt s3 a	открытие 20
ur	из Ф
urkund s3 a	документ 20
ursprung s5 a	происхождение 20

ut	наружу, вон 15
utan	без 5; но 6
utanför	снаружи 14
utantill	наизусть 1
utarbeta^{1} v	разрабатывать 18
utarbetad a	усталый 12
utbilda^{1} v	обучать 15
utbildning -en	обучение 25
ut|breda^{+} sig v	расстилаться 14
ut|bryta^{4+} v	начаться 16
utbrytning: emfatisk utbrytning	выделительный оборот 21
utbyta^{2} v	обмениваться 8
utbyte s4 б	обмен 8
ute; vara uta	снаружи 6; быть не дома 6
utfartsväg s2 a	выездной путь 19
utflykt s3 a	прогулка 5
ut|ge^{4+} v	издавать 8
ut|göra^{2+} v	составлять 24
utkast s5 a	набросок 25
utlopp s5 a	исток 29
utländsk a	иностранный 6
utmed	вдоль 14
utmärkt a	отличный 22
utnyttja^{1} v	использовать 23
utnämna^{2} v	назначать 24
utom	вне 4; кроме 25
utomlands	за границей 15
utomordentligt	чрезвычайно 23
utrustning -en	оборудование 8
ut|se^{+} v	назначать 19
utsikt s3	шанс 22
utställning s2 a	выставка 8
ut|sätta|s^{+} v	подвергаться 19
uttrycka^{2} v	выражать 26
utveckla^{1} v	развивать 20
utveckling -en	развитие 20
utvidga^{1} v	расширять 24

V

vacker a	красивый 2
vad	что Ф
vad s5 a	пари 25
vakna^{1} v	просыпаться 2
vaktare s5 д	сторож 9
val s5 a	выборы 19
valdag s2 a	день выборов 19
vandra^{1} v	странствовать 22
vandrande a	блуждающий 15
vansinnig a	глупый 25
var	где Ф

var	каждый 19
vara^{4} v (§ 150, 5)	быть 2
vara^{4+} med v	участвовать в чем-либо 25
varandra	друг друга 7
varför	почему 3
variera^{1} v	варьироваться, меняться 20
varje	каждый 4
varm a	теплый Ф
varmed	чем 29
varna^{1} v	предупреждать 29
varning s2 a	предупреждение 25
varsågod	пожалуйста 4
vart	куда 7
varuhus s5 a	универмаг 5
vatt|en -net	вода 3
vattenstrimma s1	полоса воды 29
vecka s1	неделя 10
vedhuggare s5 д	лесоруб 30
vem	кто Ф
Venedig	Венеция 28
verb s5 a	глагол 4
verk s5 a	труд 27
verka^{1} v	казаться 18
verkligen	действительно 22
verkstad s (§ 59, 110)	мастерская 25
verkställa^{2} v	осуществить 22
verktyg s5 a	инструмент 23
veta v (§ 152)	знать 5
vete -t	пшеница 20
vetebulle s2 б	булочка 20
vetenskaplig a	научный 8
vetenskapsman^{+} s	ученый 19
vi	мы Ф
vid	у 1
vidare: inte vidare	не особенно 25
vidsträckt a	обширный 14
vik s2 a	залив 13
vikt -en	важность 19
viktig a	важный 4
vila^{1} v	отдыхать 15
vild a	дикий 6
vilja v (§ 152)	хотеть 5
vilken	какой 5
villkor s5 a	условие 20
vilse: gå$^{+}$ vilse	заблудиться 23
vin s3 з	вино Ф
vind s2 a	ветер 6
vinkel s2 в	угол 22
vinna^{4} v	выигрывать 25
vinter s2 в	зима 4

violett a	фиолетовый 18
vis a	мудрый 9
visa^{1} v	показывать 12
Visby	Висбю (город) 17
vishet -en	мудрость 9
visserligen	конечно 23
vit a	белый 6
vokal s3 a	гласный звук 28
vokalväxling -en	перегласовка гласных 18
vredesmod -et	гневное настроение 27
vuxen	взрослый 20
våg s1	волна 27
våga^{1} v	осмеливаться 25
vågbytare s5 д	дамба 27
våning s2 a	квартира 14
vår	наш 3
vår s2 a	весна Ф
vårblomma s1	весенний цветок Ф
våt a	мокрый 6
väckarklocka s1	будильник 10
väd|er -ret	погода 5
väg s2 a	дорога Ф
vägg s2 a	стена Ф
väl	хорошо Ф
välbehållen	благополучный 18
väldig a	огромный 27
välja^{2} v (§ 148)	выбирать 5
välgörenhet -en	благотворительность 28
välkommen	добро пожаловать 8
välkänd a	известный 30
vän s (§ 44, 4; § 60)	друг 1
vända^{2} v (§ 149, 2)	поворачивать 15
Vänern	Венерн (озеро) 14
väninna s1	подруга 5
vänster a	левый 7
vänster: till vänster	налево 3
vänsterpartiet	левая партия 19
vänta^{1} v	ждать 15
värde s4	ценность 22
värld s2 a	мир 9
värja s1	шпага 24
världsrymd -en	космос 18
värma^{2} v	нагревать 19
värme -n	тепло 16
väsa^{2} v	шипеть 27
väska s1	сумка 1
västkust -en	западное побережье 13
Vättern	Веттерн (озеро) 2
väva^{2} v	ткать 23
växa^{2} v	расти Ф

växt s3 a	растение 19

Y

ylle -t	шерсть (обработанная) 23
ylletröja s1	шерстяной свитер 19
ylletyg s3 з	шерстяная ткань 23
yr a	буйный 27
yra^{2} v	мести (о вьюге) 16
yrke s4	профессия, ремесло 15
yta s1	поверхность 14

Å

å s2 г	речка Ф
åhörare s5 д	слушатель 24
åka 2 v	ехать Ф
åker s2 в	пахотное поле 4
ålderdomlig a	старинный 20
Ångermanälven	Онгерманэльв (река) 14
år s5 a	год 4
århundrade s4	столетие 20
årstid s3 a	время года 10
åska: det åskar	гремит гром 16
åskväder -ret	гроза 16
åt	к 5
åter	снова 27
återkomst -en	возвращение 20
åtta	восемь Ф
åttonde	восьмой 8

Ä

äga^{2} v; äga rum	владеть 12; иметь место 20
ägare s5 д	владелец 26
ägg s5 a	яйцо 5
älska^{1} v	любить 7
ämbetsverk s5 a	учреждение 19
ämna^{1} м	намереваться 24
ämne s4	тема 19
ämnesnamn s5 a	название вещества 5
ända till	вплоть до 24
ändelse s3 л	окончание 3
äng s2 a	луг Ф
ännu	ещё 6
äpple s4	яблоко 1
ära -n	слава Ф
ärelysten a	честолюбивый 19
ärter s pl	горох Ф
äta^{4} v (§ 150, 2)	есть Ф
äventyr s5 a	приключение 5

Ö

ö s2 г	остров 11
öde a	пустынный 15
öga s (§ 65, 1)	глаз 7
ögonblick s5 a	момент 12
öken s2 в	пустыня Ф
Öland	Эланд (остров) 14
önska^{1} v	желать 5
öppen a	открытый 6
öppna^{1} v	открывать 3
öra s (§ 65, 1)	ухо Ф
öre s4	эре 5
ösregna: det ösregnar	льет (о дожде) 16
Östersjön s	Балтийское море 13
över	над 3
övergiven a	покинутый 19
övergång s2 a	переход 19
överensstämmelse s3 л	соответствие 18
överlämna^{1} v	передавать 12
övermorgon: i övermorgon	послезавтра 11
överskådlig a	обозримый 24
översätta^{2+} v	переводить 1
översättningsövning s2 a	упражнение для перевода 8
över|ta^{4+} v	взять на себя 24
överända: tumla överända	обрушиться 27
övning s2 a	упражнение 1

Издательство «Петро-РИФ», Санк-Петербург
тел. (812) 218-77-13

Бумага офсетная. Печать офсетная. Объем 17 п. л.
Формат 60x90 1/16. Тираж 5000 экз.